

نيكرا سوف

جان بول سارتر

العدد التاسع

مايو 2009

إهداء ٢٠١٣

**المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - الكويت
الكويت**



نيكرا سوف

مسرحية

تأليف:

جان بول سارتر

مراجعة:

د. رضا الجميل

ترجمة:

د. عبدالقادر التسماني

الطبعة الثانية ٢٠٠٦

من

المسرد العالمي

تصدر كل شهرين عن
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
دولة الكويت

المشرف العام:

بدر سيد عبد الوهاب الرفاعي

الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

هيئة التحرير:

د. عبدالله الغيث

منصور صالح العنزي

عبد العزيز سعود المرزوق

almasrahalaalami@yahoo.com

almasrahalaalami@gmail.com

www.kuwaitculture.org

نيكرا سوف

تأليف: جان بول سارتر

ترجمة: د. عبد القادر التسماني

مراجعة: د. رضا الجمل

طبعة الثانية ٢٠٠٩ / الطبعة الأولى ١٩٨٩

دولة الكويت

ISBN: 978 - 99906 - 0 - 271 - 5

رقم الإيداع، (٠١٦/٢٠٠٩)

نيڪراسوف

جان بول سارتر

الفهرس

م	الموضوع	الصفحة
١-	التقديم: سارتر..والدراما الوجودية	٣
٢-	المنظر الأول	٣٥
٣-	المنظر الثاني	٥٦
٤-	المنظر الثالث	٨٨
٥-	المنظر الرابع	١٢٥
٦-	المنظر الخامس	١٦٠
٧-	المنظر السادس	١٩٣
٨-	المنظر السابع	٢٣٨
٩-	المنظر الثامن	٢٥٣
١٠-	تحليل فني للمسرحية	٢٦٩



تقديم

سارتر.. والدراما الوجودية

بقلم: د. سيد الإمام

يعنى بعض النقاد بإجراء يروونه مهما - إن لم يكن رئيسيا - في تناولهم للعمل الفني، إذ يركزون على العمل في ذاته، على نحو يعزله عن أي مرجع يمكن أن يندمج فيه من خارجه، سواء أكان من السياق التاريخي بما فيه من أوضاع اجتماعية/اقتصادية/سياسية، أو من تطور الحياة الخاصة بالمبدع، أو من المعطيات الثقافية التي تتشكل في أفق الوعي العام، وبهذا العزل يؤكدون مقولة الموضوعية التي تمنح العمل الفني استقلاله الذاتي واكتماله الداخلي، مما يبرر - من ناحية أخرى - استغراقهم في عناصره تحليلًا وكشفًا عما بينها من علاقات التماثل والتشابه أو الاختلاف والمغايرة، على نحو يترابط في بناء الأثر الكلي. غير أن هذا المنحى - في تقديري على الأقل - لا يعد مقارنة مجدية في تناول أعمال جان بول سارتر (١٩٠٥-١٩٨٠) الدرامية أو الأدبية عامة، فإننتاجه الفلسفي يكاد يقترن بإنتاجه الأدبي، ويجد فيه مجال تفسيره وهوامشه الشارحة لما غمض فيه وبدا مبهما، من خلال ما يتجسد في هذا الأدب من تجارب إنسانية محددة يتفاعل فيها البشر بعضهم مع بعض، ومع الشروط الموضوعية التي يعيشون في ظلها، ويتفكرون أبعادها، ويفرزون أفكارهم ومشاعرهم بإزائها، والإنتاج الأدبي - من ناحية أخرى - يجد في الفلسفة المقتربة به خصوصيته التي تميزه عن الإنتاج المماثل، بل وكان سارتر في حاجة إلى أدبه كي يكتشف آفاق فلسفته، كما كانت فلسفته وأدبه الدرامي والروائي وثقي الصلة بالسياق التاريخي بوصفه عالمه الذي يعيشه وتعيشه شخصياته، ويستقي منه مواقفه، ويحدد فيه خياراته، ونظريته الأدبية أيضا تؤكد على هذه الصلة وتدعوها التزاما، ومناط المسؤولية في الوقت نفسه.

وقد بلغ إنتاج سارتر الدرامي تسعة أعمال هي بتواريخ ظهورها: «الذباب» (١٩٤٣)، «لامفر» (١٩٤٤) التي قد تترجم بـ «جلسة سرية» أو «الأبواب الموصدة»، «موتى بلا قبور» (١٩٤٦)، وفي العام نفسه كتب «المومس الفاضلة» (١٩٤٦)، «الأيدي القذرة» (١٩٤٨)، «الشیطان والرحمن» (١٩٥١)، «الممثل كين» (١٩٥٤)، «نيكراسوف» (١٩٥٦)، ثم «سجناء الطونا» (١٩٥٩ - ١٩٦٠). وهذه الأعمال في تطورها يمكن فهمها وتفسيرها في ضوء تطور فكر سارتر من الوجودية الخالصة إلى محاولة خلق تزاوج بينها وبين الماركسية، لاسيما في مستوى نظرية المعرفة، وكذا في ضوء تطور السياق التاريخي نفسه في فرنسا، فالثلاث الأولى من هذه المسرحيات تستعيد آلام تحرير البلاد من قبضة الاحتلال الألماني خلال سني الحرب العالمية الثانية، وما اكتفها من تنظيم خلايا وفعالية المقاومة، وتدوين الفوارق الأيديولوجية بين قوى المجتمع المختلفة، لإعلاء هدف التحرير وتعضيد مبدأ الحرية الوطنية. وفي بقيتها تبرز قضايا الوجود الاجتماعي مثل «التفرقة العنصرية» وتأثيرها في قيمة العدالة في «المومس الفاضلة»، وفلسفة الحكم، بما تستدعيه من ملاحاة أيديولوجية وصراع في الممارسة السياسية، مثل الخلافات بين الكتل اليسارية تحالفا أو تعارضا مع الكتل التقليدية كما في «الأيدي القذرة»، والحملات الإعلامية الزائفة في الصحف اليمينية ضد اليسار في «نيكراسوف»، خصوصا أن العالم انقسم فعليا إلى كتلتين أيديولوجيتين كبيرتين، إحداهما اشتراكية بقيادة الاتحاد السوفييتي، والثانية رأسمالية في ظل قيادة الولايات المتحدة الأمريكية، وبينهما حرب باردة يتقي قطباها أن تصبح ساخنة، تهدد البشرية بالدمار مع تطور تكنولوجيا التسليح واكتشاف القنبلة الذرية والهيدروجينية، حتى أن ثورات التحرر الوطني التي صفت الاستعمار القديم في دول العالم الثالث، تأثرت مدا وجذرا بما بين الدولتين العظميين من آليات صراع على دوائر النفوذ والاستقطاب العالمي. وفي هذا الإطار لفهم أعمال سارتر



الدرامية، يمكن طرح التطور العام لفلسفته مقترنا بالحلقات المفصلية في السياق التاريخي، ثم الصيغة الفنية التي اعتمد عليها مسرحه بما تتطوي عليه من تنوعات ممكنة.

أولاً: تطور الفلسفة الوجودية في السياق التاريخي

١- الفكرة الوجودية بين الواقع العيني والتراث الفلسفي

ليست الوجودية - على نحو ما ألقت الفلاسفات الكلاسيكية - نظاماً من الأفكار المتكاملة فيما بينها لتفسير العالم، وامتصاص تجربة الوجود الإنساني فيه، والحكم عليها على نحو مسبق، لكنها بالأحرى منهج وأسلوب للتفكير في العالم وفي الوجود الإنساني، من حيث هو وجود يجمع بين الأشياء والذات، بين الموضوعات العديدة والمتنوعة التي تتأثر في العالم، وتشكل في الوقت نفسه الوسط المادي، والحقيقة الإنسانية التي تتغير وتتفي ماهيتها باستمرار مع تنوع وتغير علاقاتها بمفردات العالم الذي يحيط بها، ولكن خلال الحضور المباشر لكليهما معا في الحيز نفسه من الزمان والمكان. وفي هذا الإطار الذي يجعل الوجودية أسلوباً ونهجاً في التفكير يتعلق بعلاقة متغيرة دائماً في الزمن، تعد الوجودية مبحثاً من العسير تحديده، ويستتكر مبدئياً عملية التحديد، فالمبحث - فيما يقول سارتر - مشروع، وتسمية المبحث أو المشروع وتحديده، يبدو كما لو كنا جمدناه وربطنا عليه وعقدنا الرابطة^(١).

فالاختيار والقرار الذي تصدره الذات الإنسانية، في علاقاتها بالعالم وما فيه من موضوعات وأشياء، في الحيز عينه من الزمان والمكان، يؤديان

(١) سارتر، جان بول - نقد العقل الجدلي - د. د. عبد المنعم الحفني - القاهرة - مكتبة مبدولي - ب. ت - ص ٤٤.

إلى تغير الذات وتغير الموضوع فيتجاوزان نفسيهما إلى المستقبل، إلى حضور مغاير لما كانا عليه في الماضي، ولما كانا عليه «هنا والآن»، فيتغير الاختيار مثلما يتغير الفكر والشعور. والفلسفة الوجودية بما هي منهج وأسلوب، تود لو احتفظت لتجربة الوجود المتعين بما لها من حيوية في الفكر، وكثافة في الشعور والانفعال، ولا تتحو بها إلى التجميد في أطر نظرية مجردة تحصر أجزاءها وتمتصها في تصور كلي واحد، يحكمها بمنظور سابق عليها. غير أن هذا الأسلوب تمخض - من ناحية أخرى - عن جملة من النظريات الأصلية تخترق الوضعية الإنسانية في العالم وتتفد إلى ما وراءها، فتهيات بالنتيجة فلسفة لا تبغي تكاملا صوريا بقدر ما تسعى إلى تكامل منهجي. ويؤكد سارتر أنه حيث لا توجد إلا فلسفة واحدة تحت ظروف معينة ومحددة بدقة تعبر عن حركة المجتمع العامة، ومادامت الفلسفة حية، فهي تمنح نفسها لمعاصريها بوصفها وسطا ثقافيا^(٢)، لأنها نتاج فاعلية إنسانية احتفظت لنفسها بحيوية الحاضر وانبثقت منه بكل ما ينطوي عليه من أبعاد، وعبرت عنه - على مستو آخر - باعتبارها وسطا ثقافيا فيه.

والواقع أن فترة ما بين الحربين العالميتين في القرن العشرين، وجدت وسطها الثقافي في أسلوب ومنهج تفكير الوجودية الذي يؤكد فرضه الرئيسي على مبدأ سبق الوجود على الماهية، فلم تعد تفني شيئا كل التصورات الفلسفية السابقة في فهم التجربة المباشرة التي يمر بها الوجود البشري، ولم تعد تتطابق معها، مما أفقدها - ومنهج التوصل إليها - القيمة والمعنى، وأصبحت أوعية فارغة من المضامين الحقيقية. وفي هذا السياق صار ضروريا البحث عن أسلوب آخر في التفكير يحتفظ للتجربة بحيويتها وزخمها الشعوري والانفعالي، ويحول

(٢) سارتر، جان بول - المرجع نفسه - ص ٧.



دون تجمُّدها في أطر نظرية محضة، فكان الأسلوب الوجودي الذي يقول ماكسوري: إنه ينبثق كلما وجد الإنسان أمنه مهددا، ويدرك ألوان الإيهام واللبس في العالم، وعندما يعرف وضعه العابر في هذه الدنيا، وذلك يساعدها كثيرا في تفسير السبب الذي من أجله ازدهرت الوجودية في هذه البلاد التي تقوضت فيها البنية الاجتماعية، وانقلبت رأسا على عقب، وأعيد تقويم القيم كلها من جديد^(٣). ولا شك في أنه ليس هناك شيء أشد وطأة على الوضع الإنساني من أن يتهدد في الصميم ليس بالتغير، ولكن بالتدمير، مثلما كان في سني الحربين العالميتين وما بينهما، وما اكتشفهما من وقائع الاحتلال والمقاومة، فكانت باعثا على توجيه وعي الكتاب في فرنسا وغيرها من بلاد أوروبا، نحو تقدير جدي للور الإنسان ليس بوصفه حيوانا سياسيا فقط، ولكن باعتباره ساكن الكون الذي ينهار معناه ومبناه، وتجلت هذه النظرة في الثلاثينيات والأربعينيات في كتابات الوجوديين خصوصا سارتر^(٤).

ولقد توازت الفلسفة في جانب كبير من تاريخها مع العلوم، من حيث الاهتمام بالتجربة والملاحظة والواقع العيني الذي يعيشه البشر، وبالطبيعة الممتدة في الكون وما تتمخض عنه من ظواهر، وكثيرا ما انتفت عن التجارب التي تتمزل في الذهن أو الوجدان أو أفق التأمل المحض كأن، العالم يمكن استيعابه هنا أو هناك في كليته المطلقة. ولكن غالبا ما يترتب على الاتجاه بالتفكير إلى الواقع العيني، وما يتشكل فيه من تجارب إنسانية حية، أن تتحسر القيم في التناقضات العينية، وتتزعزع المسلمة الأولى من مكانها المألوف والمتواتر - في الوقت نفسه - في أبنية الفكر والشعور

(٣) ماكسوري، جون - الوجودية - د. د. إمام عبد الفتاح إمام - عالم المعرفة - الكويت - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - ع ٥٨ - ص ٨٧.

(٤) انظر: برونكو، ليونارد كابل - مسرح الطليعة/المسرح التجريبي في فرنسا - د. يوسف اسكنذر - القاهرة - دار الكتاب العربي - ١٩٦٧ - ص ٢٨.

البشري. وعلى هذا الأساس لم يعد الإنسان منذ القرن الثامن عشر في كتابات فولتير وغيره، عاصيا أو غير عاص، بل صار مؤمنا أو غير مؤمن، وأصبحت هذه القضية محورية في فلسفات القرن التاسع عشر بما يتأسس عليه من سؤال حول كيفية الإيمان. وفي كل ذلك باتت قيم الدين المسيحي المتوارثة، غير ذات بال، حتى أن سورين كيركجورد Soren Kierkegaard (١٨١٣: ١٩١٥) - الذي يعتبر عادة أبا الوجودية الحديثة، وأول فيلسوف يحمل لقب المفكر الوجودي^(٥)، وهو من أكثر الوجوديين مفالة في إيمانه - يكاد يستخف بالإيمان التقليدي، ويرى الإيمان الحقيقي قرارا داخليا للفرد، يرتقي من المرحلة الحسية الجمالية إلى المرحلة الأخلاقية، للمرحلة الدينية، وهذه المراحل لا يمكن أن تصب في قوالب عقلية، أو تملأ بطريقة منطقية، ووصم المسيحية التقليدية التي تمارسها الكنيسة بطقوسها ونظرياتها بالانحراف والضلال^(٦). فالإيمان الحقيقي لا يعد استجابة لدعوة، ولا اتساقا مع مؤسسة قائمة يرتجى رضاها ويجتنب غضبها، ولكنه قرار فردي يتولد من تجربة ذاتية في ضوء احتكاكها الفعلي بالعالم، أشيائه وموضوعاته، وبالأخرين وما يصوغونه من علاقات لها مخاض فكري ونفسي وتأثير بالتبعية على الإيمان. وفي السياق الفلسفي نفسه يؤكد فريدريك نيتشه (١٨٤٤: ١٩٠٠) أن الإيمان المسيحي انتحار متواصل للعقل، ويدون مارتن هايدجر Martin Heidegger (١٨٨٩: ١٩٧٦) كتابات مهمة عن نيتشه، ويعتبره الشخصية الرئيسة في نشأة الوجودية بل وتاريخ الفلسفة بصفة عامة، لأنه ينهي العصر الكلاسيكي في الفلسفة الغربية، ويصبح مرشدا لعالم غريب هو عصرنا^(٧)، ذلك العصر

(٥) انظر: ماكوري، جون - الوجودية - م. س. - ص ٧٢.

(٦) انظر: ماكوري، جون - م. س. - ص ٧٣.

(٧) انظر: ماكوري، جون - م. س. - ص ٧٤.



الذي يعد في لبابه، عصر شعور بالأزمة والتهديد، التمزق والاغتراب، وهي مشاعر جديدة في شدة تبعث الرجفة^(٨).

وأيا كان من أمر فهناك جملة من العوامل التي تولّد معها هذا الموقف في الفلسفة المعاصرة، فمن متناقضات المسيحية في ذاتها، وتناقضها مع تجربة البشر التي تتعين في حضورها المباشر، لشكلية الممارسة الطقسية وقصورها عن استيعاب الحقيقة الإنسانية، للإنجازات العلمية والفكرية بالغة الاتساق منهجيا والقادرة في الوقت ذاته على مخاطبة العقل وخلخلة مصداقية الخطاب الديني المسيحي التقليدي، إلى جانب تناقضات البنية الاجتماعية/الاقتصادية في ظل الرأسمالية، مما حسر حركة الفرد وزاد من عزلة النفسية، ودمر وشائج انتمائه. فكل ذلك لم يؤد إلى نفي القيم المتوارثة عن آفاق واقع الإنسان فقط، بل تركه معلقا على نحو اضطراري في العالم، يعاني وجوده الخاص، ويفرض أن يستعيد بنفسه ولنفسه مبررات هذا الوجود، وينتزعها من قلب حياته. فإن أصبح الفرد مؤمنا، فهو مؤمن على نحو خاص تتحدد فيه فرديته وخصوصية حياته كلها، ومن ثم يجد نفسه المتقدمة في العالم، وقد تساقط عنها مبرر الوجود السابق عليها وفريغ من معناه، ولذلك يؤكد سارتر أن الوجوديين جميعا سواء أكانوا مسيحيين أو «...»، يؤمنون بأن الوجود سابق على الماهية، وأن الذاتية تبدأ أولا^(٩).

وعلى هذا النحو، يمكن أن تلخص السمات العامة للوجودية، في الريبة الجوهرية في القيم المتوارثة، وشكلية ما تتطوي عليه ممارساتها، وتناقضها غالبا مع التجربة الحية والمتعينة في الزمن والمكان، بالإضافة إلى انزواء الذات عن العالم في شعور ارتدادي يتوجس منه، ومن احتمالات

(٨) انظر: ماكوري، جون - م. د - ص ٣٧٨.

(٩) سارتر، جان بول - الوجودية مذهب إنساني - ص ١١.

تقلبه وانهيأه بالبنية الاجتماعية/الاقتصادية، فضلا عن خصوصية تجربة الإيمان، وكل هذا يلتقي بجذر واحد يجعل وجود الإنسان في العالم/الموقف/التجربة سابقا على ماهيته، التي تتشكل بالتالي فيما يعانيه من تجارب نفسية تكتسب معاني ومفاهيم باللغة الخصوصية، وإن كانت تتلبس أسماء دارجة في الحياة اليومية مثل الغثيان والقلق وهواجس السقوط في سوء الطوية، وتتحدد الماهية فيما يتخذه الإنسان خلال تجاربه، من خيارات وقرارات، بنفسه لنفسه، في أثناء اشتباكه وتفاعله مع الموضوع.

٢- سارتر بين الوجود والعدم .. ونقد العقل الجدلي

يمكن تحديد تطور فكر سارتر بوصفه مسارا بين مرحلتين، أولاهما تتمثل في كتابه «الوجود والعدم» الذي أصدره سنة ١٩٤٢، ويعتبر وصفا للاشريعيتا من حيث إنها تعيش الملل^(١٠)، والثانية كتابه «نقد العقل الجدلي» الذي أصدره سنة ١٩٦٦، مروراً بمشكلة المنهج والمادية الماركسية والثورة. لكن تجربة سارتر سواء على مستوى الفكر أو الحياة، تعد نموذجا حيا لقرارات وخيارات باللغة الصعوبة على مستويات عديدة، وطالما كشفت عن حالة شديدة التأزم والظوران، اتصالا من الذات بالعالم/الآخرين، وانفصالا عنهم، انغمارا فيما هو شخصي وجزئي، وانتقالا إلى ما هو عام وثيق الصلة بمعرفة التاريخ. ولما كان مبدأه الفكري يستند إلى حضور التجربة وتعيينها في الزمن والمكان، فإن أي تطور في فكره يتصل بالتبعية بتغير الواقع والتجربة التي يعيشها ويتورط بوعيه فيها، فإذا كان في فترة ما بين الحربين يتمخض عن «الوجود والعدم»، فإنه تحت الاحتلال

(١٠) انظر: جاسون، فرانسيس - سارتر بقلمه - د. خليل صلبات - بيروت - منشورات نزار قباني -



النازي لفرنسا، ومع انخراطه في المقاومة، يكتشف فاعلية الحرية وقيمتها، فيقول في الجزء الثالث من كتابه «المواقف»: إننا لم تكن إطلاقاً أكثر حرية مما كنا أبان احتلال الألمان... لقد وصلنا إلى أعماق معرفة يمكن أن تكون لدى الإنمسان عن نفسه، فليس سر الإنسان عقدة أوديب، أو عقدة الدونية، بل حدود حريته ومقدرته في مواجهة العذاب والموت^(١١). ولكن بعد التحرير لونت أفكاره صبغة اجتماعية واضحة، لم تكن تظهر بالدرجة نفسها من الوضوح قبلها، وهذا التغير - كما يرى جانسون - يجب البحث عن دوافعه الموضوعية في السنوات الأولى لما بعد الحرب، مقارنة بفترة الاحتلال غير العادية، التي لم تكن العوامل الاجتماعية تؤدي فيها دورها في تفكيره بحرية، لأن مصائر فرنسا كانت هي أيدي الأجنبي^(١٢). فقد كان الآخر يبدو بوضوح باعتباره عدوا للحرية، التي ينبغي أن تتحدد بوصفها جوهر الذات الإنسانية ومناط الشعور العميق بالكرامة، وبالتبعية اكتشافها وحتمية الذود عنها بمقاومته.

ولكن بعد التحرير وخضوت فورة الحماس تدريجياً بنواله والتضحية النبيلة من أجله - لاسيما في السنتين الأوليين - لم يكن بد من أن يعيد الوعي توصيف الآخر الذي ينبغي التفكير فيه وفهمه ومحاورته والتعايش معه، مما يمنح الصبغة الاجتماعية للأفكار تبرير الظهور والتبلور بوضوح. فهذه الفترة التي تتحدد فيما بين ١٩٤٦ و ١٩٥٠، تعد أساسية في تطور فكر سارتر، بما ينطوي عليه من غموض، فقد ألح صراع الطبقات بشكل محسوس، بما اكتشفه من تناقض في الرؤى والأفكار الاجتماعية، سواء على مستوى الداخل الفرنسي، أو في مستوى العلاقات الدولية بصيغة الحرب الباردة بين الكتلة الاشتراكية بقيادة الاتحاد السوفييتي والكتلة الرأسمالية

(١١) النظر: كرافستون، موريس - سارتر بين الفلسفة والأدب - د: مجاهد عبد المنعم - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٨١ - ص ١٩.

(١٢) جانسون، فرانسيس - سارتر بقلمه - ص ٢٥٥.



بقيادة الولايات المتحدة الأمريكية. وفي هذا السياق اكتشف سارتر مع أبناء جيله أنهم تركوا حياتهم تسرق منهم، ومن ثم لم يرشح نفسه - أي سارتر فيما يرى جانسون - لمهمة أكثر استعجالاً من محاولة فهم العالم وإدراك اختصاصاته الحقيقية، حتى لا يخاطر من جديد بأن يصبح ملكاً له، ويأن يتعلمه بكتلته الضخمة، ولم يكن يستطيع أن يفوته الالتقاء بفكرة ماركس في الحدود التي تدع هذه الفكرة نفسها قادرة على أن تعطي الناس السيطرة على تاريخهم ذاته، بما أن الهدف لم يكن فهم العالم، بل تغييره^(١٢).

والواقع أن ظهور البعد الاجتماعي/التاريخي في فكر سارتر يؤثر تأثيراً حاسماً في مسرحه، سواء من حيث اختياره للمواقف والظروف الموضوعية التي تتطور بها وتتشكل من ناحية أخرى فيها، أو من حيث الشخصيات ومدى وعيها بهذا البعد وتأثيره فيها وتفاعلها معه وانعكاساته الممكنة على حريتها وخياراتها، وبالتالي إبداع أو تحديد ماهيته.

ثانياً: الصيغة الفنية في حراما سارتر

الواقع أن اتضاح البعد الاجتماعي في فكر سارتر بشكل تدريجي فيما أعقب فترة تحرر فرنسا من الاحتلال الألماني، يؤدي إلى بروز فوارق جوهرية بين أعماله الدرامية التي أنتجها خلال المقاومة، والأعمال التي أنتجها بعد ذلك. ففي أعمال مثل «الذباب» و«جلسة سرية» و«موتى بلا قبور» التي، وإن قدمت بعد التحرير، ارتبطت بتجربة المقاومة وما أفرزته من مواقف، كان الماضي الذي شكل البعد الاجتماعي/الاقتصادي في حياة الأبطال خصوصاً، يكاد يكون هامشياً، فلا يتطرق أورست قط إلى نمط

(١٢) جانسون، فرانسيس - م - ن - ص ٢٢٨، وانظر: ص ٢٣١، ٢٣٢.



حياته في الذباب قبل أن يعود إلى مدينته أرجوس، وبالمثل لا تغنى به شخصيات موتى بلا قبور، ويكتسب وجودا هشا في ذاكرة أبطال جلسة سرية يلقي بظل باهت على الحاضر، ولكن لا يلبث أن يتلاشى. وعلى العكس من ذلك فإن الأعمال التي كتبت في النصف الثاني من الأربعينيات والخمسينيات مثل «المومس الفاضلة» و«الأيدي القذرة» و«الممثل كين» و«نيكراسوف» و«سجناء الطونا» و«الشیطان والرحمن» يتجلى فيها البعد الاجتماعي ممتزجا بتناقض ونقد أيديولوجي ومحاولة متعمدة أو غير متعمدة لإنتاج صور زائفة عن الواقع، وتبرير الذات بها.

وأيا كان من أمر، جاءت أعمال سارتر الدرامية في الأربعينيات والخمسينيات من القرن العشرين، مرتبطة بشكل أو بآخر بتيارات الحداثة الفنية، ومتأثرة بها في الوقت نفسه، وخصوصا في تناول مفهوم الزمن الدرامي. ولكن على الرغم من أن سارتر عبر عن إعجابه البالغ بأعمال برتولد بريشت ومنحاه الفلسفي إلى الماركسية، فإنه لم يطق أساليبه الفنية، ولم يسع قط إلى أن يشاركه فيها، وبالمثل أبدى إعجابه بدراما الميث، لاسيما حين عرض صمويل بيكت عمله «في انتظار جودو» (١٩٥٤)^(١٤)، غير أنه لم يقترب من تقنياتها الفنية، وإن أفرزت الشكل الفني الذي يعتبر تجسيدا للفلسفة الوجودية. والواقع أن سارتر وغيره من الكتاب الوجوديين ومن لقوا لفهم وتأثروا بهم بدرجة أو أخرى، أثروا الشكل الفني التقليدي ذا الطابع الأرسطي، وإن أعادوا - بالطبع - تأسيسه في سياق فلسفتهم ورؤاهم الجمالية. ففي دراما سارتر - مهما بلغت من التركيز والتكثيف كما نجد في «جلسة سرية»، أو أصابها شيء من التلويل والترهل نتيجة تكيك «الفلاش باك» flash back كما في «الأيدي القذرة» أو

(١٤) انظر: محمد رشاد خميس، ماهر فؤاد - مقدمة (سجناء الطونا - تأليف: جان بول سارتر) - مسرحيات عالمية - المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر - ع ١٩٨٧ - ص ١٩.

«سجناء الطونا» التي يتداخل فيها الزمن الحاضر مع الاسترجاع، نجد بناء مألوفاً في تطوير الشكل الفني، فمن مرحلة المقدمة prologue أو العرض Exposition التي تخصص لتعريف الشخصيات والعلاقات بينها والموقف الذي يجمع بينها «هنا - الآن»، إلى الحدث الحافز inciting action أو نقطة الهجوم point of attack التي تولّد المفارقة الدرامية dramatic paradox مما ينشط الفعل في إطار من التناقضات يتكشف معها الصراع في خط صاعد rising conflict عبر سلسلة من التعقيدات complications تنتهي إلى ما يعرف بمشهد الذروة climax، ثم مشهد التعرف enlightening أو الاستارة الذي تنفض معه المفارقة وتترك الشخصية ما كان مجهولاً عنها أو عن شبكة العلاقات التي انخرطت فيها ودمجتها في سياقها، ويبدأ معها الخط البياني رحلة الهبوط falling conflict، فيؤدّي التعرف إلى تحول أو انقلاب مواقف الشخصية transformation، بما يغير أو يعيد بناء العلاقات على نحو مختلف، فيمهد - في الوقت نفسه - للنهاية الدرامية dramatic end أو الحل resolution، الذي يشكل إجابته عن السؤال الدرامي العام major dramatic question الذي تولّد منه الفعل.

ولما كان حجر الزاوية في هذا الشكل من البناء الفني، يتمثل في مرحلة العرض والحدث الحافز الذي تتولد معه المفارقة، مما يضفي تأثيره على البناء ككل، فإن الكاتب الوجودي يعنى عناية خاصة بهما، بحيث يتخذ الموقف الابتدائي من السمات والتفصيلات ما يجعل منه موقفاً وجودياً تواجه الشخصية فيه نفسها وذاتها، في تزامن مع تعرفها على العالم الذي تلّقى فيه - ربما على غير انتظار منها أو توقع - فكأنها على هذا النحو تواجه عرضية الوجود وما يثيره فيها من «غثيان وقلق» التشيؤ، بينما تدرك على نحو أعمق «ذاتها» بوصفها اللاشيء الحر الذي تقوم به الأشياء، ويمكنه بالتبعية أن يتجاوز نفسه ويتجاوز عرضية الوجود في وقت معاً، بالاختيار



وتنفيذ الفعل الذي يخلق الماهية يمثل ما يمنح العالم معناه وجدواه، باعتبار أشياءه أدوات الفعل. ومن هنا فإن مرحلة العرض أو المقدمة، تعتبر مرحلة في تيقظ الحواس على معطيات «الموقف»، والحيز الذي يشغله في الزمان والمكان، والشروط الموضوعية التي ينطوي عليها، وتشكل في الوقت نفسه قوانين العلاقة بين «الأننا - الآخرين»، بينما يصبح الحدث الحافز دافعا لاكتشاف الشخصية حدود حريتها بما فيها من إمكانات اختيار مفتوحة، ولا يمكن أن تقيد أو تحدد - في الوقت نفسه - بأي جبرية سابقة على وجودها في الموقف. والسمات الأساسية في هذا الموقف تتجسد في تنويعات مهمة، يمكن إجمالها في أربعة تنويعات تتكرر في الدراما الوجودية سواء أكان كاتبها سارتر أو ألبيير كامي أو جابريل مارسيل، أو غيرهم ممن تأثروا بالوجودية كوسط ثقافي في السياق التاريخي نفسه، ومنهم جان جيردو وجان أنوي، وهذه التنويعات هي: إعادة تعيين المسافة الميلودرامية، وفقدان الذاكرة، والموقف الاستثنائي، وعبء السلطة المطلقة.

١- فقدان الذاكرة وإعادة تعيين المسافة الميلودرامية

يفاجئنا سارتر في «الذباب»، أول أعماله الدرامية التي كتبها ١٩٤٣، في ظل الاحتلال الألماني لفرنسا بتكتيك مهم في بناء الموقف الدرامي، يبدو وكأنه إعادة تعيين لما يعرف بالمسافة الميلودرامية، وهي المسافة التي دأب عدد من كتاب الدراما الحديثة على كسرها والتقلب عليها وتجفيف منابع تأثيراتها النفسية والعصبية في المتلقي، لاسيما أن الميلودراما كانت إرثا مشتركا بينهم جميعا، سواء انضوا تحت لواء المدرسة الواقعية أو الطبيعية، أو تيارات غير الواقعية Anti-realistic drama التي شكلت ما يعرف بالحداثة Modernism الفنية في أوروبا، من الرمزية إلى التكميلية.

والمستقبلية، إلى التعبيرية، فالدادية التي اكتسبت أساسها الفلسفي في السريالية. وكانت الميلودراما تقوم في تأثيرها على فصم علاقة القربى والدم بمسافة كبيرة في المكان أو الزمن، وكثيرا ما اقتضى الأمر المسافتين معا، ثم يلتقي من فرقت بينهما هذه المسافة، على نحو يضع علاقات القربى والدم في امتحان التأثير الذي تهيج معه وتستثار مشاعر المتفرج وترهف أعصابه، انتظارا لما تسفر عنه في إجهاض «زنى بالمحارم» وإبطال جريمة قتل تخوض في رابطة الدم، أو ستشيب الرؤوس هولا لأي من الجريمتين.

ولكن المسافة الميلودرامية في الأدب الوجودي، تفرغ كلية من تأثيراتها على نحو بالغ الأهمية لبناء الموقف الوجودي، بصفته موقفا يسبق فيه الوجود الإنساني في الحيز المتعين بالمكان والزمان «هنا - الآن»، ماهيته، فعلاقة القربى ورابطة الدم تفرق في المسافة الميلودرامية وتموت في سياق التاريخ وتكف بالتبعية عن أن يكون لها أي نداء منتظر في النفس والوعي والضمير والشعور، فلا يستطيع الابن أن يجد في نفسه شيئا من عاطفة ود، تدفعه إلى أبيه أو أمه أو أخته، أو غيرهم ممن افترق عنهم سنوات طولا لا يكاد يعرف عنهم شيئا أو يجتمع بهم في تجربة، إلا - ربما - أسماء وذكرى باهتة من طفولة منسية. فلتن كانت الشخصية الوجودية - أي التي تؤمن بسبق وجودها على ماهيتها - تعايش موقفها من نفسها ومن العالم المحيط بها، على أساس من تذويب فعاليات الجبر سواء كانت اقتصادية أو اجتماعية أو سيكولوجية، بل وتذويب ماضيها نفسه وتعيدمه فلا تستعين به في موقفها «هنا - الآن»، فإن المسافة الميلودرامية تهيج لهذه الشخصية نفسها، شروطا موضوعية لتحريرها من ضغوط هذه الخبريات مجتمعة ودفعة واحدة، خلافا لما يمكن أن تعانیه منها لو أنها عاشت في ظلها، أي في ظل علاقات القربى وروابط الدم.

وفي «الذباب» يعود سارتر إلى حلقة أورست من مادة أسطورة «آل أتريوس»



الإغريقية، ليجد المسافرة الميلودرامية التي قامت عليها هذه الحلقة، وقد قدمت له أبعاد موقف وجودي جاهز التكوين ما عليه إلا أن يفزوه ويكسوه بفلسفته. أورست فُصم عن مدينة أرجوس منذ نعومة أظفاره في تزامن مع مقتل أبيه أجاممنون على يد ابن عمه إيجست وعشيق أمه كلتمنسترا في الوقت نفسه، فقضى صباه وطفولته ومراهقته، حتى أوشك أن يدلف إلى سن الرشد وعالم الرجولة، في مدينة أخرى مع مربييه، لا يكاد يعرف عن أرجوس شيئاً، ولا عما يجري فيها تحت حكم إيجست، ولا عما آلت إليه أوضاع أمه أو أخته إلكترا، إلا ما يحكيه له «المربي»، لكن ما الحكايات أيا كان تأثيرها ودرجة صدقها، إلا خيوط واهنة أقرب إلى خيوط العنكبوت، لا تبني بيتاً ولا تربي شعوراً، ولا تلزم بواجب. وهكذا وجد سارتر في عودة أورست إلى أرجوس وهو على مشارف سن الرشد، موقفاً وجودياً يقذف به إلى عالمها طليق القدمين خفيف النفس من أي تبعات، بريء الوعي من أي تجربة ممكنة فيه، يمكنه أن يبقى ويمكّنه - من ناحية أخرى - أن يرحل عنه من دون أن يلومه أحد، فلا أحد يعرفه في المدينة، حتى لو كانت أمه التي تربطه بها رابطة الرحم، ويملاها الاعتقاد بأنه مات، أو أخته التي يربطه بها الدم، ولكنها لا تعرف عنه إلا ما تولد في خيالها من أوهام تراكتت مع انتظاره ليثار لمقتل أبيه ويعيد إليها - وهي الأميرة - كرامتها المهذرة في خدمة فراش العاشقين، وإن كانت لن تتعرف إليه إلا إن اعترف لها بحقيقة العلاقة التي تربطه بها، ومستشهداً بمربييه، ومن ناحية أخرى من دون أن يلوم نفسه أيضاً، فلا ذكرى واحدة تربطه بالمكان بوصفه وطنه أو بالناس باعتبارهم الشعب الذي ينتمي إليه.

وفي ظل الشروط التي انطوى عليها وجود أورست في أرجوس، يمكنه أن يتأمل عالمها ويفحص أوضاعها من كُتب، يقترب منها ويفصل عنها، مكتشفاً طوال الوقت «ذاته الحرة» وحدود ما يمكن أن يتبلور فيها من خيارات

نابعة منها، فلا أحد يملئها عليها من الخارج، أو يمكنه أيضاً أن يدعوه إلى أن يتشياً منكثاً على نفسه في وضعية الندم التي تعيشها المدينة بأسرها، لاسيما وهي توشك - في الحدث الحافز - أن تحتفل بعيد الموتى السنوي الذي يوافق - على مستو آخر - ذكرى مقتل أبيه.

والواقع أن هذه الشروط ميزت أورست وفعله عن أخته إلكترا التي بدت باللغة السخط على وضعها وأوضاع أرجوس، وشديدة الإيمان بعودته والانتقام لمقتل أبيه، فإلكترا تشبعت بالسخط على وضع المهانة الذي عاشته خادمة لفراس أمها وعشيقتها الذي اغتصب عرش أبيها، وامتألت - بحكم تواصل وجودها في أرجوس - إيماناً بمعتقداتها، سواء أكانت عقيدة «الندم» التي أفرزت الاعترافات confessions العلنية بالفضائح والمخازي الأخلاقية، أو بعقيدة الثأر ونداء الدم التي تتصور أنها تقود، إلى جانب اللعنة العائلية، أقدام أورست إلى المدينة وتدون على جبينه أنه قاتل إيجست وأمه كلتمسترا، وما عليه إلا أن يستجيب لما تحد له سلفا. وعلى هذا النحو فالإيمان بالجبرية يقود خطى إلكترا لانتظار أورست والتعويل عليه، ثم معاونته وتمهيد طريقه إلى مخدع العاشقين، ولكن لا تلبث أن يفزوها الندم فتتحول عنه ساخطة عليه وقد حرّمها من مبرر وجودها الوحيد، مما شكل - على مستوى آخر - المفارقة الدرامية التي حكمت علاقتهما، فأورست أنجز عمله ليس باعتبار فعل انتقام، لكن باعتباره فعل تحرر لذاته من عرضية الوجود في العالم، وتحرير لأرجوس مما يثقلها من «ندم» يدمر بين يديها أسباب الحياة، ويعمق كراهيتها المعلنة للحياة نفسها، على نحو - ربما - يعيد قراءة مفهوم الخطيئة الأصلية، الذي حاولت حكومة «فيشي» أن تكرسه في فرنسا إبان الاحتلال.

ويعود سارتر إلى تكتيك مسافة الزمان والمكان إلى جانب حيلة ميلودرامية أخرى، في بناء الموقف الابتدائي في آخر أعماله «سجناء



الطونا» التي يخترق فيها عالم أسيرة ألمانية تميزت بين خدمة النازية قبل الحرب وإبانها، وخدمة الحلفاء الذين زحفوا على ألمانيا في نهايتها، ويبدو كأنه يصفي من خلالها حساباته مع الحرب ومفهوم المصالح الرأسمالية التي شكلت التاريخ والمناخ النفسي في أوروبا خلال القرن العشرين، سواء في العالمية الأولى والثانية أو حركات التحرر الوطني من الاستعمار، بما اكتنفها من أشكال مقاومة ومعارك صغيرة أو كبيرة، ومظاهر قمع وقهر متفاوتة الشدة. ففي «سجناء الطونا» يتشكل موقف «هنا/في بيت الأسرة التي يعد عائلها من رجال الصناعة ويقف على رأس أكبر مؤسسة صناعية لإنتاج المنشآت البحرية - الآن سنة ١٩٥٩»، لكن أبعاده ترجع إلى ثلاثة عشر عاما مضت، أي إلى عام ١٩٤٦، وقت أن أجبرت قوات الحلفاء محاكمات «نورمبورج» للنازية التي أشعلت فتيل الحرب، وافترفت عديدا من الجرائم في معسكرات الاعتقال والتعذيب. فمنذ هذا التاريخ انسحب الابن فرانتز إلى حجرته الخاصة في البيت وحرص الأب جيرلاخ على إخفائه، حتى لا تدركه المحاكمة لأنه شارك في الحرب على الجبهة الروسية، وعاد في نهايتها إلى البلاد متسللا من بولندا، وقد أسهم فيما تجرى المحاكمات بشأنه، وإن لم يكن نازيا في يوم من الأيام. ولم يكتف الأب بذلك، ولكنه أذاع موت فرانتز في الأرجنتين، واستطاع أن يدبر له شهادة وفاة زائفة سنة ١٩٥٦.

وفي ضوء هذه الأوضاع، تحيا الأسيرة تحت التهديد الدائم بالتفتيش المفاجئ الذي يمكن أن يسفر عن العثور على فرانتز، ويعاد إليه توجيه الاتهام على جرائم لا يمكن أن تسقط بالتقادم، ويوجه إليها في الوقت نفسه الاتهام بحبس إنسان والإسهام في إخفاء مطلوب للعدالة وتزوير محضر رسمي بموته واستعماله. وعلى أي حال لم يكن ثمة ما يبهر - طوال هذه السنوات - أن تفجر الأسيرة سرها وتخوض فيما قد يفسد أمنها، مادام الأب

موفور الصحة ثابت المكانة التي تحول دون أن يخضع بيته لتفتيش السلطة، ومادامت ابنته «ليني» تتصل بأخيها الحبيس وتشرف على شأنه وعنايته، فكاد أن يكون مبرر وجودها، إن لم يكن كذلك بالفعل. لكن يتكشف الموقف منذ اللحظة الأولى، عن ملمس ميلودرامي آخر لا يلبث سارتر أن يمتص تأثيره التقليدي، فيما درجت عليه الأسرة من هزل أحيانا وعريهم النفسي بعضهم بإزاء بعض أحيانا أخرى، فمن المؤكد أن الأب أصيب بسرطان الحنجرة ويهدده بالموت في غضون ستة أشهر على الأكثر، وينبغي أن يرتب أمان بيته أو على الدقة أمان فرانتز مرة ثانية، ولذا يدعو أفراد أسرته - (ابنته ليني - ابنه فيرنر الذي امتهن المحاماة فترة من الزمن، حتى استدعاه أبوه لمعاونته في أعمال مؤسسته منذ ثمانية عشر شهرا، وزوجته جوهانا التي تزوجها من ثلاث سنوات إبان عمله محاميا ناجحا في هامبورج، ولم تشأ أن تعترض على عودته إلى بيته والإقامة فيه كي لا تضعه في اختيار بينها وبين أبيه)، ليفضي إليهم بما استقر عليه من ترتيبات، يود لو أقسموا على الوفاء بها، سواء فيما تبقى له من حياة أو بعد موته.

والواقع أن الترتيبات التي يدعو جيرلاخ أسرته إلى الوفاء بها، بالإغراء تارة وبالفهمز الميلودرامي تارة، وإثارة المخاوف لديهم بالتهديدات المحتملة تارة ثالثة، هي التي تشكل بجانب عزلة فرانتز الطويلة، سمات الموقف الوجودي، خصوصا أن هذه العزلة أو المسافة الميلودرامية بتعبير آخر، أعيد تعيینها بحيث تهاوى معها كل ما يعتبر جبريات كامنة في علاقة القربى والدم، بما تقتضيه من واجبات، كما أتاحت لفرانتز فرصة ذهبية - سواء أكانت باختياره أو بالرغم منه - لمعايشة نفسه والماضي، الذي لم يعد قابلا للتعميم وفق تطور فكر سارتر نفسه، ويتبّه ولو تدريجيا لما يمانيه من تجارب نفسية ذات طابع وجودي بشكل جوهري، مثل «غثيان» التشيؤ و«القلق» بمختلف أبعاده الممكنة، ومنها اكتشاف حدود حرية ذاته مقابل ما كان يصدر إليه من أوامر أو يستجيب له من نداء خارجه، بالإضافة إلى



تجربة السقوط في فخ الجبرية وما تتطوي عليه من مفهوم سوء الطوية الذي يجعل منه قدرا لا يود أن يختار، أو يختار بينما يكذب على نفسه ويكذب على الآخرين في الوقت نفسه، لاسيما أن التجربة الرئيسة في ماضيه تقترن بتحول أبيه بين خدمة النازية على الرغم من عدم إيمانه به، وخدمة الحلفاء على الرغم من أنهم احتلوا البلاد وجروا شعبها إلى مهانة المحاكمة، وإن لم يقلوا جرما عن يحاكمونهم.

إن جيرلاخ يهب ابنه فيرنر رئاسة مؤسسته الصناعية، مقابل القسم على البقاء في البيت، ولكن لئن كان فيرنر أفضى سر أخيه فرانتز لزوجته جوهانا، فإن جوهانا لا تلبث أن تعي أن مطلب الأب يعني البقاء على خدمة ابن يدعون موته لأسباب تجهلها، فلا يملك الأب إلا أن يفصح عن خطئته كاملة، خصوصا أنه أدرك أن جوهانا ستكون حجر عثرة بإزاء ترتيباته لأنها لا تسلم، بما يسلم به فيرنر - ولو كارها - من نداء الواجب. فالموقف يتطلب وجود فيرنر دائما بصفته محاميا دارسا للقانون، سواء لمواجهة التفتيش المفاجئ على البيت، أو لمواجهة احتياجات أخيه، خصوصا إذا تعرضت ليني لحادث، وهي التي اعتادت أن تقود سيارتها بسرعة، وعلى الرغم من أن فرانتز لم يفقد عقله فإنه لن يبادر قط بنداء أحد من الخدم، وإن مات في محبسه فحينئذ سستعفن جثته وتقوح رائحته حتى تتركم الأنوف، ولن تكون إلا الفضيحة التي توثقها الأسرة ثلاثة عشر عاما، ولن يسلم منها فيرنر نفسه ولا زوجته.

وعلى هذا النحو بيني الأب شروط حياة للأسرة ترتعن في حريتها، بموت فرانتز ودفنه في صمت في حديقة البيت، الأمر الذي بدا معه فرانتز قويا - فيما يقول الأب - يعيش في مودة مع الموت، بينما يمسك بين يديه بمصير الآخرين، وتشكك جوهانا:

جوهانا : أياكون فرانتز هكذا؟

الأب : نعم.

جوهانا : ما عساك تعرفه عنه الآن، ثلاثة عشر عاما تقف بينك وبينه.

الأب : نحن أربعة هنا تعلق به مصيرنا، وهو لا يفكر في ذلك.

جوهانا : فيم يفكر إذن؟

ليني : (ساخرة وبوحشية في صدق) في الكبوريا.

جوهانا : (ساخرة) طوال اليوم؟

ليني : إن ذلك يستغرقه للغاية^(١٥)

وعلى أي حال تعتبر الشروط بمنزلة الحدث الحافز أو نقطة الهجوم، على شبكة العلاقات المستقرة في الأسرة طوال السنوات الثلاث عشرة تقريبا، على نحو يؤدي إلى تفجير التناقض الكامن فيها، وإدماج الماضي بالاسترجاع وإعادة التجسيد في الحاضر، وصياغة الفعل حول سؤال المصير، قبولاً لها - طواعية أو غصبا - أو تمرداً عليها خصوصا من جوهانا التي لا تكاد تقبلها، مما يوقعها في أحاييل «الأب - ليني» اللذين يزيدها شغفا بفرائز، ويدعيان أنها كانت أولى به، على نحو يقصم علاقتها بفيرنر، ويمهد - وإن خسرت الجولة الأولى وعجزت عن دفع فيرنر إلى رفض الشروط والرحيل معها - لتحديها واقتحام عالم فرائز وتعمية ما ينطوي عليه من أسرار ممكنة ذات مغزى أخلاقي شائك، سواء فيما يتعلق بعلاقته بأبيه أو بأخته ليني أو بأخيه فيرنر، أو بها هي نفسها.

والواقع أن إعادة تعيين المسافة الميلودرامية، في بناء الموقف الوجودي، كان خيارا متاحا في أعمال أخرى لـ سارتر، ففي «الأيدي القذرة» تتعين هذه

(١٥) سارتر، جان بول - سجناء الطول - ت: محمد رشاد خميس، وماهر فؤاد - مسرحيات مالية - المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر - ع ١٦ / ١٩٨٨ - ص ٦٨.



المسافة في الزمن الذي استغرقه هوجو في السجن متهما بقتل هرذر، وسواء أكان الزمن سنتين أو عشر سنين، كما يشار إليه أحيانا، فإنه كان كافيا لأن يتغير هوجو ويقطع صلته بزوجه جيسكا التي كانت بقايا عالمه القديم بوصفه من أبناء الطبقة البرجوازية العليا، قبل أن يتمرد عليها وينضم إلى الحزب الشيوعي بحثا في نفسه عما يمكنه أن يفعله بنفسه ويخصه فيظل مسؤولا عنه. وعلى مستوى آخر تتغير سياسة الحزب وتقلب متماثلة مع سياسة هرذر الذي كلف بقتله بوصفه خائنا، وإذا بالحزب يتهاى لتصفيته بعد خروجه من السجن، وقد حاول أن يتخلص منه عدة مرات في السجن للسبب نفسه، حيث يتخذ إجراءات تمجيد هرذر بصفته رمز السياسة التي ينتهجها. وفي هذا السياق يتبلور السؤال والفعل الدرامي معا، عما إذا كان هوجو قابلا للاسترداد في الحزب مرة أخرى، ويرتضي التغيرات التي يمكن أن يضيفها على ماهيته بوصفه قاتل هرذر، أو أن هوجو سيأبى عملية الاسترداد المشروطة؟ إن الإجابة عن هذا السؤال تدفع إلى استحضار الماضي وتذكره في أربعة فصول كاملة، تفتيشا فيه عن تطور علاقة «هوجو - الحزب»، وتكليفه بالعمل سكرتيرا لهرذر، ليتحين فرصة موائمة لقتله، تلك العلاقة التي تقاطعت مع علاقته الخاصة بزوجه جيسكا التي لم تكن إلا لعبا وتمثيلا يفقد الإحساس بالجدية والعمق في الوقت نفسه، ويبلغ التقاطع بين خطي العلاقات ذروته الممكنة حين يضبط هوجو - بمصادفة بحتة - جيسكا في أحضان هرذر، فيقتله، لتتوه في نفسه دوافع الفعل بين الأسباب السياسية والفيرة على زوجته من رجل تصور أنه خدعه بعد أن أحبه وكاد يثق به ويأرائه. إن سارتر يتتبع بدقة بالغة وبرود يكاد يكون معمليا، أدق التفاصيل النفسية في تطور العلاقتين معا، حتى يضع هوجو أمام جريمة توشك أن تكون بلا فاعل، إذا ما ارتضى عملية الاسترداد وشروطها التي تدعوه إليها رفيقته أولجا.

ولا تكاد تختلف المسافة الميلودرامية، حين يعيد توظيفها كتاب وجوديون آخرون، ففي «سوء تفاهم» التي كتبها ألبير كامي وعرضت في ١٩٥٨، نجد موقفا مماثلا، وإن كان معكوسا عما في «الذباب»، فالأم والأخت هنا هما اللتان تتعاونان لقتل الابن العائد. فقد انفصل يان عن أمه وأخته مارتا خمسة عشر عاما، ليجمع لنفسه ثروة طائلة ويحقق مكانة مرموقة في أفريقيا، وربما كانت بينهم طوال هذه المدة خطابات متبادلة تقوم بمنزلة الحكايات الهشة التي حكاها المري لأورست. غير أن يان يعود منقبا في دفاتر ذكرياته القديمة والباهتة في الوقت نفسه، عن أمه وأخته، حتى يعرف أنهما استقرتا في مبنى معزول بمنزلة فندق للغرباء، ويقرر إخفاء هويته عنهما ويهبط الفندق بوصفه نزيلا، حتى يعيش فرحة اللقاء بمضمونها الميلودرامي مضاعفة تهزه هذا. ولكن المسافة الميلودرامية آتت أكلها في الفلسفة الوجودية على غير ما يشتهي يان فقد نمت خلالها حياة أخرى وأحلام مختلفة عما يظنه في أمه وأخته، وفصلت بينهم وأعمتهم، في الواقع، بعضهم من بعض، فلا ملامح الوجوه الآنية يمكن أن تُقرأ في ضوء الذكرى الباهتة عنها، ولا رابطة الدم أو الرحم يمكن أن تعيد ما انقطع بالزمن أو ترهف آذاننا أصمها حلم الثروة بالجرائم المتعاقبة. وفي هذا السياق لن يكون يان بالنسبة إلى أمه وأخته مارتا إلا نزيلا غنيا وغريبا عنهما، مثله مثل غيره من النزلاء الذين تقتلأنهم وتستوليان على ما بين أيديهم من ثروة سواء ظلت في جيوبهم، أو أودعوها في أمانات الفندق، إنهما - وهنا تكمن المفارقة - تكونان الثروة التي تعينهما على تكلفة السفر إليه في أفريقيا.

وعلى أي حال، من التوقعات الممكنة، على فكرة إعادة تعيين المسافة الميلودرامية في بناء الموقف الوجودي، تنويع فقدان الذاكرة، ففي هذه التوقعة يُمحي الماضي كلية من الوعي بما افترن به من مشاعر وعلاقات



عاطفية متفاوتة العمق والتأثير، فيبدو المرء كأنه ولد من جديد وقذف به إلى العالم، على نحو عرضي، لا يربطه به شيء، ولا يرتبط فيه بشيء، فيتبدى العالم مبهما غائصا في الظلام والصمت الأبدي، مفتوحا - من ناحية أخرى - على عدد من الإمكانات والانتماءات التي يمكن للمرء أن يختار بينها في حرية مطلقة. وفي ضوء هذه التوبة يكتب جان جيردو رائعته «سيجفريد» (١٩٢٨) ويكتب جان أنوي عمله الساخر الذي ينطوي على سحر خاص بعنوان «مسافر بلا متاع» (١٩٢٧)، وفي العملين يتبدى أثر الحرب العالمية الأولى واضحا في حساسية الكاتبين الفنية، إذ يفقد جندي فرنسي ذاكرته، وتتاح له الفرصة لأن يبنى حياته مرة أخرى بخيارات مغايرة، لا تتغل ماضي طفولته وصباه، وما فيهما من روابط قرى أو صلات دم أو علاقات عاطفية قد يكون لها جوانبها المريرة أو الخبيثة التي يرجى نسيانها. فإذا كان الجندي جاك فرسيتيه يتيح له فقدان الذاكرة أن يصبح سيجفريد الألماني، ويتبوأ بنجاح كبير - في هذا المجتمع الجديد - مكانة مستشار الرايخ المحبوب من شعبه، إلى أن يفلح صانعه زلتين في استحضار عشيقته جنيفاف لتعيد إليه ذاكرته به إلى فرنسا، على الرغم من معارضة قادة الجيش والشعب، فإن جاك رينو في «مسافر بلا متاع» يصبح جاستون في ملجأ ويبقى فاقدًا الذاكرة لثمانية عشر عاما، على نحو يتيح له الفرصة لاختيار هويته وصنع ماهيته كيف شاء، بين مئات الخيارات التي تطرح نفسها عليه وتشده إليها لتدمج انتماء فيها، ولذا يكاد يصرخ في وجه فالتنين زوجة أخيه وعشيقة صباه التي تحاول أن تشده إلى عالمه القديم نفسه: «إنني بلا شك الإنسان الوحيد حقا، الذي وهبه القدر الفرصة السانحة لتحقيق ذلك الحلم الذي يراود كل إنسان.. إنني رجل، وفي استطاعتي أن أكون - إذا شئت - جديدا جده الطفل، وهذا امتياز أرى من الإجرام ألا أنتزع به. إنني أرفضكم، ليس لدي منذ أمس الذي لم أكد أقضيه بينكم، إلا فيض من أشياء عني



ينبغي أن أنساها^(١٦)، ويعود ليؤكد في موضع آخر من المواجهة نفسها مع هالنتين: إني عاشق لا يعرف حب عشيقته، عاشق لا يتذكر القبلية الأولى ولا الدفعة الأولى، عاشق ليس أسير أي ذكرى، وسوف ينسى كل شيء غدا، هذه أيضا فرصة نادرة. - إني أنتهزها^(١٧).

ب- الموقف الاستثنائي .. وهم السلطة المطلقة

يعد الموقف الاستثنائي من التتويجات التي يبنى عليها الموقف الابتدائي في الدراما الوجودية، خلافا لتتويجة إعادة تعيين المسافة الميلودرامية، أو تتويجة فقدان الذاكرة، وهذا الموقف محمل - في الوقت نفسه - بالشروط الجوهرية ذاتها التي تفقد أيا مما يمكن اعتباره جبريات سابقة عليه، قيمتها ووزنها في تحديد الماهية والتبؤ بالسلوك. والواقع أن الشروط التي يمكن أن تضع الإنسان في مواجهة حقيقية مع نفسه ومع العالم معا، لا تلنقي أو تتضافر فيما بينها كثيرا في حياة البشر، بحيث يمكن أن تكون مألوفة أو معتادة، تتكرر بشكل يومي، ولكنها تكاد تكون نادرة أو استثنائية وغير منتظرة. فالتجارب لا تتماثل مهما تشابهت في سياق التاريخ، والإنسان لا يمكنه أن يلتمس فعله أو يتبأ به، حتى لو بتجربة شخصية مشابهة مرت به في الماضي، فهو نفسه قد تغير في السياق نفسه ووعي ما لم يكن يعيه، وربما أمكنه احتمال ما لم يحتمله، وربما صار أضعف مما كان، ومن ناحية ثانية لا يستطيع أن يعول تعويلا كاملا على ما يتخيله من تصور عن نفسه، فقد يكون هذا التصور زائفا، ولا يمكنه أن يلتمس عوناً من آخر كائنات من

(١٦) أنوي، جان - مسافر بلا متاع - د. د. أنور لوقا - روائع المسرح العالمي - المؤسسة المصرية للتأليف والترجمة والنشر - ٥٦٤ / ديسمبر ١٩٦٤ - ص ١٥٢، ١٥١.

(١٧) أنوي، جان - مسافر بلا متاع - م. د. - ص ١٥٢.



كان، وعلى هذا لا يبقى معه غير نفسه «هنا - الآن»، وما يمكن أن يكتشفه فيها من حدود حريتها التي تبقى معها كل الاحتمالات مفتوحة، مما يجعله دائم القلق نحو إنتاج ماهيته في فعله. والموقف الاستثنائي يتسم من ناحية أخرى بخياراته الحدية، فإما أن يكون ذاته بجوهرها الحر غير القابل للتشويق أو الخداع، أو لا يكون على الإطلاق، حتى ليبدو وكأنه حصار في مختلف تنويعاته الممكنة مادية كانت أو معنوية. فالقس - على سبيل المثال - قد يتلقى عشرات الاعترافات يوميا، في مقره الكتسي، بعدد من الأثام التي عليه أن يكتمها وألا يبوح بها أو يستقلها، وإلا خان ذاته بوصفه قسا ورجل دين، وهذا موقف مألوف وعادي، ولكن أن تختاره زوجته نفسها لتبوح أمامه في مقره الكتسي باعترافات خيانتها الزوجية، فهذا ولا ريب موقف استثنائي يضفي تعقيدا غير عادي على حياة القس - كما صوره جابريل مارسيل في رائعته «رجل الله» - فإما أن يكون قسيسا ينبغي ألا يبوح بأسرار رعاياه، أو يكون زوجا سمع بأذنيه اعترافا بخيانة زوجته، هي نفسها.

وسارتر في عمله المعنون بـ «موتى بلا قبور» يشكل موقفا استثنائيا بالشروط ذاتها حين تلقي سلطة الاحتلال الألماني القبض على كل من «كانوريس - سوربييه - هنري - الطفل فرانسوا دي الخمسة عشر عاما وأخته الفتية لوسي»، وهم خلية من خلايا تنظيم مقاومة فرنسية في أعقاب قيامهم بعملية فاشلة، إذ يتعرضون تباعا لألوان من التعذيب متزايدة العنف، ليعترف أي منهم على الزعيم الذي يقودهم، فيقبض عليه. غير أن موقف التعذيب وما ينطوي عليه من بشاعة متزايدة لكسر الإرادة، لا يعتبر بعد ذاته موقفا استثنائيا، فأي منهم لا يعرف أين الزعيم جان؟ ويشعر أنه يتعذب مجانا وربما مات عبثا، فليس لديه ما يخفيه ويختر بإخفائه ويتحمل التعذيب من أجله. ولكن ما يجعل الموقف استثنائيا بمعنى الكلمة تلك المصادفة التي تقذف جان بينهم بعد أن ألقت القوة الألمانية القبض عليه،

لغير تهمة المقاومة ومناهضة سلطة الاحتلال، من دون معرفة بالطبع، أنه من يبحثون عنه، ولذا فيقاؤه مؤقت والإفراج عنه وشيك. إن ظهور جان على هذا النحو - وإن تولد عن مصادفة لم يدبرها أحد - يضيف على الموقف طابعا أسطوريا واستثنائيا بشروطه الحدية في الوقت نفسه، فإما أن يعترفوا عليه وينقذوا أنفسهم من التعذيب، وإما أن يحتملوا التعذيب، ويجد كل منهم له معنى فيما يخفيه، ويجد شعورا بالانتصار على معذبيه في صمته، وانتصارا لقضيته ككل. وفي هذا الإطار لا يتردد سوربييه في أن يقذف بنفسه من نافذة حجرة التعذيب، منتحرا حين أحس بجسده ينهار من التعذيب، ويوشك أن يعترف، ولا تتردد لوسي في تسليم عنق أخيها الصغير لقبضة هنري فيخنقه، لأنه هدد بالاعتراف، ولا يجد في صباه ما يعينه على احتمال التعذيب ويلتمس فيه معنى.

وفي «المومس الفاضلة» يتشكل موقف استثنائي آخر في حياة ليزا الأمريكية العاهرة التي تعيش من بيع المتعة بجسدها، إنها تمتلئها مختارة أو بضغظ من ظرفها الاجتماعي، وربما وجدت فيه شيئا يقيم أود حياتها ولم تكن مرت - من ناحية ثانية - بما يجعلها تكتشف حدود حريتها في ذاتها، ولكن ما لبثت أن هاجمها موقف تجد نفسها فيه شاهد الميان الوحيد على جريمة قتل رجل زنجي بيد توماس الأبيض، وتتعرض لعدد من أشكال الإغراء لتغير شهادتها، بدءا من ألفرد ابن عمه توماس وأحد زبائناتها الذي يغريها بالمال ويسكن جميل على ضفة النهر، وأن يكون زبونا دائما ثلاث مرات أسبوعيا، ويسألها أن تدعي أن توماس قتل الزنجي لإنتقاذها من اعتدائه الجنسي عليها، ويرى أن الزنجي مذنب لمجرد أنه زنجي. لكنها تأبى أن تشهد زورا، وتجد ليزا نفسها أمام رجل الشرطة الذي يسأومها ويهددها باقتيادها إلى السجن بتهمة البغاء الممنوع قانونا، لتغير شهادتها، لكنها تأبى أن تخضع للابتزاز والتهديد والمساومة. إن ليزا يطلبون منها



لأول مرة أمرا غير جسدها، وقدرنا من المتعة في فراشها، لكن هل هذا الأمر يخضع لمساومة ومزايدة؟ هل يمكن القذف به في سوق المتعة ويوضع طواعية على الفراش؟ هل يقبل النثمين أصلا؟ أليس الرجل الرزنجي إنسانا مثلهما، ولماذا تسترخص حياته في لون بشرته الذي لم يختره منذ ميلاده؟ وتسترخص حياتها في مهنتها التي تمخضت عنها ظروفها؟ إن ليز تكتشف في المساومة على شهادتها والضعف المتتابعة لتعديلها، هذه «الذات» التي تعد حقيقتها، على أنها «لأشياء» حر بحدوده الممكنة التي تتجاوز ما يقترن به من جسد في الوقت نفسه، وفيه كرامتها الإنسانية، وما يعد ضميرها الأخلاقي، الذي يأبى عليها أن تزور شهادتها وتكذب فيها.

وفي «جلسة سرية» يتشكل الموقف الاستثنائي باستعارة القبر من ناحية، ومصادفة وضع ثلاثة أشخاص بعضهم في مواجهة بعض من دون أن يعرف أحدهم الآخر، وليس ثمة ما يبرر أي علاقة ممكنة بينهم، وعلى هذا النحو يتجسد - في الوقت نفسه - مفهوم عرضية الوجود وعدميته، الذي يتيقن على كل منهم أن يجب له معنى، ويتجاوزه. إن استعارة القبر تقتض موت جارسان إثر تلقيه ثلاث رصاصات في صدره عقب القبض عليه محاولا الإفلات من التجنيد، إلى المكسيك، بحجة أنه صحافي يدعو إلى السلام، ويود لو استأنف دعوته من هناك، ليس جبنًا، بل اتساقًا مع مبدئه، وتقتض الاستعارة نفسها أن استيل ماتت بداء الصدر، وأن إنيز توفيت بالناز الذي فتحت أنبوبته فلورنس عليهما. ولكنه قبر استثنائي بكل ما ينطوي عليه من مفردات وطوابق عديدة فوقه، فلا زبانية يسألون ولا خطافات حديدية يعلقون بها، ولا جمر يلقون فيه، أو سياط تلهب ظهورهم، لا شيء فيه مما سمعوا في المعارف الدينية عن القبور. ولكن فيه آرائك لا يحبونها من طراز الإمبراطورية الثانية في القرن التاسع عشر، وفيه مصباح لا ينطفئ قط حتى إن أحدا منهم لا يستطيع أن ينعم بترف إغلاق عينيه ولو ثواني،

وفيه جرم يمكن أن يستدعي خادما، إلا أنهم لا يستطيعون أن يقولوا عليه كثيرا - فيما يقول الخادم نفسه - لأنه يعمل بمزاجه، وفيه منضدة لا شيء عليها إلا كتلة صماء لتمثال يجسد حشدا من الناس، وعليهم - من ناحية أخرى - أن يجدوا لهذا المكان بمفرداته معنى ما، ولحياتهم الاستثنائية فيه جدوى.

وكل أعمال سارتر لا شيء يحدث في جلسة سرية، فقط موقف يمتد بمعطيات وشروط موضوعية لا يتطور إلا من خلال استجابة الشخصيات له «هنا- الآن»، وحفره إلى تذكر ما فات واستعادته «هناك - الماضي»، اكتشافا لأنفسهم ولمعناه وجدوى وجودهم فيه، وما يمكن أن يلتمسوه من حدود حريتهم بلا خداع، ومن مسؤولية عن أفعالهم إزاء أنفسهم وإزاء الآخرين مهما تكشفوا بوصفهم جحيما. على أن «جلسة سرية» - مع تركيزها المفرط وتكثيفها الذي يضفي عليها ضربا من الجمال الكلاسيكي - تُعد من بين أعمال سارتر دراسة متأنية لعلاقة «الأنا- الآخرين»، وما تتطوي عليه من فخاخ السقوط في سوء الطوية، وفي الوقت ذاته الحاجة الملحة إلى الاعتراف بالوجود الذي يهدد من ناحية أخرى بتشويؤ الأنا في مشروع الآخر، على نحو يخلع على العلاقة طابعا إشكاليا، لا مفر منه.

إن لكل من الشخصيات الثلاثة حياته الماضية وأفعاله فيها، التي يمارس معها خداع الذات ويحاول أن يصورها للآخرين باعتبارها اضطرارية ولم يكن له خيار فيها، وهكذا فإن جارسان لا يود أن يجد معنى لدمع زوجته ولا لنظرة الضحية في عينيها، وهو الذي طالما خانها في فراشها، ودعاها إلى خدمة عشيقاته في الفراش نفسه، ولا يود أن يجد علاقة بين «السلام» الذي عاشه مع زوجته على هذا النحو، و«السلام» الذي دعا إليه في الجريدة، وفركي يستأنفه في المكسيك حين طلب للتجنيد. وإستيل لا تريد أن تتحمل مسؤولية زيجتها من ثري عجوز، باعتبارها اضطرت إليها



لتتفق على أسرتها الفقيرة، ولا تريد تحمل مسؤولية خيانة الزوج نفسه، فقد أحبت، وتعين عليها أن تمنح نفسها لمن تحب، ولا مسؤولية قتلها لطفلها، لأنها خشيت أن يبعد عنها عشيقها، ولا تكاد تفهم بالتبعية لماذا فر منها العشيق الجديد إلى أحضان أولجا حين علم منها بما فعلته في طفلها. وإينيز لا تريد أن تتحمل مسؤولية فلورانس بعد أن دمرت علاقتها بزوجها، وجرتها إلى جنس شاذ لم يكد يكتشفه الزوج حتى انتحز، ولا تجد في فتح فلورانس صنبور الغاز عليهما - بعد ذلك - إلا حماقة أودت بهما. غير أن المواجهة بين الثلاثة التي بدت محتمة، لا تلبث أن تقسد لعبة خداع الذات أو سوء الطوية، وتحاصر كلا منهم في نفسه بحثا عن الدافع الكامن لأفعاله، بينما يسأل الآخر خلاصا مستحيلا له. فإستيل تجد خلاصها في جارسان عشيقا يمنح أنوثته جسدها إحساسا متجددا بالوجود، لكنها لا تستطيع أن تمنحه حكما جديا بشجاعته أو جبنه، ولا تقبل في الوقت نفسه شذوذ إينيز. وإينيز يمكنها منح جارسان حكما صادقا على فعله فتصبح إغراء له، ولكنها لا تريد أن تمنحه خلاصا يريحه ومجرد وجوده كرجل يستقطب إستيل منها، ويؤجل مشروعهما الذي تتحقق فيه ذاتها، وهكذا فإن أي علاقة تنشأ بين اثنين، سرعان ما تسقط في فخ الثالث، فتتشكل دائرة «الأنا - الأنثى - الآخر» المفلفة، بما يعنيه الآخر من جحيم وضرورة معا.

نیکرا سوف



المنظر الأول

الديكور: ضفة نهر «السين»، قريبا من أحد الكباري، في ضوء القمر.

المشهد الأول

(المتشرد في نعاس، والمتشردة جالسة تحلم)

- | | |
|-----------------------|--|
| المتشردة : | أوه! |
| المتشرد : | (وقد استيقظ قليلا) إيه! |
| المتشردة : | ياجماله! |
| المتشرد : | ماذا؟ |
| المتشردة : | القمر. |
| المتشرد : | إنه ليس جميلا، نحن نراه كل يوم. |
| المتشردة : | إنه جميل لأنه مستدير. |
| المتشرد : | على كل حال إنه للأغنياء، وكذلك النجوم. |
| (بضطجع من جديد وينام) | |
| المتشردة : | كلمني! كلمني! (تهزه) |
| المتشرد : | ألا تتركيني في سلام! |
| المتشردة : | (منفعدة جدا) هناك! هناك! هناك! |
| المتشرد : | (يفرك عينيه) أين؟ |

- المتشردة : على الكويري، إلى جوار فانوس الغاز، إنه رجل!
- المتشرد : ليس في ذلك غرابة، إنه الموسم الآن.
- المتشردة : إنه ينظر إلى القمر.. وهذا يضحكني، فقد كنت أنظر إليه كذلك منذ قليل. إنه يخلع سترته ويطويها. لا بأس به، أليس كذلك؟
- المتشرد : على كل حال هو مخلوق ضعيف.
- المتشردة : لماذا؟
- المتشرد : لأنه يريد أن يفرق نفسه.
- المتشردة : إني أحب الفرق، على شرط ألا ألقى بنفسي إلى الماء، بل أنام على ظهري واسترخي فيغمرنني الماء من كل جانب، كأنه حبيب صغير.
- المتشرد : ذلك لأنك أنثى.. فالذكر الحق حين يخرج من هذا العالم، لابد أن يحدث دويًا.. وهذا الصبي لن يدهشني أن يتصرف قليلاً مثل النساء. (يعود إلى رقاد)
- المتشردة : ألا تنتظر لتراه وهو يقفز؟
- المتشرد : هناك متسع من الوقت. مستوفظيني حينما يقرر أمره. (ينام)
- المتشردة : (لنفسها) تلك هي اللحظة التي أفضّلها، قبل القمر مباشرة، إذ تبدو عليه الوداعة. إنه ينحني وينظر إلى القمر في الماء. والماء ينساب والقمر في مكانه. (وهي تهر المتشرد) إنه يستعد، إنه يستعد! (صوت ارتطام الماء) لقد قفر في عزة نفس... أليس كذلك؟
- المتشرد : باه! (ينهض)



- المتشردة : إلى أين أنت ذاهب؟
المتشرد : سترته! لقد بقيت هناك، فوق.
المتشردة : لكك لن تتركني وحدي مع هذا الغريق.
المتشرد : ليس هناك ما يخيفك. إنه في القاع. (يهم بالخروج)
«ياللقرف» لم يمت.
المتشردة : ماذا؟
المتشرد : لا شيء، إنه الرأس الذي يعود إلى الظهور. الرأس وحده، وهذا طبيعي. (يجلس من جديد) فقط، عليّ أن أنتظر قليلا، إذ مادام هو حيا فلن أمس سترته، وإلا اعتُبر ذلك سرقة. (يطرق بلسانه استكارا)
المتشردة : ماذا؟
المتشرد : لا أحب ذلك.
المتشردة : ولكن ماذا؟ ما هو؟
المتشرد : إنه يعوم!
المتشردة : أوه! إنك لا ترضى عن شيء أبدا.
المتشرد : أنا لا أحب المعاندة.
المتشردة : معاندة أو غير معاندة.. سوف ينجو بجلده.
المتشرد : هذا لا يمنع أنه عنيد. ثم إن المسترة قد ضاعت عليّ. أنا على الأقل، انتظر حتى يموت.. ولكي أراهنك أن أول مار على الكوبري لن تكون عنده رقة إحساس. (يقترّب من مريض مركب ويفك الحبل الذي يحيط به)
المتشردة : رويبر، ماذا تفعل؟
المتشرد : (وهو يفك الحبل) أفك هذا الحبل.



- المتشردة : لماذا ؟
- المتشرد : (الحركة نفسها) لألقيه إليه ؟
- المتشردة : ولماذا تريد أن تلقيه إليه ؟
- المتشرد : ليمسك به .
- المتشردة : كف عن ذلك أيها التعمس ... ودع ذلك للمحترفين،
فلزام علينا أن نظل كالزهور، نحن المتشردين، ويجب
أن نبقى في المؤخرة، وإذا وضعت نفسك في المقدمة
فسوف تتال جزاءك !
- المتشرد : (مقتنعا) أيتها العجوز، إنك تتحدثين كعليلة بالأمور .
- المتشردة : إذن لا تلق إليه بهذا الحبل .
- المتشرد : بل لا بد أن ألقيه إليه .
- المتشردة : لماذا ؟
- المتشرد : لأنه يعوم .
- المتشردة : (تقترب من حافة الرصيف) كف عن ذلك ! كف إذن !
أرأيت .. فأت الأوان، لقد غرق . نهاية طيبة .
- المتشرد : (ينظر بدوره) يالبؤسنا ! (يعود إلى النوم)
- المتشردة : والسترة ؟ ألا تذهب لإحضارها ؟
- المتشرد : لم يعد لدي دافع لهذا العمل، هاك رجل مات لأنه لم
يجد من ينقذه، وهذا يجعلني أفكر في نفسي .. لو
أنهم ساعدوني في الحياة ... (يتأعب)
- المتشردة : أسرع يارويبر، أسرع !
- المتشرد : دعيني أنم .



- المتشردة : أقول لك أسرع! الحبل! إنه يطفو على سطح الماء من جديد. (تحت المتشردة على النهوض) أيها الوغد! أترك رجلا في ضائقة؟
- المتشردة : (ينهض وهو يتثائب) إذن فقد غيرت رأيك؟
- المتشردة : نعم.
- المتشردة : (وهو ينتهي من فك الحبل) لماذا؟
- المتشردة : لأنه عاد يطفو على سطح الماء.
- المتشردة : فلتقهوا النساء إذن! (يلقي بالحبل)
- المتشردة : لقد ألقيت به في المكان المطلوب. (مستاءة) تصورا إنه لا يمسك به!
- المتشردة : (يسحب الحبل) كلهن سواء! هاك رجل ألقى بنفسه منذ لحظة في الماء، وتريدين أن يدع نفسه يخرج منه بدون احتجاج! ألا تعرفين إذن ما هي الكرامة؟ (يلقي الحبل مرة أخرى)
- المتشردة : لقد أمسك به! لقد أمسك به!
- المتشردة : (وقد خاب ظنه) ولم يتظاهر حتى بالاحتجاج ولو قليلا. أقول لك إنه فتى طري العود.
- المتشردة : إنه يسحب نفسه بمفرده. لقد نجا، ألسنت فخورا بنفسك؟ إنني أحسن بالفخر، كأنني أنجيت منك طفلا.
- المتشردة : أرايت، ترين أنه ليس في الحياة سوى أشرار الناس. لو أنني التقيت مخلوقا مثلي لكي ينتشلني من القذى... (يظهر جورج يقطر ماء)



المشهد الثاني

الشخصيات نفسها وجورج.

- جورج : (مهتاجا) يا عصبية مغفلين.
المتشردة : (في حزن) هذا جزاؤنا!
المتشرد : إنه الجحود الإنساني.
جورج : (يمسك بالمتسول من سترته ويهره) وما شأنك أنت أيها البشع؟ أتظن أنك العناية الإلهية؟
المتشرد : لقد اعتقدنا...
جورج : لا شيء البتة! الليل مضى كالنهار، ولم يكن من الممكن أن تسيء فهم نواياي، كنت أريد أن أقتل نفسي أتقهم؟ هل سقطتما إلى الحضيض حتى لا تحترما آخر رغبة لرجل يحتضر؟
المتشرد : لم تكن تحتضر.
جورج : بلى، بما أنني كنت في طريقي إلى الموت.
المتشرد : لم تكن في طريقك إلى الموت حيث إنك لم تمت.
جورج : لم أمت لأنكما تعديتما على رغبتي الأخيرة.
المتشرد : أي رغبة؟
جورج : رغبة الموت.
المتشرد : لم تكن الأخيرة.
جورج : بل كانت الأخيرة.
المتشرد : كلا، فقد كنت تعوم.



- جورج : مرحسًا كنت أعوم قليلا في انتظار الفرق. لولم تلق
إلي بالحبل...
- المتشرد : إيه! ولو لم تمسك به...
- جورج : لقد أمسكت به لأنني كنت مضطرا إلى ذلك...
- المتشردة : وما الذي اضطررك؟
- جورج : أقول لك: الطبيعة البشرية، فالانتحار ضد الطبيعة!
- المتشرد : هأنت تعرف جيدا...
- جورج : ماذا أعرف؟ هل أنت من الطبيعيين؟ كنت أعلم جيدا
أن طبيعتي سوف تحتج، ولكي كنت قد أعددت العدة
لكي يأتي ذلك بعد فوات الأوان: البرد يخفت حياتي.
كل شيء كان مدبرا مقدما، كل شيء سوى أن يأتي
عجوز أحرق فيستغل أضعف مشاعري لنفسه.
- المتشرد : لم نكن نفكر في شر.
- جورج : وهذا هو عين ما أعيبه عليكما! كل الناس يفكرون
في الشر. ألم تكن تستطيع أن تفعل مثل كل الناس؟
لو كنت تفكر في الشر لانتظرت مليا حتى أغرق،
ولصعدت إلى الكوبري بعد ذلك في هدوء لتلتقط
السترة التي تركتها هناك. وبذلك كنت أسعدت
ثلاثة أشخاص: أنا، الذي كنت سأصبح ميتا، وأنتما
الاثنتان، لأنكما كنتما ستكسبان ثلاثة آلاف فرنك.
- المتشرد : السترة تساوي ثلاثة آلاف فرنك؟ (يريد أن يتسلل،
فيمسك به جورج)
- جورج : ثلاثة آلاف على الأقل، وربما أربعة. (المتشرد يريد
أن يتسلل فيمسك به جورج) الزم مكانك! مادمت أنا
حيا فملازمي ملكي.



المتشرد

: يا للأسف!

جورج

: سترة جميلة وجديدة تماما، من الصوف وعلى أحدث طراز، ومبطنة بالحرير، ولها جيوب داخلية! ضاعت منك على رغم أنفك، ولسوف أحملها معي إلى الموت. هل فهمت أيها الأبله؟ لقد كانت مصلحتك هي أن أموت.

المتشرد

: كنت أعرف ذلك ياسيدي، ولكن لم يكن همي سوى مصلحتك أنت.

جورج

: (في غف) ماذا قلت؟ أيها الكاذب!

المتشرد

: كنت أريد أن أسدي إليك خدمة.

جورج

: أنت تكذب! (المتشرد يريد أن يحتج) ولا كلمة وإلا الضرب.

المتشرد

: اضرب ماشئت، إنني أقول الحقيقة.

جورج

: لقد عشت خمسا وثلاثين سنة، أيها العجوز، وجريت كل المواقف، وكنت أظن أنني عرفت مشاعر الإنسان. ولكن كان لا بد أن أنتظر آخر أيامي لكي يتجرا مغلوق فيعملن في وجهي (مشيرا إلى النهر) وأمام فراش موتي أنه أراد أن يؤدي لي خدمة. لا أحد، أتفهم جيدا، لا أحد يعمدي خدمة إلى أحد. لحسن الحظ! كنت تعلم أنني سأصبح أسير معروفك، أنا.. أسير معروفك! أترى: إنني أضحك من ذلك. أفضل أن أضحك من ذلك. (يقتابه شك ما) خلصني مما أشك فيه، أو تظن مثلا أنني أدين لك بحياتي؟ (يهزهه) أجب!

المتشرد

: كلا ياسيدي، كلا.



- جورج : لمن هي حياتي؟
المتشرد : إنها لك.
- جورج : (يترك المتشرد) نعم، أيها العجوز، إنها لي، ولا أدين بها لمخلوق، ولا حتى لوالدي اللذين كانا ضحية خطأ في الحساب. من الذي أطعمني ورياني، من الذي واسى أحزاني الأولى؟ من الذي حماني من أخطار العالم؟ أنا، أنا وحدي! إني أدين بكل شيء لنفسي وحدهما. أنا صنيع أعماله. (يمسك المتشرد من تلايبه) قل لي السبب الحقيقي الذي دفعك! أريد أن أعرفه قبل أن أموت.
- النقود، هيه؟ أكتت تظن أنني سأعطيك بعض النقود؟
- المتشرد : يا سيدي، من ينتحر يقتل نفسه لفقره.
- جورج : إذن، لا بد أن هناك شيئاً آخر. (يلتمع ذهنه فجأة) فهمت، ذلك أنكما شيطانان تملؤهما الكبرياء.
- المتشرد : (مأخوذاً) نحن؟
- جورج : قلت في نفسك «هاك رجل ذو قيمة، مهندم محترم، يوحى وجهه - ولو أنه ليس شديد الوسامة - بالذكاء والحيوية، ومن المؤكد أن هذا السيد يعرف ما يريد. وإذا كان قد قرر وضع نهاية لأيامه فلا بد أن يكون ذلك لأسباب قوية، حسن، أنا، أنا فأر البلوعة، الخنفساء، كل الحشرات الموجودة ذو العقل المتعفن، أنا أرى أكثر وضوحاً من هذا الرجل، وأعرف مصلحته كما لا يعرفها هو، وأقرر مكانه أن يعيش!» أليس هذا من الكبرياء؟



المتشرد

: يا ربي..

جورج

: نـيرون كان ينتزع العبيد من أحضان زوجاتهم لكي يلقي بهم إلى السمك. وأنت، أشد قسوة منه، تترعني من السمك لكي تلقي بي إلى الإنسان. ألم تسأل نفسك، على الأقل: ماذا يريد أن يفعل بي أولئك الرجال؟ كلا، فأنت لم تتبع سوى هواك. يا لفرنسا المسكينة، ماذا عساها أن تصبح لو أن متشرديهـا حققوا لأنفسهم شهوات الإمبراطور الروماني!

المتشرد

: (مرتعباً) يا سيدي...

جورج

: نعم، الإمبراطور الروماني! إن متعتكم الكبرى هي أن تضيعوا الموت على أولئك الذين ضاعت عليهم حياتهم. فأنتم قابعون في الظلام تتريصون بالذي يثس من حياته لكي تديرُوا شؤونه.

المتشرد

: أي شؤون؟

جورج

: لا تتظاهر بالبراءة يا كاليجولا! لكل منا شؤونه، ونحن نطرب حين يعرف كل منا كيف يديرها. لقد دفعت ثمن تجاربي، فلقد لعبت هذه اللعبة عشر سنوات. فقط، لم أكن الذي ينقض، كما تفعلون، على الأطفال الشهداء والفتيات المخدوعات والآباء العاطلين. كنت أذهب إلى الأغنياء في بيوتهم، في عظمة سطوتهم، وأبيع لهم الهواء، أه! إن الحياة لعبة بوكر، فورقة المسبحة المضاعفة تكسب ورق كاريه آس، مادام شخص متمثل بكاليجولا وقح مثلك يستطيع أن يلعب بي في ضوء القمر، أنا الذي كنت ألهو بعظماء الرجال! (فترة صمت) حسن وبعد، سألقي بنفسي إلى الماء. طابت ليلتكما.



- المتشرد والمتشردة : طابت ليلتك.
- جورج : (يعود إليهما) لن تعيدا الكرة؟
- المتشرد : نعيد الكرة..؟
- جورج : نعم، هذا الحبل لن...
- المتشرد : أوه ! إن كان ذلك فاطمئني ! أقسم لك أننا لن نعيد الكرة.
- جورج : وإذا ترددت؟
- المتشرد : سنفرك أيدينا.
- جورج : وإذا استغثت؟
- المتشرد : سنغني لنغني على صوتك.
- جورج : عظيم ! هذا عظيم ! (لا يتحرك)
- المتشرد : عمت مساء.
- جورج : كم من الوقت ضاع ! كان لا بد أن أكون ميتا منذ عشر دقائق.
- المتشرد : (في حياء) أوه يا سيدي، عشر دقائق، لا قيمة لها.
- المتشردة : حينما تكون الأبدية أمام المرء، مثلما هي أمامك.
- جورج : حبذا لو أراكما فيها ! لقد كانت الأبدية أمامي، هذا حق. ولكني تركتها ثقلت مني لسوء تصرفكما، ولم أعد أعرف كيف أدركها.
- المتشرد : لا أظن أنها بعيدة.
- جورج : (مشيرا إلى النهر) لا تبحث عنها، إنها هنا. والمسألة هي أن نلحق بها. افهمني، لقد كان عندي الحظ



النادر أن أمر على الكوبري، وأن أكون يائسا في الوقت نفسه، وهذه المواكبة للأمور يصعب أن تحدث كثيرا، والدليل على ذلك أنني لم أعد على الكوبري.. وإنسى أمل - أقول أمل - أن أكون لأزال يائسا: أه! هاهم!

- المتشرد : (يقفز فرعا) من؟
- جورج : مبررات تفكيري في الموت (يعد على أصابعه) كلها موجودة.
- المتشرد : (مسرعا) نحن لا نريد أن نستبقيك ياسيدي، ولكن مادمتم وجدتها...
- المتشردة : (توا) فإذا لم يكن هي ذلك تطفل منا...
- المتشرد : (توا) يسرنا أن نعرفها.
- المتشردة : (توا) نحن نرى غرقى كثيرين هذه الأيام.
- المتشرد : (توا) ولكن لا تحتاج لنا كل يوم فرصة الحديث معهم.
- جورج : أغريي أيتها النجوم. وأنت أيتها السماء لم تعد لك حاجة إلى القمر. نحن البشر في حاجة إلى شمس تعلق الشمس كي نتكشف حقيقة السخف الإنساني. (للمتشردين) كيف تسمحان لأنفسكما بأن تطلبيا مني معرفة دواعي موتي؟ إنه أنا أبها البائسان، أنا الذي أطلب منكما معرفة دواعي حياتكما.
- المتشرد : دواعي حياتنا... (للمتشردة) أتعرفينها أنت؟
- المتشردة : كلا.
- المتشرد : نحن نعيش هكذا... هكذا...



- المتشردة : مادمنّا وُلدنا علينا أن نستمر أحياء حتى القضاء .
- المتشرّد : إننا ندرك النهاية دائماً، ولا داعي لنا للقضاء قبل الميعاد .
- جورج : ستدركانها، ولكن في أي حال؟ ستصبحان جيفة قبل أن تصبحا جثتين هامدتين. اغتتما هذه الفرصة التي أقدمها لكما. أعطيانسي أيديكما ولنقفز معا، فالموت ثلاثة يصبح حفلا مسريا .
- المتشردة : ولكن لماذا نموت؟
- جورج : لأنكما قد سقطتما، فالحياة ما هي إلا حالة فزع في مسرح يشتعل نارا . كل امرئ يبحث عن باب الخروج ولا أحد يجده. وكل الناس تتخبط في كل الناس. ويا لتعاسة من يسقطون. تطوهم الأقدام على الفور.. هل تشعمران بثقل أربعين مليوناً من الفرنسيين يدوسون على وجهيكما؟ أما أنا فلن يدوس أحد على وجهي. لقد اعتديت على كل جيراني، وأنا اليوم حطام. حسن، طابت ليلتكما . إنني أفضل أن أدخن على أن تسحقني الأحذية. أو تعرف أنني حملت السم طويلا في فص خاتم؟ يا له من طيش: كنت أعد من الأموات، وكنت أرسم الخطوط فوق مستوى القدرة الإنسانية وأناملها بعين فنية مجردة. أي زهو كان يملؤني. أنا صاحب الأمر في مولدي وموتي، وكما أنني كنت صنيع أعمالنا أيضا قاتل نفسي. لنقفز أيها الرفاق. إن الفارق الوحيد بين الرجل والحيوان هو أن الرجل يستطيع اقتراف قتل نفسه، أما الحيوان فلا. (يحاول أن يجر معه المتشرّد)
- المتشرّد : اقفر أنت أولا ياسيدي، أريد أن أفكر.

- جورج : لم أقتعك إذن؟
- المتشرد : ليس تماما .
- جورج : حقا، لقد آن الأوان لكي أتلاشى من الوجود: إنني أنحدر فلم يكن أمامي سوى أن اتكلم لكي أقتع. (للمتشردة) وأنت؟
- المتشردة : كلا .
- جورج : كلا!
- المتشردة : بصراحة ومن دون تكليف.
- جورج : هيا تعالي. ستموتين بين ذراعي فنان. (يحاول أن يجرها)
- المتشرد : امرأتي، يا إلهي، امرأتي، إنها لي، إنها زوجتي! النجدة! النجدة!
- جورج : (يترك المتشردة) اسكت أنت. سيسمعونك. (أضواء على الكوبري ومن بُعد. صوت صفارات)
- المتشرد والمتشردة : (يريان أضواء البطاريات الكهربائية الشرطة! إنه أنا الذي يبحثون عنه.
- المتشرد : هل أنت ممن يقتحمون المنازل؟
- جورج : (وقد أهين) أو لي هيئة اللص أيها الرجل الطيب؟ ما أنا إلا نصاب. (صفارات. متفكرا) الموت أو خمس سنوات أشغالا شاقة؟ هذه هي المسألة.
- المتشرد : (ينظر إلى الكوبري) يبدو عليهم أنهم يريدون النزول.
- المتشردة : ماذا قلت لك ياروبيير؟ سيقبضون علينا كشريكين



له في جرائمه، وسيضربوننا حتى الموت. (لجورج)
أتوسل إليك ياسيدي، إن كان لا يزال في نيتك أن
تقتل نفسك فلا تتخرج من أجلك. بل سنكون شاكرين
لك هذا الفضل إن اتخذت قرارك قبلما يبيع رجال
الشرطة على صدورنا. نرجوك ياسيدي، قدم لنا
هذه الخدمة.

جورج : أنا لم أقدم خدمة لمخلوق قط. ولن أفعل ذلك في
يوم موتي (المتشرد والمتشردة يتشاوران بالنظر ثم
يتقضان على جورج ويحاولان دفعه إلى الماء) هيه،
لا! ماذا تفعلان؟

المتشرد : نحن نساعدك يا سيدي.

المتشردة : وحيث إن أهم شيء هو الخطوة الأولى...

المتشرد : فتحن نريد أن نسهلها عليك.

جورج : ألا تتركانني؟

المتشرد : (وهو يدفعه) لا تتعن أنك على الأرض ياسيدي.

المتشردة : قد وقعت وانتهيت وضعت!

المتشرد : وسيمشي الناس على وجهك.

جورج : وهل تدفعان طفلكما إلى الفرق؟

المتشردة : طفلنا؟

جورج : أنا طفلكما. وقد قلت أنت ذلك منذ لحظة. (يدفعهما

عنه فيوقعهما أرضاً) لي حقوق عليكما أيها القاتلان!
عليكما أن تحميا الابن الذي دفعتما به إلى العالم
على غير رغبة منه! (ينظر إلى اليمين وإلى اليسار)
هل لدي الوقت للهرب؟



- المتشرد : إنهم قادمون من الجانبين.
- جورج : إذا ألقوا القبض عليّ فسيضربونكما . إذن مصلحتي هي مصلحتكما . هذا ما أحبه : أن يكون في إنقاذي إنقاذكما ، وهكذا لن أكون مدينا لكما بشيء ، ولا حتى العرقان بالجميل . ما هذا ؟ (يشير إلى بقعة سوداء على الرصيف)
- المتشرد : إنها ثياب زائدة للغير .
- جورج : أعطني إياها . (يعطيه المتشرد إياها) حسناً (يخلع سرواله ويرتديها) أي قذارة ، إنها مملوءة بالقمل . (يلقي بنطلونه في النهر) دلكوني .
- المتشرد : لسنا خادمين لك .
- جورج : أنتمأ أبي وأمي . دلكاني وإلا الضرب . (يدلكانه) هاهم .. أقبلوا ، سأستلقي وأنام . هولا إنتي ابنتكما . (يستلقي)
- المتشرد : لن يصدقونا .
- جورج : سيصدقون إن تحدثتما من قلبيكما .

المشهد الثالث

السابقون والمفتش جويليه واثنان من الشرطة .

المفتش : مساء الخير يا أحيائي .

المتشرد : (تذمر مبهم) إيه ... إيه !

المفتش : من الذي صرخ ؟



- المتشردة : متى؟
المفتش : منذ لحظة.
المتشردة : (مشيرة إلى زوجها) لقد كان هو.
المفتش : ولماذا كان يصرخ؟
المتشردة : كنت أضربه.
المفتش : أحق ما تقول؟ أجب! (يهزه)
المتشرد : لا تلمسني. نحن في ظل حكم جمهوري، ولي الحق أن أصرخ كلما ضربتني امرأتي.
المفتش : صه! صه! كن حليما، رقيقا: أنا من الشرطة.
المتشرد : أنا لا أخاف الشرطة.
المفتش : وهذا خطأ.
المتشرد : لماذا؟ لم أرتكب سوءا.
المفتش : فلنتثبت ذلك.
المتشرد : عليك أنت أن تثبت أنني متهم.
المفتش : ليس أحب عليّ من ذلك، ولكن الشرطة فقيرة. فتحن تفضل الاعترافات التي لا تكلف شيئا على الأدلة التي لا تقدر بثمن.
المتشرد : أنا لم أعترف بشيء.
المفتش : ستعترف، كن مطمئنا. وسيتم كل شيء بالقانون.
(للشرطيين) احملاهما معكما.
الشرطي الأول : وبماذا سنجعلهما يعترفان أيها الرئيس؟
المفتش : حسنا! جريمة يونتواز وسرقة شارانتون. (الشرطيان



يجران المتشردين) قفا (يتقدم من المتشردين، وفي
لطف) ألا يمكن أن نسوي المسألة كأصدقاء نحن
الثلاثة؟ سيؤسفني إن أساء أحد إليكما .

المتشردة : نحن لا نطلب أحسن من ذلك يا سيادة المفتش.

المفتش : إنني أبحث عن رجل عمره ٣٥ سنة، طوله متر وثمانية
وسبعون سنتيمترا، شعره أسود، عيناه رماديتان، يرتدي
بدلة من التويد وهو غاية في الأناقة. هل رأيتماه؟

المتشرد : متى؟

المفتش : هذه الليلة.

المتشرد : أنا؟ شرفا لم أرم. (للمتشردة) وأنت؟

المتشردة : أوه، كلا رجل جميل إلى هذه الدرجة، تعلم جيدا
أني لو كنت رأيته لما نسيت. (جورج يسعل)

المفتش : من هذا؟

المتشردة : إنه ولدنا الكبير.

المفتش : لماذا تصطك أسنانه؟

المتشردة : لأنه نائم.

المتشرد : وحينما ينام تصطك أسنانه، وهذا يحدث له منذ طفولته.

المفتش : (للشرطيين) هزاه. (الشرطيان بهزان جورج الذي
يعتدل ويفرك عينيه)

جورج : حينما يكون للمرء سحنة كسحنتنا، فلا داعي لإيقاظ
الناس عنوة.

المفتش : أنا المفتش جويليه. كن مؤدبا.



- جورج : مؤدب؟ لم أفعل شيئاً. وأنا رجل شريف جداً ومؤدب.
(للمتشردة) كنت أحلم يا أمي.
- المفتش : ولم توقظك صرخات أبيك؟
- جورج : هل صرخ؟
- المفتش : كخنزير يذبحونه.
- جورج : إنه يصرخ في كل وقت، وقد تعودت ذلك.
- المفتش : في كل وقت؟ لماذا؟
- جورج : لأن أمي تعذبه دائماً.
- المفتش : تعذبه، ولا تمنعها أنت من ذلك؟ ولماذا؟
- جورج : لأنني في صف أمي.
- المفتش : هل رأيت رجلاً طويلاً أسمر، وله عينان رماديتان ويرتدي بدلة من التويد؟
- جورج : نعم رأيته، هذا الوغد! إنه هو الذي كان يريد أن يلقي بي في الماء.
- المفتش : متى؟ أين؟
- جورج : في منامي.
- المفتش : أيها الأبله (يدخل الشرطي مهرولاً)
- الشرطي : لقد وجدنا سترته على الكوبري.
- المفتش : إذن فقد قفز إلى الماء. أو أنه يريدنا أن نعتقد ذلك.
(للمتشردين) هل سمعتما شيئاً؟
- المتشردة : كلا.
- المفتش : (للشرطيين) أظن أن أنه غرق في الماء؟



الشرطي الأول : لا أظن.

المفتش : وأنا أيضا. إنه وحش كاسر هذا المخلوق، وسيحاربنا حتى آخر أنفاسه. (يجلس على حافة الماء) اجلسا يارفاق. أجل، أجل، اجلسا. نحن جميعا متساوون أمام الفضل. (يجلس الشرطيان) لنستمد الراحة من مشاهدة الطبيعة. يا لجمال نور القمر! أترى الدب الأكبر؟ أوه! والأصغر! في هذه الليلة البديعة تصبح مطاردة الرجال متعة.

الشرطي الأول : يا للأسف!

المفتش : تعرف، لقد قلت ذلك للرئيس. قلت له: «ياسيدي، أفضل أن أقول لك إنني لن أقبض عليه!». إنني لا أنصف بالقوة ولا يخجلني ذلك. فالعاديون منتشرون على الأرض. أعطني قاتلا عاديا وأنا أقبض لك عليه في أقل من لمح البصر. فعديمو القوة يفهم بعضهم بعضا ويقدر بعضهم بعضا. ولكن هذا الرجل أنا لا أشعر به. إنه نصاب العصر، الرجل الذي لا وجه له. لقد ارتكب مائة واثنين جريمة احتيال، ولم ينل حكما واحدا، ماذا أفعل؟ إن العبقرية تخرجني إذ لا أستطيع تبينها. (للشرطيين) أين هو؟ ماذا يفعل؟ ما هي ربود الفعل عنده؟ وكيف تريدني أن أعرف. هؤلاء ليسوا من طينتنا (يتحني إلى الإمام) يا إلهي! ما هذا؟ (يتناول السروال) سرواله؟

الشرطي الأول : لا بد أنه تخلص منه لكي يعوم.

المفتش : مستحيل. لقد وجدته على الدرجة الثالثة من السلم، فوق سطح الماء. (جورج يتحرك إلى اليسار ويختفي) انتظرا قليلا. لقد خلع ملابسه هنا، وكان عليه أن



يجد غيرها.. وهذه الملابس... تبا له! (يستدير إلى
المكان الذي تركه جورج) اقبضوا عليه! اقبضوا عليه!
(يبدأ الشرطيان في العدو)

المتشرد : إيرما؟
المتشردة : روبير؟
المتشرد : هل فهمت؟
المتشردة : فهمت. أعطني يدك.
المتشرد : وداعا يا إيرما.
المتشردة : روبير، وداعا.
المتشرد : (يستدير إليهما) أما أنتما أيها الوغدان... (المتشردان
يقفزان في الماء وأيديهما مشابكة) أخرجوهما من
الماء! أخرجوهما... اقبضوا عليه! اقبضوا عليه!
(يسرع الشرطيان فيلقيان بأنفسهما في الماء. المفتش
يمسح جبهته من العرق) لقد قلت حقا إنني لن أقبض
عليه.

(ستار)

المنظر الثاني

الديكور: مكتب جول بالوتان مدير جريدة «سوار آباري» (مساء في باريس)، مكتب كبير له، ومكتب صغير للسكرتيرة. مقاعد، تليفون... إلخ، ملصقات لسواري. مرآة. على الحائط ثلاث صور لبالوتان.

المشهد الأول

- جول والسكرتيرة.
- جول : (ينظر إلى صور فوتوغرافية له) إنها تشبهني كفاية.
ما قولك؟
- السكرتيرة : إنني أفضل هذه.
- جول : تناولني دبايس وسنعلقها كلها على الحائط. (يملقان الصور على الحائط وهما يتكلمان)
- السكرتيرة : لقد انعقد مجلس الإدارة.
- جول : متى؟
- السكرتيرة : أمس.
- جول : من دون إخطاري؟ هذا لا ينتظر منه خير. وماذا قالوا؟
- السكرتيرة : لقد حاول لوسيان أن يستمع، لكنهم كانوا يتكلمون بصوت خافت جدا. وحين خروجهم قال الرئيس إنه سوف يمر عليك اليوم ليراك.
- جول : الموضوع شائع يا فيفي، الموضوع شائع. هذا العجوز النحيل يريد رقبتني. (تليفون)



- السكرتيرة : ألو... نعم، حسن يا سيدي. (لجول) ماذا قلت لك؟ إنه هو: يسأل إن كنت تستطيع استقباله بعد ساعة.
- جول : مؤكد، مادمت لا أستطيع منعه.
- السكرتيرة : نعم يا سيدي الرئيس. حسن يا سيدي الرئيس. (تعيد السماعة) بخيل! مراب! أبرص! (طرق على الباب) ماذا هناك؟
- (يفتح الباب ويبدو سيبيلو)

المشهد الثاني

سيبيلو وجول والسكرتيرة.

- جول : أهو أنت يا سيبيلو؟ ادخل. ماذا تريد؟ إنني أمنحك ثلاث دقائق فقط. (يدخل سيبيلو) اجلس. (جول لا يجلس أبداً، بل يقطع الحجرة سيرا) ويعد؟ تكلم.
- سيبيلو : منذ سبع سنوات يا سيدي قررت أن تكرموا الصفحة الخامسة لمحاربة الدعاية الشيوعية. وقد شرفتموني حينما عهدتم إلي بها كاملة. ومنذ ذلك التاريخ وأنا أفني نفسي في هذه المهمة. أنا لا أبالي إن كنت قد فقدت صحتي وشعري وشاشتني. وإذا وجب، في سيبل خدمتكم، أن أصبح أكثر تعاسة وحنقا من ذلك لما ترددت لحظة واحدة. ولكن هناك أمرا لا أستطيع التراجع فيه من دون أن تعاني الجريدة نفسها من ذلك: إنه الضمان المادي. إن الكفاح ضد الانفصاليين الخارجيين على النولة يتطلب الاختراع والتكتيك والحماسية، ولكي تؤثر في النفوس فأنتم تعلمون أنه



يجب على المرء أن يكون إلى حد ما خصب الخيال.
وهذه الخصال لا تتقصني والحمد لله، ولكن كيف
أبقي عليها إذا كانت الهموم الخارجية تطحنني؟ كيف
أنتقم بالسخرية اللاذعة، والملاحظة القارصة، والكلمة
التي لا ترحم.. كيف أصور الفاجعة الخطيرة التي
تهددنا، وأتنبأ بنهاية العالم إذا كان حداثي يتسرب
إليه الماء، ولا أستطيع إصلاحه.

- جول : كم تكسب؟
سيبيلو : (مشيرا إلى السكرتيرة) اطلب إليها أن تخرج. (ينظر
إليه جول في دهشة) أرجوك، فقط لحظة واحدة.
جول : (للسكرتيرة) اذهبي لإحضار «البروفة». (تخرج) ما
الذي يمنعك من الكلام أمامها؟
سيبيلو : يخجلني أن أصرح بما أكسب.
جول : هل هو كثير جدا؟
سيبيلو : بل قليل جدا.
جول : كم إذن؟
سيبيلو : سبعون ألف فرنك.
جول : سنويا؟
سيبيلو : كل شهر.
جول : ولكنه أجر محترم جدا، ولا أرى فيه ما يخجلك.
سيبيلو : إنني أقول للجميع إنني أكسب مائة.
جول : حسنا! استمر. أنا أسمح لك بأن ترفع الرقم إلى
مائة وعشرين. سيظنون أنك تكسب تسعين.



- سيبيلو : شكرا ياسيدي... (فترة) أو لا تستطيع أن تعطيني هذا المبلغ حقيقة؟
- جول : (يقفز فزعاً) المائة والعشرين؟
- سيبيلو : أوما كلا. التسعين. منذ خمس سنوات وزوجتي في المستشفى، ولم أعد أستطيع أن أفي بحاجتها إلى العلاج.
- جول : (يمسك بجبهته) هل مرضها ... (سيبيلو يصدق على كلامه بالإشارة) ... مما يستعصي علاجه؟ (إشارة جديدة بالمصادقة) يا لك من مسكين. (فترة) وابنتك؟ كنت أظنها تساعدك.
- سيبيلو : إنها تفعل ما تستطيعه، ولكنها ليست غنية. ثم لا توافقني على أفكارى.
- جول : لا دخل للأفكار في النقود.. ماذا تقول؟
- سيبيلو : ذلك أنها... تقديمية.
- جول : هيا هيا! ستشفى من ذلك بعد حين.
- سيبيلو : وإلى ذلك الحين تجد أن ميزانيتي مرتبطة بما أقوله عن موسكو، وهذا أمر يثقل على نفسي من يحترف العداء للشيوعية.
- جول : على العكس، إنك تؤدي واجبك، ومادمت تسيطر على ما تقوله في موسكو فأنت لن تضار.
- سيبيلو : وحتى بما أقوله عن موسكو، فنهاية كل شهر عندي كالكابوس.
- جول : (وقد انتابه شك) انظر إلي يا سيبيلو. في عيني. في عيني. مباشرة. هل تحب مهنتك؟
- سيبيلو : نعم يا سيدي.

- جول : وأنا يا صغيري، هل تحبني؟
- سيبيلو : نعم يا سيدي.
- جول : إذن قل ذلك.
- سيبيلو : سيدي، أحبك.
- جول : خير من ذلك.
- سيبيلو : أحبك.
- جول : برودا برودا برودا سيبيلو، إن جريدتنا هي الحب، فهي حلقة الاتصال بين الطبقات، وأنا أريد أن يعمل زملائي فيها ودافعهم إلى ذلك هو الحب. ولو كنت أشك في أنك تؤدي وظيفتك طمعا في الربح لما أبقيت عليك لحظة واحدة أكثر من ذلك.
- سيبيلو : تعلم يا سيدي أن الفرصة لممارسة الحب في الصفحة الخامسة... ليست متوافرة دائما.
- جول : هذا خطأ ياسيبيلو ففي الصفحة الخامسة تجد الحب بين السطور. إنك تجاهد حبا في الحب ضد الأوغاد الذين يريدون تعطيل الإخاء بين الطبقات بأن يمنعوا البرجوازية من أن تضم إليها مكملتها البروليتاريا. إنها مهمة عظيمة، وأنا أعرف أناسا يتخذون من ملء هذه الصفحة واجبا من دون مقابل. وأنت؟ أنت الذي شاء حفظك السميد أن تخدم أنبل القضايا، وتقال فوق ذلك أجرا عاليا. تجرؤ على طلب علاوة مني؟ (تدخل السكرتيرة بالجريدة) دعنا الآن، وسأدرس حالتك بعين الرعاية.
- سيبيلو : شكرا يا سيدي.



- جول : أنا لا أعدك بشيء.
- سبيلو : شكرا يا سيدي.
- جول : سأناديك حينما أكون قد اتخذت قراري. إلى اللقاء يا صديقي.
- سبيلو : إلى اللقاء يا سيدي. شكرا. (يخرج)

المشهد الثالث

- جول والسكرتيرة.
- جول : (للسكرتيرة) إنه يريح سبعين ورقة في الشهر، ويريد مني أن أرفع أجره. ماذا تقولين في ذلك؟
- السكرتيرة : (محتجة) أوه!
- جول : لا تدعيه يطأ أرض هذه الحجرة بعد الآن. (يتناول الجريدة ويتصفحها) أوه! أوه! أوه! (يفتح باب مكتبه) تافرنبيه.. بيريجور.. اجتماع الصفحة الأولى. (يدخل تافرنبيه وبيريجور. تخرج السكرتيرة)

المشهد الرابع

- جول وتافرنبيه وبيريجور والسكرتيرة.
- جول : ماذا هناك يا أبنائي؟ هموم غرامية؟ متاعب صحية؟
- تافرنبيه : (في دهشة) لا أعتقد...

- بيريجور : (في دهشة) لا أظن...
- جول : إذن فلم يعد أحد يحبني؟
- تافرنبيه : أوه! جول.
- بيريجور : أنت تعلم جيدا أن الجميع يهيمون بك.
- جول : كلا، أنتم لا تهيمون بي. أنتم تحبونني قليلا لأنني لطيف، ولكم لا تهيمون بي. ليس الحماس هو الذي ينقصكم، بل هي حرارة العاطفة. في عروقي تسري النيران، ويحيطني أناس فاترون: تلك هي تعاسي الكبرى.
- تافرنبيه : ماذا فعلنا يا جول؟
- جول : لقد ضربتم الصفحة الأولى بوضعكما مانشيتات تضحك منا السفلة.
- بيريجور : وماذا يجب أن نضع أيها الرئيس؟
- جول : أنا الذي أسألكم يا أبنائي. اقترحوا! (صمت) ابحثوا جيدا. أريد مانشيتا يتناقله الناس، مانشيتا ذريا! لقد مضت علينا ثمانية أيام ونحن راكدون.
- تافرنبيه : يمكن تناول موضوع المغرب.
- جول : كم قتيلا؟
- بيريجور : سبعة عشر.
- جول : آه! اثنان زيادة على أمس. ينشر في الصفحة الثانية، والعنوان هو «مراكش: مظاهرات ولاء مؤثرة».
- وعنوان صغير «العناصر الشريفة من الشعب لا تؤيد

(*) كرات حديدية تلقى من مسافات لقياس قوة الدفع والأبعاد، وهي لعبة منتشرة في أوروبا في الساحات الخضراء والحدائق العامة.



المتمردين». هل لدينا صورة للسلطان السابق وهو يلعب لعبة الكرات؟(*)

- تافرنبيه : في الأرشفيف.
- جول : في الصفحة الأولى. في الوسط تعليق على الصورة: «يبدو أن سلطان مراكش السابق قد اعتاد إقامته الجديدة».
- بيريجور : كل هذا لا يعطي المانشيت الكبير.
- جول : هذا حق. (يفكر) أدينهاور؟
- تافرنبيه : لقد تشاحن معنا بالأمس.
- جول : نذريه، ولا كلمة. الحرب؟ كيف حالها اليوم؟ باردة؟ ساخنة؟
- بيريجور : لا بأس بها.
- جول : فائزة، باختصار. إنها تشبهكما. (بيريجور يرفع إصبعاً) لديك عنوان؟
- بيريجور : «شبح الحرب يبتعد».
- جول : لا، يا أبنائي، لا. ليبعد شبح الحرب كيفما شاء، ولكن ليس في الصفحة الأولى. في الصفحة الأولى تقترب الحروب. وفي واشنطن، ألم يثرثر أحد؟ آبيك، دالاس؟
- بيريجور : إنهم لا يتكلمون.
- جول : ماذا يفعلون هناك؟ (تافرنبيه يرفع إصبعاً) هيا...
- تافرنبيه : «أمريكا تلتزم الصمت المحير».
- جول : كلا.

- تافرنبيه : ولكن...
- جول : أمريكا لا تقلق، إنها مطمئن.
- بيريجور : «أمريكا تلتزم الصمت المطمئن».
- جول : «مطمئن»، ولكن يا عزيزي أنا لست وحدي، علي واجبات نحو المساهمين. أظن أنه يسعدني أن أضع لفظ «مطمئن» في عنوان ضخم حتى يستطيع الناس رؤية الطمأنينة من بُعد؟ وإذا كانوا مطمئنين سلفا، فلماذا تريدونهم أن يشتروا مني الجريدة؟
- تافرنبيه : (يرفع إصبعه) «صمت سوفيييتي مقلق».
- جول : مقلق؟ الاتحاد السوفييتي يقلقك الآن؟ والقنبلة الهيدروجينية إذن؟ ما هي؟ أليست مثيرة لقلق العصافير؟
- بيريجور : إنني أقترح عنوانا أكبر «أمريكا لا تعد خطرا...» وتحت «الصمت السوفييتي المقلق».
- جول : إنك تعاكس أمريكا يا صغيري! إنك تبحث عن متاعب لا داعي لها.
- بيريجور : أنا؟
- جول : سحقا! إن كان هذا الصمت مقلقا فإن أمريكا تخطئ إن لم تقلق له.
- بيريجور : واشنطن لا تعتبر خطيرا ولا بسيطا، الصمت المقلق في الاتحاد السوفييتي.
- جول : ما هذا؟ مانشيت جريدة أم حمولة الفيلة المتوحشة! الإيقاع يامسدة، الموسيقى. لا بد من السرعة! السرعة! السرعة! الجريدة لا تحمل بالكلام، بل



تصاغ بالمشاعر. أو تعرف كيف يكتب الأمريكيون
عنوانك هذا؟ «U. R. S. S» : صمت U. S. A ابتسام
هذا هو التأرجح! آه! لماذا لا يوجد عندي محررون
أمريكان؟ (تدخل السكرتيرة) ماذا؟

- السكرتيرة : عمدة ترافادجا حضر.
- جول : (لبيريغور) المصورون هنا؟
- بيريغور : كلا.
- جول : كيف! ألم تستدع المصورين؟
- بيريغور : ولكي لم أكن أعلم...
- جول : دعيه ينتظر، واجمعي كل مصوري الدار! (لبيريغور)
كم من مرة قلت لك إنني أريد جريدة بشرية!
(السكرتيرة خرجت) نحن بعيدون جدا عن القراء.
من الآن فصاعدا لا بد أن تقتري «سوار آباري» في
ذاكرة الجميع بوجه مألوف، مبتسم، حنون. أي وجه
يا تافرنبيه؟
- تافرنبيه : وجهك يا جول.
- جول : (لبيريغور) لقد تهدمت مدينة ترافادجا إثر انهيار
الجليد على الجبال بكميات هائلة، وقد حضر
عمدتها اليوم لتسلم نقود حملة التبرعات التي
نظمناها. كيف لم تفهم يا بيريغور أن هذه هي
فرصتي لكي أظهر، وللمرة الأولى، لزيائتنا القراء
وأنا أعكس لهم كرمهم الخاص؟ (تدخل السكرتيرة)
- السكرتيرة : المصورون موجودون.
- جول : أدخلني العمدة. (تخرج) أين ترافادجا؟ بسرعة.



- بيريجور : في بيرو .
- جول : متأكد؟ لقد كنت أظنها في شيلي .
- بيريجور : لا بد أنك تعلم ذلك خيرا مني .
- جول : (لتافرنبيه) وأنت؟ ماذا تظن؟
- تافرنبيه : كنت أميل إلى الاعتقاد أنها في بيرو . ولكن من المؤكد أن الحق معك . إنها ...
- جول : لا أريد مداهنة! أنا لا يـُـخـَـجلـُـني أن أكون عصاميا في تعليمي! هات خريطة العالم! (يحضرها ويجثو جول أمامها) لا أجد بيرو .
- تافرنبيه : فوق وعلى اليسار . ليس فوقاً إلى هذا الحد : هنا .
- جول : ما هذا! إنها صغيرة كمنديل الجيب . وترفادجا؟
- تافرنبيه : هي النقطة السوداء على اليمين .
- جول : (في جفاف) لك رؤية أفضل مني يا تافرنبيه .
- تافرنبيه : معذرة يا جول .
- (يدخل عمدة مدينة ترافادجا ، يتبعه المصورون)

المشهد الخامس

- عمدة ترافادجا وجول وتافرنبيه وبيريجور والسكرتيرة والمترجم ومصورون .
- جول : يا إلهي... أين الشيك؟ (يبحث في جيوبه)
- تافرنبيه : في جيب السترة .
- جول : ولكن أين السترة؟



- العمدة : كأنما هو يتأهب لإلقاء خطبة) نا...
جول : (في عجلة) صباح الخير ياسيدي. قف في هذا الجانب (للمصورين) عليكم به. اشغلوه.
العمدة : نا... (المصورون يحيطون به. أضواء الماغنسيوم)
جول : تافرنبيه، بيريجورا مساعداني. (على أربع تحت المكاتب)
العمدة : نا... (صور) نا... (صور)
جول : يخرج جاكته من تحت منضدة، ويخرج منها شيكا. صبيحة انتصار). وجدته!
العمدة : نا... صور «أوجدجا»... (ينفجر باكيا)
جول : (للمصورين) أسرعوا، يا إلهي! أسرعوا...! (للسكرتيرة) اكتبي تعليق الصورة «عمدة ترافادجا ييكى امتانا أمام مديرنا».. (المصورون قد التقطوا صورهم. العمدة لا يزال ييكى) للمترجم: قل له أن يكف عن البكاء. لقد التقطت الصور.
المترجم : «أو كا ري».
العمدة : أو سي كا مي نو.
المترجم : لقد أعد العمدة خطابا في الطائرة وهو ييكى لأنهم يمنعونه من إلقائه.
جول : ستترجم أنت الخطاب، وسوف ننشر نصه بالكامل..
المترجم : راكا شوابو.
العمدة : «بايم يون».
المترجم : إنه يصير على إلقائه. ولتسمح لي سيادتكم بأن ألفت نظركم إلى أن مدينة ترافادجا تقع على ارتفاع ٢٨١٠

أمتار فوق سطح البحر، وأن الأكسجين هناك قليل.
ولما كان الخطباء يضيق تنفسهم بسرعة لذلك، فقد
اعتادوا الاقتضاب في الحديث.

- جول : بسرعة! بسرعة إذن!
العمدة : (ببطء) نافوكي، نوفوكا، كيكوري.
المترجم : لن ينسى أطفال ترافادجا أبدا كرم الشعب الفرنسي.
(فترة)
جول : وبعد؟
المترجم : هذا هو كل الخطاب.
جول : (يمطي الإشارة للتصفيق) يا للخطاب الرائع!
(لبيرييجور) أظن أنه يحسن على أي حال أن نضيف
إلى خطابه بعض الوقائع. (ل للعمدة) والآن نحن
الاثنان ياترافادجا. (يمد إليه يده بالشييك، العمدة
يتناوله) خذوه منه! بسرعة! إنه للتصوير. (يأخذون
الشييك من العمدة)
المصور : (يأتي بمجلد من الأرشييف ويضعه على الأرض)
جول.
جول : ماذا؟
المصور : لو تفضل بالوقوف على هذا المجلد.
جول : لماذا؟
المصور : يتم عطاء الكرم من أعلى إلى أسفل.
جول : إذن فالتضع مجلدين (يصعد فوق المجلدين ويمد يده
بالشييك، العمدة يتناوله. أضواء).



- المصور : مرة أخرى! (يتناول الشيك من العمدة ويتناوله لجول.
الحركة نفسها) مرة أخرى (الحركة نفسها. العمدة
يأخذ في البكاء)
- جول : كفى بكاء أرجوك! كفى! (يضع الشيك في يد العمدة.
(للمترجم) كيف تقولون إلى اللقاء؟
- المترجم : لا بي دا.
- جول : (للعمة) لا بي دا!
- العمة : لا بي دا. (يتبادل مع جول القبل)
- جول : (يضم العمة بين ذراعيه) أعتقد أنني أبكي، يا
أطفالي. صورة، بسرعة! (صور. جول يمسح دموعه
بإصبعه ويربها للعمدة. وكذا يفعل العمة ويلمس
إصبع جول بإصبعه. صورة)
- جول : (للمصورين) اذهبوا به في نزهة إلى المدينة: كنيسة
الساكر - كور، قبر الجندي المجهول، ملهى
القولبي - بيرجيسير. (للعمة) لا بي دا.
- العمة : (يخرج بظهره وهو ينحني بالتحية) لا بي دا، لا بي دا.
(المصورون والمترجم يخرجون)

المشهد السادس

- جول وتافرنبيه وبيرييجور والسكرتيرة.
- جول : أينائي، هل هناك متعة أعظم من فعل الخير؟ (فجأة)
أوه! أوه! أوه!

- بيريجور : (في قلق) جول...
جول : الصمت يا أبنائي: أحس بفكرة تراودني.
بيريجور : (للسكرتيرة وكانت تكتب على الآلة الكاتبة) كفى
يا فيفي، كفى: هاك الفكرة (صمت. جول يقطع
الحجرة طولا وعرضا)
جول : أي يوم نحن؟
بيريجور : الثلاثاء.
جول : عظيم، أريد تخصيص يوم للإحسان أسبوعيا،
سيكون الأربعاء. إنني أعتمد عليك يا بيريجور. ابتداء
من الجمعة، استدع ضحايا الكوارث ومن بقوا على
قيد الحياة وأيتاما عراة ولاجئين. يوم السبت تفتح
باب التبرعات، ويوم الأربعاء تعلن النتيجة. فهمت يا
صغيري؟ ماذا تعد لنا الأربعاء المقبل؟
بيريجور : حسنا.. أنا.. ولماذا لا نبدأ بالمشردين؟
جول : بالمشردين؟ رائع! وأين يقيم هؤلاء المشردون؟ في
كاراكاس؟ في بورتوريكو؟
بيريجور : كنت أفكر في المشردين عندنا.
جول : أنت مجنون! لا بد أن يكون منكوبونا ضحايا الكوارث
الطبيعية على وجه التحديد. وإلا فسوف تهين الحب في
قصص بائسة عن الظلم الاجتماعي. هل تتذكر حملتنا
«كل الناس سعداء»؟ في ذلك الحين لم نقنع تماما كل
الناس. حسنا، هذا العام سوف نقوم بحملة جديدة:
«كل الناس طيبون»، وسأترى: كل الناس سيصدقوننا.
وهذا ما أسميه أنا خير دعاية ضد الشيوعية. إلي



- بالعنوان يا أبنائي! العنوان! ماذا كنتم تقترحون؟
- تافرنبيه : لم نكن نقترح شيئاً يا جول. كنا نفكر في مواد الجريدة.
- بيريجور : فعدا السبعة عشر قتيلاً في مراكش...
- تافرنبيه : (مسترسلاً)... وحادثتي انتحار، ومعجزة في تروفيل، وتبادل مذكرات ديبلوماسية، وسرقة مجوهرات...
- بيريجور : (مسترسلاً)... وأربع حوادث تصادم على الطريق وحادثتين على الحدود...
- تافرنبيه : (مسترسلاً)... عدا ذلك لم يحدث شيء قط.
- جول : لا جديد! وتشكوان؟ ماذا يلزمكما؟ سقوط الباستيل؟ قسم الجودي يوم؟ يا أبنائي، أنا جريدة حكومية وليس عليّ أن أكتب التاريخ، مادامت الحكومة تصر على عدم كتابته والجمهور لا يريده. لكل مهنته، التاريخ من اختصاص المؤرخين، وللجرائد اليومية الأحداث اليومية. واليومي على عكس ما هو جديد. إنه ما يحدث كل يوم منذ بدء الخليقة، سفاح، سرقات، غواية قَصْر، أفعال طيبة، وجوائز عن الفضيلة.
- (تليفون) ماذا؟
- السكرتيرة : (التي تناولت السماعة) إنه لانسيلو يا سيدي.
- جول : آلو! أه! في أي ساعة؟ حسن حسن حسن. (يعيد السماعة) لقد عثرنا على المانشيت يا أبنائي: جورج دي فاليرا قد هرب منذ قليل.
- بيريجور : المحتال؟
- تافرنبيه : الرجل ذو الخمسين مليوناً.



- جول : هو نفسه، إنه عبقرى العصر. تضعون صورته في الصفحة الأولى بجوار صورتى.
- تافرنبيه : الخير والشر يا سيدي الرئيس.
- جول : الحنان والخسة من العواطف الهادئة للمعدة. ولا تسوا أن جريدتنا تصدر بعد الظهر. (تليفون) ماذا؟ ماذا؟ لا لا لا أليست هناك تفاصيل؟ أوه أوه أوه حسن. (يعيد السماع) يا إلهي يا إلهي يا إلهي!
- تافرنبيه : هل ألقوا القبض عليه؟
- جول : كلا، ولكن العناوين الكبيرة لا تأتي بمفردها أبدا. منذ لحظة كان ينقصنا مانشيت، والآن عندنا واحد زائد.
- تافرنبيه : ماذا حدث؟
- جول : وزير الداخلية السوفييتي اختفى.
- بيريجو : نيكزاسوف؟ هل هو في السجن؟
- جول : أبشع من هذا، يبدو أنه اختار الحرية.
- بيريجو : وماذا يعلمون عن ذلك؟
- جول : لا شيء تقريبا، وهذا هو ما يضايقتني. لم يذهب إلى الأوبرا يوم الثلاثاء الماضي، منذ ذلك التاريخ لم يره مخلوق.
- تافرنبيه : من أين جاء الخبر؟
- جول : من وكالة رويتر، ومن وكالة الأنباء الفرنسية.
- تافرنبيه : ووكالة تاس؟



- جول : ولا كلمة.
- تافرنبيه : آه!
- جول : نعم، آه!
- تافرنبيه : وبعد؟ ماذا نفعل؟ نيكراسوف أم فاليرا؟
- جول : نيكراسوف. لنضع «اختفاء نيكراسوف»، وفي عنوان صغير: «يبدو أن وزير الداخلية السوفيتي قد اختار الحرية!». هل عندكم صورة له؟
- بيريجور : أنت تعرفها يا جول: كأنها صورة قرصان، فهو يضع شريطا أسود اللون على عينه اليمنى.
- جول : ضعوها بجوار صورتي لكي نحافظ على التباين بين الخير والشر.
- بيريجور : وصورة فاليرا؟ جول في الصفحة الرابعة. (تليفون) لو كان هذا عنوانا كبيرا آخر فأنا سيع الحظ.
- السكرتيرة : آلو؟ نعم. نعم يا سيدي الرئيس. (لجول) إنه رئيس مجلس الإدارة.
- جول : دعي البخيل يصعد.
- السكرتيرة : (في التليفون) نعم يا سيدي الرئيس. حالا يا سيدي الرئيس. (تضع السماعة)
- جول : (لتافرنبيه وبيريجور) اختفيا يا أبنائي... نراكما بعد قليل.
- (بيريجور وتافرنبيه يخرجان. جول يتأمل جاكته في حيرة وارتباك ثم يرتديها بعد لحظة تردد)

المشهد السابع

جول وموتون والسكرتيرة.

- جول : صباح الخير يا عزيزي الرئيس.
- موتون : صباح الخير يا عزيزي بالوتان. (يجلس) اجلس إذن!
- جول : إنني أفضل البقاء واقفا، إن لم تر لذلك مانعا.
- موتون : أرى لذلك موانع كثيرة. كيف تريدني أن أحدثك إن وجب علي أن أبحث عنك من دون توقف في أرجاء هذا المكتب؟
- جول : كما تريد. (يجلس)
- موتون : لقد حضرت لأبلغك خيرا رائعا؛ اتصل بي وزير الداخلية تليفونيا أمس، وقد تفضل فأفهمني أنه ينوي منحنا وحدنا الحق في إعلانات العمل.
- جول : إعلانات العمل؟ هذا .. هذا .. لم نكن نحلم به.
- موتون : أليس كذلك؟ وعلى أثر هذا الحديث التليفوني بادرت بدعوة مجلس الإدارة إلى الانعقاد. وقد اتفق جميع أصدقائنا على تأكيد أهمية هذا القرار العظيم؛ نستطيع أن نحسن مستوى الجريدة مع تخفيض النفقات.
- جول : نخرج الجريدة في عشرين صفحة، ونضرب «باري - برمس» و «فرانس سوار».
- موتون : وسنكون أول جريدة يومية تنشر صوراً ملونة.
- جول : وماذا يريد الوزير مقابل ذلك؟



موتون : أوه يا صديقي العزيز! لا شيء، لا شيء مطلقا، نحن نقبل المعروف حينما يشهد بجدارتنا واستحقاقنا له، ونأباه إن كان فيه شراء للضمان. الوزير الشاب مرح رياضي، وهو يريد أن يبعث الحيوية في قلوب زملائه، ويكون حكومة «مودرن» حديثة. وحيث إن «سوار آباري» جريدة الحكومة، فهو يعطيها الوسائل لكي تجدد نفسها، ولتصبح أهلا للعصر. حتى أن الوزير تقوه بهذه الكلمة اللذيذة، «فلتصبح الجريدة الرديئة جريدة المواجهة».

جول : (ينفجر ضاحكا، ثم يتوقف فجأة ويقول في جد) هل قال عن جريدتنا إنها جريدة رديئة؟

موتون : كانت فرحة. ولكن علي أن أقول لك حقا إن بعض زملائي قد نبهوني إلى أن «سوار آباري» تراخت قليلا هذه الأيام. إن إدارة الجريدة على أحسن ما يرام، ولكن لم يعد المرء يجد فيها ذلك الطابع اللاذع الذي يبهز الجمهور.

جول : لا بد أن نضع في اعتبارنا زوال حدة التوتر العالمي. وقد كان بيريجور يقول لي منذ لحظة، ويحق، إن شيئا لا يحدث الآن.

موتون : بالطبع! بالطبع! أنت تعلم أنني أدافع عنك دائما. ولكي أفهم ما يعنيه الوزير بقوله: النظرة الجديدة للسياسة الفرنسية ستأخذ طابع الحدة، وسوف يساندنا أكثر من زملائنا حينما نقدم ما يشهد لنا. وعليه، فتلك فرصة سانحة لكي نبين أن لدينا ما يطلبونه من «حدة في الطبع» وباختصار، هاك ما تفضل علي الوزير بمعرفته: ستجرى انتخابات جزئية

في مدينة سين مارن. إنها الدائرة التي اختارها الشيوعيون ليختبروا فيها قوتهم. والحكومة تتقبل هذه التجربة، وسوف تجرى الانتخابات مع أو ضد تسليح ألمانيا. أنت تعرف مدام بونومي، إنها مرشحة الحكومة، وهذه الزوجة المسيحية، وهي أم لاثني عشر طفلا كلهم أحياء، تشعر بدقات قلب الجماهير الفرنسية. ودعايتها الانتخابية بسيطة ومؤثرة، يجب أن تكون مثلاً يحتذى لرجالنا السياسيين ولديري جرائدنا الكبرى. انظر إلى هذا الملصق. (يخرج ملصقا من حقيبته وينشره، وقد كتب على «الأفيش» يتحقق الإخاء بإعادة التسليح، وفي أسفله قليلا: «لكي نحمي السلام كل الوسائل ممكنة، ولتكن حتى الحرب». كم هو مباشر هذا الأفيش! حبذا لو رأيتة معلقا على حائطك.

جول : (للسكرتيرة) فيفي (دبايس) (السكرتيرة تعلق الملصق على الحائط)

موتون : لو أن الكفاءة هي التي تريح دائما، فستريح مدام بونومي المعركة من دون مشقة. ولكن الموقف للأسف ليس شديد الإشراق، فلنستطيع الاعتماد في البداية إلا على ثلاثمائة ألف صوت، وللشيوعيين مثل هذا القدر، وربما أكثر قليلا. وسوف يتغيب نصف عدد الناخبين كما هي العادة، ويبقى نحو مائة ألف صوت لا بد أنها ستذهب إلى المرشح الراديكالي «بيردريير». وهذا يعني إعادة انتخابات بسبب عدم كفاية الأصوات، ويعني أن المرشح الشيوعي قد يكسب في الدورة الثانية.

جول : (الذي لا يفهم) آه! آه!



- موتون : ولكي يتجنب الوزير ما يسميه - من دون خوف - مصيبة، لا يرى غير وسيلة واحدة: أن يحصل على تنازل من «بيردريير» لمصلحة مدام «بونومي»، ولكن بيردريير لا يريد أن يتنازل.
- جول : بيردريير؟ إنتي أعرفه. إنه العدو اللدود للسوفييت. لقد تناولنا العشاء على مائدة واحدة.
- موتون : وأنا أعرفه أكثر من ذلك: إنه جاري في الريف.
- جول : لقد صرح لي بآراء فطنة عاقلة.
- موتون : تريد أن تقول إنه يدين سياسة الاتحاد السوفييتي؟
- جول : هو ذاك.
- موتون : وهذا هو الرجل: يكره الشيوعيين. ولا يريد إعادة تسليح ألمانيا.
- جول : تناقض منحير غريب!
- موتون : وموقفه هذا موقف عاطفي محض. أو تعرف حقيقة الأمر؟ لقد اجتاح الألمان ضيعته في ١٩٤٠ وفي ١٩٤٤ نفوه.
- جول : وبعد؟
- موتون : هذا كل ما في الأمر. وهو لا يريد أن يعرف شيئاً، ولا ينسى شيئاً.
- جول : أوه!
- موتون : لاحظ، أن نفيه كان بسيطاً للغاية، إذ لم يستغرق سوى ثمانية شهور أو عشرة.
- جول : الدليل على ذلك أنه عاد منه.

- موتون : (بهز كتميه) المسألة أنه يعيش على ذكريات. إنه مصاب بالجرمانوفوبيا .. مرض الخوف من الألمان. وهذا أمر سخيف نظرا إلى أن التاريخ لا يعيد نفسه، فقي الحرب العالمية المقبلة ستكون الأرض الروسية هي التي يجتاحها الألمان، وسيكون الروس هم الذين سينفون منها.
- جول : طبعاً.
- موتون : وأنت تدرك جيدا أنه يعلم ذلك؟
- جول : وهذا لا يزعزع معتقداته؟
- موتون : على العكس، فلو أنهم وضعوا له روسيين في بوشاينفالد، لتظاهر بأنه لا يحتملهم. (ابتسامة خفيفة) وحينما يحدثه أحد عن الألمان تتور ثائرته فيرى كل شيء باللون الأحمر. (ضحكة مؤدبة من جول) وعليه فأنت تعلم الآن كل شيء. بيردريز يخاف الألمان أكثر من الروس، وسيتناول عن ترشيح نفسه لو أنك جعلته يخاف الروس أكثر من الألمان.
- جول : لو أنك جعلته ... من تقصد بقولك «أنك»؟
- موتون : أنت.
- جول : أنا؟ وكيف تريدني أن أفعل؟ وليس لي تأثير عليه.
- موتون : لا بد من التأثير عليه.
- جول : بأي وسيلة؟
- موتون : إن مائة ألف ناخب الذين سيعطون أصواتهم من قراء «سوار آباري».
- جول : وبعد؟



- موتون : كن جادا وانشر الرعب.
- جول : الرعب؟ ولكي لا أفعل غير ذلك. إن صفحتي الخامسة كلها مكرسة للخطر الأحمر.
- موتون : بالضبط. (صمت خفيف) يا عزيزي بالوتان، لقد كلفني المجلس أن أخبرك أن صفحتكم الخامسة لم تعد تساوي شيئاً على الإطلاق. (جول ينهض) أتوسل إليك يا صديقي أن تظل جالساً. (ملحاً) أرجوك أن تتفضل بالجلوس. (جول يجلس من جديد) قديماً كما نقرأ الصفحة الخامسة فتستقيد. إنني أذكر تحقيقك الصحافي القيم عن «الحرب غدا»، كما نتفصس القلق، وصورك المعلقة عن ستالين يدخل، على حصان، كاتدرائية نوتردام وهي تشتعل! إنها روائع خالصة. ولكن منذ أكثر من عام وأنا لاحظت هاوينا يثير الشك وتغافلاً يعد إجراماً. كنت تتحدث عن المجاعة في الاتحاد السوفييتي فيما مضى، أما الآن فلم تعد تتكلم عن ذلك. لماذا؟ أو تدعي أن الروس يأكلون عندما يجوعون؟
- جول : أنا؟ لا أدعي ذلك.
- موتون : منذ أيام رأيت صورة نشرتها في الجريدة عن «ريات بيوت سوفياتيات يقفن صفاً أمام محل بقالة». وينهلني أن أقرر أن بعض أولئك السيدات كن يتسمن، وأن جميعهن يلبسن أحذية. أحذية في موسكو؟ طبعاً كانت صورة دعائية لموسكو تناولتنا خطأ على أنها من وكالة الأنباء الفرنسية. أحذية! ولكن كان يجب عليك أن تقطع أقدامهن على الأقل. ابتسامات! في الاتحاد السوفييتي! ابتسامات!

- جول : لم أكن أستطيع قطع رؤوسهن .
- موتون : ولم لا؟ هل أعترف لك؟ لقد ساءلت نفسي إن كانت أفكارك لم تتغير!
- جول : (في عزة نفس) أنا جريدة موضوعية، جريدة الحكومة وأرائي لا تتبدل مادامت الحكومة لا تبدل آراءها .
- موتون : حسن، حسن جدا . وأنت ألسنت قلقا؟
- جول : ولم أكون كذلك؟
- موتون : لأن الناس قد بدأوا يطمثون .
- جول : يطمثون؟ ألا تظن أنك تبالغ يا عزيزي الرئيس؟
- موتون : أنا لا أبالغ أبدا . منذ عامين أقيم حفل ساهر في الهواء الطلق في مدينة روكامادور، وفجأة وقعت صاعقة على بعد مائة متر من المكان، فساد فرع رهيب وتوفي مائة شخص . وقد أعلن في التحقيقات كل من نجوا من الموت أنهم ظنوا أن طائرة سوفيتية كانت تمطرهم بالقنابل . وهذا ما يثبت أن الصحافة الموضوعية كانت تقوم بدورها خير قيام . حسن .
- I. F. O. P وأمس نشر المعهد الفرنسي للرأي العام نتائج استقصائه الأخير . هل علمت بذلك؟
- جول : ليس بعد .
- موتون : لقد سأل الخبراء عشرة آلاف شخص من كل الأوساط وكل الطبقات . وقد أجاب عشرة من المائة عن هذا السؤال: «أين ستموت؟» بأنهم لا يعرفون . والبقية، أي الأغلبية العظمى، أجابوا بأنهم سيموتون في الفراش .



- جول : في فراشهم؟
- موتون : على أسرته. وكانوا فرنسيين من الطبقة الوسطى، من قارئ جريدتها .. كم هي بعيدة روكامادور، وأي انتكاسة في عامين.
- جول : ولم يرد أحد ليقول إنه سيموت متفعها، متفتتا، متبخرا.
- موتون : في فراشهم؟
- جول : ماذا؟ ولا أحد ذكر القنبلة الهيدروجينية، والشعاع القاتل، والفيار الذري، ورماد الموت، والأمطار الكبريتية؟
- موتون : على أسرته، في منتصف القرن العشرين، ومع التقدم المذهل في العلوم والتكنولوجيا يظنون أنهم سيموتون في فراشهم، كما كانت الحال في العصور الوسطى! أه يا عزيزي بالوتان، دعني أقل لك بكل صراحة: أنت مذنّب كبير.
- جول : (ينهض) ولكن لا دخل لي بهذا مطلقا.
- موتون : (ينهض هو الآخر) جريدتك لينة، فاترة، ماسخة، تثير الدموع! أمس أيضا تكلمت عن السلام. (يتقدم نحو جول)
- جول : (يتراجع) كلا!
- موتون : (يتقدم نحوه) بلى. وفي الصفحة الأولى.
- جول : (الحركة نفسها) ليس أنا، إنه مولوتوف، لم أفعل سوى أنني نشرت خطابه.
- موتون : (يتقدم نحوه) لقد نشرته كاملا، وكان يجب أن تنشر مقتطفات منه.

- جول : إنها مقتضيات الإعلام..
- موتون : وهل هذا يهم إن كان العالم في خطر؟ لقد وُحِدَ
الغرب بين دول الغرب الكبرى، فإذا أعدت إليهم
الطمأنينة فمن أين تستقي هذه الدول القوة لتحضير
الحرب؟
- جول : (وقد التصق بالمكتب) الحرب؟ أي حرب؟
- موتون : الحرب المقبلة.
- جول : ولكي لا أريد حرباً.
- موتون : لا تريد حرباً؟ ولكن قل لي يا بالوتان: أين تظن أنك
ستموت؟
- جول : عندي...
- موتون : عندك...؟
- جول : في... ماذا وماذا يدريني؟
- موتون : إنك محايد تجهل حقيقة نفسك، مسالم، تاجر
أوهام!
- جول : يقفز على مجلداته ويصرخ.. دعني في سلام! في
سلام! في سلام! في سلام!
- موتون : في سلام! أنت ترى جيداً أنك تريد. (فترة صمت.
جول يهبط إلى الأرض) هيا اجلس على مقعدك،
ولنهدئ أنفسنا. (جول يجلس) لا أحد يجهل قيمتك
العظيمة. ولقد كنت أقول بالأمس مرة أخرى في
المجلس: إنك نابليون الأخبار الموضوعية، ولكن أو
تصبح نابليون الحدة؟



- جول : سأصبح ذلك أيضا .
- موتون : برهن عليه .
- جول : كيف؟
- موتون : هات لنا تنازل بيردريير عن ترشيح نفسه . قم بحملة مرعبة وضخمة . مرق أحلام قرائك المرضية . بين أن بقاء فرنسا حية يعتمد على الجيش الألماني والتفوق الأمريكي . اجعلنا نرهب الحياة أكثر مما نرهب الموت .
- جول : ... سأفعل ذلك .
- موتون : لو أن هذه المهمة تخيفك ، فلا يزال هناك وقت للتراجع .
- جول : إنها لا تخيفني (إلى السكرتيرة) دعي سيبيلو يصعد بسرعة .
- السكرتيرة : (في الهاتف) أرسلوا سيبيلو .
- جول : آه يا لهم من أغبياء مساكين! يا لهم من أغبياء مساكين!
- موتون : من؟
- جول : القراء! إنهم يصطادون السمك في هدوء ، ويلعبون الورق ، ويمارسون الحب كل مساء ، وينتظرون الموت في الفراش . سأفقد عليهم لذتهم .
- موتون : لا تلتن يا صديقي . فكر في نفسك ، حيث إن مركزك مهدد جدا . وفكر في أنا الذي أدافع عنك دائما أبدا ، وفكر على الخصوص في الوطن . غدا صباحا في العاشرة ، سينعقد مجلس الإدارة ، وحبذا لو استطعت

أن تضع مشروعاتك الجديدة تحت أيدينا . لا ، لا .
دعك في مكانك جالسا ، ولا توصلني مرة أخرى .
(يخرج ويقفز جول على قدميه ، ويذرع الحجرة جريا
تقريبا)

جول : يا إلهي ، اللعنة ! (يدخل سيبيلو)

المشهد الثامن

جول وسيبيلو والسكرتيرة .

جول : اقترب .

سيبيلو : سيدي ، أنا أشكرك .

جول : لا تشكرني ياسيبيلو ، لا تشكرني قبلا ..

سيبيلو : آه ! إنني أصر على شكرك مقدما ، ومهما يكن قرارك . لم
أكن أفكر ياسيدي في أنك ستاديني بهذه السرعة .

جول : لقد أخطأت .

سيبيلو : لقد أخطأت .. لقد أخطأت لأن الحب كان ينقصني
فمن فرط ما كنت أفضع الشر وأشهر به ، انتهيت
إلى أن أراه في كل مكان ، ولم أعد أومن بالكرم
الإنساني . وباختصار ياسيدي الإنسان ، الإنسان
نفسه قد أصبح في نظري مرييا .

جول : وهل اطمأن قلبك الآن ؟

سيبيلو : تماما . ومن هذه اللحظة أحب الإنسان وأومن به .



- جول : أنت محظوظ. (يقطع الحجرة في خطى سريعة)
يا صديقي، لقد فتحت مناقشاتنا عيني. ألم تقل لي
ان مهنتك تتطلب الاختراع؟
- سيبيلو : إن كان على ذلك، فنعـم...
- جول : وتتطلب الحساسية واللياقة إلى حد الشمر؟
- سيبيلو : نعم، هذا حق.
- جول : أي باختصار، ومن دون أن نخشى ضخام الكلم،
تتطلب نوعاً من العبقرية.
- سيبيلو : ما كان لي أن أتجرأ فأقول...
- جول : أوه! ولم هذا الحرج إذن!
- سيبيلو : حسن! بشكل ما!
- جول : عظيم. (فترة صمت) هاك ما يثبت أنك لست الرجل
الذي يلزمني على الإطلاق. (سيبيلو ينهض ويحتج)
ابق جالساً! أنا الرئيس، وأنا الذي أسير هنا!
وسأسير إلى الفد إن أردت!
- سيبيلو : لقد قلت؟
- جول : اجلس. (سيبيلو يجلس) قلت إنك غير كفء، ومشوش
الفكر ومغرب. لياقة؟ مهارة؟ أنت؟ إنك تسمح بنشر
صور لنساء سوفيتيات في معاطف من الفراء، في
أقدامهن أحذية، وكأنهن ملكات، ويضحكن حتى
أذانهن! الحق يا سيبيلو أنك وجدت هنا ملاذاً ومرتعا
لأيامك الأخيرة! إنك تعتبر الصفحة الخامسة من
«سوار آباري» ملجأً للعجزة! وعلاوة على ما تقبضه
من أوراقك السبعين ألفاً تحتقر زملاءك الذين يهلكون
أنفسهم في العمل. (للسكرتيرة) إذ هو يكسب...



- سيبيلو : (صرخة مبرحة) لا تقل ذلك يا سيدي!
- جول : (من دون رحمة) سبعون ألف ورقة يكسبها في الشهر لكي ينشر في جريدتي دعاية لروسيا السوفييتية!
- سيبيلو : هذا غير صحيح!
- جول : إني أسائل نفسي أحيانا إن لم تكن من العملاء.
- سيبيلو : أقسم لك...
- جول : عميل! كاتب شفرة! وقفاز!
- سيبيلو : كفى يا سيدي! اعتقد أنني سأصاب بالجنون!
- جول : ألم تعترف لي أنت نفسك، بأنك تقبض نقودا من موسكو!
- سيبيلو : ولكنها ابنتي...
- جول : نعم، إنها ابنتك! وبعد؟ لا بد طبعاً أن يعطيها لك مخلوق. (سيبيلو يريد أن ينهض) مكانك لا تقف! واختر لنفسك: إما أنك قد بيعت نفسك وإما أنك غير كفاء.
- سيبيلو : بشرفي أنا لا هذا ولا ذاك.
- جول : برهن على ذلك.
- سيبيلو : ولكن كيف؟
- جول : غداً، سأشن حملة ضد الحزب الشيوعي، أريده أن يخر على قدميه في خمسة عشر يوماً. يلزمي رجل هدام من الدرجة الأولى، رجل عراك وقتال. أو يكون هذا الرجل هو أنت؟
- سيبيلو : نعم يا سيدي.
- جول : سأصدقك إذا ما أعطيتني فكرة الآن.



- سيبيلو : فكرة.. للحملة...
- جول : عندك ثلاثون ثانية.
- سيبيلو : ثلاثون ثانية للفكرة؟
- جول : لم يبق لك غير خمس عشرة ثانية. أما وسترى إن كان عندك موهبة!
- سيبيلو : أنا... حياة ستالين في صور.
- جول : حياة ستالين في صور؟ سيبيلو، لقد مضت الثلاثون ثانية. أنت مرفوت.
- سيبيلو : يا سيدي، أتوسل إليك، أنت لا تستطيع... (فترة)
- إني أعول زوجة وابنة...
- جول : ابنة! حقا حقا! إنها هي التي تعولك!
- سيبيلو : أصغ جيدا لما أقوله لك يا سيدي: إن استغنيت عني فمأعود إلى بيتي، وأفتح الغاز وأنتحر!
- جول : يا للخسارة الفادحة! (فترة) سأعطيك فرصة حتى الغد. ولكن إذا لم تدخل عليّ في مكثبي غدا عند العاشرة صباحا ومعك فكرة هائلة مدوية، فستطيع أن تجمع حقائبك.
- سيبيلو : غدا صباحا؟
- جول : أمامك الليل. تقضل!
- سيبيلو : سيكون لك ما تريد يا سيدي، ولكي أفضل أن أقول لك إنني لم أعد أومن بالإنسان.
- جول : للمهمة التي ستتعرض بها، من الخير ألا تؤمن به. (يخرج سيبيلو في إعياء)
- (ستار)



المنظر الثالث

الديكور: صالون، ليلا.

المشهد الأول

جورج وفيرونيك.

يدخل جورج من الباب، ويكاد أن يقلب زهرية ورد لولا أنه يمسك بها في حينه. يسمع صوت صفارات فيلتصق بالحائط. شرطي يمد رأسه من بين مصراعي الباب، ويضيء الحجرة بالبطارية الكهربائية. ينتظر جورج وهو يحبس أنفاسه حتى يختفي الشرطي فيتنفس. وبعد لحظة نراه يكاد يكافح ضد الرغبة في العطس فيضغط على فتحات أنفه ويفتح فمه، ولكنه يعطس في صوت مدو آخر الأمر.

فيرونيك : (من بعيد) ما هذا؟

(جورج يعطس مرة أخرى ويتدفع إلى الباب ويهم بالخروج، لكنه يسمع صوت صفارات قريبة جدا فيعود مسرعا إلى الداخل. وفي تلك اللحظة تعود فيرونيك وتدير مفتاح الكهرباء. يتراجع جورج ويلتصق بالحائط)

جورج : (وقد رفع يديه إلى أعلى) ضعنا!

فيرونيك : ما الذي ضاع؟ (تلمح جورج) يا إلهي! لص.

جورج : لص؟ أين إذن؟



- فيرونيك : ألمت لصا؟
- جورج : كلا على الإطلاق. إني أزورك.
- فيرونيك : في هذه الساعة من الليل؟
- جورج : نعم.
- فيرونيك : ولماذا ترفع يديك في الهواء؟
- جورج : بالضبط لأن الوقت ليل. فالعادة أن يرفع الزائر الليلي يديه حين يياغت.
- فيرونيك : حسن، لقد قمت بالواجب، فلتخفضها إذن.
- جورج : لن يكون في ذلك فطنة ولا حذر.
- فيرونيك : في هذه الحالة فلترفعها إلى أعلى جيدا، ولا تتحرج، فأنت في بيتك. (تجلس) تفضل بالجلوس ولتضع ذراعك على المسند لتسترخ. (يجلس رافعا يديه وهي تراقبه) معك حق، ما كان يجب عليّ أبدا أن أحسبك لصا.
- جورج : شكرا.
- فيرونيك : لا داعي للشكر.
- جورج : بلى، بلى! فالظواهر ضدي ويسعدني أنك قبلت تصديقي.
- فيرونيك : إني أصدق يديك. انظر كيف أن مظهرهما غبي : لم تفعل شيئا مطلقا بأصابعك العشرة.
- جورج : (من بين أسنانه) إني أعمل بلساني.
- فيرونيك : (في أثره) إن يد اللص على العكس من ذلك، رشيقة وعصبية وخفيفة.



- جورج : (وقد تكدر) وماذا تعلمين عن ذلك؟
- فيرونيك : كنت أعمل بالمحاكم.
- جورج : كنت تعملين بالمحاكم؟ أنا أهنئك على ذلك.
- فيرونيك : لقد عملت بها خلال عامين. وأشتغل الآن بالسياسة الخارجية.
- جورج : صحافية؟
- فيرونيك : هو ذا. وأنت؟
- جورج : أنا؟ إن ما يمكن أن يجذبني هو على الأحرى المهن الفنية.
- فيرونيك : ماذا تفعل؟
- جورج : في الحياة؟ أتكلم.
- فيرونيك : وفي هذا الصالون؟
- جورج : وفي هذا الصالون كذلك.
- فيرونيك : حسن، وبعد؟ تكلم.
- جورج : عن أي شيء؟
- فيرونيك : لا بد أنك تعلم. قل ما عندك.
- جورج : لك؟ أوه، كلا. ناد زوجك.
- فيرونيك : أنا مطلقة.
- جورج : (يشير إلى غليون على المنضدة) أهو أنت الذي يدخن الغليون؟
- فيرونيك : إنه والدي.



- جورج : تعيشين معه؟
فيرونيك : أعيش عنده.
جورج : ناده.
فيرونيك : إنه في جريدته.
جورج : آه! أنتما الاثنان صحافيان؟
فيرونيك : نعم. ولكن في جريدتين مختلفتين.
جورج : وعليه، فتحن وحيدان في هذا البيت.
فيرونيك : هل هذا يصدمك؟
جورج : إنه موقف مريب، يعرضك للفضيحة ولا يطيب لي.
فيرونيك : لست أراه فاضحا.
جورج : وهذا سبب آخر يجعلني لا أستطيعه.
فيرونيك : إذن، طاب مساؤك! وسترجع حينما يعود والدي من الخارج.
جورج : طاب مساؤك! طاب مساؤك! (ينهض في تراخ، يسمع صوت صفارات في الخارج فيعود إلى الجلوس) إني أفضل انتظاره هنا، إن لم يكن في ذلك ما يزعجك.
فيرونيك : أنت لا تزعجني، ولكنني كنت على أهبة الخروج. ليس لدي مانع أن أتركك بمفردك في الشقة، ولكي أحب مع ذلك أن أعرف ماذا أتيت تفعل هنا.
جورج : هذا حقك. (فترة) انتهينا. (فترة)
فيرونيك : وبعده؟ (جورج يعطس ويضرب الأرض بقلمه)
جورج : نزلة برد! نزلة برد! البقية الوحيدة السخيفة لفعل لم يتم، أردت أن أنعش نفسي فأصابني البرد.



- فيرونيك : (تقدم له منديلا) تمخط.
- جورج : (ولاتزال يدها مرفوعتين) مستحيل.
- فيرونيك : لماذا؟
- جورج : لأنني لا أستطيع خفض يدي.
- فيرونيك : انهض. (ينهض، فتتعلق بذراعيه من دون أن تستطيع إنزالهما) هل شلت ذراعاك؟
- جورج : ذلك من تأثير الريبة.
- فيرونيك : أنت ترتاب في؟
- جورج : أنا أرتاب في النساء.
- فيرونيك : (بحفاة) حسن. (تتناول منه المنديل وتساعدته على التمخط) تمخط! أقوى من ذلك. هكذا. (تطوى المنديل وتضعه في جيب جورج)
- جورج : (حائقا) كم هذا مقرز! ياإلهي كم، هذا مقرز.
- فيرونيك : استرخ.
- جورج : هذا سهل قوله.
- فيرونيك : اقلب رأسك إلى الوراء، وأغلق عينيك، وعد جتي الألف.
- جورج : وماذا تفعلين أنت حينما تكون عيناى مقفلتين؟ ستدلفين إلى الخارج لتتاذي البوليس، أو ستذهبين لإحضار مسدس من الدرج...
- فيرونيك : أو تريدني أن أرفع يدي في الهواء؟ (ترفع يديها، فيخفض جورج يديه في بطة) أخيرا! هل تشعر بتحسن؟



- جورج : نعم، إنها أكثر راحة.
- فيرونيك : إذن، فسوف تستطيع أن تجيب؟
- جورج : طبعي. أجيب على ماذا؟
- فيرونيك : ها قد مضت ساعة وأنا أسألك ماذا تفعل هنا؟
- جورج : ماذا أفعل هنا؟ الأمر غاية في البساطة. ولكن اخفضي يديك. هيا! هذا غير محتمل! لن أستطيع الكلام معك مادمت ترفعين يديك فوق رأسك. (فيرونيك تخفض يديها) حسن!
- فيرونيك : إنني مصغية.
- جورج : كم أسف لغياب أبيك! إنني أحب النساء، وأعشق إغراقهن بالمجوهرات، والتدليل، وأنا على أتم استعداد لكي أمنحنهن، بسرور، كل شيء، عدا الردود على أسئلتهن.
- فيرونيك : كم هذا غريب.. ولماذا؟
- جورج : لأنهن لا يفهمنها يا سيدتي. خذي مثلاً، لنفرض — على سبيل المثال طبعاً — أنني قلت لك ما يلي : أنا نصاب، وكان البوليس في أثري. وكان بابك مفتوحاً فدخلت، هذا يبدو بسيطاً وواضحاً. حسن! ماذا فهمت؟
- فيرونيك : ماذا فهمت؟ لست أدري...
- جورج : أرايت؟ أنت حتى لا تدريين...
- فيرونيك : لقد فهمت أنك محتل...
- جورج : وهذا كل ما في الأمر!



- فيرونيك : أليس هذا هو المهم؟ (فترة صمت قصيرة) هذه خسارة فيما أعتقد.
- جورج : أفضّل اللصوص؟
- فيرونيك : نعم، لأنهم يشتغلون بأيديهم.
- جورج : هل أنت مناصرة للحركة العمالية؟ (فترة) على كل حال التجربة قاطعة، لقد فهمت كل شيء بالعكس.
- فيرونيك : أأست محتالاً؟
- جورج : كلا! ليس هذا هو المهم! المهم أن البوليس في أثري. ما كان لرجل أن يخطئ فهم ذلك. (يصرخ بفتة) البوليس في أثري. أتفهمين؟
- فيرونيك : حسناً! حسناً! لا تصرخ. (فترة)
- جورج : ويعد؟ ما الذي ستفعلينه؟
- فيرونيك : أسدل الستائر. (تذهب إلى النافذة وتسدل الستائر)
- جورج : وأنا؟
- فيرونيك : أنت؟ ماذا أستطيع أن أفعل بك؟ هل أنت جيتار أو ماندولين حتى أعزف عليك؟ أو مسمار لأضربك على رأسك؟
- جورج : إذن؟
- فيرونيك : إذن لا شيء، لا أعرف ماذا أفعل معك.
- جورج : لا شيء، هي أكثر الإجابات عدم دقة. لا شيء، تعني أي شيء. كل شيء يمكن أن يحدث، تستطيعين أن تنفجري باكياً، أو تققئي عيني بدبوس قبعتك. أه!



يا ليتني قابلت السيد والدك. أو تعلمين بماذا كان
سيجيبني؟

فيرونيك : سأسلمك للبوليس.

جورج : (يقفز فزعا) سوف تسلميني للبوليس؟

فيرونيك : كلا! أقول لك ماذا كان سيجيب والدي.

جورج : ويا لها من إجابة جميلة! هناك هناك رجل.

فيرونيك : ممكن، ولكن لو أنه كان هناك لكانت القيود في يديك
منذ حين.

جورج : كلا!

فيرونيك : كلا؟

جورج : نعم كلا، فأنا أعرف كيف أقتع الرجال. إنهم أناس
منطقيون، ويفضل المنطق أوجه أنا تفكيرهم من
بعيد، ولكن أنت يا سيدتي، أنت! أين هو منطقك؟
أين حسن إدراكك؟ ليس في نيتك تسليمي، إن كنت
قد فهمتك؟

فيرونيك : لقد فهمتي.

جورج : وهذا هو بالضبط السبب الذي سيجعلك تسلميني
للبوليس. لا تحتجي: أنت مثل جميع النساء، عصبية
ومندفعة وتسيطر عليك عواطفك. ستبتسمين في
وجهي، وتلاطفينني في تملق، ثم ستخافين من أذني
أو من شعرة تخرج من أنفي وتأخذين في الصراخ.

فيرونيك : وهل صرخت حينما اكتشفتك؟

جورج : بالضبط: أنت متأخرة بصرخة. أنا أعرف النساء. كل



ما لديهن من صرخات يطلقنها من دون أن يتنازلن
عن صرخة واحدة. إنك مازلت ممسكة عن إطلاق
صرختك. ولكن يكفي أن يطرق البوليس بابك حتى
تجدي السعادة في إطلاقها. أي كارثة أنك لست
رجلا، فقد كان من الممكن أن تصبحي حظي، ولأنك
امراة فأنت بالطبيعة قدرتي.

فيرونيك : أنا قدرك؟

جورج : وأي شيء آخر تكونينه؟ المرأة باب يوصد، وعقدة
يزداد قيدها.

فيرونيك : (مغتاظة) لقد أخطأت في الطابق: إذا كان الأمر يتعلق
بالقدر، فلتتوجه إلى المرأة التي تقطن الطابق الثاني،
وقد سبق لها أن حطمت حياة رجلين متزوجين. أما
أنا فبساترك جميع الأبواب مفتوحة.. (تتوقف عن
الكلام وتتعلق ضاحكة) لقد كدت حقا أن تنالني...
معذرة.

جورج :

فيرونيك : لكل قوس وتران. الإدراك للرجال، والتحدي للنساء.
ونتظاهر بالتفكير، إننا جميعا متشابهات. إن كل
واحدة منا تريد أن تكون فريدة. تقول: «إنك امرأة،
إذن فسوف تسلميني للبوليس». لقد كنت تتوي أن
توقعني في هذه اللعبة، وكنت سأتحمس لكي أبرهن
لك على أنني لا أشبه أحدا. يا صديقي المسكين هذا
جهد ضائع، فليس عندي أي رغبة في التفرد، إنني
أشبه كل النساء، ويرضياني أن أشبههن. (يدق جرس
باب الدخول)

جورج : إنه...

- فيرونيك : إني خائفة. (جورج يرفع يديه)
- جورج : هل ستسلميني للبوليس؟
- فيرونيك : ما رأيك؟ (ترى يديه مرفوعتين) أخفض يدك، إنك تفقدني صوابي. (يضع يديه في جيبه)
- جورج : ماذا ستفعلن؟
- فيرونيك : ما تفعله جميع النساء في مكاني.. (فترة) ماذا يفعلن؟
- جورج : لست أدري.
- فيرونيك : أنت ترى أنهن يصرخن؟
- جورج : قلت لك لست أدري.
- فيرونيك : منذ لحظة، كنت أكثر ثقة من ذلك. (صوت الحرس من جديد) تتقوه بكلمة فأصبح أنا عصبية مندفعة تسيطر عليّ عواطفني.
- جورج : هل انحدرت إلى هذا الدرك الأسفل، ليصبح مصيري بين يدي امرأة؟
- فيرونيك : إشارة واحدة منك وأنا أضع مصيرك بين أيدي الرجال. (طرق على الباب. «بوليس»!)
- جورج : (وقد قرر أمره) من الواضح أنه لن يكون لك عليّ أي فضل.
- فيرونيك : طبعاً.
- جورج : وأنك لا تسأليني عرفانا بالجميل.
- فيرونيك : لست مجنونة إلى هذا الحد.



- جورج : وأنتي سأرد لك الخير بالشر.
- فيرونيك : فعلا.
- جورج : إذن فلتخبئيني! (فجأة وفي جنون) بسرعة! ماذا تنتظرين؟
- فيرونيك : (تشير إلى باب حجرتها) ادخل هنا. (يختفي جورج، وتذهب هي لتفتح الباب. المفتش جويليه يمد رأسه من فتحة الباب)

المشهد الثاني

فيرونيك والمفتش جويليه.

- جويليه : طبعاً يا سيدتي لم تري رجلاً أسود الشعر طوله متر وثمانية وسبعون؟
- فيرونيك : (في حدة) طبعاً لا!
- جويليه : كنت متأكداً من ذلك. (ينحني ويختفي، تغلق فيرونيك الباب)

المشهد الثالث

فيرونيك وجورج.

- فيرونيك : تستطيع أن تعود. (يدخل جورج ملتحفاً ببطانية حمراء اللون، فتطلق ضاحكة)
- جورج : (في وقار) ليس هناك مدعاة للضحك. إنني أحاول



- تدفئة نفسي. (يجلس) لقد كذبت!
- فيرونيك : أجل؟
- جورج : هذا لا يليق!
- فيرونيك : لقد كذبت من أجلك.
- جورج : وحتى...
- فيرونيك : إنك تقالي! لعلك لا تكذب؟
- جورج : الأمر يختلف بالنسبة إليّ، فأنا رجل لا شرف لي... ولكن إذا فعل كل الشرفاء مثلك...
- فيرونيك : ويعد؟
- جورج : ماذا عساه أن يصبح النظام الاجتماعي؟
- فيرونيك : هاها..
- جورج : هاها! ماذا تعني هذه الـ «هاها»؟
- فيرونيك : ذلك النظام الذي تتحدث عنه..
- جورج : أو تعرضين خيرا منه؟
- فيرونيك : نعم.
- جورج : أي نظام؟ أين هو؟
- فيرونيك : هذا أمر يطول شرحه لك. لنقل في بساطة إنني كذبت على البوليس لأنني لا أحبهم.
- جورج : هل أنت محتالة؟ مصابة بداء النسل؟
- فيرونيك : قلت لك إنني صحافية وشريفة.
- جورج : إذن فأنت تحبينهم، فالرجل الشريف يحب البوليس

بالضرورة.

فيرونيك : ولماذا أحبهم؟
جورج : لأنهم يحمونك.
فيرونيك : لأنهم يحمونني قليلا جدا، ولذلك ضريوني الأسبوع الماضي. (تشمر عن ذراعها) انظر هذه الكدمات الزرقاء.

جورج : أوه!
فيرونيك : هاك ما فعلوه.
جورج : (في دهشة) هل كانت غلطة؟
فيرونيك : كلا.

جورج : إذن أنت مذنب؟
فيرونيك : كما نتظاهر.
جورج : من؟ أنت!
فيرونيك : أنا وغيري من المتظاهرين.

جورج : ولماذا كنتم تتظاهرون؟
فيرونيك : لنعلن سخفنا.

جورج : غير معقول! انظري إلى نفسك وانظري إلي، ثم قل لي من منا له الحق في أن يسخطا حسنا، أنا لست كذلك على الإطلاق. لم أشك أبدا، ولم أتظاهر في حياتي. إنني أقبل العالم كما هو وأنا على عتبة السجن أو عتبة الموت... وأنت ترفضين، وأنت في العشرين من عمرك وحررة. (في تشكك) أنت حمراء باختصار.



- فيرونيك : وردية اللون.
- جورج : حسن حسن. والدك؟ ماذا يقول عن كل هذا؟
- فيرونيك : إن المسكين يأسف له.
- جورج : هل هو من الجانب الآخر؟
- فيرونيك : إنه يكتب في «سوار آباري».
- جورج : أنا سعيد بذلك! إنها جريبتى. والدك رجل عظيم شريف، وليس عنده غير نقطة ضعف واحدة هي أنت. (يرتجف، يعطس، فيلف نفسه جيدا في البطانية) يا لها من أمسية جميلة! أدين بالحياة لتوسل يستطيل فعل الخير من دون مقابل، وأدين بالحرية لشابة ثورية تمشق الجنس البشري. لا بد أننا في الأسبوع الخيري! (فترة) يجب عليك أن تكوني راضية فقد بذرت سوء النظام، وخنت طبقتك، وكذبت على من يتولون حمايتك الطبيعيين وأهنت رجلا.
- فيرونيك : أهنتك؟
- جورج : طبعاً. لقد جعلت مني موضوعاً ما .. موضوعاً تعسا لحبك للبشر.
- فيرونيك : أو كنت تصبح شيئاً آخر في عربة السجن؟
- جورج : كلا، ولكي كنت سأستطيع أن أكرهك وأنفلق على نفسي أه! لقد احتلت عليّ.
- فيرونيك : أنا؟
- جورج : (في عنف) احتلت عليّ! إنك لا ترين أبعد من طرف أنفك، ولكي أنا أفكر وأتأمل. إنني أنطلع إلى

المستقبل... إنه مظلّم، هذا المستقبل، مظلّم جدا.
إنقاذ الناس ليس هو كل شيء يا صغيرتي، بل يجب
أن يعطيهم إماكن العيش. أو ساءلت نفسك ماذا
عساي أن أصبح؟

فيرونيك : يخيل إليّ أنك ستعود محتالا من جديد...

جورج : بل لن أعود!

فيرونيك : حقا؟

جورج : أنا لا أقول ذلك. أقول لم تعد لديّ الوسائل لكي
أصبح إنسانا سافلا غير شريف. الاحتيال يتطلب
رأس مال معينا، ورصيда في البنك. يتطلب بدلتين
كاملتين، وسموكنج، وإن أمكن رداء للصباح، واثني
عشر قميصا، وستة أزواج من الفيارات الداخلية،
وسنة أزواج من الجوارب، وثلاثة أزواج أحذية،
ومجموعة ربطات عنق، ودبوسا من الذهب، وحقيبة
من الجلد، ونظارة من الصدف. إنني لا أملك غير
هذه الخرق البالية وليس معي مليم واحد، فكيف
تريديني أن أفعل؟ هل أستطيع أن أقدم إلى
مدير بنك فرنسا بهذا المظهر؟ لقد ألقوا بي إلى
الحضيض.. إلى أعماق الحضيض، فلم يعد في
مقدوري أن أعاود الصعود.. وكل هذا من جراء
خطئك. إنك لم تقذيني من السجن، إلا لكي تقذفني
بي إلى الهوان. كنت في السجن احتفظ بكرامتي،
ولكني أريق ماء وجهي كمتسول. أنا متسول؟ أنا؟
لست أشكرك يا سيدتي.

فيرونيك : وإذا وجدت لك عملا؟



- جورج : وظيفة؟ ثلاثين ألف فرنك في الشهر، وعملا،
وصاحب عمل؟ احتفظي بها، فأنا لا أبيع نفسي.
- فيرونيك : كم يلزمك لكي تقتي ما يحتاج إليه دولا ب
ملايسك.
- جورج : لا أدري.
- فيرونيك : لدي بعض النقود...
- جورج : ولا كلمة بعد ذلك. النقود شيء مقدس. لا أقبلها
أبدا بل أخذها.
- فيرونيك : خذها.
- جورج : لا أستطيع أخذها منك مادمت أنت تعطيني إياها.
(فجأة) إنني أقترح عليك صفقة. طبعاً هي صفقة
شريفة، ولكن ليس من حقي أن أطلب الصعب. إنني
أعطيك وحدك حديثاً صحافياً يتشرف لأول مرة في
العالم.
- فيرونيك : أنت ألي أنا؟
- جورج : أنت صحافية؟ أسأليني.
- فيرونيك : عن ماذا؟
- جورج : عن مهنتي.
- فيرونيك : ولكي قلت لك إنني أشتغل بالسياسة الخارجية. ثم
إن جريدتي لا تهتم بالمحتالين.
- جورج : أهـ جريدة تقديمية لا بد أنها ثقيلة على القراء.
(فترة) أنا جورج دي فاليرا.
- فيرونيك : (مأخوذة على الرغم من كل شيء) فاهـ ...



- جورج : فاليرا العظيم، نعم.
- فيرونيك : (متردة) طبعاً..
- جورج : بعكوكك فقيرة فيما أظن..
- فيرونيك : نعم، فقيرة.
- جورج : أنا لا أطلب سوى بدلتين، ودستة قمصان، وثلاث رباطات عنق وحذاء، ومن الممكن دفع أجري عينيًا. (ينهض) في عام ١٩١٧ وفي موسكو ولد طفل أزرق العينين من حارس أسود وروسية بيضاء...
- فيرونيك : كلا.
- جورج : ألا يهملك هذا؟
- فيرونيك : ليس لدي الوقت. قلت لك إنني كنت على أهبة الخروج.
- جورج : وفيما بعد؟
- فيرونيك : بصراحة، كلا. أنت تعرف أن المحتالين سواء كانوا موهوبين أو غير موهوبين...
- جورج : لتذهبني إلى الشيطان! (يسمع صوت فتح باب الدخول) ما هذا؟
- فيرونيك : أوا إنه والدي...
- جورج : سأذهب لـ...
- فيرونيك : إذا رأيك فسوف يسلمك للبوليس. ادخل هنا الآن وسوف أتحيال عليه. (يختفي جورج في اللحظة التي يفتح فيها الباب)



المشهد الرابع

- فيرونيك وسييلو.
- سييلو : أمازلت هنا؟
- فيرونيك : كنت على أهبة الخروج. لم أكن أظن أنك ستمود مبكرا هكذا.
- سييلو : (في مرارة) ولا أنا.
- فيرونيك : اسمع يا والدي، لا بد أن أقول لك ...
- سييلو : المسئلة!
- فيرونيك : من؟
- سييلو : كل الناس. يخجلني أن أكون إنسانا. أعطيني شيئا أشربه.
- فيرونيك : (وهي تقدم له كأسا من الشراب) تصور أن ...
- سييلو : نحن ناكرون للجميل، كذابون، جبناء، أشرار. إن المبرر الوحيد لوجود الجنس البشري هو حمايته للحيوان.
- فيرونيك : منذ قليل كنت ...
- سييلو : أريد أن أكون كلبا! هذا الحيوان يعطينا المثل في الحب والوفاء. ولكن، كلا. إن هذه الفصيلة مخدوعة في الإنسان، فهي من البلاهة بحيث تحبنا. أريد أن أكون قطا. قطا، كلا. إن الثدييات كلها متشابهة. لماذا لم أكن حوتا يقتني أثر السفن ويأكل البحارة!
- فيرونيك : ماذا فعلوا بك من جديد يا والدي المسكين؟
- سييلو : لقد طردوني يا صغيرتي.

فيرونيك : إنهم يطردونك كل خمسة عشر يوما .
سيبيلو : هذه المرة هي الأخيرة فيرونيك، أنت شاهدتي على أنني ألتهم الشيوعيين منذ ما يقرب من عشر سنوات. إنه غذاء عسر الهضم لا يتغير. كم من مرة تمنيت أن أغير طريقة طعامي، لمجرد التغيير، فأكل قسيما أو ماسونيا أو صاحب ملايين أو امرأة، ولكن عبثا حاولت. إن قائمة طعامي كما هي باستمرار. وهل أبيت يوما القيام بواجبي؟ لم أكن قد انتهيت من هضم مالنكوف حتى كان علي أن التهم خروشتشيف. فهل تدمرت؟ كل يوم آتي بموضوع جديد. من الذي قام بالعمل التخريبي في ديكسمود؟ والمؤامرة المعادية للوطن من الذي دبرها؟ وضربة الحمام الراحل؟ أنا. ودائما أنا. عشر سنوات دافعت فيها عن أوروبا من برلين إلى سايجون. لقد اعتديت على فيتنام، واعتديت على الصين، واعتديت على الجيش السوفييتي بطائراته وعرياته الحربية. ثم تصوري بعد ذلك يا صغيرتي الجحود الإنساني وكيف يكون: مع أول تقصير لي من الاعتداء يطردني رئيس التحرير.

فيرونيك : هل حقا فصلت؟
سيبيلو : كأي مخلوق. إلا إذا وجدت فكرة من الآن حتى الغد.

فيرونيك : (بلا تعاطف) ستجدها، لا تخف.
سيبيلو : لا، ليس هذه المرة! ماذا تريدني، أنا لست فذا: أنا رجل عادي جدا بدد عصارة فكره. من جل سبعين ألف قرنك في الشهر. عشر سنوات كتبت خلالها



أومض كالبرق. كنت ببجاس pégase الحصان الطائر،
وكانت لي أجنحة. لقد احترقت هذه الأجنحة. فماذا
تبقى. هيكل لا يعطي سوى لحمه. (يقطع الحجره
مشيا) عشر سنوات خدمة وفيه، تنتظر بعدها كلمة
طيبة وعرفانا بالجميل. ولكن كلا... لا شيء سوى
اللوم والتهديد. أوه! سوف ينتهي بي الأمر إلى
الحقد على زملائك الشيوعيين. (هي استحياء) يا
ابنتي الصغيرة؟

فيرونيك : والدي؟

سييلو : ألا أجد عندك أنت - وأقول ذلك علانية - ألا أجد
عندك فكرة؟ ألا تعرفين شيئا ضدهم؟

فيرونيك : أو! والدي!

سييلو : أصغ إلي يا صغيرتي: أنا لم أقف قط ضد معارفك
على الرغم من أن ذلك قد نال من سمعتي، ولعل
ذلك أيضا هو أصل بلائي. لقد تركتك دائما حرة
منذ مرض والدتك المسكينة، على أن تتعهدي فقط
بأن تجنبي السوء حينما يستولي أصدقاؤك على
الحكم. ألن تكافئي رضائي هذا؟ أتتركين والدك
العجوز في القذى؟ إنني أسألك بعض الجهد يا طفلة،
القليل جدا من الجهد. إنك ترينهم من قرب، هؤلاء
الشيوعيين، ولا بد أن قلبك متحامل منهم.

فيرونيك : بل كلا يا والدي.

سييلو : دعك من هذا!

فيرونيك : إنهم أصدقاؤني.

سييلو : هذا سبب ادعى. عيوب من يمكن معرفتها إن لم تكن

عيوب أصدقاؤك؟ أنا مثلا، ليس لي غير أصدقاء في
هيئة تحرير المجلة: حسنا! أقسم لك أنني لو أردت
الكلام... اسمعي: إنني أقترح عليك صفقة، تقولين
لي ما تعرفينه عن ديكلو duclos وأفضح لك جولو-
لي - برتيل Julot - Les - Bretelles.. سيكون لديك
مادة لموضوع صحافي رهيب.. أتوافقين؟

فيرونك : كلا يا والدي.

سيبيلو : إنني مكلف بهذا.. وابنتي تهجرني غارقا في أوحالي.
اذهبي عني!

فيرونك : سأخرج، سأخرج. ولكن أريد أن أقول لك...

سيبيلو : فيرونك! أو تعرفين من الذي يحتضر؟ إنه الإنسان..
العمل، العائلة، الوطن، كل هذا يتحلل ويتبدد. أه!
هذا موضوع صحافي «غروب الإنسان» ما رأيك؟

فيرونك : إنك تقرأ هذا كل شهر في مجلة «بروف» preuves

سيبيلو : معك حق. فليذهب إلى الشيطان!

فيرونك : من؟

سيبيلو : الإنسان. أنا طيب حقا لكي أخلق رأسي من أجل
سبعين ألف فرنك في الشهر. ثم إن الشيوعيين بعد
كل هذا لم يفعلوا شيئا معي! ويمرتب قدره سبعون
ألف فرنك في الشهر يصبح من الطبيعي أن أكون
في جانبهم!

فيرونك : أنا لم أدفعك إلى قول هذا الكلام.

سيبيلو : لا يا ابنتي، لا، أنت لم تستملييني. أنا رجل ذو تقاليد
قديمة، وأحب الحرية جدا جدا، وأحترم بشدة



الكرامة الإنسانية. (يعتدل فجأة) ما أعظم احترام الكرامة الإنسانية وما أجمله! لقد طردت مثل إنسان منحرف! صحافي عجوز ورب أسرة، إلى عرض الطريق براتب شهر وبلا معاش! آه، لعل هذا يكون موضوعاً «ليس للعمال العجائز معاش في الاتحاد السوفييتي» (ينظر إلى نفسه في المرآة). لا بد لهم من شيء عند المشيب.

فيرونيك : إن لهم معاشاً ياوالدي.

سيبيلو : اخرسي اذن، دعيني أفكر. (بعد فترة) موضوع لا يصلح، سيكون للقارئ الحق في أن يقول لنا: «قد لا يكون للعامل الرومي معاش، ولكن ليس هذا على كل حال داعياً إلى تسليح ألمانيا». (فترة) فيرونيك، لا بد من تسليح ألمانيا. ولكن لماذا، هيه؟ لأي داع؟

فيرونيك : ليس لذلك داع.

سيبيلو : بلى يا طفلي، هناك داع لذلك. فقد ظلمت طوال حياتي أعاني من الحياة، وقد فاض كيلى، أريد للآخرين أن يعانون بدورهم. وسيفعلون ذلك وأقسم لك إن هم سلخوا ألمانيا. سلخواها، سلخواها إذن! سلخوا ألمانيا واليابان وأشعلوا النيران في أركان الدنيا الأربعة! سبعون ألف فرنك للدفاع عن الإنسان! أو تمقلين ذلك! بهذا السعر يستطيع أن ينفق كل الرجال.

فيرونيك : وستموت أنت كذلك.

سيبيلو : حبذا! لم تكن حياتي سوى مسيرة نعش لم يتبعه أحد، ولكن موتى، معذرة، سيحدث ضجة. أي تعظيم سأناوله! إنني أحب عن طيب خاطر أن أرحل عن

هذا الوجود لو رأيت الأب الصغير جيلو قد جعل
من نفسه شمسا فوق رأسي. سبعون ألف ورقة في
الشهر، سبعون ركلة قدم في العجز كل يوم! لنت
جميعا معا، ولتحَيِّ الحرب! (يختق ويسعل)

- فيرونيك : (تسقيه) اشرب
سيبيلو : أوف.
فيرونيك : يوجد متشرد في حجرتي.
سيبيلو : هل هو شيوعي؟
فيرونيك : كلا، على الإطلاق.
سيبيلو : إذن، ماذا يهمني من أمره؟
فيرونيك : البوليس يطارد.
سيبيلو : حسن! اتصلي بقسم البوليس بالتليفون، واطلبي
إليهم أن يحضروا لأخذه.
فيرونيك : ولكي يا والذي أريد أن أبقى عليه.
سيبيلو : وماذا فعل رجلك هذا؟ إذا كان قد سرق فلا بد من
عقابه.
فيرونيك : لم يسرق. كن لطيفا ولا تشغل بالك به. ابحث عن
فكرتك في هدوء تام، وفي الصباح سيرحل من دون
أن يحدث ضجة، ولن نراه بعد ذلك أبدا.
سيبيلو : حسن! إذا بقي هادئا تماما فمأغض الطرف عنه،
ولكن إذا حضر البوليس للبحث عنه، فلا تعتمد
عليَّ في الكذب!
فيرونيك : (توارب باب حجرتها) أنا ذاهبة، تستطيع أنت البقاء



هنا طوال الليل، ولكن لا تخرج من حجرتي. إلى اللقاء. (تغلق الباب) إلى الغد يا والدي، ولا تقلق لفكرتك، إنها دائما الفكرة نفسها التي تضيق عليك الخناق، وأنت مضطر إلى أن تجدها.

المشهد الخامس

سيبيلو بمفرده.

سيبيلو

: لتذهبى إلى الشيطان! (تخرج) الفكرة نفسها! مؤكدة هي الفكرة نفسها وبعد؟ لا تنال الرضا كل مرة إلا إذا جددت بها شيئا. (يدفن رأسه بين راحتيه) حياة ستالين في صور. إنهم لا يريدون ذلك، البلهاء، ولست أدري لماذا؟ (جورج يعطس، سيبيلو ينصت ثم يعود إلى تأملاته) تخريب... مؤامرة... خيانة... إرهاب... (ومع كل كلمة يتفكر ويهز رأسه) مجاعة... مجاعة؟ هيه! (فترة) كلا، قديمة. إنها مستعملة منذ ١٩١٨. (يتناول بعض الجرائد ويقلبها) ماذا فعل؟ (يقلب الجرائد) لا شيء؟ هذا غير ممكن! من الذي يصنق أنه لا يرتكب كل يوم ظلما أو جريمة غادرة في بلد سكانه مائتا مليون؟ ها هو ذا الستار الحديدي. (يتفكر من جديد) تخريب... مؤامرة. (جورج يعطس فينزعج سيبيلو) لو كان في مقدوري فقط أن أعمل في هدوء! خيانة... مؤامرة... لنتناول الموضوع من الطرف الآخر: ثقافة غربية... رسالة أوروبا... حقوق الفكر. (جورج يعطس) كفى! كفى! (يعود إلى المسرحان) حياة ستالين في صور (صوت

صفارات في الطريق. يستمر سيبيلو في مكانه) أو
(يخفي رأسه من جديد بين راحتيه. تلتصع في رأسه
فكرة) حياة ستالين من غير صور... (جورج يعطس)
سأقتله هذا المخلوق!

جورج

: (في الكواليس) اللعنة!

سيبيلو

: خلصوني منه.. خلصوني منه. (يذهب إلى التليفون
ويدير القرص) آلو.. قسم البوليس؟ هنا رينيه سيبيلو،
صحافي، شارع جولدون رقم ١٢ السور الأرضي،
والباب إلى اليسار. لقد دخل بيتي مخلوق. ويبدو أن
البوليس يبحث عنه. هو ذاك. ابعثوا إليّ أحدا. (يفتح
الباب على هذه الكلمات الأخيرة ويبدو جورج)

المشهد السادس

سيبيلو وجورج.

جورج

: أخيرا، رد فعل سليم! يا سيدي أنت رجل طبيعي!
اسمح لي بأن أشد على يديك. (يتقدم منه مادا
يده)

سيبيلو

: (يتراجع إلى الوراء في فزع) النجدة!

جورج

: (يلقي بنفسه على سيبيلو) صه! صه! (يسد فمه
بيده) هل لسي رأس قاتل؟ يا له من سوء فهم! أنا
أعجب بك وأنت تظن أنني أريد ذبحك! نعم، أنا
أعجب بك. حديثك في التليفون كان عملا رائعا!
ولا بد أن يتخذ ذلك مثلا لجميع أولئك البلهاء الذين



أضلهم تحرر زائف، والذين تدهورت أحاسيسهم
بحقوقهم. لا تخش أن أهرب، أريد أن أكون صانعا
لمجدك، ستشعر الجرائد غدا نبأ القبض علي في
بيتك. أنت تصدقني، اليس كذلك؟ أنت تصدقني؟
(سيبيلو وهو مكتم بهز رأسه مؤمنا) حسنا.. (يترك
سيبيلو ويتراجع إلى الخلف خطوة) دعني أتأمل
الرجل الشريف في جلاله العالي الكامل! (هترة)
لوقلت لك إنني حاولت الانتحار منذ قليل لكي أهرب
ممن يطاردونني؟

- سيبيلو : لا تحاول أن تستدر عطفني.
- جورج : عظيم! ولو أني أخرجت من ثيابي الممزقة كيسا
صغيرا من المسحوق، فإذا ما ابتلعت ما فيه وقعت
ميثا تحت قدميك؟
- سيبيلو : وبعد؟
- جورج : ماذا عساك تقول؟
- سيبيلو : سأقول: «لقد حكم البائس على نفسه».
- جورج : يقين هادئ لضمير حي لا غبار عليه! يبدو يا سيدي
أنك لم تشك مطلقا في وجود الخير.
- سيبيلو : طبعاً.
- جورج : ... وأنك لا تصفي إلى تلك المذاهب الهدامة التي
تجعل من المجرم نتاجا للمجتمع.
- سيبيلو : المجرم مجرم.
- جورج : إننا نتقدم! المجرم مجرم: جميل قول هذا الكلام
الجميل! آه... ليس أنت يا سيدي الذي أخاطر



باستعطافه، وأنا أسترجع أمامه طفولتي التعسة.

سيبيلو : لن يجدي هذا الكلام. لقد كتبت أنا طفلا معذبا.
جورج : ولا يعنيك كثيرا - أليس كذلك - أن أكون من ضحايا
الحرب العالمية الأولى والثورة الروسية والنظام
الرأسمالي؟

سيبيلو : هناك آخرون هم ضحايا أيضا لكل هذا - أنا، مثلا -
ولا ينحطون إلى مستوى السرقة.

جورج : عندك جواب لكل شيء. ولا شيء يؤثر في معتقداتك.
آه يا سيدي، لكي يكون لك هذه الصفاقة وهذا البريق
في عيني، وهذا القلب المتحجر، لا بد أن تكون معاديا
 لليهود؟

سيبيلو : كان علي أن أفكر في ذلك، هل أنت يهودي؟
جورج : لا يا سيدي، لا. ولكي أعترف لك بشيء أقول إنني
أشاركك في عدائك لليهود. (على إشارة من سيبيلو)
لا تغضب، «أشاركك» فيها مبالغة. لنقل إنني أجمع
فتات هذا العداء. وحيث إنه ليس لي الحظ السعيد
في أن أكون شريفا، فأنا لا أتمتع بيقينك. أنا أشك يا
سيدي، أشك. وهذا من خصائص النفوس المضطربة،
إنني إن أردت ذلك عن طيب خاطر - يحتمل أن أكون
عدوا لليهود.. (يتقرب إليه): والبوليس؟ أنت تكرهه،
أليس كذلك؟

سيبيلو : كفى مهاترة! ليس لدي الوقت ولا الرغبة في أن
أصغي إلى ثرثرتك. أرجوك أن تعود أدراجك إلى
هذه الغرفة فورا، وتنتظر فيها، ومن دون ضجيج،
وصول البوليس.



- جورج : سأنتسحب إلى أبهاء منزلك! قل لي فقط إنك تكره البوليس.
- سيبيلو : أوه، طبعاً!
- جورج : قل ما هو أفضل، حتى تسعدني، أقسم لك أنه آخر سؤال لي.
- سيبيلو : ليس عليهم إلا أن يبقوا في بيوتهم.
- جورج : عظيم! تقبل مني يا سيدي أن أرفع لك قبعتي احتراماً. إنك شريف إلى حد الوحشية. وبعد هذه اللغة الوجيزة يتبين لنا توافق وجهات النظر بيننا. ولن يدهشني ذلك. أي رجال شرفاء كنا منصبح، نحن الأوغاد، لو أن بوليسك ترك لنا الوقت لذلك.
- سيبيلو : ألا تقرب عن وجهي؟
- جورج : كلمة أخرى يا سيدي، كلمة واحدة، وأغرب... ماذا! أنت أيها الفرنسي، ابن وحفيد فلاح فرنسي، وأنا الذي لا وطن له، ضيف فرنسا المؤقت... أنت الشرف بذاته، وأنا الجريمة، وعلى الرغم من التناقض بين الرذائل والفضائل نمد يدينا ونتصافح، ونحاكم معا اليهود والشيعوية والأفكار الهدامة؟ لا بد أن يكون لاتفاقنا معنى عميق. هذا المعنى أعرفه يا سيدي وسأقوله لك: نحن الاثنان نحترم الملكية الخاصة.
- سيبيلو : أنت تحترم الملكية؟
- جورج : أنا! أعيش عليها يا سيدي، فكيف لا أحترمها؟ لقد كانت ابنتك تريد إنقاذي، وأنت، أنت وشيت بي، ولكي مع ذلك أحس بأنني أقرب إليك منها. والنتيجة العملية التي استخلصها من كل ذلك هي

أنه يجب علينا، أنت وأنا، أن نعمل معا .

سيبيلو : نعمل معا ! من ؟ نحن ؟ أنت مجنون !

جورج : أستطيع أن أؤدي لك خدمة جلية .

سيبيلو : أنت تدهشني .

جورج : منذ قليل كانت أذني ملتصقة بالباب، ولم أفقد

سمع شيء من حديثك مع ابنتك . إنك تبحث عن

فكرة فيما أظن، حسن، هذه الفكرة في مقدوري أن

أقدمها لك .

سيبيلو : فكرة ؟ عن الشيوعية ؟

جورج : نعم ...

سيبيلو : أنت ... هل تعرف القضية .. ؟

جورج : المحتال يجب عليه أن يعرف كل شيء .

سيبيلو : إذن هات فكرتك، هاتها بسرعة، وسألتمس لأجلك

رأفة المحكمة .

جورج : مستحيل !

سيبيلو : لماذا ؟

جورج : لن أستطيع مساعدتك إلا إذا كانت يداي طليقتين .

سيبيلو : البوليس ...

جورج : نعم، البوليس . سيحضر . إنه في الطريق وسيكون هنا

بعد دقيقتين، وعليه قلدي الوقت لكي أقدم نفسي :

يتيم الأب والأم، لم يكن أمامي منذ الطفولة مفر من



الاختيار بين النبوغ والموت، فاخترت النبوغ، وليس في ذلك فضل لي.. إني نابغة يا سيدي، كما أنك شريف، وبالفزارة القامية نفسها التي لا ترحم. هل تخيلت في حياتك ما يمكن أن يفعله اتحاد النبوغ مع الشرف، الإلهام مع المكابرة، النور مع العمى؟ سوف نصبح نحن الاثنان سيدي العالم.. إن لدي أفكارا، وأنتج منها بالعشرات في كل لحظة. ولمسوء طالعي لا تقنع أحدا، فأنا لا أتمسك بها بما يكفي. أما أنت فلا تملك أفكارا، بل هي التي تملكك، إنها تطبق عليك بمخاليها، تحرث رأسك وتسد عينيك. ولهذا السبب بالذات تقنع الآخرين. إنها أحلام قوية، تأخذ بالباب أولئك الذين بهم حنين إلى التحجر. والآن هب أن فكرة جديدة هاربة مني قد استولت عليك، ستتخذ المسكنة هيئتك بسرعة وسيصبح لها مظهر غاية في الجمود والتفاهة والصدق إلى حد أن تفرض نفسها على العالم. (جرس الباب يرن - ينتفض سيبيلو فرعا، وقد كان يصغي في أنهار)

سيبيلو : إنه...

جورج : نعم، عليك أن تقرر. لو سلمتني فستمضي الليلة في سلام وأنت مطرود غدا صباحا. (الجرس يرن من جديد) ولو أنقذتني فستجعلك عبقرיתי غنيا وشهيرا.

سيبيلو : (هي ميل) ومن يثبت لي أنك عبقرتي؟

جورج : (وهو يعود إلى الحجرة الخلفية) اسأل المفتش. (يختفي في أثناء ذهاب سيبيلو لفتح الباب)



المشهد السابع

سيبيلو والمفتش جويليه.

- | | | |
|--------|---|--|
| جويليه | : | المسيد سيبيلو؟ |
| سيبيلو | : | إنه أنا. |
| جويليه | : | أين هو؟ |
| سيبيلو | : | من؟ |
| جويليه | : | جورج دي فاليرا. |
| سيبيلو | : | (وقد أخذ) أنت تبحث عن جورج دي فاليرا؟ |
| جويليه | : | نعم. أولا من دون أمل. إنه ثعبان مائي. أسمح لي بالجلوس؟ (يجلس) أرى أنه ليس عندك بيانو عتيق؟ إنني أهنئك. |
| سيبيلو | : | ألا تحب البيانو العتيق؟ |
| جويليه | : | لقد رأيت منه كثيرا جدا. |
| سيبيلو | : | أين إذن. |
| جويليه | : | عند الأغنياء. (يقدم نفسه) المفتش جويليه. |
| سيبيلو | : | تشرفنا. |
| جويليه | : | كم أحب بيتك. أحسن أنني لن أتركه من دون أسف. |
| سيبيلو | : | أنت في بيتك. |
| جويليه | : | حقيقة أحسنت القول، فإن صالونك هذا هو طبق الأصل من صالوني، طراز ١٩٢٥. |
| سيبيلو | : | عفوا؟ |



- جويليه : (إشارة دائرية) الأثاث: ١٩٢٥
- سيبيلو : آه (١٩٢٥ ؟ آه نعم.
- جويليه : معرض الفنون الزخرفية، شبابنا...
- سيبيلو : عام زواجي.
- جويليه : وزواجي. لقد اختارت زوجتانا الأثاث مع أميهما، لم يكن لدينا شيء نقوله، فقد كان أهاليهن هم الذين يدفعون. هل تحب هذا الطراز؟ إنها كراسي موديل ١٩٢٥.
- سيبيلو : أنست تعرف أن المرء لم يعد يرى هذا الطراز الآن. (يهر رأسه) كان هذا الأثاث في نظري مؤقتا...
- جويليه : طبعاً (وهو الشيء الباقي، منذ عشرين عاماً بعد ذلك....
- سيبيلو : نعم... بعد ذلك يتبين المرء أنه سيموت قريباً، وأن ما كان مؤقتاً أصبح ثابتاً ونهائياً.
- جويليه : سنموت كما عشنا في ١٩٢٥. (ينهض فجأة) ما الذي عندك هناك؟ لوحة مصور شهير!
- سيبيلو : كلا، إنها صورة مطبوعة.
- جويليه : الحمد لله. إنني أكره لوحات مشاهير الفنانين، وكذلك سيارات العظام، لأن الأغنياء يقتونها بكثرة، مما يضطرنا إلى معرفة مختلف الموديلات.
- سيبيلو : من أنتم؟
- جويليه : نحن شرطة المخدرات.
- سيبيلو : وماذا تفعلون بذلك؟

- جوبليه : نلطف بها أحاديثنا (يقترّب من اللوحة) إنها صورة ضابط شرطة إنجليزي. لم يكن يخطر ببالي أنك تحب ضباط الشرطة الإنجليز.
- سييلو : إني أفضّلهم على العطس.
- جوبليه : (يرفع اللوحة) آه! وما الذي تحت الصورة.
- سييلو : يا إلهي.
- جوبليه : الرطوبة، أليس كذلك؟
- سييلو : نتيجة السكن بجوار نهر السين.
- جوبليه : لا تحدثني عن ذلك. إني أسكن في جنفيليه. (جورج يعطس عدة مرات ثم يعسب) ما هذا؟
- سييلو : إنه الجار. لا يستطيع تحمل الرطوبة، إنها تصيبه بحساسية.
- جوبليه : عذرك حظ، على كل حال، أن يكون المصاب هو الجار. في جنفيليه إنه أنا الذي أصاب بتلك الحساسية. (يعاود الجلوس) يا سيدي العزيز، الرجل حيوان غريب، إني أهيّم حبا ببيتك لأنه يذكرني ببيتي.
- سييلو : لتشرح لي ذلك إذن!
- جوبليه : حسن، ذلك أن أعمالي تقتضي ذهابي إلى أحياء جميلة. فيما مضى، كنت أعمل في شرطة المخدرات، فكلفت بالعمل في مكامن المحتالين والمجرمين، وهذا ينقلنا إلى باسي Passy. إني أجري تحرياتي في أماكن فوق مستوأي الاجتماعي يا سيدي العزيز، وهم يشعرونني بذلك. لا بد أن أصعد من سلم الخدم، وأنظر بين بيانو وزرع أخضر، وأبتسم لسيدات



يلبسن القفازات، ولسادة معطرين يعاملونني كأني
واحد من الخدم. وفي أثناء ذلك، ولأنهم يضعون
مرايا في كل مكان، أرى سحنتي المسكينة على كل
الحوائط.

- سيبيلو : ألا تستطيع أن تضعهم في مكانهم؟
- جويليه : في مكانهم؟ ولكنهم فيه! إنه أنا الذي لست في
مكاني. ولكن لا بد أنك تعلم كل هذا في عملك.
- سيبيلو : أنا! لو قلت لك إنه يجب عليّ كل يوم أن أقبل «قدم»
مديري!
- جويليه : هذا غير ممكن! يضطرونك إلى ذلك؟
- سيبيلو : إنه تعبير عن الموقف.
- جويليه : هيا، أنا أعلم معنى هذا الكلام، وأنا الذي أحدثك،
قبلت أكثر من ألف مرة «قدم» مدير الأمن. إن الذي
يمعجني في بيتك هو أنه يفوح بالفقر المدقع والمذلة
الآبية. النهاية، إنني أقوم بتحرياتي عند رجل مثلي؛
كأني عندي أنا نفسي بصورة ما. أنا حر، إذا طاب لي
أن أقبض عليك أو أدق عنقك فلن يحتاج أحد.
- سيبيلو : أتفكر في ذلك؟
- جويليه : يا إله السماوات، كلا، إن لك تفكيراً طريفاً للغاية.
تفكيرك مثل تفكيري: بستين ألف فرنك في الشهر.
- سيبيلو : سبعين.
- جويليه : ستين، سبعين، سيان. الشيء نفسه. إنما يغير المرء
تفكيره ابتداءً من مائة ورقة. (متفعلاً) يا صديقي
المسكين سيبيلو!



- سيبيلو : يا صديقي المسكين المفتش! (يتصافحان)
- جويليه : إتنا وحدنا نستطيع تقدير بؤسنا وعظمتنا. اسقني شيئاً على ذلك.
- سيبيلو : عن طيب خاطر. (يملأ كأسين)
- جويليه : (يرفع كأسه) نخب حُماة الثقافة الغريبة. (يشرب)
- سيبيلو : فليظل النصر لأولئك الذين يدافعون عن الأغنياء من دون أن يحبوهم. (يشرب) بالمناسبة، أليس عندك فكرة؟
- جويليه : ضد من؟
- سيبيلو : ضد الشيوعيين.
- جويليه : أه! أنت تعمل في الدعاية! حسن! وتجد صعوبة في الوصول إلى هذه الفكرة. ولكن ليس أكثر مني أنا الذي لن أجد فاليرا الذي أبحث عنه.
- سيبيلو : هل هو ماكر جداً؟
- جويليه : هو! لو لم أكن أخاف الألفاظ الضخمة لقلت لك إنه عبقري. على فكرة، ألم تقل لي إنه لجأ إلى بيتك؟
- سيبيلو : قلت.. قلت إن مخلوقاً...
- جويليه : إنه هو من دون أدنى شك. إذا كان هنا منذ قليل فلا بد أنه لا يزال موجوداً. كل نوافذ المنزل مراقبة، عندي رجال في الممر وعلى السلم. حسن، وبعد! إليك ما يثبت لك التقدير الذي آتته له، لن أبحث في هذه الغرفة، ولن أدخل حتى في الحجرات الأخرى. أو تدري لماذا؟ لأنني أعلم أنه قد دبر أمره لكي يتكرر



فلا يعرفه أحد، أو لكي يترك المكان. من يدري أين هو الآن؟ وفي أي زي تتكر؟ ربما كان أنت.

سيبيلو : أنا؟

جويليه : هدي من روعك، إن المسطحية مثل الذكاء لا تقلد، لئنتم من هذا الأمريا سيدي العزيز. قل لي كلمتين أودعهما تقريرتي: لقد لمحتة فأسرعت إلى التليفون لكي تبلفنا، وانتهر هو فرصة هذه الدقائق من الغفلة لكي يهرب؟ أهو ذاك؟

سيبيلو : أنا...

جويليه : عظيم (فترة) لم يبق لي إلا أن أنسحب، وأنا أحمل معي الذكرى العطرة لمشاركتك للحظات قصار. لا بد لنا أن نتقابل معا.

سيبيلو : كم يسعدني ذلك.

جويليه : سأسمح لنفسني بأن أتلفن لك بين الحين والآخر. وكلما فرغنا من أعمالنا سوف نذهب معا إلى السينما، ونعيد أيام شبابنا. ألا ترافقني إلى الباب. (يخرج)

المشهد الثامن

سيبيلو وجورج

سيبيلو : (يذهب ليفتح باب الحجرة) مات فكرتك وأغرب عن وجهي.

جورج : كلا.



- سيبيلو : لماذا؟
- جورج : أفكارى تذوي بدونى، ولا فراق بيننا.
- سيبيلو : فى هذه الحالة سأستقنى عنك، أخرج!
- جورج : ألم تسمع ما قاله لك المفتش؟ أنا عبقرى يا بابا!
- سيبيلو : (مستسلما) وبعد؟ ماذا تريد؟
- جورج : شيئاً قليلاً، أن تستبقينى إلى جوارك، حتى يخلي البوليس المنزل.
- سيبيلو : ثم.. لا نقود؟
- جورج : كلا. ولكن تمنحنى إحدى بدلاتك القديمة.
- سيبيلو : حسن، فلتبق. (بعد فترة) والآن فكرتك.
- جورج : (يذهب ليجلس. يصب لنفسه كأساً من الشراب، يملأ غليوناً لسيبيلو على مهل ويشعله). حسناً! هذه هى...
- (ستار)



المنظر الرابع

الديكور: مكتب جول بالوتان.

المشهد الأول

جول وتافرنييه وبيريغور والسكرتيرة.

جول : كم الساعة الآن؟

تافرنييه : العاشرة إلا دقيقتين.

جول : ولم يحضر سييلو؟

تافرنييه : كلا.

جول : كان يصل دائما قبل الموعد..

بيريغور : لم يتأخر بعد.

جول : كلا، ولكنه الآن لم يعد يحضر مبكرا. لا أحد

يساعدني. (تليفون)

السكرتيرة : (في التليفون) آلو؟ نعم. نعم، يا سيدي الرئيس.

(لجول) لقد انعقد مجلس الإدارة الآن، والرئيس

يسأل: هل من جديد؟

جول : جديد! ليذهب إلى الجحيم، قل لي إنني خرجت.

السكرتيرة : (في التليفون) كلا يا سيدي الرئيس، لا بد أنه يطالع

البروفات. (لجول) لا يبدو عليه الرضا.

جول : قل لي إنني احتفظ له بمفاجأة سعيدة.



- السكرتيرة : (في التليفون) لقد قال وهو يغادر المكتب إنه يحتفظ لك بمفاجأة سعيدة. حسن.
- جول : بماذا أجاب؟
- السكرتيرة : إن المجلس كان ينتظر مكالماتك التليفونية.
- جول : أيها المخرف العجوز! سأخرب بيتك بالمفاجآت. (للسكرتيرة) اطلبي لي سيبيلو على الفور.
- السكرتيرة : (في التليفون) سيبيلو يحضر عند رئيس التحرير. (لجول) لم يصل.
- جول : كم الساعة الآن؟
- السكرتيرة : العاشرة وخمس دقائق.
- جول : (للآخرين) لقد قلت لكم ذلك: يبدأ المرء بالآ يحضر مبكرا، وينتهي بأن يصل بعد الموعد. (فترة) حسنا! حسنا، حسنا، لننتظرا! (يتخذ جلسة مريحة) لننتظر في هدوء. (يتخذ جلسة مريحة أخرى) في هدوء تام! (لتافرنييه وبيريغور) استرخيا. (تبدأ السكرتيرة في الكتابة على الآلة الكاتبة) يصرخ: قلت في هدوء! (يقفز على قدميه فجأة) لم أخلق للانتظار. (يسير) إنهم يقتلون شخصا ما!
- تافرنييه : أين ذلك يا سيدي الرئيس؟
- جول : وهل أعرف؟ في القاهرة، في هامبورج، في فالبارنيرو، في باريس. طائرة مقاتلة تنفجر فوق بوردو. فلاح يكشف في حقله آثار رجل من كوكب مارس. إنني أنا الأحداث الجارية يا أطفالي، والأحداث الجارية لا تنتظر. (رنين تليفون) إنه سيبيلو!



- السكرتيرة : (في التليفون) ألو، نعم، نعم يا سيدي الوزير. (لجول)
إنه وزير الداخلية، يسأل: هل من جديد؟
- جول : لست هنا.
- السكرتيرة : كلا يا سيدي الوزير، المدير غير موجود. (لجول) إنه يتميز غيظاً.
- جول : قلبي له إنني احتفظ له بمفاجأة.
- السكرتيرة : لقد قال المدير منذ قليل إنه يحتفظ لك بمفاجأة.
حسن يا سيدي الوزير. (تعيد سماعة التليفون)
سيتصل تليفونيا بعد ساعة.
- جول : ساعة! ساعة لكي نعثر على هذا المفاجأة.
- بيريجور : ستجدها يا جول.
- جول : أنا! سأكون أول من يفاجأ بها. (يتوقف عن المشي)
لنعد إلى الهدوء. يا قدرة الله! لنجته في التفكير
في شيء آخر. (فترة) وبعد؟
- تافرنبيه : (في دهشة) وبعد؟
- جول : فكروا!
- بيريجور : حسن يا سيدي الرئيس. في ما ذا؟
- جول : قلت لكم ذلك في وقت آخر.
- بيريجور : سنفكر في وقت آخر.
- جول : فكروا بصوت مرتفع.
- بيريجور : (مفكراً) إنني أتساءل إن كان صاحب البيت سوف يصلح
المسقف. إن المحامي ينصحنني بأن أقاضيه! يقول إنني
سأكسب القضية، ولكي غير متأكد من ذلك.



- تافرنييه : (مفكرا) أين يمكن إذن أن أكون قد وضعت بطاقة المترو هذه؟ لقد بحثت في جيوبي كلها عبثا. ومع ذلك فأنا أرى نفسي من جديد مرة أخرى هذا الصباح أمام شباك التذاكر، أتناول نقودي باليد اليمنى واليسرى...
- جول : اللصوص!
- تافرنييه : (يستيق فزعا) ما هذا؟
- جول : أخيرا أرى قلوبكم، فماذا أجد فيها؟ أسقفا، تذاكر مترو! إن أفكاركم ملكي، أدفع ثمنها وتسرقونها مني! (للسكرتيرة) أريد سيبيلا! اتصلي به في بيته.
- السكرتيرة : حسن، يا جول. (تدير القرص، وتنتظر. يتوقف جول عن المشي وينتظر) لا أحد يرد.
- جول : سألقي به إلى الخارج! لا، لا، لن أستمع إلى شيء! سألقي به إلى الخارج! ويمن نستبدله؟
- تافرنييه : تيري مولنييه؟
- جول : كلا.
- تافرنييه : إن شخصيته مميزة، وترعبه الشيوعية.
- جول : نعم، ولكن رعبه لا يصل إلى الغير، وأنا أعرف اثنين قرأ مقالاته ثم ذهبوا رأسا وانضموا إلى الحزب الشيوعي. (بغثة) ونيكرا سوف... ما أخباره؟
- بيريجور : يقولون إنه في روما.
- جول : في روما! لقد قُضي الأمر. سوف تحتفظ به



الديموقراطية المسيحية.

- تافرنبيه : لقد كذبت وكالة تاس الخبر على كل حال، وادعت أنه في كريميه Crimee منذ خمسة عشر يوما.
- جول : ولم لا؟ دعونا من الحديث طويلا عنه الآن، ولنتظروا تأكيد الخبر، ولا تقولوا على الخصوص إنه في روما.
- جول : فمع أزمة القنادق عندنا لا يجمل بنا أن نقوم بدعاية للسياسة في إيطاليا. لنتدبر الأمريا صفاري، لنواجه الصعوبات ونتناول الثور من قرنيه. هل أنتم معي؟
- تافرنبيه وبيريجهور : جول: نحن معك.
- جول : ماذا يلزم لكي نقوم بجملة؟
- بيريجهور : رؤوس أموال.
- جول : لدينا. وبعد؟
- تافرنبيه : ضحية.
- جول : لدينا أيضا. ولكن بعد ذلك؟
- بيريجهور : موضوع.
- جول : موضوع.. نعم! موضوع.
- تافرنبيه : موضوع مدو.
- بيريجهور : يحدث فرقة!
- تافرنبيه : رعب وإغراء جنسي.
- بيريجهور : بعض الأبدان وبعض «الإثارة».
- جول : إنني أتخيل هذا الموضوع، أتخيله!



- تافرنبيه : نحن أيضا، يا سيدي الرئيس، نراه.
- جول : إنني أعرفه.
- بيريجور : نحن نعرفه كذلك.. نعم نعرفه.
- جول : أنتما أيضا تعرفانه؟
- تافرنبيه : طبعاً!
- جول : إذن قولا لي ما هو؟
- بيريجور : آه!.. ليست صورة تضم...
- تافرنبيه : صورة عامة يصعب معها...
- بيريجور : أعتقد أنه يجب العثور على أحد لكي...
- تافرنبيه : النهاية، لكي...
- جول : وها هي النتيجة! (يجلس متكدرا. وفجأة) أنتم تضحكون أيها الصغار؟
- تافرنبيه : (كأنما أهيّن) نحن يا جول! كيف تستطيع أن تتخيل ذلك؟
- جول : سوف تخطئون إذا ضحكتم. لو أنني طردت فستطردون معي. (تليفون)
- السكرتيرة : صحيح؟ فليصعد حالا. (لجول) إنه سيبيلو.
- جول : أخيرا!
- (يتسمر الأربعة وأنظارهم مثبتة على الباب الزجاجي،
وحينما يفتح يشير جول لتافرنبيه وبيريجور بالخروج.
يخرجان وتتبعهما السكرتيرة)



المشهد الثاني

جول وسيبيلو وجورج.

جول : يا عزيزي سيبيلو الشجاع، أتعرف أن صبري كاد يتفد.

سيبيلو : لا بد أن تلتهمس لي العذر يا سيدي.

جول : هيا، هيا. لقد نسيت. من هذا السيد؟

سيبيلو : إنه سيد.

جول : أرى ذلك جيدا.

سيبيلو : سأحدثك عنه بعد قليل.

جول : صباح الخير يا سيدي. (جورج لا يجيب) هل هو أصم؟

سيبيلو : إنه لا يعرف اللغة الفرنسية.

جول : (لجورج مشيرا إلى مقعد) اجلس إذن. (يمثل حركة الجلوس، يظل جورج بلا تأثر) ألا يفهم الحركات كذلك؟

سيبيلو : لأنك أدبتها بالفرنسية.

(يبتعد جورج ويتناول من فوق المكتب جريدة تحمل عنوانا ضخما: «اختفاء نيكراسوف»)

جول : هل يقرأ؟

سيبيلو : كلا، كلا، كلا. إنه يشاهد الصور.

جول : (يضع يديه على كتفي سيبيلو) وبعد يا صديقي؟

سيبيلو : وبعد؟ (من دون أن يفهم)



- جول : فكرتك؟
- سيبيلو : أه! فكرتي.. (فترة) إنني غاية في الأسف يا سيدي.
- جول : (متفعلاً) أليس عندك فكرة؟
- سيبيلو : أعني.. (جورج خلف جول يشير إليه بالكلام) أه! بلى، ياسيدي، طبعاً عندي.
- جول : لا يبدو عليك أنك فخور بها.
- سيبيلو : كلا. (إشارة من جورج) ولكي.. ولكي متواضع.
- جول : هل هي فكرة طيبة، على الأقل؟ (إشارة من جورج).
- سيبيلو : (مهمهما) أه! طيبة جداً!
- جول : وتأسف لذلك؟ سيبيلو، إنك مخلوق غريب. (فترة) لنسمع فكرتك. (صمت من سيبيلو) لا تقل شيئاً. (جورج يحضه على الكلام بالإشارة، وسيبيلو لا يتكلم) فهمت ماذا تعني: إنك تريد العلاوة. أصغ إليّ يا صاحبي. سيكون لك ما تريد وأعدك بذلك. ستحصل على علاوة إن راققتي فكرتك.
- سيبيلو : أه! كلا! كلا، كلا.
- جول : ما هذا؟
- سيبيلو : لا أريد علاوة.
- جول : حسن، لن أزيد مرتبك. هيه! هل أنت راض؟ (متضايقاً) النهاية، هل ستتكلم؟ (سيبيلو يشير إلى جورج بإصبعه) ماذا؟
- سيبيلو : إنها هي.
- جول : من، هي؟



- سيبيلو : هو .
- جول : (من دون أن يفهم) هو تعني هي؟
- سيبيلو : هو يعني الفكرة.
- جول : فكرتك، هي هو؟
- سيبيلو : ليست فكرتي، لا، لا، لا ليست فكرتي.
- جول : إذن فهي فكرته؟ (جورج يشير بأن لا)
- سيبيلو : (مطيعا جورج) ولا هذا.
- جول : (مشيرا إلى جورج) النهاية، من هو؟
- سيبيلو : إنه أجنبي.
- جول : من أي جنسية؟
- سيبيلو : أه! (مغلقا عينيه) سوفيتية.
- جول : (وقد خاب فآله) فهمت.
- سيبيلو : (منطلقا) موظف سوفيتي عبر الستار الحديدي.
- جول : موظف كبير؟ (جورج يشير إلى سيبيلو بأن يقول نعم).
- سيبيلو : نعم. (وقد عاد إليه رغبه) أعني كلا. متوسط.
- جول : متوسط جدا. موظف صغير جدا.
- جول : باختصار رجل لا قيمة له.
- سيبيلو : هو ذا! (حركة حائقة من جورج)
- جول : وماذا تريدني أن أعمل بموظفك السوفيتي هذا؟
- سيبيلو : لا شيء يامسيدي، لا شيء مطلقا.



- جول : كيف لا شيء؟ ولماذا أصطحبه؟
- سيبيلو : (وقد تمالك نفسه) كنت أظن أنه يستطيع أن يمدنا ..
- جول : بماذا؟
- سيبيلو : بالمعلومات.
- جول : معلومات! عن ماذا؟ عن ماكينات كتابة سوفيتية؟ عن مصاييح المكاتب أو المراوح! سيبيلو، لقد كلفتك بشن حملة ضخمة، وتقترح عليّ مضامين لا تستقيم مع الحرية والسلام. منذ كرافشنكو kravchenko أو تدري كم رأيت أنا من طوابير لموظفين أثروا الحرية؟ مائة واثنين وعشرين يا صديقي، حقيقيين أو مزيفين. لقد تلقينا مائتي سفارات، وخادمت أطفال، وسمكريا، وسبعة عشر حلاقا. وقد اعتدت أن أبعث بهم إلى زميلي روبنيه Robinet في جريدة الفيجارو، وهو لا يزدرى أصغر خبر. النتيجة: هبوط عام في أسعار كرافشنكو وأمثاله. وآخرهم في التاريخ، ديميدوف Demidoff وهو مدير كبير، واقتصادي مرموق، أمدنا بأربع موضوعات بصعوبة، ويعد ذلك يبدو أن «بيدو» Bidoult نفسه لم يعد يدعو إلى الطعام. (يتقدم من جورج) أه! السيد قد اجتاز الستار الحديدي! أه! السيد قد آثر الحرية! حسن، دعهم يقدمون إليه بعض الحساء وأرسله من طرفي إلى جيش الخلاص.
- سيبيلو : براهو يا سيدي الرئيس.
- جول : ماذا!



- سيبيلو : لا تستطيع أن تدرك مدى ارتياحي. (إلى جورج في تشفي) إلى جيش الخلاص... إلى جيش الخلاص!
- جول : وهذا هو كل ما في الأمر! أليس عندك فكرة أخرى؟
- سيبيلو : (يفرك يديه) ولا واحدة! ولا واحدة على الإطلاق.
- جول : أيها الأبله، أنت مرفوت.
- سيبيلو : نعم يا سيدي الرئيس! أشكرك يا سيدي الرئيس! إلى اللقاء يا سيدي الرئيس! (يهم بالخروج فيستوقفه جورج ويجره إلى وسط المسرح)
- جورج : أسمح؟
- جول : أنت تتحدث الفرنسية إذن؟
- جورج : كانت أمي فرنسية.
- جول : (لسيبيلو) وفوق ذلك تكذب! أغرب عن وجهي!
- جورج : (ممسكا بسيبيلو) لقد أخفيت عليه ذلك حرصا مني.
- جول : سيدي، إنني أهنتك على إقناعك لفتنا الجميلة إلى هذا الحد، ولكك بالفرنسية كما بالروسية تضيق عليّ وقتي، وسأكون لك من الشاكرين إن تركت مكتبي على الفور.
- جورج : وهذا ما أنوي عمله. (لسيبيلو) هيا إلى جريدة فرانس - موار بسرعة.
- جول : إلى فرانس - موار! لماذا؟
- جورج : (وهو يهم بالخروج) إن وقتك ثمين جدا. ولن أثقل عليك أكثر من ذلك.



- جول : (يقف في وجهه) إنني أعرف جيداً زميلي لازاريف، وأستطيع أن أؤكد لك أنه لن يفعل شيئاً من أجلك.
- جورج : إنني مقتنع بذلك، أنا لا أنتظر شيئاً من مخلوق، ولا يستطيع مخلوق مساعدتي. ولكن، أنا أستطيع أن أفعل الكثير لجريدته ولبلادك.
- جول : أنت!
- جورج : نعم أنا.
- جول : وماذا ستفعل إذن؟
- جورج : سوف تضيق وقتك.
- سيبيلو : نعم يا سيدي الرئيس، نعم سوف تضيق وقتك. (لجورج) لتخرج.
- جول : سيبيلو.. مكانك، (لجورج) عندي مع ذلك خمس دقائق فراغاً. ولن يقال إنني طردت رجلاً من دون سماعه.
- جورج : إنه أنت الذي ترجوني أن أبقى؟
- جول : إنه أنا الذي أرجوك.
- جورج : وهو كذلك. (ينحني تحت المنضدة ويحبو على أربع)
- جول : ماذا تفعل؟
- جورج : لا يوجد جهاز تسجيل مُخبأ؟ لا يوجد مكبر صوت؟ حسن. (ينهض) هل لديك شجاعة؟
- جول : أظن ذلك.
- جورج : إذا تكلمت فستعرض لخطر الموت.



- جول : الموت! لا تتكلم، بل تكلم، تكلم بسرعة.
- جورج : انظر إليّ. خير من ذلك (فترة) إذن؟
- جول : إذن ماذا؟
- جورج : لقد نشرت صورتني في الصفحة الأولى من جريدتك.
- جول : أنت تعرف الصور.. (يتأمله) لا أذكر ذلك.
- جورج : (يضع عُصابة سوداء على عينه اليمنى) وهكذا؟
- جول : نيكراسوف!
- جورج : إذا صرخت فقد ضعت. هناك سبعة من الشيوعيين المسلحين في مكاتبك.
- جول : أسماؤهم؟
- جورج : فيما بعد، الخطر ليس مباشرا.
- جول : نيكراسوف! (لسيبيلو) ولم تقل لي ذلك!
- سيبيلو : أقسم لك أنني لم أكن أعرف ذلك يا سيدي الرئيس. أقسم لك.
- جول : نيكراسوف! يا صاحبي سيبيلو، إنك عبقرى!
- سيبيلو : يا سيدي الرئيس، أنا مخلوق دنيء! دنيء! دنيء!
- جول : نيكراسوف! إنني أحبك! (يقبله)
- سيبيلو : (يمسك على المقعد) كل شيء مستهلك! (يغمى عليه)
- جورج : (ينظر إليه في ازدياء) أخيرا أصبحنا بمفردنا! (لجول) لتتحدث معا.



- جول : أنا لا أريد أن أجرح شعورك، ولكن...
- جورج : أنت لن تستطيع ذلك، حتى لو أردت.
- جول : ما الذي يثبت لي أنك نيكرا سوف؟
- جورج : (ضاحكا) لا شيء!
- جول : لا شيء؟
- جورج : لا شيء على الإطلاق.. فتشني.
- جول : أنا لا..
- جورج : (في عنف) قلت لك أن تقتشني.
- جول : حسن! حسن! (يقتشه)
- جورج : ماذا وجدت؟
- جول : لا شيء.
- جورج : وهذا هو الدليل القاطع. ما الذي كان يفعله دجال؟
كان يريك جواز سفره ومذكرات العائلة، وتحقيق
شخصية سوفيتيا. ولكنك أنت بالوتان، لو كنت
نيكرا سوف وسولت لك نفسك أن تجتاز الستار
الحديدي، أكنت ستصبح أبلة إلى درجة الاحتفاظ
بأوراقك معك؟
- جول : طبعاً لا.
- جورج : هذا ما كان يجب إيضاحه.
- جول : يا للبراعة! (عبوساً) ولكن، على هذا يستطيع أي
مخلوق...
- جورج : أو يبدو عليّ أنني أي مخلوق؟



- جول : لقد أذاعوا عنك أنك في إيطاليا...
- جورج : تبا لهم! سوف يذيعون غدا أنني في اليونان، في إسبانيا، في ألمانيا الغربية. ولكن دعهم يحضروا أولئك الدجالين، دعهم يحضروا جميعا وستعميك الحقيقة. نيكراسوف الحقيقي عاش خمسة وثلاثين عاما في الجحيم الأحمر، إن له عيون رجل آت من بعيد. انظر إلى عيني نيكراسوف الحقيقي قتل مائة وثمانية عشر شخصا بيديه. انظر إلى يدي. نيكراسوف الحقيقي نشر الإرهاب عشر سنوات! استدع المزييفين الذين مرقوا اسمي، وسترى بالمقارنة من منا هو الأخطر. (يهجم على جول فجأة) أبك خوف؟
- جول : أنا.. (يتراجع ويكاد يصطدم بالحقيبة)
- جورج : أيها التعس! لا تلمس الحقيبة!
- جول : (صارخا) آه! (ينظر إلى الحقيبة) ما الذي فيها؟
- جورج : ستعرف ذلك فيما بعد. ابتعد. (جول ينزوي في ركن)
- جورج : رأيت: إنك خائف. من الآن! آه! سأميّكم من الخوف جميعا، وسترى إن كنت نيكراسوف!
- جول : إنني خائف، ولكي لا أزال مترددا. لو كنت تخدعني...
- جورج : إذن... ؟
- جول : فستتهار الجريدة. (جرس التليفون يرن. يتناول السماعة) أكلوا صباح الخير يا عزيزي الوزير. نعم، نعم. طبعاً! لم يعد يستحوذ علي شيء سوى هذه الحملة! نعم. نعم. كلا! ليس في الأمر أي تهاون!

إنني أسألك أن تمهّلي بضع ساعات فقط. نعم، شيء جديد. لا أستطيع شرح ذلك في الهاتف. ولكن أرجوك ألا تغضب.. لقد وضع السماعة! (يضع السماعة)

جورج : (هي تهكم) أنت في حاجة ماسة إلى أن أكون نيكرا سوف.

جول : للأسف.

جورج : إذن فأنا هو.

جول : عفوًا!

جورج : أنسيت قواعد الديانة المسيحية؟ كانوا يثبتون وجود الله بحاجة الإنسان إليه.

جول : أنت تعرف قواعد الديانة المسيحية؟

جورج : نحن نعرف كل شيء. هيا يا جول، لقد سمعت ما قاله الوزير: إذا لم أكن نيكرا سوف، فلن تكون أنت بعد اليوم بالوتان، نابليون الصحافة. هل أنت بالوتان؟

جول : نعم.

جورج : أتريد أن تظل كذلك؟

جول : نعم

جورج : إذن فأنا نيكرا سوف.

سيبيلو : إنه يكذب ياسيدي الرئيس، إنه يكذب! (يعود إلى رشده)

جول : (يلقي بنفسه عليه) أيها الأبله، العاجز، المغفل، وما دخلك أنت؟ هذا الرجل نيكرا سوف، وقد أثبت لي



ذلك الآن.

- سيبيلو : أثبت لك ذلك؟
جول : بما لا يقبل الشك!
سيبيلو : ولكني أقسم لك..
جول : اخرج من هنا حالا!
جورج : اذهب يا عزيزي الطيب سيبيلو، وانتظرنني في الخارج. (يدفعانه).
سيبيلو : (وهو في طريقه إلى الخارج) أنا لست مسؤولاً عن شيء! إنني أغسل يدي من كل الموضوع! (يفلق الباب من دونه)

المشهد الثالث

جورج وجول.

- جورج : إلى العمل!
جول : أنت تعرف كل شيء، أليس كذلك؟
جورج : عن ماذا؟
جول : عن الاتحاد السوفييتي؟
جورج : بالتأكيد!
جول : وهو.. مرعب؟
جورج : (في فراسة) آه!

- جول : أو تستطيع أن تقول لي..
- جورج : لا شيء. استدع مجلس إدارتك فلي شروط أهرضها.
- جول : تستطيع باطمئنان أن تقول لي..
- جورج : قلت لك لا شيء. ناد المجلس.
- جول : (يتناول التليفون) ألو. يا عزيزي الرئيس، لقد وصلت المفاجأة. إني في انتظارك. نعم. نعم. نعم. طبعاً نعم أنت ترى أنني أهي دائماً بوعودي. (يعيد السماع) إنه مهتاج، ذلك المعجوز القذراً
- جورج : لماذا؟
- جول : كان أمله قويا أن ينال مني!
- جورج : ما اسمه؟
- جول : موتون.
- جورج : سأحتفظ باسمه في ذاكرتي. (فترة)
- جول : ومع ذلك فقد كان بودي، ونحن نتظرهم، أن...
- جورج : تريد عينة مما أعرف. حسن. أنا أستطيع أن أزيح الستار عن تفاصيل الخطة «ج» الشهيرة لاحتلال فرنسا في حالة نشوب حرب عالمية.
- جول : هناك خطة «ج» لاحتلال فرنسا؟
- جورج : لقد تحدثت عنها في جريدتك في العام الماضي.
- جول : أحق؟ أه! نعم. ولكي.. كنت أرجو تأكيداً..
- جورج : ألم تكتب، في تلك الفترة، أن الخطة «ج» تحوي قائمة



باسماء من سيلقون حتفهم رميا بالرصاص؟ حسن!
كان معك حق.

جول : أسيعدمون فرنسيين؟

جورج : مائة ألف.

جول : مائة ألف!

جورج : ألم تكتب ذلك، نعم أم لا؟

جول : تعرف، المرء يكتب ذلك من دون أن يفكر فيه. وهل
معك القائمة؟

جورج : لقد حفظت، عن ظهر قلب، العشرين ألف اسم الأولى.

جول : أعطني بعضها. من الذي سيعدم؟ هيريو؟ Herriot

جورج : طبعاً.

جول : هو الذي كان دائماً لطيفاً معك - أقصد معهم! هذا
يسليني كثيراً. ومن أيضاً؟ كل الوزراء فيما أظن.

جورج : وكل الوزراء السابقين.

جول : أي نائب من كل أربعة.

جورج : معذرة! نائب من كل أربعة سيعدم رميا بالرصاص
كوزير سابق. ولكن الثلاثة الآخرين يمكن إعدامهم
لأسباب أخرى.

جول : فهمت: كل مجلس النواب سيلقى حتفه، ماعدا
الشيوعيين.

جورج : ماعدا الشيوعيين؟ لماذا؟

جول : أه! لأن الشيوعيين أيضاً...



- جورج : صه !
جول : ولكن..
جورج : لم يصلب عودك بعد بما فيه الكفاية، لكي تتحمل الحقيقة! سأكشف عن أوراقي قليلا قليلا..
جول : أتعرف بيردريير؟
جورج : بيردريير.
جول : نود أن يكون اسمه في القائمة.
جورج : أحقا! لماذا؟
جول : هكذا! لكي نجعله يتفكر. وإن لم يكن اسمه في القائمة، فيا لها من خسارة!
جورج : ذلك أني أعرف اثنين بهذا الاسم. أحدهما يدعى رينيه..
جول : ليس هو..
جورج : أفضل: لأنه ليس في القائمة.
جول : صاحبنا اسمه هنري. وهو راديكالي اشتراكي.
جورج : هنري! هو ذا. أنا لا أعرف غيره. نائبا؟
جول : كلا. كان نائبا، ولكنه لم يعد كذلك. وهو مرشح في الانتخابات المحلية في دائرة «سين - مارن» -
Seine - et - Marne
جورج : إنه هو. أنت تدرك جيدا أنهم لن يترفقوا به. بل إن اسمه من بين أوائل الأسماء الواردة في القائمة.
جول : إنك تسعدني بقولك هذا. وفي الصحافة! من؟
جورج : كثير من الناس.



- جول : ولكن، مثلاً، من؟
- جورج : أنت!
- جول : أنا؟ (يهرع إلى التليفون) ييريجور! مانشيت على ستة أعمدة: «نيكراسوف في باريس، مديرنا في القائمة السوداء»، هذا شيء مسـل، هيه؟ نعم، مسـل جداً! (يعيد السماعـة فجأة) أنا؟ أنا أعدم رميا بالرصاص! هذا .. هذا غير مقبول.
- جورج : أوه!
- جول : ولكي جريدة حكومية، كما ترى! ستكون هناك بالطبع حكومة حينما يحتل السوفييت باريس!
- جورج : من دون شك.
- جول : وعليه إذن؟
- جورج : سيحتفظون بـ «سوار آباري»، ولكنهم سيصفون الموظفين.
- جول : رميا بالرصاص! والمضحك في الموضوع حقاً أن ذلك لا يسيؤني تماماً. هذا يعطيني قيمة ووزناً. إني أكبر. (يقف أمام المرأة) رميا بالرصاص! رميا بالرصاص! هذا الرجل. (يشير إلى نفسه في المرأة) سيعدم رميا بالرصاص. هيه! إني أرى نفسي بعيون أخرى. أو تعرف بماذا يذكرني هذا: اليوم الذي تسلمت فيه قلادة الشرف (ملتفتاً إلى جورج) ومجلس الإدارة؟
- جورج : لا عليك إلا أن تسمي لي الأعضاء وسأقول لك المصير الذي ينتظرهم.
- جول : ها هم! (يدخل أعضاء مجلس الإدارة)

المشهد الرابع

جول وجورج وموتون ونيرسيا وليرمينيه وشاريفيه وبيرجيرا .

- موتون : يا عزيزي بالوتان..
- جول : أيها السادة، ها هي مفاجأتي!
- الجميع : نيكراسوف!
- جول : نيكراسوف، نعم، نيكراسوف الذي أمدني ببراهين لا تقبل الشك تثبت شخصيته، والذي يتكلم الفرنسية والذي يستعد لكي يذبح على العالم كله أسراراً وحقائق مذهلة. إنه يعلم عن ظهر قلب، فيما يعلم، أسماء عشرين ألف شخص تستعد القيادة السوفييتية لإعدامهم رمياً بالرصاص حينما تحتل الفرق الروسية فرنسا.
- المجلس : (همهمات) أسماء! أسماء! هل نحن من بينهم؟ هل أنا من بينهم؟
- جورج : أحب أن أعرف أولئك السادة بأسمائهم.
- جول : طبعاً. (مشيراً إلى أقرب الأعضاء إليه) السيد ليرمينيه.
- ليرمينيه : تشرقنا .
- جورج : إعدام .
- جول : السيد شاريفيه .
- شاريفيه : تشرقنا .
- جورج : إعدام .
- جول : السيد نيرسيا .



نيرسيا	:	تشرفتنا.
جورج	:	إعدام.
نيرسيا	:	سيدي هذا يشرفتي.
جول	:	السيد بيرجير.
بيرجير	:	تشرفتنا.
جورج	:	إعدام.
بيرجير	:	هاك ما يثبت ياسيدي أنني فرنسي مخلص.
جول	:	وها هو رئيسنا، السيد موتون.
جورج	:	موتون؟
جول	:	موتون.
جورج	:	آه.
موتون	:	(مقتريا) تشرفتنا.
جورج	:	تشرفتنا.
موتون	:	ماذا؟
جورج	:	أقول. تشرفتنا
موتون	:	(ضاحكا) هل هي هفوة؟
جورج	:	كلا.
موتون	:	تريد أن تقول: إعدام.
جورج	:	أريد أن أقول ما أقول.
موتون	:	موتون: يا إلهي! موتون.
جول	:	«م» مثل «ماري» و «إ» مثل إكتانيوس...

- جورج : لا فائدة. السيد موتون ليس في القائمة.
- موتون : لعلك نسيتني.
- جورج : أنا لا أنسى شيئا.
- موتون : ولماذا، من فضلك، لا يتكلمون بإعدامي؟
- جورج : أجهل ذلك.
- موتون : أوه! كلا ليس الأمر بهذه السهولة. أنا لا أعرفك وأنت تريد أن تملخ سمعتي، وترفض تفسيراً لذلك؟ إنني أحتم عليك أن...
- جورج : القائمة السوداء الخاصة بالصحافة قدمت إلينا من وزير الاستعلامات من دون تعليقات.
- نيرسيا : يا عزيزي موتون...
- موتون : إنها مزحة أيها السادة، مزحة بسيطة.
- جورج : الوزير السوفييتي لا يمزح أبداً.
- موتون : هذا أمر غاية في السخف! أيها الأصدقاء، قولوا للسيد نيكراسوف إن أحوال خدمتي تجعل مني الضحية البينة للحكومة السوفييتية، فأنا جندي قديم في حرب ١٤، نلت نيشان الحرب، وأراس أربعة مجالس إدارة، وأنا... (يتوقف عن الكلام) النهاية، قولوا شيئاً (صمت محرج) بالوتان، أقتوي نشر هذه القائمة؟
- جول : سأفعل ما تقررونه أيها السادة.
- بيرجير : طبعاً لا بد من نشرها.
- موتون : حسناً رجائي أن تضعوا فيها اسمي. الجمهور لن



- ينمسي ذلك. مستلقون احتياجات!
- (جورج يتناول قبعته ويهم بالخروج)
- جول : إلى أين أنت ذاهب؟
- جورج : إلى فرانس - سوار.
- نيرسيا : إلى فرانس - سوار؟ ولكن...
- جورج : أنا لا أكذب أبدا، وهذا سرقوتي. تتشرون تصريحاتي من دون تحريف أو أتوجه إلى غيركم.
- موتون : لتذهب إلى الشيطان! سنستقني عنك.
- نيرسيا : أنت مجنون يا عزيزي!
- شاريفيه : مجنون تماما!
- بيرجير : (لجورج) أرجو أن تسامحنا ياسيدي العزيز.
- ليرمينيه : إن رئيسنا عصبي المزاج جدا.
- شاريفيه : وانفعاله له ما يبرره.
- نيرسيا : ولكننا نروم الحقيقة.
- بيرجير : كل الحقيقة.
- ليرمينيه : ولا شيء غير الحقيقة.
- جول : وسنتشر كل ما يريد.
- موتون : أقول لكم إن هذا الرجل دجال. (همهمة استهجان)
- جورج : لو كنت في مكانك ياسيدي لما تحدثت عن الرجل، لأنه على كل حال ليس أنا بل أنت الذي أبعد عن القائمة السوداء.

موتون : (إلى أعضاء المجلس) أتركون رئيسكم يهان؟ (صمت)
إن قلب الرجل حفرة مملوءة بالقاذورات والأوساخ.
إنكم تعرفونني منذ عشرين عاما، ولكن ماذا يهم؟
كانت تكفي كلمة ينطق بها مجهول وترتابون في...
في أنا، صديقكم!

شاريفيه : يا عزيزي موتون...

موتون : إلى الوراء! لقد تأسدت أرواحكم بشهوة الربح! إنكم
تقصدون أن تبهروا البوابين بكشف الستار عن حوادث
مثيرة لا أساس لها من الصحة، وتأملون مضاعفة
البيع، وتضحون بعشرين عاما من الصداقة من أجل
عجل من الذهب. حسن! اكشفوا أيها السادة، اكشفوا
عن الأسرار المثيرة! إنني أترككم وسأذهب للبحث عن
دليل يثبت أن هذا الرجل كذاب ومزور ومحتال.
ولتدعوا الله أن أجد هذا الدليل قبل أن يضحك
العالم بأسره من جنونكم.. إلى اللقاء، وحينما نلتقي
من جديد سيلقي على رؤوسكم الرماد، وستضربون
صدوركم طالبين مغفرتي. (يخرج)

المشهد الخامس

السابقون، ماعدا موتون والسكرتيرة.

نيرسيا : يا للعجب!
شاريفيه : أهذا ما كان ينقصنا!
ليرمينيه : إنه أمر عجاب، عجاب، عجاب.



- بيرجير : ما هذا الذي أَلَمَّ بنا وأصابنا؟
جورج : سترون من ذلك الكثير.
نيرسيا : نحن لا نطلب إلا أن نرى.
بيرجير : تكلم، تكلم بسرعة!
جورج : لحظة أيها السادة! لسي تقسيرات أقدمها لكم وشروط أملها عليكم.
ليرمينيه : نحن نصفي لك.
جورج : لكي نتجنب سوء الفهم، سيهمني أولا أن أبين بدقة أنني أحتقركم.
نيرسيا : طبعاً، هذا أمر مفهوم لا يحتاج إيضاحاً.
بيرجير : ولو كان غير ذلك لأسأنا الفهم.
جورج : إنكم تمثلون في نظري خدم الرأسمالية الحُقراء.
شاريفيه : برافو..
جورج : لقد تركت وطني حينما أدركت أن سادة الكرملين يخونون مبدأ الثورة، ولكن لا تسيؤوا فهم ذلك. إنني باق شيوعياً لا يتحول عن مبدئه.
ليرمينيه : وهذا يشرفك.
نيرسيا : ونحن راضون عن صراحتك.
جورج : أنا لا أجهل أنني أطيل في عمر المجتمع البرجوازي قرناً من الزمان بإعطائي إياكم وسائل قلب نظام الحكم السوفييتي.
الجميع : برافو!! حسناً جداً! حسناً جداً!



- جورج : وأنا مستسلم لذلك على مضض، لأن غايتي الرئيسية هي تنقية الحركة الثورية وتطهيرها. لمت إذا وجب ذلك، بعد مائة عام ستبعث من رمادها، وحينئذ سنعاود سيرنا إلى الأمام. وفي هذه المرة أحب أن أقول لكم إننا سنكسب المعركة.
- نيرسيا : بعد مائة عام، هو ذاك!
- شاريفيه : في مائه عام، الطوفان!
- نيرسيا : أنا عن نفسي، قلت دائما إننا نسير نحو الاشتراكية. كل ما في الأمر هو أن نصل إلى ذلك في هدوء وسكينة.
- بيرجير : ومن الآن وحتى يحدث ذلك ليكن همنا الوحيد هو تحطيم الاتحاد السوفييتي!
- شاريفيه : لنحطم الاتحاد السوفييتي، برفاؤ!
- ليرمينييه : لنحطم الاتحاد السوفييتي، لنحطم الاتحاد السوفييتي، لنسحق الحزب الشيوعي الفرنسي! (تحمل السكرتيرة أكواب الشراب على صينية)
- نيرسيا : (يرفع كوبا) نخب عدونا العزيز!
- جورج : نخبكم! (يشربون الأنخاب) هاك شروطي. لنفسي لا أريد شيئا.
- ليرمينييه : لا شيء؟
- جورج : لا شيء، جناح في فندق جورج الخامس، اثان من الحرس الأقوياء، ملابس محترمة، ونقود للصرف.
- نيرسيا : موافقون.
- جورج : سأملئ ذكرياتي، وسأكشف عنه لصحافي ممارس.



- جورج : أتريد كارتتيه؟
جورج : أريد سيبيلو.
جول : عظيم.
جورج : إني أنتظر أن ترفعوا أجره. كم يأخذ؟
جول : إيه.. سبعين ألف ورقة في الشهر.
جورج : إنك تميته جوعا. سترفع أجره ثلاثة أضعاف.
جول : أعدك بذلك.
جورج : إلى العمل.
جول : والشيوعيون السبعة؟
جورج : أي شيوعيين؟
جول : أولئك المسلحين في مكاتبي.
جورج : آه... آه! نعم.
نيرسيا : هناك شيوعيون في سوار آباري؟
جول : (لجورج) سبعة! أليس كذلك؟
جورج : نعم، نعم، نعم. إنه الرقم الذي أعطيتك إياه.
نيرسيا : غير معقول! وكيف تسريوا...
جورج : (ضاحكا) ها! ها! ها! إنك ساذج!
ليرمينيه : مسلحون! بأي سلاح؟
جورج : الترسانة العادية، قتال يدوية ومسدسات. ولا بد أن هناك بضعة رشاشات في أماكن خفية.
نيرسيا : هذا خطير جدا.

- جورج : كلا: ليس الآن. لنعد إلى موضوعنا.
- بيرجيرا : ولكن هذا هو موضوعنا.
- نيرسيا : ولتسمح بأن أقول لك إن مهمتك الأولى يجب أن تكون منع ذبح مجلس الإدارة.
- جورج : إنهم لا يفكرون في ذبحكم.
- نيرسيا : إذن فلماذا هذا السلاح؟
- جورج : صه!
- نيرسيا : (مندهشا) صه؟
- جورج : ستعلمون كل شيء في حينه.
- جول : على كل حال لا بد من تطهير الجريدة. وسوف يعطينا السيد نيكراسوف هذه الأسماء السبعة.
- ليرمينيه : (ضاحكا) أظن جيدا أنه سوف يعطينا إياها، بل وسييسعه ذلك.
- بيرجيرا : الأوغاد، الأوغاد، الأوغاد...
- ليرمينيه : سوف تطردهم خارج الدار، هذا الصباح نفسه.
- جول : وإذا أطلقوا النيران؟
- بيرجيرا : أبلغ الشرطة واطلب عربة من المفتشين.
- نيرسيا : وعند أقل حركة، السجن.
- شاريفيه : أنت تعلم جيدا أنهم لن يجروؤا على عمل شيء.
- ليرمينيه : على أي حال، أن نعطي وزارة الداخلية عناوينهم.. هذا أمر لا يجوز إغفاله.
- نيرسيا : سأفكر في ذلك، بالوتان، ستتصل تليفونيا بكل الجرائد المسائية والصباحية لكي تبلغها القائمة،



- أولئك الشطار لا بد أن يُشطبوا من المهنة.
- ليرمينييه : فليخضعوا!
- شاريفيه : فليموتوا جوعا هؤلاء القراصنة!
- بيرجير : للأسف أن حزيهم سوف يطعمهم.
- شاريفيه : حزيهم؟ سيسقطهم من حسابيه حالما يعرف أنهم كشفوا.
- نيرسيا : ألا تخشى أن يلقوا قتابل الانتقام؟
- شاريفيه : سنجعل إدارة الأمن العام تحرس المبنى.
- ليرمينييه : بالقوات المسلحة إذا لزم الأمر.
- شاريفيه : خلال ستة شهور!
- ليرمينييه : خلال سنة! خلال سنتين!
- بيرجير : آه! أولئك السادة يريدون الغراك، حسنا! أتعهد لكم بأن نحقق لهم ما يريدون.
- نيرسيا : (ملتفتا إلى جورج) نحن نصغي إليك يا سيدي العزيز.
- جورج : إني.. إني أخشى ألا أهتدي إلى جميع الأسماء.
- جول : (للسكرتيرة) فيفي! هات قائمة الموظفين. (فيفي تحضر القائمة. يتناولها. لجورج) هذا ما سوف يذكر. ما عليك إلا أن تؤشر بقلمك.
- (يضع القائمة على مكتبه، ويشير إلى جورج بالجلوس. يجلس جورج إلى المكتب. صمت طويل)
- بيرجير : ويعد؟
- جورج : (على الرغم منه) أنا لست مرشدا.



- ليرمينيه : (في دهشة) ماذا ؟
- جورج : (وقد وقع في ورطة) أريد أن أقول...
- بيرجير : (في تشكك) أترفض إعطاء الأسماء ؟
- جورج : (وقد تمالك نفسه) أنا ؟ ستأخذون أسماء بالآلاف .
ولكنكم أطفال ، لكي تكشفوا القناع عن بضعة أعداء ،
سوف تعطون إشارة الخطر لكل الآخرين . إن الموقف
أشد خطورة مما تتصورون . ولتعلموا أنهم خدعوا
جريدة «لوموند» ، وأنكم عشتُم في الخطأ ، وأنه لو لم
يلق بي القدر في طريقكم لكنتم قدمتم وأنتم تجهلون
كل شيء .
- بيرجير : نجهل ماذا ؟
- جورج : أه كيف أشرح لكم ذلك ؟ إن نفوسكم ليست مهيأة
لتقبل الحقيقة ، ولا أستطيع أن أكشف لكم عن كل
شيء دفعة واحدة . (فجأة) الأحرى بكم أن تتأملوا
هذه الحقيقة . (يتناول الحقيقة ويضعها على مكتب
جول) بماذا تمتاز هذه الحقيقة ؟
- جول : لا شيء .
- جورج : معذرة .. إن لها هذه الصفة الخاصة ، ألا وهي أنها
تشبه كل الحقائق الأخرى .
- نيرسيا : يستطيع المرء أن يقسم أنها صنعت في فرنسا .
- جورج : لم تصنع في فرنسا . ولكك تستطيع الحصول على
شبهتها من نجار ساحة المدينة بمبلغ ثلاثين فرنكا
ونصف .
- ليرمينيه : أوه (مأخوذاً)



- بيرجير : هذا كثير جدا .
- جورج : هل هذا الشيء البسيط البارد الذي لا يتصف بأي صفة معينة رهيب إلى هذا الحد؟ يبدو عليه أنه عادي جدا للدرجة تثير الشبهة، وعلى رغم أنه يقلت من التفتيش والبطاقات البيانية لتفاهته فإن مرآه يملأ القلب رعبا من فوزه، ولكن لا يلبث المرء أن ينسى شكله وحتى لونه، (فترة) أو تعلمون ماذا يضعون فيه؟ سبعة كيلوجرامات من مسحوق الإشعاع. وفي كل مدينة من مدنكم الكبرى يقيم شيوعي ومعه حقيبة مشابهة تماما لتلك الحقيقية. أحيانا يكون مدير إدارة أملاك، مفتش ضرائب، ومدرس رقص ورشاقة، وأحيانا أخرى تكون عانسا عجوزا تعيش مع القطط والطيور. وتبقى الحقيقية في مخزن الغلال تحت حقائب أخرى ووسط صناديق كبيرة ومدافع قديمة وهياكل من الخيزران. من إذن يخطر بباله أن يذهب للبحث عنها في ذلك المكان؟ ولكن، في اليوم الموعد، ستوزع الرسالة الشفوية نفسها في جميع مدن فرنسا، وستفتح كل الحقائب دفعة واحدة. إنكم تخمنون النتيجة مائة ألف ميت يوما.
- الجميع : (في رعب) ها !
- جورج : الأحرى بكم أن تشاهدوا بأنفسكم. (يذهب ليفتح الحقيقية)
- بيرجير : (صارخا) لا تفتحها !
- جورج : لا تخف: إنها فارغة! (يفتحها) اقتربوا، انظروا إلى البطاقة، لاحظوا الأحزمة، وتحسسوا المزالقين. (أعضاء المجلس يقتربون الواحد إثر الآخر، ويلمسون



- الحقيقية في تردد وخوف)
- بيرجيرا : (يلمسها) هذا حق! مع ذلك فهذا حق!
- ليرمينيه : (الحركة نفسها) يا له من كابوس!
- شاريفيه : السفلة!
- نيرسيا : السفلة، السفلة، السفلة!
- بيرجيرا : آه! كم أحقد عليهم.
- ليرمينيه : على أي حال نحن لا ندع أنفسنا نموت كالفئران، فما العمل؟
- جورج : بناء أجهزة كاشفة، لا يزال أمامنا بضعة شهور (فترة) هل فهمتموني؟ هل اقتنعتم بأن المهمة سوف تكون شاقة، وأنها تعرض كل شيء للخطر، إذ نحن عاقبنا مرؤوسين لا أهمية لهم؟
- شاريفيه : أعطنا أسماءهم على رغم ذلك.
- ليرمينيه : ونعذك بأننا لن نزعجهم.
- بيرجيرا : لكننا نريد أن نعرف غريمنا.
- نيرسيا : ونواجه الخطر وجها لوجه.
- جورج : حسن! ليكن. ولكنكم ستتبعون تعليماتي تماما. لقد وجدت الآن الوسيلة لإبعاد خطرهم.
- بيرجيرا : أي وسيلة؟
- جورج : ارفعوا أجورهم. (همهمة) انشروا في كل مكان أنكم ستمدء بخدمتهم وإنكم ستمنحونهم زيادة كبيرة.
- بيرجيرا : أعتقد أننا نستطيع إفسادهم؟



جورج : إن كان على ذلك فكلّا. ولكنكم ستفقدونهم ثقة رؤسائهم. فهذه الخطوة الغامضة ستجعل الناس يعتقدون أنهم خانوا.

ليرمينيه : أنت متأكد من ذلك؟

جورج : هذا عين اليقين. وهكذا لن يكون عليكم أن تكثرثوا لهم بعد ذلك، فإن يد موسكو هي التي ستتولى تصفيتهم. (يذهب إلى المكتب، ويجلس، ويؤشر على سبعة أسماء على القائمة)

نيرسيا : كلا كلا، كلا، كلا ثم كلا لا أريد أن ترفع أجور هؤلاء السفلة!

ليرمينيه : ليس هكذا يا نيرسيا!

بيرجيرا : طالما قيل لك إن ذلك بهدف التخلص منهم.

شاريفيه : نحن نقبلهم لكي نخنقهم.

نيرسيا : حسن! افعلوا ما شئتم! (ينهض جورج ويقدم القائمة)

جول : (يقرأ) ساميفيل؟ هذا غير ممكن!

بيرجيرا : مدام كستانيه، من كان يعتقد ذلك؟

جورج : (ويقاطعهم بإشارة منه) هذا لا شيء. سأرفع الحجب الواحد تلو الآخر، وسوف ترون العالم كما هو. حينما ترتاب في ابنك، في زوجتك، في أبيك، حينما تذهب وتنتظر إلى نفسك في المرأة وأنت تتساءل إن لم تكن شيوعيا على غير علم منك، ستبدأ في الاقتراب من رؤية الحقيقة. (يجلس على مكتب جول ويدعوهم إلى الجلوس) تفضلوا بالجلوس أيها السادة، ولنعمل: ليس لدينا متسع من الوقت إن أردنا إنقاذ فرنسا.

(ستار)

المنظر الخامس

الديكور: جناح في فندق جورج الخامس، في الصالون- النوافذ مغلقة، والستائر مسدلة. ثلاثة أبواب: واحد إلى اليسار يفتح على حجرة النوم، والثاني في المؤخرة يفتح على الحمام، والثالث إلى اليمين يفتح على غرفة الانتظار. باقات ضخمة من الزهور، وعلى الخصوص ورد أحمر، مكدسة إلى جوار الحائط.

المشهد الأول

يدخل خادم صغير يحمل باقة ورد، ويتبعه حارسان شديدان يصويان مسدساتهما إلى ظهره. يضع الصبي باقة الورد ويخرج متقهقرا من باب اليمين رافعا يديه إلى أعلى، يُفتح باب اليسار ويظهر جورج مرتديا رداء منزليا، وهو يتثائب.

المشهد الثاني

جورج والحارسان.

جورج : ما هذا؟

الحارس الأول : زهور.

جورج : (يقترّب من الزهور وهو يتثائب) مزيد من الزهور! افتحا النافذة.



- الحارس الأول : كلا.
- جورج : كلا
- الحارس الأول : خطر.
- جورج : ألا تشم إذن أن لهذا الورد رائحة كريهة؟
- الحارس الأول : مطلقا.
- جورج : عندك حظ. (يتناول الظرف ويفتحه) «مع الإعجاب الشديد، مجموعة من السيدات الفرنسيات، إنهن معجبات بي، هيه؟
- الحارس الأول : نعم.
- جورج : ويحببني؟
- الحارس الأول : نعم.
- جورج : قليلا، كثيرا. بشغف.
- الحارس الأول : بشغف.
- جورج : لكى يحب المرء فى عنف إلى هذا الحد، لابد أن يحقد فى شدة.
- الحارس : يحقد على من؟
- جورج : على الآخرين (ينحني على الزهور) لنستشق عبير الحقد (يستشق) إنه قوى ومبهم. (مشيرا إلى الزهور) هذا هو الخطر! (يخرج الحارسان مسدسيهما ويصويان على الزهور) لا تطلقا؛ إنه الأففوان ذو الألف رأس. ألف رأس صغير أحمر من الحق، تصيح حتى يَبْعُ صوتها وتطلق عبيرها كالصرخة قبل أن تموت. هذا الورد يفوح بالسم.



- الحارث الثاني : سم؟
- الحارس الأول : (لزميله) معمل السميات، تلفون جوتنبرج Gutenberg ٦٦ - ٢١. (يتوجه الآخر إلى التليفون)
- جورج : فات الألوان : كل شيء هنا مسموم، مادمتُ أعمل في جو من الحقد.
- الحارس الأول : الحقد؟
- جورج : آه إنه هواء كريحه الرائحة ولكن، إذا أردت أن تتخلص منها فلا بد أن تتناولها من مصدرها حيث هي، حتى لو كانت في القذى. (في روث البهائم). واليوم هو يوم مجدي ويحيا الحقد، مادمت مدينا له بسطوتي. لا تنظر إلي بهذه العين. أنا شاعر. هل أنت مكلف بفهمي أم بحمايتي؟
- الحارس الأول : بحمايتك.
- جورج : حسن! احمني، احمني. كم الساعة الآن؟
- الحارس الأول : (نظرة خاطفة إلى ساعة يده) الخامسة والنصف.
- جورج : وما حال الجو؟
- الحارس الثاني : (يذهب لرؤية بارومتر إلى جوار الحائط) جميل معتدل.
- جورج : درجة الحرارة؟
- الحارس الأول : (يذهب لرؤية ترمومتر معلق على الحائط) عشرون درجة.
- جورج : يا لعصاري الربيع الجميلة! سماء صافية وشمس تلهب زجاج النوافذ، جموع هادئة في ثياب فاتحة تصعد وتهبط الشانليزيه، وضوء الليل يلطف الوجوه. حسن! إنني راض بمعرفة ذلك. (يتأهب)



- جدول الأعمال.
- الحارس الأول : (يراجع قائمة) الخامسة وأربعون دقيقة موعداً مع سيبيلو لذكراتك.
- جورج : وبعد؟
- الحارس الأول : السادسة والنصف صحافية من جريدة الفيجارو.
- جورج : سوف تفتشها في دقة. المرء لا يدري. وبعد؟
- الحارس الأول : سهرة راقصة.
- جورج : عند من؟
- الحارس الأول : عند مدام بونومي.
- جورج : أو تقيم سهرة هذه المرأة؟
- الحارس الأول : لكي تحتفل بانسحاب منافسها بيردريير من الانتخابات.
- جورج : سأحتفل بذلك. إنه من صناعي. اختفيا (يخرجان، فيغلق الباب ويتأهب).

المشهد الثالث

- جورج منفرداً.
- جورج : (يقترّب من المرأة، ينظر إلى نفسه، ويخرج لسانه) نوم مضطرب، لسان مثقل، نقص في الشهية. حفلات رسمية كثيرة جداً - ثم إنني لم أعد أخرج إلا فيما ندر. (يتأهب) محابة من الضيق: هذا أمر



طبيعي، فالمرء دائماً بمفرده في أوجه السطوة.
ياصفار الرجال المكشوفين. إني أرى قلوبكم وأنتم لا
ترون قلبي. (تليفون) ألو؟ هو نفسه. سافل! أه! إنه
أنت ياسيدي العزيز الذي تعتبرني سافلا. إنها المرة
السابعة والثلاثون التي تتصل فيها لإخباري بذلك.
أرجو أن تعتقد من الآن أني على علم تام بعواطفك.
ولا داعي بعد ذلك لأن تتعب نفسك، و... لقد وضع
السماعة. (يسير) سافل، خائن للحزب، هذا ما
يقال بسرعة. من هو السافل؟ لست أنا؟ جورج دي
فاليرا الذي لم يكن شيوعيا قط، ولم يخن أحدا.
ولا نيكراسوف الذي عالج في كريميه Crimée من
دون أن يفكر في شر. إذن فمحدث المجهول يتكلم
ولا يقول شيئا. (يذهب إلى المرأة) فلأستمدّ صور
الطفولة إذن! أه! مركبة الجليد الخشبية، الجميلة
الملونة. كان أبي يجلسني عليها، في المقدمة، الأجراس
الصغيرة، فرقة السوط، والجليد....
(سيبيلو دخل الحجرة منذ لحظات)

المشهد الرابع

سيبيلو وجورج.

سيبيلو	:	ماذا تفعل هنا؟
جورج	:	أستعرض مسلسلاتي؟
سيبيلو	:	مسلسلاتك؟



- جورج : اني أكذب على نفسي.
- سيبيلو : على نفسك أيضا.
- جورج : على نفسي أولا. اني لدي ميل كبير للقحة والصلافة، وليس هناك مفر من أن أصبح أنا أول من أغرر به. سيبيلو اني أموت. إنك تفاجئني وأنا في عز سكرة الموت.
- سيبيلو : ماذا؟
- جورج : اني أقتل فاليرا لكي يولد نيكراسوف.
- سيبيلو : لمست نيكراسوف.
- جورج : اني نيكراسوف من الرأس حتى القدمين، من الرشد إلى الطفولة.
- سيبيلو : إنك محتال بأئس من الرأس حتى القدمين، يجري إلى حتفه وسيجربني إلى الهلاك إذا أنا لم أحسن التصرف.
- جورج : لا فائدة! (ينظر إليه) إنك تعد لنا، على مهل، خطة شريفة حمقاء ستضيعنا. حسن، تكلم! ماذا تريد أن تفعل؟
- سيبيلو : نبغ عن أنفسنا!
- جورج : أيها الأبله، كل شيء كان يسير على خير ما يرام.
- سيبيلو : لقد اتخذت قراري منذ قليل، وأتيت لإبلاغك الأمر قبل وقوعه: غدا صباحا في الحادية عشرة سألقي بنفسي عند قدمي جول، وأعترف بكل شيء. لديك سبع عشرة ساعة لكي تدبر قرارك.

جورج : أنت مجنون! بيردريير يتمسحب من الانتخابات، و«سوار آباري» ضاعقت طبعتها، وأنت تكسب مائتين وعشرة آلاف فرنك في الشهر، وتريد أن تبلغ عن نفسك.

سيبيلو : نعم.

جورج : فكر في أيها التمس! إن لي السلطة العليا، وأنا الموجه الخفي في حلف الأطلنطي، وأمسك بالحرب والسلام في قبضتي، واكتب التاريخ. سيبيلو، أنا أكتب التاريخ وتختار أنت تلك اللحظة لتلقي تحت قدمي بقشر الموز، أتعرف أنني كنت أحلم بتلك اللحظة طوال حياتي، لتستفيد إذن من سطوتي، ستكون لي بمنزلة فاوست، أتريد المال؟ الجمال؟ الشباب؟

سيبيلو : (يهز كفيه) الشباب...

جورج : ولم لا؟ إنها مسألة نقود. (سيبيلو يتحرك نحو الخارج) إلى أين أنت ذاهب؟

سيبيلو : أبلغ عن نفسي.

جورج : ستبلغ عن نفسك، لا تخف، ستبلغ عن نفسك. ولكن لا شيء يدعو إلى العجلة. لدينا وقت للكلام. (يعيد سيبيلو إلى وسط الحجرة) إنك ميت من الخوف يا صديقي. ماذا حدث؟

سيبيلو : إن موتون سوف يقبض عليك، وبالتالي عليّ أنا. لقد ضم إليه ديميدوف Demidoff، وهو كرافشنكو حقيقي هذا المخلوق، اعترفت به وكالة تاس، وهو يبحث عنك. وإذا وجدوك - وسوف يجدونك حتماً - سيفضح ديميدوف احتيالك، وسنضيع.



- جورج : لا شيء غير هذا؟ ليأتوا إليّ بديميدوف، وسأتولى أنا أمره. إني ممسك بهم جميعاً، رجال الصناعة، وأصحاب البنوك. قضاة ووزراء، مستعمرين أمريكيان، ولاجئين سوفيت، وأجعلهم يرقصون. أهذا كل شيء؟
- سيبيلو : أوه! كلا. ما هو أشد نكراً.
- جورج : مرحى. سألهو.
- سيبيلو : هناك أن «نيكراسوف» أذاع تصريحاً في الراديو.
- جورج : أنا؟ أقسم لك أنني لم أصرح بشيء.
- سيبيلو : المسألة لا تتعلق بك: لقد قلت «نيكراسوف».
- جورج : «نيكراسوف» هو أنا.
- سيبيلو : إني أتحدث عن «نيكراسوف» كريميه.
- جورج : وما دخلك أنت في ذلك؟ إنك فرنسي ياسيبيلو، تكلم عما يدور أمام بابك، ولا تشغل نفسك بما يدور في كريميه.
- سيبيلو : إنه يدعي أنه قد شفي وأنه سيعود إلى موسكو قرب نهاية هذا الأسبوع.
- جورج : وبعد؟
- سيبيلو : وبعد! لقد ضعنا!
- جورج : ضعنا؟ لأن بلشفياً أذاع مهاترات في الميكروفون! أنت ياسيبيلو، أنت بطل الدعاية المعادية للشيوعية. تتق بأولئك الناس؟ إنك تخيب ظني فيك.
- سيبيلو : سيخيب ظنك أقل من ذلك يوم الجمعة حينما يرى

كل السفراء والصحافيين الأجانب المدعويين إلى أوبرا
موسكو «نيكراسوف» شخصيا في «لوج» الحكومة.

جورج : آه! لأن يوم الجمعة...

سيبيلو : نعم!

جورج : هل أعلن ذلك؟

سيبيلو : نعم!

جورج : حسن! سيرون شبيهي. لأن لي شبيها هناك، كبقية
الوزراء. نحن نخاف الاغتيالات بشدة، لذلك يمثلنا
آخرون يشبهوننا في الحفلات الرسمية. إليك هذه
الفكرة، لتكتب هذا إذن لينشر غدا. انتظر: لا بد
من إضافة مسحة الحقيقة المسلية، إن مخترع
الأقصوصة التي لا يخترعها الناس. ها هي ذي: كان
بديلي يشبهني إلى حد كان يصعب معه على المرء أن
يفرق بيننا على بعد عشر خطوات. وللأسف الشديد
حينما أتوا به إليّ تبين أن إحدى عينيه كانت من
الزجاج. تصور حيرتي وارتباكي! وقد تحتم عليّ أن
أذيع على الملأ أن مرضا لا شفاء منه قد أتى على
عيني اليمنى. ذلك هو أصل هذه العُصابة. ستجعل
العنوان «نيكراسوف يضع عُصابة على عينيه لأن
شبيهه كان أعور». هل أخذت مذكرة بذلك؟

سيبيلو : وما الفائدة؟

جورج : (بسطوة) اكتب. (سيبيلو يهز كتفيه، يخرج قلمه
ويكتب بعض الملاحظات) وستختتم مقالك بهذا
التحدي: حينما يدخل المدعي «نيكراسوف» في
الحكومة، فليرفع العصابة إلى عينه إذا تجرأ.



وسأرفع عصابتني أنا الآخر في الساعة نفسها أمام
أطباء عيون، وسيرون جميعاً أن لي عينين في حالة
طيبة. أما الآخر، فإذا لم يكن له غير عين واحدة،
فسيكون عندنا الدليل القاطع على أن هذا الرجل
ليس أنا. هل تكتب؟

- سيبيلو : أكتب، ولكن هذا لن يجدي.
- جورج : لماذا؟
- سيبيلو : لأنني أريد أن أبلغ عن نفسي! إنني شريف، أتفهم،
شريف، شريف! شريف!
- جورج : ومن قال لك عكس ذلك؟
- سيبيلو : أنا.. أنا.. أنا..
- جورج : أنت؟
- سيبيلو : أنا الذي أردت على مسامعي كل يوم مائة مرة أنني
رجل غير شريف! إنني أكذب يا جورج، إنني أكذب كما
أتففس. أكذب على قرائي، على ابنتي، على رئيسي!
- جورج : ألم تكن تكذب إذن قبل أن تعرفني؟
- سيبيلو : حتى لو كنت أكذب فقد كنت أحظى بموافقة رؤسائي.
كنت أصنع أكاذيب منظمة، مدفوعة، أكاذيب ذات
قيمة إخبارية عظيمة، أكاذيب للمصلحة العامة.
- جورج : وأكاذيبك الحاضرة، ألم تعد للمصلحة العامة؟ إنها
الأكاذيب نفسها كما ترى؟
- سيبيلو : أي نعم، الأكاذيب، ولكنني أصنعها من دون ضمان
من الحكومة. ليس هناك غيري على الأرض يعلم
من أنت، وهذا ما يخيفني. ليست جريمتي هي أنني



أكذب، ولكن أن أكذب بمفردي...

- جورج : حسن، تفضل! ماذا تنتظر؟ أسرع وأبلغ عن نفسك!
- (سيبيلو يتحرك خطوة) سؤال بسيط، سؤال واحد وأطلق سراحك. ماذا ستقول لجول؟
- سيبيلو : كل شيء!
- جورج : أي شيء؟
- سيبيلو : أنت تعلم ذلك جيدا.
- جورج : بشرفي لا أعلم.
- سيبيلو : حسن! سأقول له إنني كذبت، وإنك لست حقا «نيكرا سوف».
- جورج : لا أفهم.
- سيبيلو : مع ذلك الأمر واضح.
- جورج : ماذا تعني «حقا»؟ (سيبيلو يرفع كتفيه) هل أنت حقا سيبيلو؟
- سيبيلو : نعم، أنا سيبيلو، نعم أنا رب العائلة التمس الحظ الذي أفسدته، أيها البائس، والذي على رغم شعره الأبيض، سيدنس سمعته.
- جورج : أثبت ذلك.
- سيبيلو : لدي أوراق.
- جورج : وأنا أيضا.
- سيبيلو : أوراقى حقيقية.
- جورج : وأوراقى أيضا. أتريد رؤية تصريح الإقامة الذي أعطاني إياه قسم الشرطة؟



- سيبيلو : لا قيمة له.
- جورج : لماذا من فضلك؟
- سيبيلو : لأنك لست نيكرا سوف.
- جورج : وأوراقك أنت صحيحة؟
- سيبيلو : نعم.
- جورج : لماذا؟
- سيبيلو : لأنني «سيبيلو».
- جورج : رأيت: ليست الأوراق هي التي تثبت الشخصية.
- سيبيلو : نعم، ليست الأوراق هي التي تثبت ذلك.
- جورج : إذن؟ أثبت لي أنك سيبيلو.
- سيبيلو : كل الناس ستقول ذلك.
- جورج : كل الناس. تعني كم شخصا؟
- سيبيلو : مائة، مائتين، لست أدري، ألفا...
- جورج : ألف شخص يعتبرونك سيبيلو، تريدني أن أصدقهم على الفور، وأنت ترفض شهادة مليونين من القراء يعتبرونني «نيكرا سوف»؟
- سيبيلو : لا يقاس هذا بذلك.
- جورج : أتريد إسكات هذا الصوت المدوي الذي يجعل مني بطل الحرية، بطل الغرب؟ هل تفضل اعتقادك الفردي على التأييد الجماعي الذي يحمي المواطنين الطيبين؟ إنه أنت الذي لم تقم حتى دليلا قاطعا على صدق شخصيتك، إنه أنت الذي سوف تدفع بمليونين من الرجال إلى اليأس. تشجع: ولتحطم رئيسك! بل



افعل خيرا من ذلك، ولتعرض على إسقاط الوزارة.
إني أعرف من الذي سيضحك مرتاحا لذلك.

- سيبيلو : من إذن؟
- جورج : الشيوعيون طبعاً أيها الأبله! هل تعمل من أجلهم؟
- سيبيلو : (قلق) أوه! جورج!
- جورج : آه! لن تكون أول من يدفعون له لكي يوهنوا من عزيمة الرأي العام!
- سيبيلو : أقسم لك...
- جورج : كيف تريدني أن أصدقك، وأنت الذي اعترفت لي منذ قليل بدناؤك العميقة؟
- سيبيلو : (في جنون) لا بد أن تصدقني، إني رجل شريف غير صادق مع نفسي، ولكني لست رجلاً بلا شرف!
- جورج : ليكن.. ولكن، ولكن.. هو! هو! ماذا جرى لك؟ يا صديقي التمس، هل أستطيع إخراجك من هذه الورطة؟
- سيبيلو : ماذا هناك أيضاً؟
- جورج : كيف أفهمك؟ آه: لتضع جانباً أربعين مليوناً من الفرنسيين، المعاصرين لنا، على ثقة من الحياة في منتصف القرن العشرين، وفي الجانب الآخر، مخلوق واحد يعلن مكابراً وفي عناد أنه الإمبراطور شارل - كان - Charles - Quini. بماذا تسميه هذا الرجل؟
- سيبيلو : مجنون.
- جورج : وهذه بالضبط حالك، أنت الذي تدعي إنكار حقائق متفق عليها من الجميع.



- سيبيلو : جورج !
- جورج : أو تدري ماذا سيفعل بك جول حينما يرى أقدم موظفيه يركع على ركبتيه أمامه، ويتوسل إليه أن يئذ جريدته بيديه؟
- سيبيلو : سيطردني!
- جورج : كلا على الإطلاق، سوف يأمر بحبسك.
- سيبيلو : (مذعورا) أوه!
- جورج : خذ، اقرأ هذا التلغراف، إنه من ماكراثي يعرض عليّ العمل «شاهد إثبات» دائما . وهذه تهاني فرانكو، وتهاني شركتي الفواكه، وكلمة ود من أيدنهاور، وخطاب بخط اليد من الشيخ الأمريكي بوجود Borgaud . لقد رفع ما أفشيته من أسرار أسعار بورصة نيويورك، وفي كل مكان ارتفاع هائل في سوق الصناعات الحربية، إن مصالح ضخمة في خطر، و«نيكراسوف» لم يعد أنا فقط: لقد أصبح أسما «نوعيا» للفوائد التي يحصل عليها المساهمون في مصانع الأسلحة. وهذه هي الموضوعية، يا صديقي العجوز، هذا هو الواقع! ما الذي تستطيعه ضد ذلك؟ لقد دفعت الآلة إلى التحرك: هذا حق. ولكك سوف تُسحق إذا ما حاولت إيقافها. إلى اللقاء يا صديقي المسكين. كنت أحبك. (سيبيلو لا يتحرك) ماذا تنتظر؟
- سيبيلو : (في صوت مختق) أو يمكن شفتائي؟
- جورج : من جنونك؟
- سيبيلو : نعم.

- جورج : أخشى أن يكون الجو متأخرا .
- سيبيلو : ولكن لو أنك تعالجنني يا جورج، لو كنت حقا تريد معالجتني .
- جورج : إيه ! لست طبيبا نفسيا (فترة) الحق أن مثل هذا الأمر يتطلب على الأحرى تربية جديدة . هل تحب أن أريك من جديد ؟
- سيبيلو : إذا سمحت !
- جورج : لنبدأ ، اتخذ هيئة الشرف .
- سيبيلو : لا أعرف كيف اتخذها .
- جورج : استرح جيدا على هذا المقعد ، وضع قدميك على الحشية . ثم ضع هذه الوردة في عروتك ، وتناول هذا السيجار . (يقدم له مرآة)
- سيبيلو : (ينظر إلى نفسه) إيه !
- جورج : أو تشعر بنفسك أكثر شرفا الآن ؟
- سيبيلو : ربما أكثر قليلا .
- جورج : حسن . دع معتقداتك الشخصية جانبا ، وقل لنفسك دائما إنها كاذبة مادام أحد لا يشاركك فيها . فهي تعزلك عن الناس والآن لتتضم إلى القطيع . ولتذكر أنك فرنسي طيب . انظر إليّ بعيون الفرنسيين العديدة التي تقرأنا ، من ترى ؟
- سيبيلو : «نيكراسوف» !
- جورج : الآن سأخرج ثم أعود . ضع نفسك في حالة صدق . إخلاصي جماعي طبعاً . وحينما أدفع الباب ستقول



لي: «بونجور نيكيتا...» (يخرج. سيبيلو يستريح في مقعده، يشرب ويدخن. يدخل جورج)

- سيبيلو : بونجور، نيكيتا.
- جورج : بونجور سيبيلو.
- سيبيلو : هل أحسنت القول؟
- جورج : ليس سيئًا للغاية. (يلف حول مقعد سيبيلو، ثم ينحني عليه فجأة ويضع يديه على عينيه) كوكو!
- سيبيلو : دعني في هدوء... نيكيتا!
- جورج : إنك في تقدم مستمر. انهض. (ينهض سيبيلو وظهره إلى جورج الذي يزغزغه) يتلوى ويضحك رغما عنه) كفى إذن...! نيكيتا!
- جورج : سوف تشفى! (فترة) هذا يكفي اليوم: لنعمل! الفصل الثامن: لقاء مفاجئ مع ستالين. (جرس الهاتف يذق)
- جورج : (يرفع السماعة) آلو، نعم؟ مدام كاستانبييه؟ انتظري. (لسيبيلو) إنه اسم يذكرني بشيء ما.
- سيبيلو : إنها كاتبة على الآلة في «سوار آباري».
- جورج : أه! واحدة من السبعة الذين كانوا يريدون طردهم، ورفعت أنا أجورهم؟ ماذا تريد مني؟
- سيبيلو : لعل جول هو الذي أرسلها!
- جورج : (في السماعة) لتصعد. (يضع السماعة ويعود إلى سيبيلو) لقاء مفاجئ مع ستالين.. وعنوان فرعي: «هريت من الكرملين في مقعد يحمله رجلان!
- سيبيلو : نيكيتا! هل هذا ممكن؟



- جورج : ويشكل طبيعي للغاية. طاردوني فالتجأت إلى صالة
في متحف مكدسة بالعريات. وفي أحد الأركان رأيت
مقعدا يحمل...
أحد الحراس : مدام كاستانييه.
جورج : دعها تدخل. وعلى الخصوص لا تخيفوها
بمسدساتكم.

المشهد الخامس

- جورج وسبيلو ومام كاستانييه.
سبيلو : (متجها نحوها) عمت صباحا مدام كاستانييه.
مام كاستانييه : صباح الخير يا سيد سبيلو. لم أكن أظن أنني ألقاك
هنا. (مشيرة إلى جورج) إنه هو «نيكرا سوف»؟
سبيلو : نعم. صديقنا العزيز نيكيتا.
جورج : تحياتي يا سيدتي.
م. كاستانييه : أريد أن أعرف لماذا عملت على رفتي؟
جورج : ماذا؟
سبيلو : رفتوك؟
م. كاستانييه : (لجورج) أنت تعرف ذلك جيدا ياسيدي لا تتظاهر
بالدهشة.
جورج : أقسم لك على أن...



- م. كستانييه : لقد استدعاني السيد بالوتان منذ قليل. وكان أولئك
السادة أعضاء مجلس الإدارة هناك، ولم يكن يبدو
عليهم الرضا.
- جورج : وبعد؟
- م. كاستانييه : وبعد؟ لقد رفطوني.
- جورج : ولكن لماذا؟ لأي سبب؟
- م. كستانييه : حينما أردت أن أعرف السبب، خيل إلي أنهم
سينقضون عليّ. وصرخ جميعهم في وجهي: «أسألي
نيكراسوف! نيكراسوف سيقول لك السبب!».
- جورج : السفلة! السفلة!
- م. كاستانييه : أنا لا أريد تكديرك، ولكن إذا كنت قدمت لهم تقارير
سيئة عني فأنت أكثر منهم سفالة.
- جورج : ولكسي لم أقل شيئاً! لم أفعل شيئاً! أنا حتى لا
أعرفك.
- م. كاستانييه : لقد قالوا لي أن أتقدم إليك، ومعنى هذا إذن أنك
تعرف شيئاً.
- جورج : النهاية ياسيدتي، هل سبق لك مرة أن رأيتي في
حياتك قبل اليوم؟
- م. كاستانييه : قط.
- جورج : رأيت!
- م. كاستانييه : وماذا يثبت ذلك؟ لعلك كنت تريد وظيفتي.
- جورج : وماذا أفعل بها؟ هذا مزاح ياسيدتي، مزاح سخيف.
- م. كاستانييه : أنا أرملة ولي ابنة مريضة: إذا فقدت وظيفتي

فسنكون في الشارع. ليس هناك إذن مايدعو إلى المزاح.

جورج : معك حق. (لسييلو) السفلة.

م. كاستانييه : ماذا عندك ضدي؟

جورج : لا شيء! على العكس، ويشهد سييلو على أنني أردت رفع أجرك.

م. كاستانييه : ترفع أجري؟

جورج : نعم.

م. كاستانييه : أيها الكاذب! لقد كنت تقول منذ لحظة إنك لا تعرفني.

جورج : كنت أعرفك قليلا. كنت أعرف أن لك خدمات وفيه كنت تقومين بها منذ أكثر من عشرين عاما...

م. كاستانييه : أنا أعمل في الجريدة منذ خمس سنوات.

جورج : سأعترف لك بكل شيء. لأسباب سياسية مهمة...

م. كاستانييه : السياسة، لم أ تدخل فيها مطلقا. وكان زوجي المسكين لا يريد أن يسمع كلاما في السياسة. أنا لم أتعلم يا سيدي، ولكي لست بلهاء تماما، ولا يخدعني كلامك المنمق هذا.

جورج : (يرفع سماعة التليفون) أعطني «سوار آباري».

(لدام كاستانييه) إنه خطأ بسيط غير مقصود! (في السماعة) آلو، سوار آباري؟ أريد أن أتحدث إلى المدير. نعم. المتكلم نيكرا سوف. (لدام كاستانييه) سيميدون إليك عملك، وأنا كفيل بتحقيق ذلك، مع الاعتذارات الكافية.



- م. كاستانييه : لست في حاجة إلى اعتذار. أريد أن تعاد إليّ وظيفتي.
- جورج : ألو؟ ليس في مكتبه؟ ولكنه في الدار؟ أين؟ حسن. قل له أن يطلبني بسرعة حالما يعود. (يضع السماعة) كل شيء سيسوى. وفي انتظار ذلك أسمحين لي... (يده في حافظة نقوده).
- م. كاستانييه : لا أريد أن يتصدق عليّ أحد.
- جورج : فيم تفكرين؟ لا صدقة طبعاً، بل منحة من صديق...
- م. كاستانييه : لست صديقي..
- جورج : اليوم كلا، ولكنني سأكون صديقك حينما تعودين إلى عملك من جديد. ستريين! (متذكراً فجأة) أوه! (فترة) والآخرون؟
- م. كاستانييه : الآخرون؟
- جورج : اتعرفين إن كانوا قد طردوا الآخرين؟
- م. كاستانييه : قيل ذلك.
- جورج : من؟ كم عددهم؟
- م. كاستانييه : لا أعرف. لقد أخذوا طرفي، فحملت أشياءي وخرجت.
- جورج : (لسيبيلو) ستري أنهم طردوهم! أولئك المستبدون التكديون الحشرات، كنت أظن أنني قد أخفقتهم، لتستقد إذن يا عزيزي سيبيلو، استقد من هذا الدرس: الخوف أقل قوة من الحق. (يتناول قبة) لا بد أن تتوقف هذه المهزلة. تعالي معنا يامسيدتي.

أنا أتعدى على الفقراء؟ لو حدث ذلك لكان أول مرة في حياتي. سأقبض على زمارة رقبة جول. (كان جورج قد فتح الباب. يبدو أحد الحراس).

- الحارس : كلا.
- جورج : كيف كلا؟ أريد الخروج!
- الحارس : مستحيل. خطراً!
- جورج : حسن! سترافقنا.
- الحارس : ممنوع.
- جورج : وإذا أردت الخروج مع ذلك؟
- الحارس : (ضحكة ساخرة قصيرة) ها!
- جورج : اذهب عني! لن أخرج (سبيلو) اذهب إلى جول مع السيدة، وقل له إنني لم أعد أهزل. إذا لم يعد الموظفون المفصولون إلى أعمالهم خلال أربع وعشرين ساعة فسأعطي تكملة مذكراتي لجريدة الفيجارو. تفضل. سيدتي، قد أكون أسأت إليك، ولكن ذلك كان ضد إرادتي، وأقسم لك أنهم سيعوضونك عن ذلك. (سبيلو ومدام كاستانييه يخرجان) ألا تقول إلى اللقاء يا سبيلو؟
- سبيلو : إلى اللقاء.
- جورج : إلى اللقاء يا...؟
- سبيلو : إلى اللقاء يانيكتا.
- جورج : مادمت ترى جول، تلفن لي. (بمفرده) طردوا... (يبدأ في المسير) أه! ليس هذا خطئي! الحقد ليس من طبيعتي، إنني مضطر إلى استعمال قوى مرعبة لا



أعرفها جيدا . سأكيّف نفسي تبعاً لذلك .. سوف ...
طردوا .. لم يكن لديهم غير أجورهم ليعيشوا .. وربما
عشرون ألف فرنك كانوا قد اقتصدوها .. سوف
أغرقهم ذهباً ، وسينتظرهم مجلس الإدارة على
الباب حاملاً أكداً من الورد .

المشهد السادس

- جورج والحارس .
الحارس : (يدخل) صحافية من الفيجارو .
جورج : فلتدخل . انتظر : هل هي جميلة ؟
الحارس : ليست دمية . (يذهب جورج إلى المرأة ، يضع العصا
السوداء على عينه ويتأمل نفسه لحظة ، ثم يرفعها
ويضعها في جيبه)
جورج : أدخلها
(تدخل فيرونيك)

المشهد السابع

- جورج وفيرونيك .
جورج : (يلمح فيرونيك) ها ! (يرفع يديه في الهواء) .
فيرونيك : أرى أنك قد عرفتني .

- جورج : (يخفض يديه) نعم. تعملين في جريدة الفيجارو،
والآن؟
- فيرونيك : نعم.
- جورج : كنت أحسبك شيوعية.
- فيرونيك : المرء يتغير. أين «نيكراسوف»؟
- جورج : لقد.. لقد خرج.
- فيرونيك : سأنتظره. (تجلس) وأنت تنتظره أيضا؟
- جورج : أنا؟ كلا.
- فيرونيك : ماذا تفعل هنا؟
- جورج : أوه! تعلمين أنني لا أفعل شيئا ذا بال أبدا. (فترة.
ينهض) بدأت أعتقد أن «نيكراسوف» لن يعود من
سهرته. تفعلين خيرا لو عدت غدا.
- فيرونيك : وهو كذلك. (يبدو على جورج الارتياح. تخرج
فيرونيك دفترًا من حقيبتها) لكن، في أثناء جلوسي
معك، ستقول لي ما تعرفه عنه.
- جورج : لا أعرف شيئا بالمرّة.
- فيرونيك : هيا إذن؟ لكي يتركك حارساه تحتل صالونه في
غيبته، لا بد أن تكون من أصفياؤه.
- جورج : (مرتبكا) من أصفياؤه؟ طبعاً، هذا... هذا منطقي.
(فترة) أنا ابن خالته.
- فيرونيك : آه! آه!
- جورج : لقد بقيت خالتي في روسيا و«نيكراسوف» هو ابنها.
وفي صباح أحد الأيام وجدت جريدة على مقعد في



الطريق فالتقطتها، وعلمت منها أن ابن خالتي قد
وصل منذ قليل...

فيرونيك : واستطعت الاتصال به، وتحدثت معه عن العائلة
وفتح لك ذراعيه...

جورج : واتخذني سكرتيرا له.

فيرونيك : سكرتير؟ هاها!

جورج : مهلا! إنني سكرتيره هكذا: قبل مرور أسبوعين
سوف أرحل بما أقتصده من مال.

فيرونيك : وفي انتظار ذلك تساعدني في أعماله القذرة.

جورج : أعماله القذرة؟ يا فتاتي الصغيرة، أنت لست في
جريدة الفيجارو!

فيرونيك : أنا؟ طبعا لا!

جورج : أتكذبن مرة أخرى؟

فيرونيك : نعم.

جورج : أهـي جريدتك التقديمية التي أرسلتك؟

فيرونيك : كلا. لقد أتيت من تلقاء نفسي. (صمت) إذن؟ حدثني
عنه. ماذا يفعل حين تكونان معا؟

جورج : يشرب.

فيرونيك : وماذا يقول؟

جورج : يصمت.

فيرونيك : أهذا كل شيء؟

جورج : هذا كل شيء.

- فيرونيك : ألا يتحدث مطلقاً عن زوجته؟ عن أولاده الثلاثة الذين تركهم هناك؟
- جورج : دعيني في سلام! (فترة) لقد أولاني ثقته ولا أريد خيائته.
- فيرونيك : لا تريد خيائته وستحتال عليه.
- جورج : سوف أحتال عليه، ولكن هذا لا يمنع العواطف. لقد كنت أحس دائماً بعاطفة نحو ضحاياي، إنها المهنة التي تتطلب ذلك. كيف أحتال على أحد من دون أن أعجبه وكيف أعجبه؟ إن لم يكن هو يعجبني؟ كل أعمالي بدأت بإعجاب متبادل.
- فيرونيك : وهل أعجبك «نيكراسوف» لأول وهلة؟
- جورج : إلى حد ما. إنها شعرة إحساس.
- فيرونيك : لهذه القمامة؟
- جورج : إنني أمتنعك.
- فيرونيك : أنت تدافع عنه.
- جورج : أنا لا أدافع عنه، ولكن صدمتني بالكلمة التي تفوهت بها.
- فيرونيك : ألا تعتبره قمامة؟
- جورج : ربما كان كذلك حقاً. ولكن ليس لك الحق في اتهام رجل لا تعرفينه.
- فيرونيك : إنني أعرفه جيداً.
- جورج : تعرفينه؟
- فيرونيك : (في هدوء) طبعاً، لأنه أنت.



- جورج : (مرددا من دون أن يفهم) طبعاً، لأنه أنا. (يقفز على قدميه) ليس أنا! ليس أنا! ليس أنا! (تتظر إليه مبتسمة) من أين علمت ذلك؟
- فيرونيك : والدي..
- جورج : أخبرك إذن.
- فيرونيك : كلا.
- جورج : إذن؟
- فيرونيك : إنه ككل المتخصصين في الكذب العلي، لا يعرف كيف يكذب في بيته.
- جورج : إن والدك معتوه! (ينزع الحجرة سيرا) هيا! أريد أن أرضيك وأفرض للحظة أنني «نيكراسوف».
- فيرونيك : شكراً.
- جورج : ماذا عماك فاعلة لو كنت أنا «نيكراسوف»؟ تسلميني للشرطة؟
- فيرونيك : وهل سلمتك لهم في تلك الليلة الماضية؟
- جورج : هل تشرين اسمي الحقيقي في جريدتك؟
- فيرونيك : لو أنني فعلت ذلك الآن لعد عملاً أخرق مني. تتقصنا براهين، ولن يصدقنا أحد.
- جورج : (وقد اطمأن) أي أنني باختصار قد أعجزت خصومي؟
- فيرونيك : في الوقت الحاضر، نعم، نحن عاجزون.
- جورج : (ضاحكا) يسار، يمين، وسط: إنني أمسك بكم جميعاً في قبضتي. عليك أن تموتي من الغيظ يا طفلي

الجميلة! سر بسر: «نيكراسوف» هو فعلا أنا.
تذكري المتشرد البائس الذي استضيفته في حجرتك؟
أي طريق قطعه منذ ذلك الحين! أي وثبة هائلة!
(يتوقف وينظر إليها) في النهاية، ماذا أتيت تفعلين
هنا؟

فيرونيك : أتيت لأقول لك إنك قذر.

جورج : دعك من الجرح بالكلام فأني مسلح: كل صباح
تصفني جريدة الأومانيتيه بفأر لرج.

فيرونيك : هذا خطأ.

جورج : أحب أن أسمعك تقولين ذلك.

فيرونيك : أنت لست فأرا لرجا: أنت قذارة... قمامة!

جورج : آه إنك تزعجيني! (يبتعد بضع خطوات ثم يعود إليها)

موظف سوفيتي كبير يأتي إلى باريس خصيصا
لكي يعطي أسلحة لأعداء وطنه وحره، أتفق معك
على كونه قمامة، وحتى - وأنا أذهب أبعد منك - إنه
مقلب قاذورات. ولكن أنا لم أكن في يوم ما وزيرا ولا
عضوا في الحزب الشيوعي. كان عمري ستة شهور
حين تركت الاتحاد السوفيتي، وكان والدي روسيا
أبيض. أنا لا أدين بشيء لأحد. حينما عرفتني كنت
محتالا نابغا ووحيدا، أين أعمالتي؟ حسن! وأنا كذلك
دائما: بالأمس كنت أبيع عمارات زائفة وسندات
زائفة، واليوم أبيع أسرارا زائفة عن روسيا، أين هو
الفارق؟ (لا تجيب) النهاية، أنت لا تحبين الأغنياء
بنوع خاص: هل هي جريمة شنعاء أن نخدعهم؟

فيرونيك : أتظن حقا أنك تخدع الأغنياء؟



- جورج : من الذي يدفع فواتير الخياط أو الفندق؟ من الذي دفع ثمن سيارتي الجكوار؟
- فيرونيك : ولماذا يدفعون؟
- جورج : لأنني أبيع لهم أكاذيبي.
- فيرونيك : ولم يشترى منك هذه المذكرات الكاذبة؟
- جورج : لأنهم... ولكن هذا يعنيهم، ولا علم لي به.
- فيرونيك : إنهم يشترونها منك لكي يبيعوها للفقراء.
- جورج : الفقراء! من الذي يفكر في الفقراء؟
- فيرونيك : قراء سوار آباري، هل تعتبرهم أصحاب ملايين؟ (تخرج جريدة من حقيبتها) «نيكراسوف يعلن: العامل الروسي أشقى أبناء الأرض»، هل قلت ذلك؟
- جورج : نعم. أمس.
- فيرونيك : لمن قلته؟ للفقراء أم الأغنياء؟
- جورج : وهل أدري؟ لكل الناس. للأحد. هذا مزاح لا خطر منه.
- فيرونيك : هنا، نعم. وسط الورد. على كل حال، ليس بين نزلاء جورج الخامس أحد رأى في حياته عمالا قط. ولكن أو تدري ماذا يعني هذا في بيلانكور؟
- جورج : أنا...
- فيرونيك : لا تجرح الرأسمالية وإلا وقعت في البربرية. العالم البرجوازي له مساوئه ولكنه أفضل عالم ممكن. يؤس بيؤس حاول أن توقف حياتك معه. ولتكن مقتنعا بأنك لن ترى نهايته أبدا، ولتشكر السماء أنك لم تولد في الاتحاد السوفييتي.



- جورج : لا تقولي لي إنهم يعتقدون ذلك: ليسوا حمقى إلى هذا الحد.
- فيرونيك : لحسن الحظ: وإلا لما كان أمامهم سوى أن يسرفوا في الشراب حتى الموت، أو ينتحروا بالفاز، ولكن، إذا لم يوجد غير واحد في الأرض يبتلع كلامك المنمق لصرت بذلك قاتلا. لقد أوقعوك يا عزيزي المسكين جورج!
- جورج : أنا؟
- فيرونيك : تبا لك. كنت تظن أنك تسرق المال من الأغنياء، ولكك تكسبه. بأي كبرياء رفضت في تلك الليلة الوظيفة التي عرضتها عليك: «أنا، أعمل» حسن! إن لك رؤساء الآن، وهم يجعلونك تعمل في كد.
- جورج : هذا غير صحيح!
- فيرونيك : هيا، هيا، تعلم جيدا أنهم يدفعون أجرا لكي تتشر اليأس بين الفقراء.
- جورج : اسمعي...
- فيرونيك : (مسترسلة) لقد كنت محتالا بريئا من غير قسوة، نصف تاجر لا شرف له، نصف شاعر. أو تدري ماذا فعلوا بك؟ لقد لوثوك بالبراز. فإما أن تحترك نفسك وإما أن تتحول إلى شرير.
- جورج : السفلة! (من بين أسنانه)
- فيرونيك : من الذي يسيطر على الموقف هذه المرة؟
- جورج : الموقف؟
- فيرونيك : نعم.



- جورج : إيه (يتمالك نفسه) إنه أنا. دائما أنا.
- فيرونيك : إذن فقد نويت أن تنتشر اليأس بين الفقراء، ولن تتراجع.
- جورج : كلا.
- فيرونيك : إذن فهم الذين يوجهونك؟
- جورج : لا يستطيع أحد أن يوجهني: لا أحد في العالم.
- فيرونيك : لا بد على أي حال من الاختيار: أنت مخدوع أو مجرم.
- جورج : سيتم الاختيار سريعا: تحيا الجريمة.
- فيرونيك : جورج!
- جورج : أنا أنشر اليأس بين الفقراء؟ وبعد؟ كل إنسان لنفسه. لا عليهم سوى أن يدافعوا عن أنفسهم! أنا أفترى على الاتحاد السوفييتي؟ هذا عن عمد: أريد تحطيم الشيوعية في الغرب. أما عن عملك، سواء كانوا من بيلانكور أو من موسكو، فأنا ...
- فيرونيك : أرأيت يا جورج، أرأيت كيف بدأت تصبح شريرا.
- جورج : طيب أو شرير، ماذا يعنيني! الخير أو الشر، أحمله كله على عاتقي: أنا مسؤول عن كل شيء.
- فيرونيك : (تريه مقالا في جريدة سوار آباري) حتى عن هذا المقال؟
- جورج : طبعاً. وما موضوع هذا المقال؟ (يقرأ) «مسيو نيكراسوف يصرح بأنه يعرف روبرت ديفال وشارل مايستر حق المعرفة»، لم أقل قط شيئا من هذا

القبيل.

فيرونيك : شككت في الأمر، ولهذا السبب نغمه أتيت
لقابلتك.

جورج : روبير ديفال؟ شارل ماستر؟ لم أسمع بهذه الأسماء
قط.

فيرونيك : إنهما صحافيان من عندنا، كتبوا ضد تسليم ألمانيا.
جورج : وبعد؟

فيرونيك : يريدونك أن تقول إن الاتحاد السوفييتي دفع لهما
مالاً.

جورج : وإذا قلت ذلك؟

فيرونيك : يقدمان أمام المحكمة العسكرية بتهمة الخيانة
العظمى.

جورج : اطمئني. لن ينتزعوا مني كلمة واحدة، هل
تصدقيني؟

فيرونيك : أصدقك، ولكن احترم: لم يعودوا يرضون بأكاذيبك.
لقد بدأوا ينسبون إليك أكاذيب لم تفلها قط.

جورج : ألتحدثين عن هذه الفقرة في الجريدة؟ إنه موظف
صغير أصابه بعض الحماس. سأمر بفصل رأسه.
سأرى جول بعد قليل وسأمره بنشر تكذيب.

فيرونيك : (من دون اقتناع) افعل ما تستطيع.

جورج : أهذا كل ما لديك من قول؟

فيرونيك : كل ما لدي.

جورج : عمت مساءً.



فيرونيك : عمت مساءً. (ويدها على مقبض الباب) أرجو لك ألا تصبح شريراً بإفراط. (تخرج)

المشهد الثامن

جورج بمفرده.

جورج : هذه الصغيرة لا تفهم شيئاً في السياسة. إنها مبتدئة. (مخاطباً الباب) أو كنت تظنين سوف أقع في حبالك؟ أنا أفعل دائماً نقيض ما ينتظره الناس مني. (يقطع الحجرة ويذهب لإحضار رداء السهرة) لنشر اليأس في بيلانكور! سوف أجد شعارات رهيبه! (يأتي بقميص وياقة. يندن) لننشر اليأس في بيلانكور! لننشر اليأس في بيلانكور! جرس التليفون يرن. يتناول السماعة) أهو أنت ياسيبيلو؟ إذن؟ هيهه.. أوه.. هذا غير ممكن... هل رأيت جول شخصياً؟ ألم تقل له أن يلح في طلبي.. أيها الأبله! لا بد أنك لم تعرف التحدث معه! إنك ترتعد أمامه، وكان لا بد من إخراجك! سيذهب إلى الأم يونومي هذا المساء؟ حسن، سأتحدث إليه أنا. (يميد السماعة) يرفضون لي طلباً، أنا؟ (يتهاوى على مقعد في إعياء قصير) إنني غارق في السياسة! غارق في السياسة! (ينهض فجأة) يبحثون عني! يبحثون عني! أحسن! إنني أحسن أنهم سيجدونني! إنني أقبل اختيار قوتي، بل إنني شديد الرضا، إنها فرصة لتأكيد سطوتي. (ضاحكاً) سأجعلهم يفتنون تحت

الأرض. (تليفون. يتناول السماعة) آلو! أهو أنت من جديد.. معذرة، ولكن من أنت؟ أملا عظيم! لقد كنت أفكر فيك الآن. سافل؟ نعم ياسيدي العزيز؟ آخر السفلة. وأقول خيرا من ذلك: قمامة. أنا أمر بطرد موظفين صفار، وأسلم صحافيين للبوليس، وأنشر اليأس بين الفقراء، وليس لك سوى البداية. إن ما سأكشف عنه في مذكراتي المقبلة سيدفع الناس إلى الانتحار تباعا. أنت طبعاً رجل شريف. وأنا أرى ذلك من هنا. ثيابك بليت، تركب المترو أربع مرات يوميا، وتستشعر الفقر. ذلك أن الكفاءة لا تجازي! أما أنا فلدي المال والمجد والنساء. إذا التقيتني وأنا في سيارتي/ الجكوار، فاحترس: إنني أتعمد السير إلى جوار الأرصفة لألوث الناس الشرفاء. (يعيد سماعة التليفون) هذه المرة أنا الذي أعدت السماعة أولا. (يضحك) معها حق الفتاة الصغيرة، وسأصبح شريرا. (يقذف سلال الورد بقدمه، ويقبلها الواحدة تلو الأخرى) شريرا! شريرا! شريرا جدا!

(ستار)



المنظر السادس

الديكور: صالون صغير ملحق بصالون كبير، ويستعمل كبوفيه. على اليسار نافذة نصف مفتوحة تطل على الليل. في المؤخرة باب بمصراعين يفتح على الصالون الكبير. بين الباب والنافذة وضعت مناضد كبيرة مغطاة بمفارش بيضاء، عليها أطباق من «البتّي فور»، و«الساندوتشات». ومن خلال باب المؤخرة نرى المدعوين، وفي الصالون الكبير جمع كبير. بعضهم يمر أمام باب الصالون الصغير من دون أن يدخلوه، والبعض الآخر يدخلون ويتناولون بعض المأكولات والمشروبات من البوفيه. إلى اليمين باب مغلق. وهناك بعض قطع الموبيليا، فوتيهات ومناضد، ولكن قليلة جداً، فقد أفسحوا المكان حتى يستطيع المدعوون التحرك في يسر.

المشهد الأول

مدام بونوم وبودوان وشابوي ومجموعات من المدعوين.

بودوان : (يستوقف مدام بونومي ويقدم لها شابوي) شابوي.

شابوي : (يقدم بودوان) بودوان.

(يخرج بودوان وشابوي بطاقتيهما ويقدمانها في الوقت نفسه)

بودوان وشابوي : مفتشا الدفاع الوطني.

بودوان : مكلفان خصيصاً من الرئاسة...

- شابوي : لحراسة نيكراسوف.
- بودوان : هل وصل؟
- م. بونومي : لم يصل بعد.
- بودوان : مكلفان بشكل خاص من الرئاسة.
- شابوي : ليحرسا نيكراسوف.
- بودوان : وهل وصل؟
- م. بونومي : ليس بعد.
- شابوي : ليس من الحكمة أن يدخلوه من الباب الكبير.
- بودوان : وإذا سمحت فسوف نعطي الأوامر...
- شابوي : لكي يدخل من باب الخدم...
- بودوان : (مشيرا إلى باب اليمين) الذي يؤدي مباشرة إلى هنا.
- م. بونومي : ولماذا هذه الاحتياطات؟
- شابوي : (يسر إليها) احتمال وقوع اغتيال ليس مستبعدا.
- م. بونومي : (مأخوذة آما
- بودوان : لا تخافي سيدتي.
- شابوي : نحن هنا.
- بودوان : نحن هنا.
- (يختفيان. يدخل بعض المدعوين من بينهم بيردريير، وجول ونيرسيا)



المشهد الثاني

مدام بونومي وبيردريير وجول بالوتان ونيرسيا ومدعوون ومصورون وبيريجور.

نيرسيا : (يحيط بيردريير بذراعه) هاك هو الطفل المعجزة.
إني أشرب نخب بيردريير

الجميع : نخب بيردريير

بيردريير : سيداتي سادتي، لقد كنت أبله، والآن أشرب نخب
رجل العناية الإلهية الذي أزال الفشاوة من عيني.

جول : (مبتسما) شكرا.

بيردريير : (من دون أن يسمعه) نخب نيكراسوف.

الجميع : نخب نيكراسوف.

جول : (محرجا. إلى نيرسيا) نيكراسوف! (يرفع كتفيه)
ماذا كان يصبح من غيري؟ (يتعد)

نيرسيا : (لبيردريير) قل شيئا عن بالوتان.

بيردريير : إني أشرب نخب بالوتان الذي... الذي كانت لديه
الشجاعة على نشر مذكرات نيكراسوف.

بعض المدعوين : نخب بالوتان.

جول : (مكررا) الناس لا يعرفون قوة الصحافة.

بيردريير : إني أنتهز الفرصة لكي أطلب إليكم جميعا العفو عن
مكابرتي، وعن عدم رؤيتي السليمة البلاء، وعن...
(يأخذ في البكاء فيحيطون به)

م. بونومي : ياعزيزي الطيب بيردريير.

بيردريير : (يحاول التخلص) أريد أن أطلب العفو! أريد أن
أطلب العفو...



- م. بونومي : لننسى الماضي. قبلني. (تقبله هي)
- جول : (للمصورين) صورا (يمر بيريجور وفي يده كأس. يمسكه جول من ذراعه فيسيل على الأرض ما كان بالكأس) أوه! أوه! أوه!
- بيريجور : الفكرة يا سيدي الرئيس.
- جول : نعم، الفكرة. خذ مذكرة بكل ما أقول. (للجميع) أصدقائي الأعزاء... (يمسود الصمت) أنتم، وأنا، وبيردريير: نحن جميعا هنا من بين الذين سيقتلون بالرصاص، أو تريدون أن نحول هذه السهرة المشهودة إلى لحظة حقيقية للضمير الإنساني؟ لننشئ نادي ق. م «قتلى المستقبل».
- الجميع : برافوا ليحي «ق. م».
- جول : ومن خلال السهرة سوف ننتخب لجنة مؤقتة لكي تضع اللائحة الداخلية وأنا أشرح نفسي للرئاسة. (تصفيق، لبيريجور) تتشرف في الصفحة الأولى غدا مع صورتني. (يدخل موتون) ما هذا؟ موتون؟ (ينضم إلى نيرسيا ومدام. بونومي) هل رأيت؟

المشهد الثالث

السابقون وموتون وديميدوف.

- م. بونومي : أوه!
- نيرسيا : من الذي دعاه؟
- م. بونومي : ومعه ديميدوف!



- نيرسيا : هذا الروسي؟ يا لها من وقاحة!
- م. بونومي : يا إلهي! الاغتيال!
- نيرسيا : عفوا.
- م. بونومي : احتمال وقوع اغتيال ليس مستبعدا.
- نيرسيا : أياكونان قد حضرا لكي...
- م. بونومي : آه! لست أدري، ولكن عندي اثنين من المفتشين هنا وسأخطرهما.
- (أثناء هذا الحوار كان موتون قد قدم وسط المدعوين، يوجه لكل واحد منهم ابتسامة أو يقدم له يده، ولكن الجميع يديرون ظهورهم إليه. ينحني أمام م. بونومي)
- موتون : مدام...
- م. بونومي : لا يا سيدي، لا! نحن سوف نموت، ونتمنى لك حياة طويلة، وليس لك منا سلام!
- المدعوون : (وهم في طريقهم إلى الخارج) يحيا قتل المستقبل! (يقصدون موتون) وليسقط قتلة المستقبل! (يخرجون)

المشهد الرابع

موتون وديميدوف.

(ديميدوف يذهب إلى البوفيه ويتناول ما يشاء)

موتون : لقد كان الاستقبال باردا.



- ديميدوف : (وهو يأكل) لم ألحظ.
- موتون : أنت لا تلاحظ شيئا أبدا!
- ديميدوف : أبدا أنا هنا لكي أفصح النظام السوفييتي، لا لكي أمعن النظر في عادات الغرب. (يشرب ويأكل)
- موتون : إنهم يعتبرونني شيوعيا.
- ديميدوف : عجيب!
- موتون : كلا، ليس عجيبا، إنه مفاجع ولكن ليس عجيبا: يجب أن تضع نفسك مكانهم. (خجاة) فيودور بتروفتش!
- ديميدوف : هيه؟
- موتون : تلك القائمة مزيفة، أليس كذلك؟
- ديميدوف : أي قائمة؟
- موتون : قائمة قتل المستقبل.
- ديميدوف : لا أعرفها.
- موتون : (يقفر فرعا) كيف؟
- ديميدوف : سوف أعرفها حينما أرى نيكرا سوف.
- موتون : من الممكن إذن أن تكون صحيحة؟
- ديميدوف : نعم، لو أن نيكرا سوف هو حقا نيكرا سوف.
- موتون : إذا كان هو كذلك فقد ضعت. (ديميدوف يهز كتفيه) وللأسف! إذا كان الروس يعفون عني، فمعنى هذا أن أخدمهم.
- ديميدوف : هذا حق.



- موتون : ولكنه مسخفا فيودور بتروفتش، أنت لا تستطيع مع ذلك أن تعتقد...
- ديميدوف : أنا لا أعتقد شيئا.
- موتون : حياتي تشهد لي. لم أفعل سوى محاربتهم.
- ديميدوف : وماذا تعرف عن ذلك؟
- موتون : (في إعياء) تفضل! ماذا أعرف عن ذلك؟ لكي أكون صريحا تماما أقول إنني يداخطني أحيانا شعور بأن هناك من يسيرني. إنني أتذكر وقائع مزعجة... (فترة) كان سكرتيري شيوعيا، وحينما تبينت ذلك طردته.
- ديميدوف : هل حدثت فضيحة؟
- موتون : نعم.
- ديميدوف : لقد فعلت لعبتهم.
- موتون : أتظن ذلك، أنت أيضا؟ لم أكن أجرؤ على مصارحة نفسي بذلك (فترة) في أثناء الإضرابات الأخيرة، كنت الوحيد في مهنتي الذي لم يمنح المضربين شيئا. والنتيجة: بعد ثلاثة أشهر من ذلك، في الانتخابات النقاوية...
- ديميدوف : كل الموظفين أعطوا أصواتهم للاتحاد العام للعمال. C. G.T.
- موتون : كيف عرفت ذلك؟
- ديميدوف : هذا أمر معروف.



- موتون : باختصار، لقد زودتهم بجنود جدد. (ديميدوف يؤمن على كلامه) وا أسفاه! (فترة) فيودور بتروفتش، انظر إلي: أليس لي رأس رجل شريف؟
- ديميدوف : شريف غربي.
- موتون : أهو رأس جميل لرجل عجوز؟
- ديميدوف : عجوز غربي.
- موتون : وبهذا الرأس، أيمكن أن أكون شيوعيا؟
- ديميدوف : ولم لا؟
- موتون : لقد تربييت بقوة الذراع، بفضل عملي.
- ديميدوف : ويفضل الحظ أيضا.
- موتون : (ابتسامة مختصرة وهو يتذكر) نعم، لقد ساعدني الحظ.
- ديميدوف : وكانوا هم الحظ هذا.
- موتون : (يقفز فرعا) هم؟
- ديميدوف : من الممكن أن يكونوا قد كونوا لك ثروتك لأنك كنت رجلاهم من دون أن تدري. لعلهم قد دبروا كل شيء بطريقة معينة تجعل كل عمل تقوم به ينجم عنه، على غير علم منك، الأثر الذي ترجوه موسكو.
- موتون : أو تكون حياتي مدبرة من أولها إلى آخرها؟ (ديميدوف يؤمن على كلامه. فجأة) أجبني بصراحة: إذا اعتبرني الجميع ثوريا، وإذا كنت أتصرف في كل الظروف كما يحتم الحزب، فما الذي يميز بيني وبين



العضو العامل؟

- ديميديوف : أنت؟ لا شيء. إنك شيوعي موضوعي.
- موتون : موضوعي! موضوعي! (يخرج منديله ويمسح به جبهته) آه! لقد تقمصني الشيطان! (ينظر فجأة إلى المنديل) ما هذا؟ كنا نتحدث نحن الاثنين، ثم إذا بي أجدني بسبيل تحريك منديل. كيف جاء إلى يدي؟
- ديميديوف : لقد أخرجته من جيبيك.
- موتون : (تأثها) لقد كان معي! آه! هذا أسوأ مما كنت أظن. لقد اتخذوا تدابيرهم لكي أعطي أنا نفسي الإشارة. أي إشارة؟ ولن؟ لك، ربما! ومن يقول لي إنك لست عميلهم؟ (ديميديوف يهز كتفيه) أترى: لقد أصبحت مجنوناً: فيودور بتروفتش، أتوسل إليك أن تخلصني من الشيوعية!
- ديميديوف : كيف؟
- موتون : أفضح هذا البائس!
- ديميديوف : سأفضحه إذا كان محتالاً.
- موتون : (يساوره القلق) وإذا كان حقاً نيكرا سوف؟
- ديميديوف : سأدق عنقه من جديد أمام الجميع.
- موتون : (يهز رأسه) تدق عنقه...
- ديميديوف : إنني أعتبر كل من ترك الاتحاد السوفيتي بعدي متواطئاً مع النظام.
- (يبدو جولييه في المؤخرة)



المشهد الخامس

موتون وديميدوف وجويليه.

موتون : على أي حال سيكون أشد فاعلية بكثير أن تعامله كمحتال.

ديميدوف : كلا. (حركة من موتون) لا تلح، أنا لا أريد عن عزمي (موتون يتهدد) حسن! ماذا تنتظر؟ لنبحث عنه.

موتون : لقد استدعيت مفتشا من الأمن. إذا كان المدعو نيكرا سوف محتالا فلا بد أنه من طبقة اللصوص العالميين. سأودعه السجن مدى الحياة. (يلمح جويليه) جويليه! ادخل إذن. (يقرب جويليه) سوف تنتظر في إمعان إلى الرجل الذي سوف أشير لك إليه. إذا كان من أرياب السوابق فلتقبض عليه فوراً.

جويليه : أمام كل الناس؟

موتون : طبعاً.

جويليه : أهو جميل؟

موتون : إلى حد ما.

جويليه : (أسفا) سيمقدون المقارنة مرة أخرى.

موتون : أي مقارنة؟

جويليه : بين رأسه ورأسه.

موتون : أترفض أن...؟

جويليه : أنا لا أرفض شيئاً. كل ما في الأمر أنني أفضل القبض عليهم حينما يكون المرء منهم دميماً.



المشهد السادس

- موتون وديميدوف وجويليه وبودوان وشابوي، وقد دخل الأخيران منذ لحظة.
- بودوان : (يطلع موتون على بطاقته) الدفاع الوطني. أوراقك؟
- موتون : أنا شارل موتون...
- شابوي : بالضبط! أنت مشبوه.
- (يهر موتون كتفيه، ويبرز أوراق تحقيق الشخصية).
- بودوان : طيب. (لديميدوف) وأنت. نحن نعرفك. تفضل، ولا تنس أنك ضيف فرنسا.
- شابوي : ابتعد! نريد أن نقول كلمة للمفتش جويليه.
- موتون : (لجويليه) سنحجب الصالونات لنرى ما إذا كان رجلنا قد وصل. ولتتظروا أنت هنا. (يخرج ديميدوف وموتون)

المشهد السابع

- بودوان وشابوي وجويليه.
- بودوان : (يقف في وجه جويليه) ماذا أتيت تفعل هنا أيها الزميل؟
- جويليه : أنا مدعو.
- شابوي : مدعو؟ بسجنتك هذه؟



- جويليه : إذا كنتما مدعوين بسحتكما، فلماذا لا أكون أنا كذلك بسحتي؟
- شابوي : لسنا مدعوين، نحن مكلفان بالعمل.
- جويليه : حسن، وأنا كذلك!
- بودوان : لعلك تبحث عن أحد؟
- جويليه : هيا، هيا أيها الزميل!
- بودوان : دعه، إنه كتوم. (لجويليه) ابحث عما تشاء ولكن لا تحاول مزاحمتنا.
- جويليه : (في مزيج من الدهشة والخوف) أراحمكما؟
- شابوي : لا تعاكس نيكراسوف.
- جويليه : (في مزيج من الدهشة والخوف) ماذا؟
- بودوان : لا تعاكسه يا صاحبي المعجوز، إذا كنت متمسكا بلقمة عيشك.
- جويليه : (لا يزال يحاول الفهم) نيكراسوف؟
- شابوي : نعم، نيكراسوف. لا تتعرض له!
- جويليه : أنا لا ألتقي منكما إلا وأمر أيها الزميلان. أنا من البوليس القضائي وأطيع رؤسائي.
- شابوي : جائز، ولكن رؤساءك يطيعون رؤساءنا. إلى اللقاء أيها الزميل.
- بودوان : (مبتسما) إلى اللقاء! إلى اللقاء!



المشهد الثامن

جويليه بمفرده، ثم بعض المدعوين.

جويليه : (من بين أسنانه) لتذهبوا إلى الشيطان! (متأملا)
نيكرا سوف: لقد رأيت هذا الاسم في الجريدة...

المشهد التاسع

جويليه وسيبيلو والحارسان وأحد المدعوين.

جورج : (للحارسين) اذهبوا والعيا بعيذا. (يفلق الباب خلفهما.
لسيبيلو) انصب قمامتك! بعض الخيلاء يا صاحبي!
(يشعث له شفره) وبعض الإهمال وعدم الاكتراث.
هكذا!

سيبيلو : لندخل (يستوقفه جورج) ماذا بك؟
جورج : أصابني إحساس الكبار. سأدخل وسيلقون بأنفسهم
تحت قدمي وسيقبلون يدي: وهذا يسبب لي دوارا.
أمن الممكن أن رجلا واحدا يكون موضع كل هذا
الحب، وكل هذا الحقد؟ طمئني ياسيبيلو. لست أن
الذي يحبون، لست أنا الذي يكرهون، لست سوى
صورة؟ (يمر موتون وديميدوف في الخلفية)

سيبيلو : أنا ... (يلمح موتون) أدر ظهرك!
جورج : ماذا حدث؟



- سيبيلو : أقول لك أدر ظهرك، وإلا ضعنا! (يستدير جورج ويصبح في مواجهة المشهد) لقد مر موتون منذ لحظة ومعه ديميدوف. إنهما يبحثان عنك.
- جورج : ديميدوف! لا يهمني. جول ونيرسيا هما المهمان. أولئك البلهاء يظنون أنهم يحركونني.
- سيبيلو : اسمع يانيكيثا...
- جورج : صه! سأريهم من هو السيد. ستستعيد مدام كاستانييه وظيفتها غدا وإلا.. (يضرب الأرض بقدمه في غيظ) وسأتحول معهم إلى شيطان!
- سيبيلو : ماذا جرى من جديد؟
- جورج : عليّ أن ألعب هذا المساء لعبة حاسمة، ولا أشعر بأن مزاجي يتيح لي ربحها. ما هذا؟
- (أحد المدعوين كان قد دخل منذ لحظة وهو يترنح. يستند إلى منضدة البوفيه ويتناول كأسا يشربها ثم يرفعها في الهواء كأنما يحمل شطيرة خبز)
- المدعو : صوب! أطلق النار! تحيا فرنسا! (يتهاوى)
- جويليه : (يسرع إليه) يا للرجل المسكين! (يركع إلى جواره)
- المدعو : (يفتح عينا) يا لها من سحنة! أجهز عليّ! (يستغرق في النوم. يدفعه جويليه في غضب شديد تحت البوفيه ويسدل عليه المفرش. يلمحه جورج)
- جورج : (لسيبيلو) جويليه! (يديد ظهره لجويليه على الفور)
- سيبيلو : أين؟
- جورج : خلفك. إنها بداية سيئة.



- سيبيلو : (واثقا من نفسه) سأتولى أمره.
- جورج : أنت؟
- سيبيلو : إنه يحبني (يذهب إلى المفتش فاتحا ذراعيه) تعال بين ذراعي!
- جويليه : (مرتعبا) أنا لا أعرفك.
- سيبيلو : إنك تقولني! أنا سيبيلو، ماذا ألا تذكر؟
- جويليه : (لا يزال مستترىبا) بلى.
- سيبيلو : إذن! فليقبل كلانا الآخر!
- جويليه : كلا.
- سيبيلو : (في عتاب أليم) جويليه!
- جويليه : لم تعد الشخص نفسه.
- سيبيلو : هيا إذن!
- جويليه : لقد غيرت ثيابك.
- سيبيلو : أهذا هو ما في الأمر؟ أنا هنا بناءً على أمر المدير، وقد أعاروني هذه الثياب لكي أبدو بمظهر طيب.
- جويليه : لم يعيرونك رأسك.
- سيبيلو : ماذا به؟
- جويليه : إنه رأس ثمنه مائتا ألف ورقة.
- سيبيلو : أنت مجنون؟ إنه رأس هذه المسترة. (يتأبط ذراع جويليه) لن أتركك بعد الآن. أبك ظلماً؟
- جويليه : نعم، ولكن لا شيء يمر.
- سيبيلو : الحق، هيه؟ مغلق؟ أنا أعرف ذلك.. أه! نحن لسنا



في مكاننا. أتدري ماذا يجب علينا عمله؟ «غرفة
الخدمة» مضاعة، وبها الهواء، وواسعة، وزاخرة
بخدمات فائتات، هيا بنا نشرب كأسا هناك.

جويليه : ولكي انتظر...
سييلو : كأس أيها المفتش، كأس واحدة. سنكون كأننا في
بيتنا. (يجره)

المشهد العاشر

جورج بمفرده، ثم بودوان وشابوي.

جورج : (بمفرده) أوف!
شابوي : (يظهر عند أحد الأبواب) بست!
بودوان : (عند الباب الآخر) بست!
جورج : هيه؟
بودوان : نحن مفتشا الدفاع الوطني...
شابوي : ونرحب بقدمك...
بودوان : في الوطن الذي ندافع عنه.
جورج : شكرا.
شابوي : وخصوصا، لا تقلق.
بودوان : ولتعتمد كليا علينا.



- شابوي : في ساعة الخطر، نحن هنا .
جورج : في ساعة الخطر؟ هناك خطر؟
بودوان : احتمال وقوع اغتيال ليس مستبعدا
جورج : اغتيال من؟
بودوان : (مبتسما) أنت.
شابوي : (ضاحكا بلا مواربة) أنت!
جورج : ما هذا؟ ولكن قولا لي إذن...
بودوان : صه! صه! نحن نراقب كل شيء!
شابوي : نحن نراقب كل شيء!
(يخفقان في اللحظة نفسها التي تدخل فيها مدام
بونومي مع المدعوين)

المشهد الحادي عشر

جورج و مدام بونومي ونيرسيا وجول وبيردريير ومدعوون ومصورون
وبيريجور.

- م. بونومي : هاك منقذنا!
الجميع : يحيا نيكراسوف!
مدعو : سيدي، أنت رجل!
جورج : سيدي، وأنت رجل آخر.

- مدعوة : إنك جميل !
- جورج : هذا لكي أعجبك .
- مدعوة أخرى : سيدي، كم أكون فخورة لو كان لي طفل منك .
- جورج : سيدتي، سنفكر في الأمر .
- م. بونومي : أيتها الصديق العزيز، أقول لنا كلمة ؟
- جورج : عن طيب خاطر . (يرفع صوته) سيداتي سادتي، الحضارات فانية، ولم تعد أوروبا تفكر بمنطق الحرية، ولكن بمنطق القدرية، إن الإعجاب بالإغريق في خطر! فلنتقدمه .
- الجميع : نموت فداءً للتراث الإغريقي! (تصفيق . مدام بونومي تدفع بيردريير نحو جورج)
- م. بونومي : (لجورج) هذا أحد المعجبين بك .
- جورج : أنت معجب بي يا سيدي؟ هذا يكفي لكي أحبك . من أنت ؟
- بيردريير : أنا أسير معروفك ياسيدي، وسأظل كذلك طوال حياتي .
- جورج : (مندهشا) أنا، أسديت معروفًا لأحد ؟
- بيردريير : لقد كنت سببا في انسحابي من الانتخابات .
- جورج : بيردريير ! (بيردريير يريد تقبيل يده، فيمنعه جورج من ذلك) فليقبل كلانا الآخر . (يتبادلان القبل)
- م. بونومي : صورا! (أضواء الماغسيوم . تتأبط ذراع جورج، ويتأبط بيردريير ذراعه الأخرى) الآن، نحن الثلاثة . خذوا صورا للمجموعة .



- جورج : لا يا صغيري جول لا، فيما بعد .
- جول : لماذا ترفض دائما وفي إصرار أن تصور معي؟
- جورج : لأنك مصاب بداء الحركة: في ذلك ضياع للفيلم الخام.
- جول : تسمح...
- جورج : كلا يا صديقي، إن لي جمهوري: أناس يشتركون «جريدتك» لكي يقصوا منها صورتني، ولهم كل الحق في...
- جول : من الممكن أن يكون لك جمهورك. ولكن أنا لي مصوري وأرى من غير المقبول أن تمنعهم من التقاط صور لي.
- جورج : بسرعة إذن! (أضواء الماغسيوم) هناك... هناك..
- كفى. تعال تحدث معي (يجره إلى مقدمة المسرح)
- جول : ماذا تريد مني؟
- جورج : أريدك أن تعيد إلى مساعدك السبعة الذين طردتهم أعمالهم.
- جورج : مرة ثانية! ولكن ليس هذا من اختصاصك يا صديقي! إنها مسألة داخلية بحتة.
- جورج : كل مسائل الجريدة تخصني.
- جول : من هو المدير؟ أنت أم أنا؟
- جورج : أنت: ولكك لن تبقى في منصبك هذا طويلا إذا لعبت هذه اللعبة. سوف أطلب رأسك من مجلس الإدارة.

- جول : حسن! هاك نيرسيا الذي انتخبوه رئيسا يوم
الخميس، بدلا من موتون: لا عليك إلا أن تقصده.
- جورج : (يمسك نيرسيا من ذراعه ويأتي به إلى جوار جول)
يا عزيزي نيرسيا..
- نيرسيا : ياعزيزي نيكراسوف...
- جورج : هل أستطيع أن أطلب منك معروفا؟
- نيرسيا : طلبك مجاب مقدما.
- جورج : أتذكر تلك السيدة المسكينة مدام كاستانييه؟
- نيرسيا : كلا، لا أذكرها.
- جورج : السكرتيرة التي طردتموها.
- نيرسيا : آه! بالضبط. لقد كانت شيوعية.
- جورج : إنها أرملة ياعزيزي نيرسيا.
- نيرسيا : نعم. أرملة شيوعي.
- جورج : ولها ابنة مقعدة.
- نيرسيا : مقعدة؟ إنها شخصية جادة، من نسل شيوعي.
- جورج : لم يكن لها سوى راتبها لكي تعيش، أو يجب عليها أن
تتحرر؟
- نيرسيا : لو حدث لها سوء، لقل عدد الشيوعيين اثنين. (فترة)
ماذا تريد؟
- جورج : أن تعيد إليها وظيفتها.
- نيرسيا : ولكن ياعزيزي نيكراسوف أنا لا أستطيع شيئا
بنفسي. (فترة) تأكد أنني سأنقل التماسك إلى



مجلس الإدارة. (جورج في شدة الغضب لكته يكظم
غيظه) أهذا كل شيء؟

جورج : كلا. (يخرج سوار آباري من جيبه) ما هذا؟
نيرسيا : (يقرأ) نيكراسوف يصرح: أنا أعرف شخصيا
الصحافيين (ديفال ومايستر) حسن؟ إنه تصريح
قلته.

جورج : بل لم أقله.

نيرسيا : لم تقله؟

جورج : مطلقا.

نيرسيا : أوه! أوه! (لجول في قسوة) يا عزيزي جول. إنك
تدهشني. مع ذلك أنت تعلم شعار الجريدة. الحقيقة
عارية تماما.

جول : (مستوقفا بيريجور) بيريجور! (بيريجور يقترب) إني
غاية في الدهشة: هاك كلام نسبوه لنيكراسوف ولم
يقله مطلقا!

بيريجور : آه! آه! (وهو يتناول الجريدة ويقرأها) لا بد أنها
الصغيرة تايينوا.

جول : الصغيرة تايينوا!

بيريجور : لعلها ظننت خيرا ما فعلت.

جول : لا نريد مثل هذا عندنا يا بيريجور. الحقيقة عارية
تماما. أطرده تايينوا إلى الشارع.

جورج : أنا لا أطلب ذلك.

جول : إلى الشارع! إلى الشارع!



- جورج : لا يا جول، أوكد لك أني لا أطلب ذلك. وكفى طردا!
- جول : إذن فلتزجرها في عنف، وقل لها إنها مدينة باحتفاظها بوظيفتها لتدخل نيكرا سوف الشخصي.
- جورج : هو ذا. (فترة) فيما يختص بي سأكتفي بتكذيب...
- جول : (مبهوتا) ماذا؟
- جورج : تكذيب تنشره غدا.
- جول : تكذيب؟
- نيرسا : تكذيب؟
- بيريجور : تكذيب؟
- (ينظرون بعضهم إلى بعض)
- جول : ولكن يانيكيئا سيكون ذلك أسوأ عمل أخرق.
- بيريجور : سوف يتساءل الناس عما أصابنا.
- نيرسيا : رأيك في حياتك جريدة تكذب أخبارها الخاصة، إلا إذا اضطرتها المحاكم إلى ذلك؟
- جول : سوف نشير فورا انتباه الجمهور إلى هذه الفقرة المشؤومة.
- بيريجور : التي لم يقرأها أحد، وأنا على يقين من ذلك.
- جول : (لنيرسيا) هل لاحظت هذه الفقرة يا عزيزي الرئيس؟
- نيرسيا : أنا؟ أبدا. ومع ذلك فأننا أقرأ الجريدة من أول سطر إلى آخر سطر.
- جول : وإذا بدأنا هذه اللعبة الصغيرة، فأين سنتوقف؟ أو يجب علينا أن نكرس كل عدد لتكذيب العدد السابق؟



- جورج : حسن جدا . ماذا تعتزمون عمله إذن؟
- نيرسيا : بخصوص أي موضوع؟
- جورج : بخصوص هذه التصريحات.
- جول : أن تكف عن الحديث عنها بعد ذلك، بكل بساطة، ندفن الخبر تحت أخبار اليوم التالي. على أن هذا هو خير منهج. أظن أن قراءنا يتذكرون من يوم إلى آخر ما قرأوه؟ ولكن يا صاحبي لو كانت عندهم ذاكرة لما استطلعنا حتى نشر حالة الجو اليومية!
- نيرسيا : (يفرك يديه) وها أنا ذا أنظم كل شيء.
- جورج : كلا.
- نيرسيا : كلا؟
- جورج : كلا! إني مصر على أن تتشروا تكذيبا.
- نيرسيا : أنت مصر؟
- جورج : نعم. باسم الخدمات التي أديتها لكم..
- نيرسيا : لقد دفعنا لك الثمن.
- جورج : باسم المجد الذي أحرزته.
- جول : إن مجدك يا صديقي المسكين نيكيتا، ولم أكن أود أن أقول لك ذلك، في هبوط. يوم الخميس ارتفعنا إلى اثنين مليون نسخة مبيعة. ولكن منذ ذلك الحين هبطنا من جديد إلى مليون وسبعمائة ألف.
- جورج : ولكن لا يزال هذا الرقم فوق مستوى طبعاتكم العادية بكثير.
- جول : لنتنظر الأسبوع المقبل.

- جورج : ماذا، الأسبوع المقبل؟
- جول : ستهبط مرة أخرى إلى تسعمائة ألف. وما الذي يكون قد فعلته؟ صمود لمبيعاتنا كالصاروخ وتدهور كالصاروخ، ثم لا شيء بعد ذلك: الموت.
- جورج : ليس بهذه السرعة: إنني أحتفظ بمخزون من الأسرار المثيرة!
- جول : فات الأوان: المهم هو تأثير الصدمة. لقد مل القارئ: إذا أخبرتنا غدا أن الروس يأكلون أطفالهم فلن يؤثر ذلك في القارئ مطلقا.
- (يدخل موتون وديميدوف)

المشهد الثاني عشر

السابقون وموتون وديميدوف.

- موتون : (في صوت جهوري) أيها السادة! (يصمت الجميع) ويلتفتون نحوه) لقد خدعتم.
- (همهمات. المدعوون يتحركون في قلق)
- نيرسيا : ماذا أتيت تفعل هنا ياموتون؟
- موتون : أكشف القناع عن خائن. (مشيرا إلى ديميدوف) هذا هو ديميدوف الاقتصادي الروسي الذي عمل عشر سنوات في الكرملين. أصفوا إلى ماسيقوله لكم. (لديميدوف مشيرا إلى جورج) تأمله جيدا، ذلك الرجل الذي يدعي نفسه نيكرا سوف: هل تعرفه؟



- ديميدوف : لا بد أن أغير نظارتي (يرفع نظارته ويضع الأخرى، وينظر حوله) أين هو؟
- جورج : (يلقي بنفسه عليه ويقبله) أخيراً! لقد بحثت عنك طويلاً! (موتون ينتزعه إلى الوراء)
- موتون : (لديميدوف) أتعرفه؟
- جورج : اخرجوا جميعاً: إني أحمل له رسالة سرية.
- موتون : لن نخرج قبل تصفية الموقف.
- (مفتشاً الدفاع الوطني قد دخلاً)
- بودوان : (يبرز أمام موتون) أوه! بلى ياسيدي، ستخرج.
- موتون : ولكي..
- بودوان : الدفاع الوطني. إنه أمر.
- شابوي : (للآخرين) وأنتم أيضاً أيها السادة، إذا سمحتم،
- (يخرجان المدعويين، ويبقى ديميدوف وجورج وحدهما)

المشهد الثالث عشر

- ديميدوف وجورج.
- ديميدوف : (الذي لم يتوقف عن تأمل جورج، ولم يدرك شيئاً مما حدث). هذا الرجل ليس نيكراسوف.
- جورج : لا تتعب نفسك، نحن وحدنا.
- ديميدوف : أنت لست نيكراسوف. نيكراسوف ضئيل الجسم، صلب العود، إنه يعرج قليلاً.



جورج : يعرج؟ آسف، إنني لم أعرف ذلك من قبل. (فترة)
ديميدوف، منذ زمن طويل وأنا أريد الكلام معك.

ديميدوف : أنا لا أعرفك.

جورج : أما أنا فأعرفك جيدا. لقد تقصيت عنك. أنت وصلت إلى فرنسا عام ١٩٥٠: في ذلك الوقت كنت بلشفيا - لينينيا وكنت تشعر بوحدة قاسية. وتقربت فترة من التروتسكيين، وأصبحت بلشفيا تروتسكيا، وبعد فرقة مجموعتهم، اتجهت إلى تيتو وأسميت نفسك بلشفيا تيتويا. وحينما تصالحت يوغوسلافيا مع الاتحاد السوفييتي حملت آمالك إلى ماو - تسي - تونغ وأعلنت نفسك بلشفيا - ماويا. ولما لم تقطع الصين علاقتها بالسوفييت أعرضت بوجهك عنها ولقيت نفسك بولشفيك - بولشفيك - مضبوط؟

ديميدوف : مضبوط.

جورج : هذه التغيرات الكبرى حدثت في رأسك، ولم تكف قط عن أن تكون وحيدا. فيما مضى كانت سوار - آباري تشر مقالاتك، والآن لم يعد أحد يريد لها في أي مكان. أنت تعيش في حجرة في أعلى المنزل مع عصفور مغرد. وقريبا يموت عصفورك، ويطردك صاحب المنزل، وتذهب لتقام عند جيش الخلاص في قارب صغير.

ديميدوف : البؤس لا يخيفني، ليس لي سوى هدف واحد. إبادة البيروقراطية السوفييتية.

جورج : يا صديقي المسكين لقد قضي الأمر. التهمك الغرب ولم يعد لك وجود.



- ديميدوف : (يمسك برقبتة) أيها الأفعى المأفون.
- جورج : دعني يا ديميدوف، دعني إذن! سأقدم لك وسيلة تخرج بها من ورطتك.
- ديميدوف : (يتركه) لا فائدة.
- جورج : لماذا؟
- ديميدوف : أنت لست نيكرا سوف، وأنا هنا لأقول ذلك.
- جورج : لا تقل ذلك أيها التمس ولا خدمت أعداءك. لا بد أن كراهيتك للسوفييت ضعيفة واهنة، لأنها لم تسكت فيك حبك للحقيقة. فكر.. لقد انتزعك موتون من النسيان لكي يفسد علي حياتي، وبعد أن يحقق مآربه سوف يسلمك إلى النسيان من جديد. وفي يوم من الأيام سوف يجدونك في حفرة ميتا من المعجز ومن الحقد الذي سيكون قد ملأ صدرك، ومن الذي سيأسف لذلك؟ البيروقراطيون في أنحاء روسيا.
- ديميدوف : أنت لست نيكرا سوف. نيكرا سوف يعرج...
- جورج : نعم، نعم، أعرف ذلك. (فترة) ديميدوف، أريد أن أدخل في الحزب البولشفيكي - البولشفيكي.
- ديميدوف : أنت!
- جورج : أنا، أو تقدر عظم الخطوة الجبارة التي قمت بها الآن؟ حينما لا يكون لحزب ما غير عضو واحد، فما أندر الفرص لكي يكون له في يوم من الأيام عضوان. ولكن إذا كان في الحزب عضوان، فما الذي يمنعه من أن يعد أعضاءه بالمليون، هل تقبل؟



- ديميدوف : (وقد أذهله الخبر) أليكون لحزبي عضوان؟
- جورج : نعم. عضوان.
- ديميدوف : (في ريبة) أتعرف أن مبدأنا هو المركزية؟
- جورج : أعرف ذلك.
- ديميدوف : (متعماً) وقانوننا هو الديمقراطية المستبدة.
- جورج : أعرف ذلك.
- ديميدوف : الرئيس هو أنا.
- جورج : وسأكون أنا القاعدة.
- ديميدوف : ولأقل نشاط انشقاقي، أطرده!
- جورج : لا تخش. إني مخلص لك. ولكن الزمن يمر. اليوم أنا شهير، وغدا ربما ينساني الناس. فلتفتت الفرصة بسرعة! مقالاتي تلف حول العالم: سأكتبها وفق ما تملي عليّ.
- ديميدوف : ستقضج جيل الفنين (التكوقراط) الذي حل محل الثوار القدامى؟
- جورج : في كل عمود.
- ديميدوف : ستذكر كل السيئات التي أراها في أورلوف.
- جورج : من هو أورلوف؟
- ديميدوف : رئيس مكتبي السابق. نمرود.
- جورج : سوف يصير غدا أضحوكة أوروبا.
- جورج : عظيم! (يمد له يده) موافق يانيكراسوف.
- (جورج يشد على يده. يظهر المدعوون في خشية عند عتبة الباب).



المشهد الرابع عشر

المدعوون وجورج وديميدوف وموتون ويودوان وشابوي.

موتون : حسن يا ديميدوف. من هو هذا الرجل؟

ديميدوف : هو؟ إنه نيكرا سوف.

(هتافات)

موتون : أنت تكذب! ما الذي دبرتماه حينما كنتما على انفراد؟

جورج : كنت أخبره عن المقاومة السرية التي تنظم في الاتحاد السوفييتي.

موتون : أيها المحتال!

جورج : (للمدعوين) أنتم شهودي على أن هذا المخلوق يلعب لعبة الشيوعية!

المدعوون : (لموتون) إلى موسكو! إلى موسكو!

موتون : إنك تدفعني إلى الانتحار أيها البائس، ولكن سوف

أجرك إلى الموت. (يخرج مسدسا ويصوبه إلى

جورج) اشكروني أيها السادة: إنني أخلص الأرض

من وغد ومن شيوعي موضوعي!

م. بونومي : المؤامرة! المؤامرة!

(يودوان وشابوي يلقيان بأنفسهما على موتون

وينتزعان سلاحه. يدخل الحارسان جريا من باب

اليمين.

شابوي : (لالحارسين مشيرا إلى موتون) أخرجوا هذا السيد.

موتون : (محاوولا التملص) اتركوني! اتركوني..

المدعوون : إلى موسكو إلى موسكو!

(يدفعه الحارسان ويخرجان من باب اليمين)

بودوان : (للمدعوين) لقد كما نتوقع هذه المؤامرة. سيداتي سادتي، زال الآن كل خطر، فلتفضلوا بالعودة إلى الصالونات. وسنحرمكم بضع لحظات من السيد نيكراسوف لكي نعد معه وسائل تأمين سلامته. ولكن لا تخشوا شيئاً. سوف نعيده إليكم بعد قليل. (يخرج المدعوون)

المشهد الخامس عشر

جورج وبودوان وشابوي.

بودوان : لتعترف يا سيدي بأننا ملائكتك الحارسة.

شابوي : ويأنه لولانا لقتلك هذا البائس على الفور؟

جورج : شكرا أيها السادة.

بودوان : العفو، لم نقم بغير واجبنا.

شابوي : ونحن سعداء جدا بأننا خلصناك من ورطتك.

(ينحني جورج قليلا ويهم بالخروج فيمسكه بودوان من ذراعه)

جورج : ولكن...



- شابوي : إن لدينا بعض المتاعب.
- بودوان : وسوف نحتاج إلى معونة منك.
- جورج : (يجلس) أي معونة أستطيع تقديمها لكما؟
(يجلس المفتشان)
- شابوي : حسن، الأمر هو كما يلي: نحن وراء مؤامرة خطيرة
تسعى إلى إشاعة روح الهزيمة في الوطن.
- جورج : أو يستبد القنوط بفرنسا؟
- شابوي : ليس بعد يا سيدي: نحن ساهرون!
- بودوان : ولكن الواقع أن هناك من يحاول تخريب معنوياتها.
- جورج : يا لفرنسا المسكينة! ومن الذي يجرؤ...
- شابوي : اثنان من الصحافيين.
- جورج : اثنان لأربعين مليوناً من السكان؟ هذا البلد يستسلم بسهولة.
- بودوان : هذا الرجلان ليسا سوى رمزين. وتريد الحكومة أن
تتال في شخصيهما صحافة ممقوتة تخدع قراءها.
- شابوي : لا بد من الضرب بسرعة وبقوة.
- بودوان : نحن ننوي القبض عليهما غداً. أو بعد غد على
الأكثر.
- شابوي : ولكننا مطالبون بتقديم الدليل على أن المتهمين
قد اشتركوا عمداً في إشاعة روح الهزيمة بين
المواطنين...
- بودوان : وهذا في رأينا لا فائدة منه مطلقاً...

- شابوي : ولكن المشرع رأى من واجبه التشدد في طلب ذلك.
- بودوان : وعليه، ولمرة واحدة، يخدمنا الحظ...
- شابوي : وأنت هنا!
- جورج : أنا هنا؟
- بودوان : أأست هنا؟
- جورج : طبعاً أنا هنا. أنا هنا بقدر ما أستطيع أن أكون هنا.
- شابوي : حسن! سيكون شاهدنا.
- بودوان : من المؤكد أنك استخدمت هذين الصحافيين بصفتك وزيراً سوفيتياً.
- شابوي : وسنكون لك من الشاكرين إذا أكدت ذلك.
- جورج : ما اسماهما؟
- شابوي : روبير ديفال وشارل مايستر.
- جورج : مايستر وديفال... ديفال ومايستر... حسن! أنا لا أعرفها.
- بودوان : مستحيل!
- جورج : لم إذن؟
- شابوي : لقد صرحت أمس في سوار آباري بأنك تعرفهما حق المعرفة.
- جورج : لقد نسبوا إليّ كلاماً لم أقله قط.
- بودوان : ممكن. ولكن المقالة موجودة. ثم إنهما على كل حال من الشيوعيين. ديفال عضو له نفوذ في الحزب الشيوعي.



- شابوي : ديفال، هيا لا بد أنك كنت تعرفه!
- جورج : في الاتحاد السوفييتي لكل وزير عملاؤه الخصوصيون الذين لا يعرفهم الآخرون. ابحث عن وزارة الدعاية، في وزارة الاستعلامات، أو ربما في وزارة الخارجية، أنا، كما تعلمون، كنت في الداخلية.
- بودوان : نحن ندرك جيدا وسأوسك...
- شابوي : ولو كنا في مكانك لأحسنا بما تشعر به.
- بودوان : ولكن مادام ديفال شيوعيا...
- شابوي : فليس من الضروري أن تكون قد رأيت اسمه رأي العين.
- بودوان : وأنت على ثقة تامة بأنه عميل سوفييتي.
- شابوي : وعليه، تستطيع أن تشهد وأنت مرتاح البال تماما، أنه قد قبض الثمن ليقوم بعمله.
- جورج : آسف، ولن أشهد. (فترة صمت)
- بودوان : حسن جدا.
- شابوي : عظيم!
- بودوان : فرنسا هي بلد الحرية. وعندنا كل الناس أحرار في أن يتكلموا أو يصمتوا.
- شابوي : نحن نجل ذلك، نحن نجل ذلك.
- بودوان : ونأمل أن يفعل ذلك رؤساؤنا بدورهم. (فترة... ثم إلى شابوي) هل سيفعلون؟
- شابوي : (لبودوان) من يدري؟ المزجج في الأمر هو أن للسيد نيكراسوف أعداء كثيرين.



- بودوان : (لجورج) أناس يزعجهم مجدك...
- شابوي : (لجورج) ويدعون أنك أرسلت إلينا من موسكو.
- جورج : هذا سخف!
- شابوي : طبعاً. (ينهضان ويحيطان به).
- بودوان : ولكن لا بد من إسكات الافتراءات.
- شابوي : بعمل يثبت التزامك جدياً.
- بودوان : على كل حال، في الشهر الماضي، كنت لاتزال عدوا لدوداً لوطننا...
- شابوي : ... ولا شيء يثبت أنك تحولت عن ذلك...
- بودوان : ولطالما قيل لنا إننا نجهل واجباتنا...
- شابوي : ... وإنه كان لا بد من أن نعيدك فوراً إلى الحدود.
- بودوان : تصور أننا نعيدك إلى البوليس السوفييتي!
- شابوي : بعد تصريحائك، ستعيش وقتاً عصيباً!
- جورج : أتطأوعكم قلوبكم على طردي، أنا الذي وثقت بالضيافة الفرنسية.
- شابوي : (ضاحكاً) ها! ها!
- بودوان : (ضاحكاً) الضيافة!
- شابوي : (لبودوان) ولم يكن حق اللجوء؟ إنه يظن نفسه في العصور الوسطى.
- بودوان : نحن مضيافون للوردات الإنجليز...
- شابوي : للسائحين الألمان...



- بودوان : ... للجنود الأمريكيين...
- شابوي : ... وللبليكيين المتنوعين من الإقامة...
- بودوان : ... ولكن بصراحة أنت لا تريد أن تكون كذلك للمواطنين السوفييتيين!
- جورج : أهذا تهديد لي باختصار؟
- شابوي : كلا يا سيدي، إنها ورطة.
- بودوان : بل أستطيع القول بأنه خيار بين أمرين. (صمت)
- جورج : لتقوداني إلى الحدود. (فترة)
- بودوان : (يغير من لهجته) وبعد، يا صفييري جورج؟ أتلعب دور الشرير؟
- شابوي : أتنظاهر بالصرامة والتعدي؟
- جورج : (ينهض فرعا) ماذا؟
- بودوان : اجلس مكانك.
- شابوي : أنت لا تخيفنا، أتعرف؟
- بودوان : لقد رأينا نحن أناسا أشداء حقا. رجالا.
- شابوي : ونعلم جيدا أن النصاب ليس سوى خرقه.
- بودوان : امرأة.
- شابوي : إذا كنا أحيانا قد دغدغناك قليلا...
- بودوان : انتهى أمرك الآن.
- جورج : لست أفهم قصدكما.
- شابوي : أوه! بل أنت تقهقه!

- بودوان : نريد أن نقول إنك جورج دي فاليرا، أحد الأوباش العالميين، وإننا نستطيع أن نسلّمك فورا للمفتش جويليه الذي يبحث عنك!
- جورج : (يجاهد في الضحك) جورج دي فاليرا؟ في الأمر سوء تفاهم! سوء تفاهم مسل جدا. أنا...
- شابوي : لا تتعب نفسك. منذ ثمانية أيام وحارساك يلتقطان لك صورا خلسة من جميع الزوايا، لقد أخذنا حتى بصمات أصابعك. ولم يكن علينا سوى أن نقارن ذلك مع بطاقة أحوالك الشخصية. لقد سقطت.
- جورج : اللعنة.
- بودوان : لاحظ جيدا أننا لسنا أشرارا.
- شابوي : ثم إن الاحتيال ليس من اختصاصنا.
- بودوان : هذا يهم البوليس القضائي، والبوليس القضائي ليس على وفاق معنا.
- شابوي : المفتش جويليه، نضعه حيث تعلم.
- بودوان : نريد رقبتي الصحافيين، وهذا هو كل ما في الأمر.
- شابوي : وإذا أعطيتنا مطلبنا فسوف تصبح نيكرا سوف كما يطيب لك.
- بودوان : وسوف تؤدي لنا خدمات صغيرة.
- شابوي : ستريك أناسا بين الحين والآخر.
- بودوان : وسوف تقول إنك تعرفهم، إرضاءً لنا.
- شابوي : ونحن من جانبنا سنلتزم الصمت.
- بودوان : ولا أحد غيرنا يعرف المسألة، أنفهم.



- شابوي : لاحظ أننا قلنا ذلك لرئيس مجلس الإدارة.
- بودوان : ولكن هذا لا يهم في شيء، إنه لا يعرفه.
- شابوي : لقد قال: «لا أريد أن أعرف».
- بودوان : وهذا الرجل يعرف ما يريد!
- شابوي : هل فهمت الملعوب، يا قليل التفكير.
- بودوان : يوم الخميس سوف نحضر لأخذك، وسنصحبك إلى قاضي التحقيق.
- شابوي : سيسألك إن كنت تعرف ديفال...
- بودوان : وستجيب: نعم، لأنك لن تستطيع غير ذلك.
- شابوي : عمت مساءً يا صغيرتي، تشرفتنا.
- بودوان : إلى الخميس يا توتو. لا تقسي. (يخرجان)

المشهد السادس عشر

جورج بمفرده، ثم يدخل ديميدوف.

- جورج : حسن! حسن، حسن، حسن!... (يذهب إلى المرأة)
- وداعا أيها السهول الروسية الشاسعة لطفولتي
- وداعا أيها المجد! نيكراسوف، وداعا! وداعا يا عزيزي
- الرجل العظيم المسكين! وداعا أيها الخائن، أيها
- القذر، وداعا أيها السافل! يحيا جورج دي فاليرا!
- (يفتش نفسه) سبعة آلاف فرنك، لقد قلبت العالم



رأساً على عقب فريحت سبعة آلاف فرنك. يا لها من مهنة حقيرة. (في المرأة) جورج، يا صاحبي جورج، أنت لا تتخيل مبلغ سعادتي بلقياك من جديد! (متنفساً) سيداتي سادتي، لما كان نيكرا سوف قد مات، فإن جورج دي فاليرا سوف يهرب على الطريقة الإنجليزية. (يتفكر) باب الدخول الرئيسي: مستحيل. البوليس يراقبه. باب الخدم... (يفتح باب اليمين) اللعنة: قاتلاي يحرسان الممر. (يقطع البهو) النافذة؟ (يطل منها) إنها على ارتفاع عشرة أمتار من الأرض. سوف يتهشم رأسي. ليس هناك مزراب؟ (يصعد على حافة النافذة) بعيداً جداً. يا إلهي! لو أني أجد وسيلة أشغل بها قاتلي... (يدخل ديميدوف ويمسك به من ردفه وينزله من النافذة)

ديميدوف : أنا لا أسمح بذلك أيها المناضل. إنني أمنعك...

جورج : أنا...

ديميدوف : الانتحار، يفكر فيه المرء في الشهور الثلاثة الأولى.

وبعد ذلك، سوف ترى، يتعود المرء الحياة الجديدة. لقد مررت بهذه التجربة. (يسر إليه) لقد تركت البهو الكبير لأنني ثملت قليلاً. يجب ألا أسكر أيها المكافح. خذ بالك. حينما أكون ثملاً، أصبح قضيماً. (في اهتمام شديد) آه! آه!

ديميدوف : نعم.

جورج : فظليح جداً.

ديميدوف : أحطم كل شيء. وأحياناً أقتل.



جورج : إن ما تقوله لي ممتع ومهم جدا.
(يتدفق المدعوون ومدام بونومي إلى الداخل)

المشهد السابع عشر

جورج وديميدوف وم. بونومي وبيردريير وجميع المدعوين.
م. بونومي : (لجورج) أخيرا نستطيع الاقتراب منك. لن نتركنا وترحل، فيما أرجو. سنبدأ الآن ألعاب التسلية.
جورج : ألعاب التسلية!
م. بونومي : نعم!
جورج : إنني أعرف صديقا كان يضعك كل شخصيات الكريملين حتى تطفز الدموع من عيونهم.
م. بونومي : إنك تحيرني كثيرا. من هو؟
جورج : حسن! في أيام الصفاء كان من عاداتنا أن نجعل ديميدوف يشرب. إنك لا تتصورين الأفكار البديعة التي تحضره حينما يكون ثملا! إنه شاعر بحق.
م. بونومي : ولكن هذا ظريف! أيمكن؟
جورج : انشري هذا الأمر، وسأتولى أنا الباقي.
م. بونومي : (لأحد المدعوين) لا بد أن نشرب.
ديميدوف : يبدو أنه مسل جدا حينما يكون ثملا.
(يسري الخبر)



- جورج : (لديميدوف) أصدقائنا يريدون قرع كؤوسهم مع كأسك.
- ديميدوف : وهو كذلك. (يرى أكوابا يحملها الخدم على صينية) ما هذا؟
- جورج : دراي ماريتيني.
- ديميدوف : لا أبقى مشروبات أمريكية. فودكا!
- م. بونومي : (للخدم) فودكا!
- (يحضر أحد الخدم كؤوسا من الفودكا على صينية).
- ديميدوف : (يرفع كأسه) إني أشرب نخب تحطيم البيروقراطيين السوفييتيين.
- بونومي والمدعوون : نخب إثناء البيروقراطيين!
- جورج : (يتناول كأسا من الصينية ويقدمها لديميدوف). أنت تتسى التكتوقراطيين.
- ديميدوف : نخب تحطيم التكتوقراطيين! (يشرب)
- المدعوون : نخب تحطيم التكتوقراطيين!
- جورج : (يقدم له كأسا جديدة) وأورلوف؟ (للمدعوين) إنه رئيس مكتبه.
- ديميدوف : (يشرب) نخب شفق أورلوف!
- المدعوون : نخب شفق أورلوف.
- جورج : (يقدم له كأسا) إنها الفرصة لشرب نخب الحرب البلشفيكي - البلشفيكي.
- ديميدوف : تعتقد؟



- جورج : بالطبع! ستجعله معروفا، ولا بد من التفكير في الدعاية.
- ديميدوف : (يشرب) نخب الحزب البلشفيكي - البلشفيكي!
- المدعوون : نخب الحزب البلشفيكي. البلشفيكي.
- (أغلبية المدعوين ثملون في وضوح. تظهر قبعات من الورق وزمامير، وأشرطة ورق ملون. وفي أثناء المشهد التالي يتخلل كلام ديميدوف أصوات الزمامير)
- ديميدوف : (لجورج) نخب من عليّ أن أشرب الآن؟
- جورج : (يقدم له كأسا) نخب عصفورك المفرد.
- ديميدوف : نخب عصفوري المفرد!
- المدعوون : نخب عصفوره المفرد! (جورج يقدم له كأسا جديدة)
- ديميدوف : والآن؟
- جورج : لست أدري... نخب فرنسا، ربما. من باب الأدب.
- ديميدوف : كلا! (يرفع كأسه) نخب الشعب الروسي الطيب. الذي يكبله رعاته الأشرار.
- المدعوون : نخب الشعب الروسي.
- ديميدوف : سوف تحررونه، أليس كذلك؟ سوف تحررون شعبي الطيب المسكين؟
- الجميع : سوف نحرره! سوف نحرره! (زمامير)
- ديميدوف : شكرا! إنني أشرب نخب طوفان الحديد والنار الذي سوف يجتاح شعبي!
- الجميع : في صحة الطوفان! في صحة الطوفان!



- ديميدوف : (لجورج) ما هذا الذي أشربه؟
- جورج : فودكا.
- ديميدوف : كلا.
- جورج : انظر. (يتناول الزجاجاة ويريه إياها)
- ديميدوف : ليفغر لي الله! إنها فودكا فرنسية! إني خائن!
- جورج : أوه، ديميدوف!
- ديميدوف : اخرس أيها الرفيق! كل روسي يشرب فودكا فرنسية هو خائن لشعبه. لا بد من إعدامي. (للجميع) هيا! ماذا تنتظرون؟
- م. بونومي : (محاولةً تهدئته) يا عزيزي ديميدوف، نحن أبعد ما نكون عن التفكير في ذلك!
- ديميدوف : (يدفعها بعيدا عنه) إذن، فلتحررهم جميعا، جميعا.. جميع الروس! إذا بقي واحد على ظهر الأرض، واحد فقط، فسوف يأتي مشيرا إليّ بإصبعه قائلا: فيودور بتروفتش، إنك تشرب الفودكا الفرنسية. (مجيبا على متكلم خيالي) هذا خطأ أورلوف يا أبي المسكين، ولم أكن أستطيع احتماله! (يشرب) إني أشرب نخب القنبلة المحررة! (صمت مرعب. لبيدرير مهدها) اشرب، أنت!
- بيدرير : نخب القنبلة!
- ديميدوف : (مهدها) أي قنبلة؟
- بيدرير : لست أدري... نخب القنبلة هـ. «الهيدروجينية».
- ديميدوف : أيها الكلب الحيوان. أو تأمل أن تجعلنا نعتقد أننا



سنوقف التاريخ بقنبلة؟

- بيردريير : ولكي لا أريد أن أوقف التاريخ!
- ديميدوف : وأنا أريد إيقافه على الفور. لأنني أعرف من يكتبه! إنه شعبي الصغير برعاته الأشرار. اتقهم؟ أورلوف نفسه يكتب التاريخ، وأنا وقعت خارجه كما يقع العصفور من العش. (يتابع بعينيه شيئاً غير مرئي يقطع البرق في سرعة هائلة) إنها تسير بسرعة! أوقفوها! أوقفوها! (يتناول كأساً) إني أشرب نخب القنبلة الفانية التي سوف تتسف الأرض. (لبيردريير) اشرب!

- بيردريير : (في صوت نصف مختق) كلا.
- ديميدوف : ألا تريد أن تتسف الأرض؟
- بيردريير : كلا.

- ديميدوف : وكيف توقف تاريخ البشر إن لم تحطم الجنس البشري؟ (في النافذة) انظروا انظروا إلى القمر. فيما مضى من الزمان كان القمر أرضاً. ولكن الرأسماليين من سكان القمر كانوا أكثر شجاعة منكم، إذ حينما أدركوا أن به اشتعالاً دمروا غلافه الجوي بقنابل من الكوبالت. وهذا ما يفسر لك صمت السماوات: ملايين الأقمار تدور في الفلك، وملايين الساعات توقفت عن الدوران في نفس لحظة التاريخ. ولم يعد هناك غير ساعة واحدة تدق ناحية الشمس. ولكن إن كانت لديكم الشجاعة فإن هذا الضجيج الفاضح سوف يتوقف. إني أشرب نخب القمر المقبل: الأرض! (جورج يحاول التسلل

إلى الخارج) إلى أين أنت ذاهب أيها الرفيق؟ اشرب
نخب القمر.

جورج : نخب القمر.

ديميدوف : (يشرب ويصق في نفور) أوه! (لجورج) تصور يارفيق
أنتي فوق قمر المستقبل وأشرب فودكا فرنسية.
سيداتي سادتي أنا خائن! سيكسب التاريخ، وسوف
أموت ويقرأ الأطفال اسمي في الكتب: ديميدوف
الخائن كان يشرب فودكا فرنسية عند مدام بونومي.
إنني مخطئ، سيداتي سادتي، مخطئ أمام القرون
المقبلة. ارفعوا كؤوسكم، إنني أحس بالوحدة.
(لبيرديسر) وأنت أيها الحيوان اللثيم، اصرخ
معي: تحيا حركة التاريخ.

بيرديسر : (مرتعبا) تحيا حركة التاريخ.

ديميدوف : تحيا حركة التاريخ الذي سوف يسحقني كفن
منفوش، والذي سوف يحطم المجتمعات القديمة كما
أحطم هذه المنضدة. (يلقي بمنضدة البوفيه على
الأرض. يسري رعب بين الحاضرين)

المشهد الثامن عشر

السابقون والحارسان وجويليه وسيبيلو.

جورج : (يفتح باب اليمين للحارسين) لقد جن! سيظروا
عليه. (ينقض الحارسان على ديميدوف ويحاولان
إخضاعه. جورج يهجم بالهرب ولكنه يلقي نفسه وجها



لوجه أمام جويليه الذي يدخل من باب اليمين حاملا
سيبيلو في قمة الثمالة على ظهره)

جويليه : (يضع سيبيلو على مقعد) مدد جسدك يا صديقي.
انتظر سوف أضع لك كمادة.

سيبيلو : يا عزيزي الطيب جويليه، أنت أمي. (ينفجر باكيا)
لقد خنت أمي. اجتذبتها إلى المطبخ لكي أمنعها من
القبض على محتال)

جويليه : (يعتدل) أي محتال؟

سيبيلو : جورج دي فاليرا!

(في أثناء ذلك، يدور جورج لكي يبلغ باب اليمين من
دون أن يمر أمام سيبيلو وجويليه)

جويليه : جورج دي فاليرا؟ أين هو؟

(جورج قد وصل إلى باب اليمين)

سيبيلو : (مشيرا بإصبعه إليه) ها هو! ها هو!

جويليه : اللعنة! (يخرج مسدسه ويندفع خلف جورج وهو
يطلق الرصاص)

المدعوون : (في رعب) القطة! القطة!

ديميدوف : (في ذهول) أخيرا! أخيرا! هذا هو التاريخ!

(بودوان وشابوي يسرعان خلف جويليه، ديميدوف
يتخلص من الحارسين ويسرع خلف المفتشين.
الحارسان يتما لكان أنفسيهما ويسرعان خلفه)

(ستار)



المنظر السابع

الديكور: صالون سيبيلو موديل ١٩٢٥.

المشهد الأول

جورج وفيرونيك، الوقت ليل، يدخل جورج من النافذة، وتدخل فيرونيك بدورها وتدير مفتاح النور. إنها ترتدي نفس ملابس المنظر الثالث وتذهب للخروج. يقف جورج خلفها. ويداه إلى أعلى، وهو يتنسم.

جورج : مساء الخير.

فيرونيك : (ملتقطة إليه) ما هذا نيكرا سوف.

جورج : لقد مات. نادي جورج وأسدلي الستائر (يرخي يديه)
لم تقولي لي اسمك قط يا صغيرتي.

فيرونيك : فيرونيك.

جورج : يا لفرنسا الوديمة! (يتراخى على مقعد) كنت جالسا على هذا المقعد نفسه، وكنت تتأهبين للخروج، وكان بعض رجال البوليس يحومون حول المنزل. كل شيء يبدأ من جديد. كم كنت شابا! (يصفي صوت صفارة؟)

فيرونيك : كلا. هل أنت مطارد؟

جورج : منذ كان عمري عشرين عاما. (فترة) لقد تخلصت منهم منذ قليل. أولا ليس لفترة طويلة.

فيرونيك : وإذا جاعوا هنا؟



- جورج : سوف يجيئون. جويليه بحكم العادة، وبوليس أمن الدولة بالفطنة. ولكن ليس قبل عشر دقائق.
- فيرونيك : هل وقعت في يد بوليس أمن الدولة؟
- جورج : المفتش بودوان والمفتش شابوي. تعرفينهما؟
- فيرونيك : كلا. ولكسي أعرف بوليس أمن الدولة. أنت في خطر.
- جورج : (متكهما) قليلا!
- فيرونيك : لا تبقي هنا.
- جورج : لا بد أن أكلمك.
- فيرونيك : عن نفسك؟
- جورج : عن أصدقائك.
- فيرونيك : سأراك غدا، في المكان الذي تريد وفي الساعة التي تريد. ولكن هيا أهرب!
- جورج : (يهز رأسه) إذا تركتك فلن تريني بعد ذلك. سوف يلقون القبض عليّ (... عند حركة من فيرونيك) لا تتأقش: إنها أمور يحسبها المرء حينما يكون من أهل الصنعة. ثم إلى أين تريدني أن أهرب؟ ليس لسدي صديق يخفيني عنده. في منتصف الليل يمر الشخص في رداء السهرة من دون أن يلحظه أحد، ولكن غدا، في وضح النهار... (وقد خطرت بباله فكرة) بدلات والدك القديمة، أين هي؟
- فيرونيك : أعطائها للبواب.
- جورج : والجديد؟

- فيرونيك : ليست جاهزة، سوى تلك التي يرتديها.
- جورج : أرايت: لقد تخلى الحظ عني. فيرونيك، لقد أقل نجمي وذوت عبقريتي. قضى الأمر. (يسير) سوف يلقون القبض على شخص ما هذه الليلة، تأكدي من ذلك. ولكن من؟ أتستطيعين أن تخبريني من الذي سيقبضون عليه؟ جويليه يجري خلف قاليرا، ويوليس أمن الدولة خلف نيكراسوف. والأول الذي سيضع يده عليّ سأصبح ما يريد أن أكونه. على من تراهنين؟ البوليس القضائي أم بوليس أمن الدولة؟ جورج أم نيكيتا؟
- فيرونيك : أراهن على بوليس أمن الدولة.
- جورج : وأنا كذلك. (فترة) حذري مايستر وديفال.
- فيرونيك : بماذا تريد أن تحذرهما؟
- جورج : أصفي إلي يا طفلي وحاولي أن تفهميني. (في أناة وصبر) ما الذي سيفعله في بوليس أمن الدولة؟ يضعني في السجن؟ إنه ليس مجنوناً إلى هذا الحد، فنيكراسوف ضيف فرنسا. سوف يستأجرون لي فيلا في ضواحي المدينة، منعزلة بعض الشيء، ولها حجرات قديمة مشمسة. وأقيم أنا في أجمل حجرة، وألزم الفراش ليل نهار. لأن نيكراسوف المسكين قد وهن منه العظم، فكلم كانت معاناته. وهذا لن يمتع والدك من الاستمرار في نشر ما أذيعه من أسرار مثيرة.
- لقد عرف الطريقة وستطيع أن يلق ما يريد من دوني. (يقلد بائع الجرائد) «مايستر وديفال كانا قد



ذهبا إلى موسكو خفية. نيكرا سوف كان يدفع لهما بالدولارات». وهذا ما يسمونه فيما أظن، خلق الجو النفسي. وحينما يكونون قد لطفوهما جيدا بالوجل، فسيجد الجمهور من الطبيعي اتهامهما بالخيانة.

فيرونيك : مقالات والدي لا تقيم لها المحكمة وزنا. لا بد لها من شهود.

جورج : أتعرفين أنني لم أكن سأذهب للإدلاء بالشهادة؟

فيرونيك : أنت؟

جورج : نعم منقولا على محفة. أنا لا أحب الضرب يا صغيرتي. ولو أنني ضربت كل يوم فسينتهي بي الأمر إلى السأم.

فيرونيك : أظن أنهم سوف يضربون؟

جورج : سوف يخجلهم ذلك (فترة) أوه! لك أن تزدريني، ولكي فتان بطبعي ولا قبل لي بالقوة الجسمانية.

فيرونيك : أنا لا أزدريك. ومن الذي يحدثك عن قوة جسمانية؟ يكفي أن تعلم ما الذي تفضله؟

جورج : لو أنني أعلم!

فيرونيك : أنت لا تريد أن تصبح مرشدا؟

جورج : كلا، ولكي أيضا لا أحب أن تشوه صورتي. فلتختاري إذن!

فيرونيك : إن لديك من الكبرياء الكثير الذي يمنعك من الكلام.

جورج : ألا تزال لدي كبرياء؟



- فيرونيك : إنك تموت من الكبرياء!
- جورج : لتسمع منك السماء! هذا لا يمنع أنني سأكون مرتاح الضمير جدا إذا علمت أن ديفال ومايستر لن يصابا.
- فيرونيك : وما سيفير ذلك؟
- جورج : لو ضقت ذرعا بذلك، أستطيع إدانتهم. على كل حال، أنا أعلم أنهما لن يدخلوا السجن.
- فيرونيك : إذا أدنتهما فسيحكم عليهما.
- جورج : الحكم لا يهم، ماداموا لن يستطيعوا القبض عليهما.
- فيرونيك : (لا حول لها) يا عزيزي المسكين جورج!
- جورج : (دون أن يصغي إليها) أفهمت يا صغيرتي، سأختفي، وأنت اذهبي وقولي لهما أن ينجوا بأنفسهما.
- فيرونيك : لن يهريا.
- جورج : مع أن البوليس يجدُّ في البحث عنهما، وخمس سنوات من السجن في انتظارهما؟ أنت بلهاء.
- فيرونيك : لن يهريا لأنهما بريئان.
- جورج : وأنا، تحثيني على الهرب لأنني مذنب؟ يا للمنطق الجميل! لو أن أحدا أصفى إليك لذهب جميع مذنبي فرنسا لصيد السمك، بينما الأبرياء يتعفنون في السجن.
- فيرونيك : هذا هو ما يحدث تقريبا.



- جورج : لا أريد كلاما منمقا أيتها الفأرة: الحقيقة هي أنكم تتغلون عنهم.
- فيرونيك : انتظر حتى يقبض عليهما، وسترى.
- جورج : كل هذا مفهوم مقدما: سوف تصيحون في الشوارع، وتعلقون المصنقات وتعقدون الاجتماعات وتظمون المواكب: وهذا هو الاحتفال الشعبي الكبير حقا. ورفيقاكما، أين سيمبحان؟ في الزنزانة. يا للعب: إن مصلحتكم هي أن تحتفظ بها السلطات في الزنزانة أطول وقت ممكن. (يضحك) وأنا، الأبله المسكين، ألقى بنفسي في فك الذئب لكي أحذرهما قبل وقوع البلاء. أحذرهما؟ ولكم لا تقيمون لذلك أي وزن ولا تهتمون! يا للخطأ الشنيع! أنا لا ألومكما: كل يعمل لنفسه. فقط إن نفسي لتشمئز منكم قليلا على أي حال، لأنني سوف أذهب أنا نفسي إلى السجن، وأحس بتضامن مع الشابين المسكينين اللذين تضحون بهما. (فيرونيك تدير قرص التليفون) ماذا تفعلين؟
- فيرونيك : (في التليفون) أهو أنت ياروبيير؟ سأصلك بشخص يريد أن يكلمك. (لجورج) إنه ديفل.
- جورج : ربما كان تليفونه مراقبا.
- فيرونيك : لا أهمية لذلك مطلقا. (تعطيه السماعة)
- جورج : (في التليفون) آلو، ديفال؟ اصغ إليّ جيدا يا صاحبي: سيقولون عليك القبض غدا، أو بعد غد على الأكثر، ومن المحتمل جدا أن تدان. ليس لديك الوقت حتى لتجهز حقائبك. اهرب حالما تضع السماعة. هيه؟

أودا أودا أودا (يعيد السماعه) ولكنه يشتمني!

فيرونيك : (في التليفون) كلا يا روبيير كلا: هديء من روعك، إنه ليس محرضا يستفزك. كلا، لا شيء على الإطلاق. سأشرح لك الأمر فيما بعد. (لجورج) أتريد أن أطلب مايستر؟

جورج : لا تقعلي شيئا من ذلك بالمره، لقد فهمت. (يستغرق في الضحك) لقد كانت هذه هي أول مرة في حياتي أريد أن أخدم فيها خدمة. ومن المؤكد أنها ستكون الأخيرة. (فترة) لم يعد أمامي سوى أن أذهب. طابت ليلتك مع كل اعتذاراتي.

فيرونيك : طابت ليلتك.

جورج : (ينفجر فجأة) إنهم حمقى، هذا هو كل ما في الأمر! أشخاص مساكين لا حول لهم! إنهم لا يخمنون حتى ما هو السجن! أما أنا فأعلم ما هو.

فيرونيك : إنك لم تدخله.

جورج : كلا، ولكي شاعر. إن السجن يلتصق بي منذ هذا المساء وأحس به في عظامي. أيعلمان أن للمرء فرصتين من كل خمس فرص للخروج منه بمرض الصدر؟

فيرونيك : لقد دخله ديفال في ١٧ أكتوبر عام ١٩٣٩، وخرج منه في ٣٠ أغسطس ١٩٤٤ مريضا بالصدر.

جورج : إذن فلا عذر له.

فيرونيك : بل كلا يا صغيري جورج، إنه يفعل مثلك: إنه يتبع مصلحته.



- جورج : مصلحته أم مصلحتكم؟
- فيرونيك : مصلحته، مصلحتي، مصلحتنا : ليس هناك غير مصلحة واحدة. أنت لا تساوي أكثر من جلدك وتريد أن تتقذه، وهذا أمر طبيعي. إن ديفال متمسك بحياته، ولكنه لا يفكر فيها كل يوم. عنده حربه، نشاطه، قراؤه: إذا أراد أن ينقذ كل ما هو كائن فيه، فلا بد أن يبقى. (فترة)
- جورج : (في عنف) أنا نبون قدرون!
- فيرونيك : ماذا؟
- جورج : سوف يرضى الجميع عن أنفسهم: سيكون له تاج الشوك، وستكون لكم أعيادكم. ولكن أنا، أيها السفلة، أنا، ماذا عساي أصبح وسط هذا كله؟ خائن، ذبابة، مرشد!
- فيرونيك : ليس عليك سوى أن...
- جورج : لا شيء على الإطلاق! سوف أقيد إلى «فراش الميدان»، ويجلدني السجانون ثلاث مرات يوميا. وبين الحين والآخر، ولكي أسترد أنفاسي سوف يسألونني: «هل تشهد؟» وأصبح أنا في مأزق حرج: سوف تدق الأجراس في رأسي، ويصبح رأسي أكبر من قرعة، وسأفكر في هذين الشهيدين، في هذين المخلصين لمبادئهما اللذين يمارسان معي دورا قدرا فلا يهربان، وسأقول لنفسمي: «لو أنك أذعنت فسيلقى بهما في السجن خمس سنوات». لو أنني أذعنت؟ عجبا! سوف تصبحون جميعا غاية في الرضا. لا مسيح من غير يهوذا، هيه؟ يا للمسكين

يهودا، هاك مخلوق لا بد أنه مثقل القلب. إنني أفهم هذا الرجل وأبعظه. وإذا لم أذعن... حسن! إنه من أجلكم أيضا ألقى الضربات وماذا سيكون جزائي؟ بصاق: سوف يملأ والدك جريدة سوار آباري بتصريحاتي الزائفة، وسوف تحتفل جرائدكم الهزلية في الوقت ذاته ببراعة ديفال وهزيمة نيكرا سوف الشائنة، المفتري الثلاب. سوف تحملون أصدقاءكم المنتصرين على الأعناق، وبالخطوة نفسها سوف تطأ شراذمكم السعيدة وجهي. ألعبوة! ألعبوة وكأنني طفل يلهو بي جميع الناس! هناك، كنت أداة حقد، وهنا أصبح أداة تاريخ! (فترة) فيرونيك! لو كنت شرحت حالي لرفيقيك فربما كان لديهما من طيبة القلب ما يدفعهما إلى الهرب؟

فيرونيك : أخشى ألا يحدث ذلك.

جورج : السفلة! كان لا بد لي أن أقتل نفسي أمام عينيك، وألطيخ أرض الحجرة بدمائي. من حظك أنه لم تعد لدي الشجاعة لعمل ذلك. (يعود إلى الجلوس) لم أعد أفهم شيئا من شيء. كانت عندي فلسفتي الصغيرة وكانت تعينني على الحياة: لقد فقدت كل شيء حتى مبادئى. أه! ما كان يجب عليّ قط أن أشتغل بالسياسة!

فيرونيك : اذهب يا جورج، اذهب. نحن لا نساألك شيئا، ولست مدينا بشيء لمخلوق. ولكن اذهب.

جورج : (إلى جوار النافذة، يزيح الستائر قليلا) الليل. الشوارع المهجورة. لا بد من السير بجوار الحوائط حتى الصباح) وبعد فترة أتريدين الحقيقة؟ لقد



أتيت ليأخذوني من هنا . حينما يدخل المرء مرحلة
الجد، يصبح لرؤية آخر رأس إنساني أهمية، إذ هو
يتذكره فترة طويلة. وقد أردت أن تكوني أنت آخر
من النقيه . (فيرونيك تبسم) يحسن بك أن تبسمي
كثيرا، فهذا يجعلك.

فيرونيك : إنني ابتسم للذين يعجبونني.

جورج : ليس لدي شيء لكي أعجبك، وأنت لا تعجبيني.
(فترة) لو اني أستطيع أن أمتنع أولئك الأشداء
الملاعين من الذهاب إلى السجن فأني دور جميل
ألعبه عليكم جميعا . (يسير) النجدة يا عبقرتي!
أرني أنك مازلت موجودة!

فيرونيك : العبقرية يا صديقي...

جورج : صمتا (يدير ظهره لفيرونيك وينحني) شكرا!
شكرا! (يتقدم من فيرونيك) يؤسفني أن أعلن لك
أن صديقك الصغيرين لن يقبض عليهما . وداعا
أيها الاحتفالات الكبرى، يا وسام الشرف للشهيد .
سوف تستعيد مدام كامستانيه وظيفتها، ومن يدري
إن كانت أصوات بيردريير المائة ألف لن تذهب يوم
الأحد المقبل للمرشح الشيوعي! سأريك أنا إن كان
أحد يستطيع أن يحركني على هواه.

فيرونيك : (تهز كتفيها) لا تستطيع عمل شيء.

جورج : وأبحث لي عن شخص أختبئ عنده، وغدا تأتين
لرؤيتي وسأمنحك حديثا صحافيا حقوق نشره
محفوظة هي العالم أجمع.

فيرونيك : مرة أخرى!



- جورج : لا تريد ذلك؟
- فيرونيك : كلا...
- جورج : إن عندي عنوانا جميلا مع ذلك: كيف أصبحت نيكرا سوف، بقلم جورج دي فاليرا؟
- فيرونيك : جورج!
- جورج : سأبقى خمسة عشر يوما عند صاحبك: صوروني في جميع الأوضاع، بالعصابة السوداء على عيني ويدونها. إنني أعرفهم جميعا، أمثال بالوتان، ونيرسيا وموتون. سأزيع الستار عن أسرار لا مجال للشك فيها.
- فيرونيك : بعد المقال الأول سوف يرسلون إلينا البوليس. وإذا رفضنا تسليمك فسيكتبون في كل مكان أن شهادتك مخترعة.
- جورج : أتظنن أنهم يجسرون على القبض عليّ بعد المقال الأول؟ إنني أعرفهم جيدا. ثم ماذا؟ إذا ألحوا فلتعطهم عنواني. إنك تضايقتني بشهادتك: إذا كان لا بد من شهيد، فلماذا لا يكون أنا؟
- فيرونيك : أنت ترى جيدا أنك تموت من الكبرياء.
- جورج : نعم. (فترة) هل أنت موافقة على الحديث الصحافي؟ (تقبله) حافظي على مسافاتك. (يضحك) لقد رجحت في النهاية: سوف تنشر جريدتك التقدمية كلام المحتال. أما أنا، فلن يغير ذلك في شيئا تقريبا: كنت



أملي على الوالد، وسوف أملي على الابنة (يدخل
بودوان وشابوي من النافذة).

المشهد الثاني

جورج وفيرونيك وبودوان وشابوي.

- | | | |
|---------|---|--|
| شابوي | : | صباح الخير يانكيكتا! |
| بودوان | : | المفتش جويليه يبحث عنك. |
| شابوي | : | ولكن لا تخش شيئا: سوف نحميك. |
| فيرونيك | : | ضاع كل شيء. |
| جورج | : | من يدري؟ لقد استعدت عبقريتي، ولعل نجمي لم
يأفل. |
| بودوان | : | تعال معنا يانكيكتا. أنت في خطر. |
| شابوي | : | هذه الفتاة تتردد على الشيوعيين. |
| بودوان | : | ربما كلفوها بقتلك. |
| جورج | : | أنا جورج دي فاليرا المحتال، وأطلب تسليمي للمفتش
جويليه. |
| شابوي | : | (لفيرونيك) يالنيكيكتا المسكين! |
| بودوان | : | (لفيرونيك) أصدقاؤك الروس سجنوا أخيرا زوجته
وأولاده الكبار. |
| شابوي | : | (لفيرونيك) لقد أفقده الألم صوابه وجعله بهذي. (يذهب
بودوان إلى باب الدخول ويفتحه. يدخل ممرضان) |



المشهد الثالث

السابقون وممرضان.

- بودوان : (للممرضين) ها هو. ترفقا به.
شابوي : أنت في حاجة إلى الراحة يانيكيتا.
بودوان : سوف يقودك هذان السيدان إلى مستوصف جميل.
شابوي : له حديقة جميلة مشمسة.
جورج : (لفيرونيك) أرايت ماذا وجدا؟ ذلك أشد مكرا من
فيلا في الضواحي.
بودوان : (للممرضين) احملا السيدا
(يقترّب الممرضان، وقد تركا الباب مفتوحا. يمسكان
بجورج. يدخل جويليه)

المشهد الرابع

السابقون وجويليه.

- جويليه : طبعاً أيها السادة والسيدات لم تروا رجلاً طوله متر
وثمانية وسبعون.
جورج : (بصوت جهوري) هنا يا جويليه! أنا جورج دي
هاليرا.
جويليه : هاليرا!



- جورج : أنا أعترف بمائة واثنين جريمة احتيال! سوف تصبح مفتشاً عاماً قبل نهاية العام.
- جويليه : (مشدوها) يتقدم فاليرا!
- بودوان : (يقف في طريقه) خطأ يا زميلي: إنه نيكرا سوف!
- جويليه : (يتجنبه ويلقي بنفسه على جورج ويشده من ذراعه) هاك سنوات وأنا أبحث عنه!
- شابوي : (يجذب جورج من ذراعه الأخرى) قلنا لك إن هذا مجنون يتوهم أنه فاليرا.
- جويليه : (يجذب ذراع جورج) اتركه! إنه ملكي، إنه حياتي، إنه رجلي، إنه غنيمتي!
- شابوي : (يجذب) اتركه أنت.
- جويليه : أبدا!
- بودوان : سوف نطرحك أرضاً!
- جويليه : حاولوا إذن : ستكون لذلك ضجة!
- جورج : تشجع يا جويليه! أنا معك!
- بودوان : (للممرضين) خذوهما معا، الاثنين!
- (يلقي المرضان أنفسهما على جورج وجويليه)
- فيرونك : النجدة!
- (يسد شابوي فمها بيده، فتحاول التخلص منه في عنف. وفي تلك اللحظة يدخل ديميدوف حائفاً في جنون).



المشهد الخامس

السابقون وديميدوف.

- ديميدوف : أين رفيقي المكافح؟
جورج : إليّ يا ديميدوف!
ديميدوف : رفيقي، اللعنة! أعيّدوا إليّ رفيقي في الكفاح! أريد رفيقي في الكفاح!
بودوان : (لديميدوف) وما دخلك أنت؟
ديميدوف : ما دخلي أنا؟ خذ! (يضرّبه بقبضة يده فيطرحه أرضاً. يهجم عليه الآخرون) يحيا الحزب البلشفيكي - البلشفيكي - لا تلتن أيها الرفيق! يسقط رجال البوليس! (يلقي بأحد الممرضين على الأرض) آه! أكنتم تريدون تصديع البلشفيكي - البلشفيكي! (يطرح شابوي أرضاً) آه! كنتم تحاولون وقف الثورة الزاحفة! (يطرح جويليه أرضاً.. جورج وفيرونيك يتشاوران بالنظر، ثم يهربان من النافذة. يطرح ديميدوف الممرض الآخر أرضاً، وينظر حوله ثم يخرج من الباب وهو يصيح). قاوم يا رفيقي في الكفاح، وأنا آت إليك!
جويليه : (ينتصب وفي سوداوية وحزن) حقاً لقد قلت إنني لن أقبض عليه. (يسقط من جديد مغشياً عليه)

(ستار)



المنظر الثامن

الديكور : مكتب بالوتان . إنه الفجر . لم يسطع ضوء النهار . الأنوار مضاءة .

المشهد الأول

نيرسيا وشاريفيه وبيرجيرا وليرمينيه وجول .

نيرسيا يرتدي طرطورا من الورق، وبيرجيرا ينفخ في بوق، شاريفيه وليمينيه جلسا في إعياء، وأشرطة من الورق الملون تلتف على أرتديهما السموكينج . جول يتمشى على حدة قليلا . يبدو عليهم جميعا الإرهاق، يحملون شارة «قتلي المستقبل»، وهي شارة كبيرة يستطيع المتفرج أن يقرأ عليها في حروف مذهب: «ق.م.». وفي أثناء المنظر يضاء المسرح قليلا قليلا . وتضيء الشمس، بوضوح، المكتب بعد رحيل جول .

شاريفيه : بي ألم في الجمجمة!

ليرمينيه : وأنا أيضا!

بيرجيرا : وأنا أيضا!

نيرسيا : كلا، ياشاريفيه، كلا! نحن ننتظر نيكراسوف، وسوف تنتظره معنا!

شاريفيه : نيكراسوف! إنه لايزال يركض!

نيرسيا : لقد وعدونا بإحضاره قبل الفجر .

شاريفيه : (مشيرا إلى النافذة) قبل الفجر؟ هاهو الفجر .

نيرسيا : بالضبط، كل شيء سينتهي بعد قليل .



- شاريفيه : (وقد اقترب من النافذة. يتراجع في نفور)
يااللفظاعة!
- نيرسيا : ماذا حدث؟
- شاريفيه : الفجر! لم أكن قد رأيت منذ خمس وعشرين سنة. لم يعد على عهدي به! (فترة)
- نيرسيا : أصدقائي الأعماء... (ينفخ بيرجيرا في المزمار)
حبا في الله لا تنفخ يا بيرجيرا في هذا المزمار بعد الآن.
- بيرجيرا : إنه نفير.
- نيرسيا : (في صبر) وهو كذلك يا صديقي العزيز. أو تسعدني بإلقائه؟
- بيرجيرا : (وكانما أهين) ألقى بنفيري! (بعد تفكير) سألقي به إن أنت خلعت طرطورك.
- نيرسيا : (مبهوتا) طر... إنك ثمل ياعزيزي. (يرفع يده إلى رأسه فيلمس الطرطور) أه... (يلقي الطرطور مقهورا ويرفع هامته) بعضا من الوقار أيها السادة نحن في اجتماع. تخلصوا من هذه الأشرطة الورقية الملونة. (يضع بيرجيرا بوقه على المكتب. وينظف الباقون ملابسهم بالفرشاة) حسن. (جول الذي لم يتوقف عن السير، غارقا في أفكاره، يذهب إلى المكتب، يفتحه، يتناول منه زجاجة شراب وكأسا. يهم بملء الكأس ليشرب) أه! كلا يا صديقي العزيز! ليس أنت! كنت أظنك لن تشرب أبدا.



- جول : إنني أشرب لكي أنسى.
- نيرسيا : لكي تنسى ماذا؟
- جول : لكي أنسى أن تحت يدي أروع خبر في حياتي الصحافية وأنا ممنوع من نشره. «نيكراسوف كان فاليرا». هيه؟ أيروقك هذا؟ رجلان شهيران في واحد. إنه عنوان ضخيم يساوي اثنين. إنه تهويل في الصحافة.
- نيرسيا : أنت غافل عديم الإدراك يا صديقي.
- جول : كنت أحلم. (يسير) أن تكون جريدة يسارية يوما واحدا! يوما واحدا فقط! أي عنوان ضخيم! (يتوقف عن السير في حالة وجد وذهول) إنني أراه: إنه يملأ الصفحة الأولى، ويمتد إلى الصفحة الثانية، ويحتاج الثالثة...
- نيرسيا : كفى!
- جول : حسن! حسن! (في ألم) بعد معركة تسوشيماء، واجهت مشكلة ضمير مماثلة، واجهت مدير جريدة يابانية كبرى. فانتحز بالهارا كيري.
- نيرسيا : لا تأسف لشيء يا صديقي. نيكراسوف هو نيكراسوف. لقد هرب منذ قليل، لأنه ظن أنه مطلوب اغتياله من الشيوعيين. (عيناه في عيني جول) هذه هي الحقيقة.
- جول : (يتهدد) إنها أقل جمالا من الحلم. (طرق على الباب) ادخل.

المشهد الثاني

- السابقون ويودوان وشابوي.
- المفتشان يريطان رأسيهما بالضمادات. شابوي يعلق ذراعه في رابطة، ويودوان يستند إلى عصاتين.
- الجميع : أخيرا.
- نيرسيا : أين هو؟
- بودوان : لقد فاجأناه عند سيبيلو...
- شابوي : في حديث غرامي مع شيوعية...
- جول : مع شيو... مثيرا (يذهب ليتكلم في التليفون، فيوقفه نيرسيا).
- نيرسيا : (للمفتشين) استمرا!
- بودوان : كان يتأهب لبيع معلومات لجريدة «ليبراتيير» libérateur.
- شابوي : « كيف أصبحت نيكرا سوف، بقلم جورج دي فاليرا ».
- جول : لجريدة ليبراتيير؟
- بيرجيرا : بقلم جورج دي فاليرا؟
- شاريفيه : لقد تخلصنا من هذا المأزق الحرج بسلامة.
- نيرسيا : طبعاً ألقيتما القبض عليه؟
- شابوي : طبعاً!
- الجميع : (ماعداد جول الذي يحلم) برافوا أيها السادة. برافوا!
- شاريفيه : اسجنوه في حصن!
- ليرمينيه : رحلوه إلى جزيرة الشيطان!



- بيرجير : ضعوا على وجهه قناعا من الحديد .
بودوان : المسألة أنه ... (يتردد)
نيرسيا : تكلم، هيا تكلم!
شابوي : كنا قد أخضعناه حينما دخل علينا عشرون من الشيوعيين...
بودوان : ... وألقوا بأنفسهم علينا وضربونا ضربا مبرحا .
شابوي : (يربهم ضماداته) أترون جروحنا؟
نيرسيا : نعم، نعم.... ونيكرا سوف؟
شابوي : لقد ... هرب ... معهم .
ليرمينيه : أيها الأغبياء!
شارفيه : الحمقى!
بيرجير : البلهاء!
بودوان : (يربهم عكازيه) أيها السادة نحن ضحايا الواجب .
نيرسيا : لستما ضحايا بما يكفي، وأنا آسف لأنهم لم يحطموا ضلوعكما . سنرفع شكوانا إلى رئيس الحكومة!
بيرجير : ولجان بول دافيد .
نيرسيا : اخرجوا! (يخرجان)

المشهد الثالث

- السابقون، عدا بودوان وشابوي .
بيرجير : (يرفع شارفته وينظر إليها في حزن) انتهى الأمر .
(يلقي بها)

- ليرمينييه : (الحركة نفسها) انتهى الأمر.
- شاريفيه : (الحركة نفسها) سوف نموت في فراشنا! (صمت)
- جول : (لنفسه في سوداوية) عنده حظ!
- نيرسيا : من؟
- جول : زميلي محرر جريدة «ليبراتير».
- نيرسيا : (في عنف) كفى! (يتناول زجاجة وكأس جول ويلقيهما على الأرض. للثلاثة الآخرين) بعضا من الشجاعة أيها الأصدقاء الأعزاء! لتواجه المستقبل في صحو ووضوح.
- بيرجيرا : لم يعد هناك مستقبل. غدا هو يوم الإعدام: سوف تتشر جريدة ليبراتير اعترافات فاليرا، وسوف يغتبط منافسوننا جرائد المساء بنشرها في نصها الكامل، ويفرقوننا سخرية واستهزاء.
- شاريفيه : بشاعة يا صديقي العزيز! بشاعة!
- ليرمينييه : وضوف يتهمنا الناس بأننا لعبنا لعبة الشيوعية!
- بيرجيرا : لقد تحطمتنا وانفضحننا.
- شاريفيه : أريد أن أنام! أريد أن أنام!
- (يهم بالخروج فيمستبقه نيرسيا)
- نيرسيا : يا للرجبة العارمة في ذهابك إلى الفراش. لا شيء يعجل بذهابك مادمت على ثقة من موتك فيه. (بيرجيرا ينفخ في البوق) وأنت يا عزيزي، للمرة الأخيرة دع هذا المزماء.. النفير!
- بيرجيرا : أنا لي الحق مع ذلك أن أجد عزائي في الموسيقى!

(ينظر إليه نيرسيا في احتجاج) حسن، حسن! (يلقي بالبوبق)

نيرسيا : (للجميع) لم نفقد شيئا، ولكن لا بد من التأمل والتفكير، كيف نفقد الجريدة؟ (صمت طويل)

جول : لو كنت أستطيع السماح لنفس...

نيرسيا : تكلم!

جول : لنسبق جريدة ليبراتيير، ولننشر الخبر في عددنا هذا العصر.

نيرسيا : ماذا؟

جول : (يتلو عنوانه الضخم) فاليرا، أقوى من أرسين لويين، يخدع فرنسا كلها.

نيرسيا : أرجوك أن تسكت.

جول : سوف نبيع ثلاثة ملايين نسخة.

الجميع : كفى! كفى! كفى!

جول : حسن! حسن! (يتهد) هذا هو حق العذاب الأليم! (فترة)

نيرسيا : بعد تفكير وتأمل، آخذ اقتراح بالوتان، ولكي أكمله

جول : إن تصريحاتنا سوف تثير غضب القراء...

بيرجير : للأسف!

نيرسيا : فلنخفف من حدته بتضحية إنسانية. سوف نقول إن

دهشتنا كانت بالغة، وإننا خدعنا أنفسنا، وليحمل

واحد منا على عاتقه كل الخطأ. سوف نفضح على

صفحات الجريدة تهاونه الإجرامي ونطرده طردا

مهينا. (صمت)

- شاريفيه : في من تفكر؟
- نيرسيا : إن مجلس الإدارة ليس من اختصاصه نشر الأخبار في مفهومنا الصحافي. وليس واحد من أعضائه هو المتهم.
- الجميع : برافو! (يصفقون)
- جول : (يتوقف عن التصفيق) في هذه الحالة لا أرى... (يتوقف عن الكلام. ينظر إليه الجميع. يسير فتابعه النظرات) لماذا تنظرون إليّ؟
- نيرسيا : (يقرب منه) ياعزيزي بالوتان، تشجع!
- بيرجيرا : هذه الجريدة، نحن نعتبرها ابنتك إلى حد ما.
- شاريفيه : وليست هذه هي المرة الأولى التي يهب فيها والدّ حياته في سبيل حياة ابنته.
- جول : آه! آه! أتريدون أن... (فترة) موافق.
- الجميع : برافو!
- جول : موافق، ولكن هذا لن ينفع إلا قليلاً: فمن أنا؟ موظف متواضع، يجهل الجمهور حتى اسمي. لكي تؤثر في النفوس، نصيحتي الأولى أن تضحوا برئيسكم.
- بيرجيرا : (مأخوذاً) هيه!
- ليرمينيه : هيه! هيه!
- شاريفيه : بالوتان ليس على خطأ تماماً.
- نيرسيا : يا صديقي العزيز...
- شاريفيه : آه! سوف تقوم بعمل جميل!
- نيرسيا : وستحتل أنت مكاني في الرئاسة؟ آسف ولكن بالوتان



- هو الذي قدم لنا فاليرا .
- شاريفيه : نعم، ولكك قبلت أقواله دون تمحيص .
- نيرسيا : وأنت أيضا .
- شاريفيه : لم أكن أراس المجلس .
- نيرسيا : ولا أنا، الرئيس كان موتون .
- شاريفيه : (يتقدم نحو نيرسيا) كان موتون المسكين يشك في الأمر!
- ليرمينيه : (يتقدم نحو نيرسيا) ليس خطأه إن كنا قد وقعنا في الفخ .
- بيرجير : إنه أنت يا نيرسيا، أنت الذي طردته بمؤامراتك .
- نيرسيا : (يتراجع) يصطدم بالحقيقة .
- شاريفيه : (صارخا) حذار!
- نيرسيا : (يستدير على عقبيه) هيه؟
- الجميع : الحقيقة!
- (ينظرون إليها في رعب. ثم يستحوذ عليهم الغضب فجأة)
- نيرسيا : (للحقيقة) سفالة! (يركل الحقيقة بقدمه) .
- بيرجير : (للحقيقة) سأملؤك أنا بالمسحوق المشع القاتل .
- (يركلها بقدمه)
- شاريفيه : (مشيرا للحقيقة) إنها هي السبب في كل شيء!
- ليرمينيه : إلى الموت! إلى الموت!
- (يركلون الحقيقة. يدخل موتون، يتبعه سيبيلو) .



المشهد الرابع

السابقون وموتون وسيبيلو.

- موتون : برافو أيها السادة: تديروا، فهذا ملائم لسنكم.
- نيرسيا : موتون!
- الجميع : موتون! موتون!
- موتون : نعم يا أصدقائي، موتون رئيسكم القديم، الذي اعترف له الآن سيبيلو الرجل الشريف بكل شيء. ادخل ياسيبيلو، ولا تخف!
- سيبيلو : (وهو يدخل) إنني أطلب العفو من الجميع.
- جول : أيها المخبول.
- موتون : صمتا يا عزيزي الشجاع سيبيلو، لا تعتذر، لقد أدبت لنا خدمة جليلة لك أن تفخر بها. لو أننا أنقذنا الجريدة فسيكون ذلك بفضلك أنت.
- شاريفيه : أنستطيع إنقاذها؟
- موتون : لو كنت أشك في ذلك، أكنت حاضرا بينكم؟
- بيرجير : ولديك الطريقة؟
- موتون : نعم.
- شاريفيه : (يتناول يده) لقد كنا مجرمين...
- بيرجير : كيف ستعفو...؟
- موتون : أنا لا أعفو أبدا: أنا أنسى حينما يعرف المرء كيف يجعلني أنسى. إن جريدة سوار أباري ثروة ثقافية، وإذا اختفت فسوف تفتقر فرنسا: هذا هو ما يدفعني إلى فرض الصمت على أحقادي وضيقاتي.



- شاريفيه : ماذا تقترح؟
موتون : أنا لا أقترح شيئا، أنا أصرا
بيرجير : تصر؟
موتون : إصراري الأول. الذي لا يقبل الجدل أني رئيسكم.
نيرسيا : تسمح يا صديقي العزيز، لقد تم الانتخاب الدوري...
موتون : (للآخرين) لا تفكروا إلا في الجريدة. إذا كان نيرسيا يستطيع إنقاذها فأنا منسحب.
شاريفيه : نيرسيا؟ إنه عاجز.
نيرسيا : إني مصر على القول إن...
الجميع : (عدا جول وموتون) استقالة! استقالة!
(نيرسيا يهز كتفيه، وينسحب من الجماعة)
موتون : طلبي الثاني، لقد رفدتهم سبعة محررين أبرياء، وأنا أنوي إعادتهم وتمويضهم.
ليرمينيه : طبعاً، طبعاً!
موتون : وها أنا ذا قد وصلت إلى لب الموضوع. أيها السادة منذ عام والجريدة تنزل في منحدر سيئ؛ لم تكن تفكر إلا في زيادة التوزيع، وكان المحررون يندفعون في جنون بحثنا عن الأخبار المثيرة، وكما قد نسينا شعارنا الجميل الصارم: الحقيقة عارية تماماً.
(يشير إلى الإعلان الملصق على الحائط)
ليرمينيه : وا أسفاه!
موتون : من أين يأتي الضرر؟ أه، أيها السادة، ذلك أننا كنا قد



عهدنا بإدارة جريدتنا إلى مغامر، إلى رجل لا مبادئ له ولا أخلاق: أعني بالوتان.

جول : ها نحن قد وصلنا إلى قلب الموضوع: لقد أردت دائما ضياعي!

موتون : أيها السادة عليكم أن تختاروا: هو أو أنا.

الجميع : أنت! أنت!

جول : لقد كنت قلب الجريدة، يحسن بنبضي الجميع من كل السطور. ماذا تفعلون أيها التعمساء من دون نابليون الصحافة الموضوعية؟

موتون : ماذا فعلت فرنسا بعد «واترلوه»؟ لقد عاشت ياسيدي. وسنعيش نحن.

جول : بلاء! خذوا حذرکم! (مشيرا إلى موتون) هاك لويس الثامن عشر. هاك عهد عودة الملكية. أما أنا فسأرحل إلى جزيرة سانت هيلين. ولكن فلتحذروا ثورات يوليو!

موتون : اخرج!

جول : بسرور! اركدوا أيها السادة! اركدوا! منذ هذا الصباح انتقلت الناحية الإخبارية في الصحافة إلى اليسار! إلى اليسار أيتها الأخبار اليومية المثيرة! إلى اليسار أيتها الرجفة الجديدة! وبما أنها في اليسار فسألحق بها. سأنشد جريدة تقديمه تحطمكم!

سيبيلو : سيدي! سيدي! إنني أسألك المغفرة: كانت الأكاذيب تخفقني، وأنا...

جول : إلى الراء، يا يهوذا! فلتشتق نفسك! (يخرج)



المشهد الخامس

- الجميع، عدا جول.
- موتون : لا تأسفوا على شيء. إنها عملية تطهير عامة. (مشيرا إلى النافذة) انظروا: بالوتان يتركنا والشمس تشرق. سنقول الحقيقة أيها السادة، سنصرخ بها فوق الأسطح. أي مهنة جميلة، مهنتنا جريدتنا والشمس لهما الرسالة نفسها: تنير الرجال. (يقترّب منها) أقسموا على قول الحقيقة. كل الحقيقة. الحقيقة الواحدة.
- الجميع : أقسم على ذلك.
- موتون : اقترب يا سيبيلو. لهذا الرجل العظيم الشريف، لنقذنا، أطلب منكم أن تعهدوا إليه بإدارة الجريدة.
- سيبيلو : لي أنا؟ (تخور قواه)
- موتون : هاك خطتي. لقد اتصلت بالوزير تليفونيا منذ قليل، طبعاً ترك ملاحظته ديفال ومايستر، فالنتيجة غير مؤكدة.
- شاريفيه : لا بد أنه هائج.
- موتون : كان كذلك، ولكي هدأته وافقنا على تدابير نتخذها معاً. غدا في الفجر سوف يتجمع ثلاثة آلاف شخص أمام السفارة السوفيتية. وفي الساعة العاشرة سيصبحون ثلاثين ألفاً. وسوف يتضاعف عدد رجال البوليس ثلاث مرات، وسيحطم المتظاهرون سبع عشرة نافذة زجاجية. وفي الثالثة بعد الظهر سوف يتقدم أحد نواب الأغلبية مطالباً البرلمان بتفتيش السفارة.
- شاريفيه : ألا تخشى أن حادثة ديبلوماسية...



- موتون : أنا أرجو ذلك..
- شاريفيه : إننا نخاطر بوقوع صراع.
- موتون : أوه، أليس للاتحاد السوفييتي وفرنسا حدود مشتركة.
- نيرسيا : وما الداعي لهذا كله؟ ولماذا هذه الضجة؟
- موتون : لكي نغطي مقدما الضجة التي سوف تحدثها جريدة ليبراتيير، لأننا نحن أيها الأصدقاء الأعزاء، الذين سوف نقود المعركة. الفوران الشعبي والمظاهرات المعادية للاتحاد السوفييتي سوف يثيرها عدد اليوم من جريدتنا. (يهر سيبيلو) سيبيلو!
- سيبيلو : (يعود إلى رشده) هيه؟
- موتون : إلى العمل يا صديقي. لا بد من إعادة ترتيب الصفحة الأولى. ضع لي أولا في عنوان ضخم «جورج دي فاليرا يبيع نفسه للشيوخيين»، وليحتل المنشيت الكبير نصف الصفحة «السوفييتيون يختطفون نيكراسوف في أثناء حفل استقبال عند مدام بونومي»، وتختتم بهذا العنوان «بعد أن أمضى المبكين اثنتي عشرة ساعة في كهوف السفارة أرسل فيما يبدو إلى موسكو في حقيبة كبيرة».
- سيبيلو : نعم يا سيدي الرئيس.
- موتون : خذ ستة أعمدة وطور الموضوع على هواك.
- شاريفيه : وهل يصدقوننا؟
- موتون : كلا، ولكنهم لن يصدقوا أيضا ليبراتيير: هذا هو المهم. (لسيبيلو) بالمناسبة يا صديقي، وجد البوليس قائمة إضافية في أوراق نيكراسوف...
- شاريفيه : قائمة لـ....



موتون : لقتلى المستقبل طبعا . (لسيبيلو) سوف تتشر الأسماء
الرئيسية في الصفحة الأولى: جيلبير بيكو، جورج
ديهامل وموتون رئيسك. (ينحني ويلتقط شارة من
شارات قتلى المستقبل ويلقها على صدره)
شاريفيه : هل أستطيع أن أنام؟

موتون : طبعا يا صديقي العزيز: أنا سهران. (يدفع زملاءه
إلى الباب، فيبدي نيرسيا بعض المقاومة) وأنت
أيضا يا نيرسيا، أنت أيضا: حينما يكون رأسك على
الوسادة، أنا على ثقة بأنك لا ترتكب الحماقات.
(يستدير موتون وهو عند عتبة الباب، نحو سيبيلو)
إذا احتجت إليّ يا سيبيلو فأنا في مكّتي.
(يخرجون)

المشهد السادس

سيبيلو بمفرده، ثم تافرنييه وبيريغور.

ينهض سيبيلو ويسير أولا في بطنه، ثم قليلا قليلا في سرعة. وفي
النهاية يخلع سترته ويلقيها بعيدا على مقعد قوته، ثم يفتح الباب وينادي.

سيبيلو : تافرنييه، وبيريغور، اجتماع الصفحة الأولى!

(يدخل تافرنييه وبيريغور جريا جريا، يريان سيبيلو
فيقفان مبهوتين. ينظر سيبيلو في عيونهما)
في هذه الحالة يا أطفالي، هل تحبونني؟

(ستار)





نيكرا سوف.. رؤية تحليلية

بقلم: د. هيد الإسلام

١ - مدخل عام: ميلاد جديد للبطل

لن أحاول، في التعرض لدراما نيكرا سوف التي كتبها سارتر خلال عام ١٩٥٥، وظهرت في ١٩٥٦، أن أقدم تفسيراً أو تأويلاً لأحداثها وشخصياتها، لكن قراءة تحليلية تتبع الشخصية الرئيسية، وتدمج البناء فيما سبق أن بينت في المقدمة من صيغة فنية اعتمدها سارتر بتتويجها الممكنة في مختلف أعماله الدرامية، من حيث هي الصيغة ذات الطابع الأرسطي. إن هذه الدراما - كما يتضح من تاريخ إنتاجها - تنتمي إلى المرحلة الثانية من أعمال سارتر، وتسبق مباشرة «سجناء الطولون» (١٩٥٩) التي تعد آخر هذه الأعمال، ومن ثم فالبعد الاجتماعي يتكشف فيها بوضوح في مستويين، أولهما: مستوى بناء الشخصيات الواعية بماضيها وما اكتتفه من تجارب وما تولد عنها من معرفة متواترة بالآنا والآخر، وإن لم تؤد - على نحو ما كان يخشى سارتر في أعمال المرحلة الأولى - إلى تشيؤ الوعي، فتتقدم قدرته على تجاوز نفسه في صميم تطلعه للمستقبل، وثانيهما: مستوى الموقف الابتدائي وتطوره، وما يبينه من علاقات عمل رأسمالية وما تطرحه من بنية أفكار مراوغة، محتوية في الوقت نفسه أبعاد السياق التاريخي/السياسي الذي تتفاعل معه الشخصيات وتمتزج به مما يفني عن افتراضه من خارجه، وهو سياق الصراع بين الكتلتين الأيديولوجيتين، متخذاً مجاله الذي يتكشف فيه، من إحدى الصحف اليمينية وعلاقتها بالشيوعية من جانب وعلاقتها الملتبسة بالنظام الحاكم من جانب آخر.

والواقع أن هذا السياق التاريخي الذي يطلب على القضاء الدرامي في مجموعه، يجعل المنظر الأول من بين المناظر الثمانية التي يتكشف فيها، يبدو - في تقديري على الأقل - منظراً مجانياً زائداً على الحاجة، شأنه شأن مشهد عمدة ترافادجا و مترجمه في المنظر الثاني، إذ يمكن الاستغناء

عنهما، ووضع دالتيهما فيما تضمنته المناظر التالية، فالمنظر الأول لا يعدو أن يكون تمهيدا لجرعة الحياة الاستثنائية التي يعيشها جورج دي فاليرا، بصفته نصابا مطاردا كان قد قرر طواعية الانتحار غرقا، حتى لا يقع في قبضة الشرطة فتزج به إلى السجن، ولكن أنقذه متشردان على غير ما تدبر أمر انتحاره.

غير أن المنظر الأول، من ناحية أخرى، لا يخلو من مغزى - في حد ذاته - على إيجاد صيغة درامية لعرضية الوجود في الحياة التي طالما لهجت بها الفلسفة الوجودية، بما تتطوي عليه من تجريد وإطلاق للوضع البشري، فجورج الذي يوشك أن يقتحم به سارتر التناقضات الأيديولوجية بين صحف اليمين واليسار السياسيين، كاشفا ما في الممارسة من زيف وادعاء واختلاق وترصد للفرص المواتية وغير المواتية، ولا تخلو من هزل تحت شعارات الجدية والالتزام بمبادئ الديمقراطية، يبدو وكأنه في حاجة إلى ميلاد جديد يقطع صلته بعمليات النصب التقليدية التي طالما اندفع إليها بذكاء والمعية ودقة في التدبير والتنفيذ، مما أدى إلى وصفه بالمبقرة، حتى من جويلية مفتش الشرطة المكلف بمطاردته والقبض عليه، فياسه هذا التقدير نفسه من إمكان فلاحه في أن ينجز مهمته. وهذه الحاجة إلى الميلاد الجديد ما دفعت سارتر - ربما - إلى التماس مبررات المنظر الأول، ليتمتع جورج بعرضية الوجود وجرعة الحياة الاستثنائية التي جاءت على غير رغبة منه، ولم يشأ - في الوقت نفسه - أن يفرض فيها، أو في وعيه بما تتطوي عليه حياة البشر من شر في صراع البقاء، أو مسؤوليته عن أفعاله من دون أن يدين بها لأحد كائنا من كان.

وهو في هذا السياق، يوبخ المتشردين اللذين أنقذه، ومدا له حبلا يتعلق به من الفرق، بوصفهما مغفلين ظنا نفسيهما «العناية الإلهية»، وسقطا إلى الحضيض فلم يحترما رغبته الأخيرة فتعديا عليها، واستغلا - على غير انتظار منه - ضعف طبيعته البشرية المؤقت الذي دفعه إلى العوم لحظة بعد أن ألقي بنفسه في نهر السين، إنه لا يرى فيما فعلاه ميلا للخير، فكل الناس يفكرون في الشر، ولو أنهم كانوا يعرفان أن في سترته التي خلعاها



على الجسر ثلاثة آلاف قرنك - وربما كان يدعي ذلك ليكشف حقيقة زعمهما - لما أنقذاه، فيقول للمتشرد الذي شعر بالأسف على السترة: ضاعت منك رغم أنفك، ولسوف أحملها معي إلى الموت. هل فهمت أيها الأبله. وفي السياق نفسه، يأتي أن يدين بحياته لهذا المتشرد، أو يشعر بأنه أسدى إليه خدمة، فيؤكد أن حياته له «لا أدين بها لمخلوق، ولا حتى لوالدي اللذين كانا ضحية خطأ في الحساب. من الذي أطعمني وربياني؟ من الذي واسى أحزاني الأولى؟ من الذي حماني من أخطار العالم؟ أنا وحدي، إنني أدين بكل شيء لنفسي وحدها. أنا صنيع أعمالى»^(١).

وأعمال جورج لم تكن انقضاضا على الأطفال الشهداء والفتيات المخدوعات والآباء العاطلين ممن ضاقت بهم الحياة واستسلموا للانتحار - كما يفعل المتشردان - لكنه كان يذهب إلى الأغنياء في بيوتهم، في عظمة سطوتهم، ويبيع لهم - فيما يقول - الهواء، فالحياة لا تعدو أن تكون لعبة «بوكرة». ويتأثير هذا الفكر الذي ينضج بالفلسفة الوجودية، يشك جورج في إمكان تكرار محاولة انتحاره، لأنه - وإن فتش في نفسه ووجد دواعيه التي يستكر أن يمنح الشريدان أنفسيهما حق مسايلته عنها - قد لا يعود يائسا على نحو كاف، ولذا يقاوم هذين الشريدين حين راحا يدفعانه إلى النهر حتى لا تأخذهما الشرطة التي لاح مقدمهما، بتهمة مشاركته في جرائمه، بل ويقنعهما - على نحو لا يخلو من هزلية تسود المشهد كله - بأن يتسترا عليه ويمنحاه شيئا من ثيابهما ويدعيا أنه ابنهما الوحيد الذي ينبغي عليهما أن يحيياه، لا أن يدفعاه إلى الفرق أو بين يدي الشرطة، فيقول لهما: أنا طفلكما، وقد قلت أنت ذلك منذ لحظة (يدفعهما عنه فيوقعهما أرضا)، لي حقوق عليكما أيها القاتلان، عليكما أن تحميا الابن الذي دفعتما به إلى العالم على غير رغبة منه^(٢).

وعلى هذا النحو يولد جورج دي فاليرا ولادته الثانية التي حكمتها مصادفة إنقاذه من الانتحار على يدي المتشرد وزوجته، على غير رغبة

(١) سارتر، جان بول - نيكراسوف - المشهد الثاني من المتظر الأول.

(٢) سارتر، جان بول - نيكراسوف - المشهد الثاني من المتظر الأول.

منه، ولا رغبة منهما، لو أنهما كانا يعلمان ما في جيوبه من ثروة لم يكونا يحلمان بها. ولد ابنا لهذين الشريدين أنفسهم، وكأنهما تكرر عجب لأبويه الأولين اللذين جاءا به لمجرد خطأ في حسابيهما، وتدثر في بعض ثيابهما المقرزة بقذارتها وما فيها من قمل، وأعيد قذفه في عالم يطارده بكل ما ينطوي عليه من قسوة وشر وأنانية، كحالة فزع في مسرح شب فيه الحريق وكل امرئ يلتمس فيه باب الخروج ولو داس فوق وجوه الآخرين. وفي هذا العالم لا يملك جورج غير أسمال بالية قذرة اقترضها من هذين الأبوين بالمصادفة، وذكااته الحاد، الذي دعاه إلى تمثيل دور الابن الأبله أمام الشرطة، ودعاه مرة أخرى إلى تحين فرصة انشغال المفتش بمحادثة الشريدين، فيلوذ بالفرار غير مبال بمصيرهما، إلا أنهما - وقد أدركا أن القبض عليهما وشيك - ألجيا بنفسيهما في النهر، فتخفف بالتبعية مما قد يثقله نحوهما من واجب.

٢ - الموقف الابتدائي وشروطه الموضوعية

لم يكن سارتر من الناحية الفنية، في حاجة حقيقية إلى كتابة المنظر الأول بمشاهده الثلاثة، لاسيما أنه اعتاد أن يقذف أبطاله مباشرة في المواقف التي يتعين عليهم أن يتفاعلوا معها ويلتمسوا لأنفسهم مبرر وجودهم فيها، ولكنه - ربما - وجد في المنظر جملة تنفيسا عن بقايا الفلسفة الوجودية القابعة في رأسه، مضفرة بخيط من حياة المهمشين الذين يجرفهم المجتمع الرأسمالي إلى البقاء مثل ليرا في «المومس الفاضلة» أو إلى الحياة - مثل المشردين هنا - على فئات المنتحرين ممن دفعهم إلى اليأس المجتمع نفسه، أو حياة الاحتيال والنصب مثل جورج دي فاليرا. وعلى أي حال فالفضاء الدرامي يبدأ فعليا في المنظر الثاني الذي يجسد الموقف الابتدائي بكل شروطه الموضوعية، كما تبدت في الظروف التي تمر بها جريدة «سوار أبياري» (أو مساء في باريس) اليمينية، سواء بوضعها المالي أو بالسياق التاريخي للحرب الباردة بين الكتلتين الأيديولوجيتين، مما تمخض عن الاحتياج، وتبلور الفعل الذي دمج قوى الصراع معا، بما هما عالم جورج دي فاليرا الأفاق المطارد، وعالم الجريدة الحليفة للحكومة والمعادية في الوقت نفسه للشيوعية.



ففي مكتب جول بالوتان مدير تحرير الجريدة يتكشف منذ الوهلة الأولى، جو من التوتر يتعرض فيه جول لمثلث من الضغوط تمتزج فيها علاقات العمل الرأسمالية بالأبعاد السياسية متعددة المستويات فمن ناحية يشعر جول بأن رئيس مجلس الإدارة الذي عقد المجلس من دون أن يدعوه، يتحين الفرصة للإطاحة به من مقعده. ومن ناحية ثانية يشكو إليه سيبيلو المحرر المسؤول عن صفحة محاربة الدعاية الشيوعية، ما ينذله من جهد في اختراع الحيل والتكتيك لملاء صفحته على نحو لا يخلو من خصوصية خيال، بينما مرتبه ضئيل قياسا بما يتقل كاهله من التزامات نحو نفسه ونحو زوجة مريضة في مستشفى منذ خمس سنوات، وابنته الوحيدة التي لا توافقه دائما على عمله وأفكاره، وتعمل في صحيفة تقدمية، ليست غنية وتعيّنه بقدر ما تستطيع. غير أن جول لا يبالي بهذه الشكوى، ويسأل سيبيلو أن يبالي في مرتبه كيف شاء ليسترخ خجله منه أمام الآخرين، ويكاد يدعوه إلى الاحتذاء بمن يعملون مثل عمله، ولكن إيمانا به، وجبا في منزلة الأوغاد الذين يودون تعطيل الإخاء بين الطبقات، ومنع البرجوازية من أن تضم إليها الطبقة العاملة التي تكملها، وفي الوقت الذي يعد فيه سيبيلو بدراسة حالته، يطلب من السكرتيرة أن تمنعه من دخول مكتبه. ومن ناحية ثالثة، تتبدى الجريدة - في لقاء جول مع المحررين بيريجور وتافرنييه - وقد افتقرت إلى الأخبار المثيرة التي تمدها بالعناوين الساخنة، فلا جديد - في سياق الحرب الباردة - سواء من الحكومة في واشنطن، أو في موسكو، حتى بدا الوضع مفزعا بما فيه من ابتعاد شبح الحرب أو صمت محير بين الجانبين، الأمر الذي يهدد بتقليص عدد القراء الذين لن يجدوا ما يثيرهم لشراء الجريدة، وبالتالي تضائل حجم توزيعها وإحجام المساهمين فيها عن دعمها.

غير أن انحصار جول بين مصادر الضغوط الثلاثة وإمكانات تطورها، لا يلبث أن يخف مؤقتا على طريقة مشاهد الترويح comic relief الشكسبيرية، بمشهد عمدة ترافادجا ومترجمه، الذي لا يفيد بكل ما انطوى عليه من هزل ومفارقات لغوية، إلا في التهكم على جول وجهه بالجغرافيا والتاريخ وأفكاره النافهة التي لا تخلو من زيف، ولهفته على نشر صورته في

الصفحة الأولى، وهو يسلم العمدة شيك التبرعات التي جمعتها الجريدة إنقاذاً لقريته الصغيرة من آثار الكارثة الطبيعية التي أحدثت بها، أو في يوم الإحسان الأسبوعي الذي يجمع الدعوة إليه، على أن يكون لضحايا الكوارث لا للمشردين الذين يهينون «الحب» في قصصهم البائسة عن الظلم الاجتماعي!! في إشارة واضحة إلى علاقات العمل في النظام الرأسمالي، التي لا تنبالي بالتناقضات الاجتماعية الواضحة التي تنتجها بنفسها، بينما تستغرق في تطهير ثوبها بالإحسان الذي تغدقه - وسط الدعاية الملتبسة - على ضحايا كوارث الطبيعة.

وعلى أي حال فالضغوط التي يتعرض لها جول تطورت بالامتداد إلى ثلاثة أحداث مترامنة في الواقع المعيش، على نحو يشكل الشروط الموضوعية في الموقف، على خلفية الطرف الذي تعيشه الجريدة، أولها خبر هرب المحتال جورج دي فاليرا الملقب بعبقري العصر، وثانيها اختفاء نيكرا سوف وزير الداخلية السوفييتي الذي لا يعرف عنه شيء منذ حضر حفلة أوبرا منذ أسبوع، والتزمت حياله وكالة تاس السوفييتية الصمت. وثالث هذه الأحداث المعركة الانتخابية التي يذكرها موتون رئيس مجلس الإدارة، في زفة خبر اتفاقه مع وزير الداخلية على إثارة الجريدة بإعلانات العمل، الأمر الذي يزيد دخلها وفرض مضاعفة صفحاتها وتطويرها للمنافسة في سوق الصحافة. ويبدو بوضوح نوع من الربط بين المعركة الانتخابية واتفاق الإعلانات، ففي مدينة سين مارن ستجرى انتخابات جزئية قرر الشيوعيون أن يخوضوها لاختبار قوتهم السياسية، ووزارة الداخلية تود أن تتجح مدام بونومي المرشحة اليمينية التي تدعو إلى الإخاء وحماية السلام بإعادة تسليح ألمانيا، وتخشى وقوع الكارثة بإعادة الانتخابات بينها وبين بيردريير المرشح الراديكالي الذي على رغم معاداته للسياسة السوفييتية، يعارض تسليح الألمان، ربما لأنهم اجتاحتها ضيعته إبان الحرب، ولذا فالوزارة من ناحية تالفة تريد أن تكون الجريدة رأس الحرية التي تدفع بيردريير إلى التنازل عن الاستمرار في معركته، لاسيما أنها واسعة الانتشار بين جماهير المدينة التي تشهد المعركة.



ويغض النظر عن التفاصيل الجزئية التي تتعلق بالنقد الذي يوجهه موتون على لسانه أو لسان وزير الداخلية، للجريدة وأسلوبها في تغطية بعض الأحداث والوقائع السياسية الأخيرة، مما يعد تهكما على أساليب الدعاية الرخيصة ضد الشيوعية والسوفييت، على رغم المماحكة في الموضوعية المهنية ومبادئ الديمقراطية، فإن المهمة التي تلقى على عاتق جول تتلخص في ضرورة البحث عن أفكار صحافية جديدة وفعالة، تقض مضاجع المواطنين فزعا من السوفييت والشيوعية، وتحفظ الاتفاق الذي عقده موتون مع وزارة الداخلية وتحقق بالتبعية أهدافه، وإلا فإن مركزه في الجريدة مهدد. ولا غرو أن هذه المهمة بما اكتنفها من تهديد واضح، خصوصا مع الانتقادات المهنية الصريحة التي وجهت إلى جول، تعد - على مستوى الصيغة التقليدية للبناء الفني - الحدث الحافز ونقطة الهجوم التي ينطلق منها الفعل الدرامي، بما يربط مختلف الخيوط التي بدت متناثرة، بدءا من هروب الأفاق جورج دي فاليرا، إلى اختفاء نيكرا سوف وزير الداخلية السوفييتي، إلى حتمية البحث عن أفكار دعائية مبتكرة تنقذ الجريدة من الركود في ظل أوضاع الحرب الباردة، دون أن تجاوزها بطبيعة الحال.

٣ - نقطة الهجوم.. وبداية التعقيدات

يميل «سارتر» في هذه المسرحية - كما دته في أعمال أخرى - إلى أن يضفي بالمصادفة طابعا أسطوريا على الموقف الابتدائي، ليدمجه ضمن تنويعه المواقف الاستثنائية، التي يفجر من خلالها رؤيته لعالمه، وهي رؤية على غير ما يتصور كثيرون تنجح بالتبعية إلى نوع من الكوميديا التي تفرط في الهزل غالبا. والواقع أن المصادفة وحدها هي التي يمكن أن تربط بين الخيوط الثلاثة، التي تبثت في جريدة «سوار آباري»: هروب الأفاق جورج، واختفاء وزير الداخلية الروسي نيكرا سوف، والاحتياج إلى أفكار صحافية مبتكرة تنقذ الجريدة من الركود، وتحقق أغراض وزارة الداخلية في الانتخابات.

فجول الذي كاد يضحى بسيبيلو المحرر المسؤول عن الصفحة الخامسة المخصصة لمهاجمة الشيوعية والشيوعيين، لا يلبث أن يدعوه، ويتخذ منه الموقف نفسه الذي اتخذته موتون حياله، فإما أن يقدر زناد فكره ومخيلته طوال الليل، وحتى صبيحة اليوم التالي، بحثاً عن الأفكار الجديدة التي طلبت منه، وإما أن يعتبر نفسه مرفوتاً، وليبدأ حياته حيث شاء من جديد، غير مأسوف عليه وعلى خدمة الجريدة، أو زوجته المريضة في المستشفى بين الحياة والموت، فماذا عساه سيبيلو يفعل وقريحته تكاد تجذب وما تفرزه من أفكار أفرزتها من قبل وطالما وجدت الرفض لها والتهكم عليها؟

ومن ناحية أخرى فإن جورج دي فاليرا في المنظر الثالث تلقى به المصادفة في أثناء المطاردة، إلى بيت سيبيلو، ليجد نفسه متراوحاً بين صحافة اليسار الشيوعي ممثلة في ابنته فيرونيك، وصحافة اليمين ممثلة في سيبيلو ذاته، لكنه لا يستطيع أن يتفهم عقلية فيرونيك ولا موقفها منه، تلك العقلية التي بدت متعاطفة معه، ولم تجد مبرراً للصراخ في وجهه، أو استدعاء البوليس، فهي تكرهه وطالما أهينت منه في المظاهرات بالضرب والسجن، فضلاً عن أنها امرأة ولا يمكنه أن يثق في النساء. وعلى الرغم من ذلك فقد حمته فيرونيك، وأنكرت أنه دخل البيت ورآته، حينما دق بابها المفتش وسألها عنه مدلياً بمواصفاته، بل وقدمت له طعاماً وبذلة من ثياب أبيها بديلاً للأسمال البالية التي افترضها من المتشردين، وحذرت من أن أباه قد يتصرف على نحو آخر - لو أصبح مكانها - فيتحين الفرصة لتبليغ الشرطة. غير أن جورج يبدو شغوفاً - على غير ما توقعت فيرونيك - بلقاء أبيها، ولم يفكر في فرار آمن أتاحته له. فسيبيلو - على الأقل - رجل يمكنه أن يتعامل معه، وله عقل مفهوم ومألوف طالما عامل أمثاله، فاجتاز عقباته وجاس في دروبه. إنه العقل الذي يستعيد في مواجهته «النظام السائد والحاكم»، ينسق أفكار وأوضاع طالما استطاع أن يشبك معها، ويحتال عليها، ويبيع لها في أوج سطوتها الهواء، وهو هواء تريده وتود أن تنفسه، بلا تمييز بين الطيب منه والخبيث، الحقيقي والزائف، فترى الأحلام التي تتطلع إليها وتتفجر منها وتنبثق عنها، تغشي العيون.

وفي هذا السياق يتعقد خط الحياة الاستثنائية التي حصل عليها جورج، وأمدته فيرونيك بحمايتها له، حين يلتقي سيبيلو، مثلما تتعقد حياة سيبيلو



نفسه، فقد قرر جورج أن يشتبك بما يقض مضجعه، ويقنعه بأنه هو نفسه الفكرة الصحافية البراقة التي يبحث عنها، فتدبم عمله بالجريدة وتدر عليه ما لا يحلم به من أموال، فما عليه إلا أن يقدمه للمسؤولين عن الجريدة بصفته نيكرا سوف وزير الداخلية الروسي الذي هرب من بلاده وفي جعبته أسرار الكرملين وأجهزة مخابراته بقوائم أعوانها المنتشرين في أنحاء العالم، وما أعده من خطط في صراعه مع الغرب، أي أنه الرجل الذي تحت يديه البضاعة المأمولة. وقد يستطيع سيبيلو أن يتردد، بإزاء الصفقة التي يعرضها عليه جورج بوصفها عملية نصب، ولكنه أيضا لا يستطيع أن يرفضها أو ينكر ما تشعه من بريق، وما تشكله بالتعبية من مخرج له من المأزق الذي ألقاه فيه مدير التحرير (جول). وربما أجهزت الشرطة نفسها على شيء من تردد سيبيلو حين أكد المفتش جويليه وصف جورج بالعبقري، فما لبث أن استعان جورج بالوصف نفسه والموقف برمته، ليسدد طعنة نجلاء لتردد سيبيلو، مدعما في الوقت نفسه مزايا الصفقة له.

٤ - المفارقة في مراحل التصعيد

ويبدو المنظر الرابع بالغ الأهمية في مراحل التعقيد، وفي كشف جوانب المفارقة معا، ويعتمد سارتر أن يحشده من اللحظة الأولى بأسباب التوتر. ففي مكتب جول مرة أخرى، يشيع قلق انتظار سيبيلو، ومتابعته بغير جدوى بالتليفون، بينما يتعمد مجلس إدارة الجريدة الذي يلح بدوره على دعوة جول كي يضع على طاولة الاجتماع ما توصل إليه من أفكار، ومن ناحية ثالثة تتصل وزارة الداخلية مستفسرة عن آخر التطورات في الشأن نفسه، فلا يملك جول هنا وهناك إلا إرجاء المواجهة طالبا من سكرتيرته ادعاء أنه يعد مفاجأة. وربما أقتنع جورج - بخبرته العميقة وذكائه الحاد - سيبيلو بالتأخير عن الموعد الذي حدده جول، لتبدو حالة الترقب والانتظار وما تعشده به من حيل هزلية لمغالبة القلق، مصنوعة عمدا، فتريد اللهفة والاحتياج إليه، مما قد يفشي العيون - ولو قليلا وبالقدر المناسب معا - عما سيقدمه لهم متوافقا، في الوقت نفسه، مع ما يتطلعون إليه. ويصرف النظر عن تفاصيل

المشاهد، فجورج يفلح في القضاء على الثغرات الدقيقة التي يقع فيها سيبيلو، نتيجة ما تبقى فيه من تردد، ويقنع جول بأنه نيكراسوف الذي يمتلك في جعبته من أسرار الحقائق المفخخة بالمواد المشعة والمنتشرة مع عملاء الروس، ما يكفي لرغبة الناس سنوات طويلا، ومن الفضائح الساخنة للنظام الروسي، ما يملأ صفحات الجريدة، ويزيد الإقبال عليها، ومن قائمة العملاء مع السوفييت ما يتسع لبيردريير المنافس الراديكالي لمدام بونومي في الانتخابات التي تعني وزارة الداخلية، مما تكفي الإشارة إليه حتى يضطر بيردريير إلى التنازل عن ترشيحه. والواقع أن جورج لا يكفي بكل أولئك، ولكن ما أن يشتم في موتون شكا في الهوية التي يقدم نفسه بها وصادفت تلهفا عليها، حتى يقرر الزج باسمه في قائمة المتعاونين مع السوفييت، فيبلغ الهزل مداه في اجتماع مجلس الإدارة على التخلص من «موتون» وإغفال تاريخه بينهم، والاندفاع لإبداله بغيره، بل يتورط في الإدلاء بأسماء لا يود قط إيذاها باعتبارهم من عملاء السوفييت المندسين في الجريدة، مثل المدام كاستانييه ضارية الآلة الكاتبة، وإن أفلح في إرجاء التخلص منهم، كما أفلح في مضاعفة مرتب سيبيلو لسبعة أمثاله، بصفته الصحافي الذي اختاره ليملأ عليه مذكراته.

ويبدو جورج وكأنه يمتلك أزمة الموقف جميعا بين يديه، محذرا تارة، ومهددا أخرى، وممليا ما يراه من شروط ثالثة، مقررا في وضوح وصراحة أنه يحتقرهم جميعا باعتبارهم خدام الرأسمالية القذرة، وأنه لم يزل شيوعيا نقيًا غادر وطنه لأن سادة الكرملين يخونون المبادئ، وغايته تنقية الحركة الثورية وتطهيرها، مما يزيدهم احتراما له وتقديرا في الوقت نفسه، لما يبيعهم مما يتصورونه أسراراً خطيرة. غير أن جورج من ناحية أخرى، لا يدرك أنه على الرغم من ذلك سقط بين أيديهم، مثلما سقطوا بين يديه، وأنهم يستطيعون تحميل ضميره فوق ما يطبق، ويخترقوا ما تصور أنها خطوط حمراء تحكم علاقتهم به، وضعها بنفسه، فلا ينشرون إلا ما يقول بدقة، ولا يفعلون إلا ما يسمح لهم به.



٥ - الذروة الدرامية وكشف المفارقة

لا شك في أن أبسط تعريف للذروة في البناء التقليدي للعمل الدرامي، يقرن بين المفارقة والفعل، فهي أقصى ما يمكن أن تتخذه الشخصية من قرارات، في ضوء المفارقة التي تحكم موقفها في مسار الفعل. والمنظر الخامس يجسد الذروة الدرامية في فضاء نيكرا سوف بالمفهوم نفسه. فجورج في هذا المنظر أصبح يعيش على حساب الجريدة في فندق فخم، تحيط به الحراسة ويلبي له الخدم أتمه أوامره، ويتلقى الهدايا ويرقيات التحية والتعظيم من الكونجرس الأمريكي، ومن مكارثي السناتور الذي شن الحملة المناهضة للشيوعية - آنذاك - فيما يشبه محاكم تفتيش في العصور الوسطى، كما يتلقى دعوة عالية القوم متسابقين فخورين - في الوقت نفسه - إلى سهراتهم التي تجرى في قصورهم، بصفته نيكرا سوف، وهذا خلافا لما تحقق للجريدة من رواج بما ينشره فيها من مذكرات مختلقة، أدت أيضا إلى نجاح مدام بونومي في الانتخابات، وتنازل الراديكالي بيردريير عن الترشح أمامها. لكن الذروة تتبدى في تحديه القاطع لأي تهديد يمكن أن يتعرض له القناع الذي يتصور أنه يقبض من خلاله على خيوط اللعبة، وهو التحدي الذي يتكشف في المشهد الرابع مع سيبيلو.

فقد جاء سيبيلو يرتجف رعبا من دوره الذي أداه في تثبيت القناع على وجه جورج، طالبا منه أن يطلّعه في تسليم نفسه إلى الشرطة والاعتراف بحقيقة اللعبة التي لعبها معا، بدلا من أن تقتضح بأيدي غيرهما، فيسوء موقفهما معا. ولا يلبث سيبيلو أن يكشف مصادر التهديد التي ألت بالربح في قلبه، فمن ناحية يتعقبه موتون بتوثيق صلته بديميدوف، وهو شيوعي حقيقي منشق على القيادة السوفييتية، ويعيش لاجئا سياسيا في فرنسا، ويمكنه أن يفضح احتيال جورج، ومن ناحية أخرى أذاع نيكرا سوف الحقيقي تصريحاً تناقلته وكالات الأنباء، بشفائه من مرض ألم به وأنه سيعود قريبا لمباشرة مهام منصبه بين أعضاء الحكومة السوفييتية. غير أن جورج لا يبالى بأي من هذين التهديدين، مؤكدا تصوراتِه عن امتلاكه أعنة الموقف

بين يديه، فهو كفيل بديميدوف وكذلك بموتون، لأنه ممسك بهم جميعا: رجال الصناعة وأصحاب البنوك، قضاة ووزراء، مستعمرين أمريكيين ولاجئيين سوفيين، ويجعلهم - فيما يقول - يرقصون. ومن ناحية أخرى لا يبالي بما أذاعه نيكراسوف، وقد تدعمه وكالة تاس السوفيتية بأخبار ووقائع مصورة، إذ يستطيع ابتكار القصة التي تجعل من هذا الـ «نيكراسوف» مجرد شبيه له، أعد ليحميه من الاغتيالات، مثلما أعد أمثاله لحماية غيره من القادة السوفيين. وفي سياق الموقف نفسه يستدرج سيبيلو لتأكيد اعترافه بأنه نيكراسوف، وليس جورج النصاب، فليديه أوراق منحه إياها الحكومة الفرنسية تؤكد هذه الهوية وتضمن بقاها، وما على سيبيلو إلا أن يطمئن إلى أنه أيضا في هذه المرة يجاري أكاذيب ويسهم في أباطيل بضمان الحكومة.

ولكن لا تكاد ترسم ملامح الذروة على هذا النحو، ويبدو جورج ممسكا بخيوط اللعبة التي صنعها بذاته واختياره التابع منها، حتى يتكشف أنه ينقاد إلى غير ما يشتهي، وأنه إن كان يمسك بطرف من الخيط فالطرف الثاني في يد الآخرين الذين اتجهوا إلى توظيفه فيما يشاؤون مستجيبين لمشاعر الحقد التي تملأ نفوسهم ضد الشيوعية، وذلك في المشهد الخامس مع مدام كاستانييه ضاربة الآلة الكاتبة رقيقة الحال بترملها مرة وبإعالتها طفلة مريضة مرة أخرى، وكان تورط في الرجز باسمها مع آخرين باعتبارهم ضمن عملاء السوفييت، وفي المشهد السابع مع فيرونيك التي يشعر نحوها بعميق فضلها عليه وعلى الحياة الاستثنائية التي يعيشها. فمدام كاستانييه فوجئت بجول بالوتان ومجلس الإدارة، وقد استدعوها لإعلانها بالرفق من الجريمة، وأن أسبابهم عند نيكراسوف، ولكن جورج، وقد جاءت مستقسرة عن هذه الأسباب واصفة إياه بالسفالة، لا يستطيع أن يقنعها بأمر تورط فيه، ولا يمكن إلا أن يكون خطأ غير مقصود، وما لبث أن تبين أن حقد جول وأمثاله نحو السوفييت ومن يتصورونهم عملاء لهم، أقوى بكثير من المخاوف والتهديدات التي وضعهم تحتها، فجعلوه يتعدى على الفقراء لأول مرة في حياته بغير ما يشتهي، وحين حاول أن يصطحب مدام كاستانييه



إلى الجريدة ليرفع عنها الظلم الذي حاق بها، يتبين ثانية أنه في قبضة الحراس ومن يلقون عليهم الأوامر، فلم يأذنتوا له بالخروج، فلم يملك إلا أن يعمل سبيلو بتهديده إلى جول، إما أن يعيد مدام كاستانييه والآخرين الذين رفقوا من الجريدة إلى عملهم وزيادة رواتبهم مع الاعتذارات الكافية، أو أن يتجه إلى إكمال مذكراته في جريدة أخرى. على أن اكتشاف جورج أن بعضا من أطراف اللعبة بين يدي الآخرين الذين ظن أنه يهيمن عليهم، لم يقتصر على هؤلاء الموظفين الفقراء الذين رفقوا بسببه من الجريدة، ولكن في مواجهته مع فيرونيك يتبين أيضا أنهم زجوا على لسانه باسمي روبر ديفال وشارل مايستر الصحفيين في الجريدة التقدمية التي تعمل فيها فيرونيك بين العملاء الذين يتقاضون أموالا من السوفييت، تهيدا لإجراءات محاكمتهم بتهمة الخيانة العظمى، أي أنهم لم يعودوا - فيما تقول له فيرونيك - يرضون بما يمدهم به من أكاذيب، بل راحوا ينسبون إليه أكاذيب لم يقلها.

والواقع أن الرجز باسمي روبر وشارل على هذا النحو، لم يكن إلا البرهان العملي على مفهوم الشر الذي يمارسه جورج أو - على الدقة - يوظف فيه بما يختلقه من أباطيل من دون أن يدري بانعكاساته، وهو ما اتجهت فيرونيك إلى كشفه له، فجول وزمرته من أبواق الرأسمالية، يشترون من هذه الأكاذيب لتيثيس الفقراء وإحباط الطبقة العاملة بحيث يرون المجتمع البرجوازي بكل ما فيه من مساوئ، أفضل عالم ممكن. لقد كان جورج في ضوء الفلسفة الوجودية بسماتها الأولى، يتصور أن لعبته مجرد مزاح لا خطر فيه، ولا غرض منه إلا أن يفيد من هؤلاء الأغنياء الذين يبيعهم - كما اعتاد - الهواء والأوهام التي تتغذى على أحلامهم وتطلعاتهم، من دون أن يبالي بالنتائج بوصفها عدما خارج الموقف المتعين، وخارج خياراته، ولكن فيرونيك بأطر معرفتها الماركسية التي طورت فكر سارتر نفسه، كشفت له زيف هذا التصور، وحذرته من اعتقاده أن يملك كل خيوط اللعبة بين يديه، وإن راح يقاوم - بشكل لا يخلو من هزل مرير - ذلك الكشف الذي يخلخل تصوره عن نفسه في الموقف، وأعدا بإجبار الجريدة أن تنشر تكذيبا لما

نشرته على لسانه بشأن روبر وشارل، لكن ما لبث - وفي ذروة نشوته الجريئة بنفسه ويتصور أنه يمتلك خيوط اللعبة بين يديه - أن بوغت في محادثة تليفونية مع سيبيلو، أن جول رفض أن ينصاع لمطلب إعادة الموظفين الذين رفتهم من الجريدة، وهو الموقف الذي يدعم الاكتشاف ويمهد للتحول في صورته وفي علاقته بجماعة «جول/مجلس إدارة الجريدة/الداخلية/المخابرات/ أمن الدولة»، التي كان على وفاق معها.

٦ - التحولات الدرامية والعودة إلى نقطة الصفر

في المنظر السادس يتبين التحول الدرامي الذي يحق بصورة جورج، في إطار الاستتارة التي أمدّه بها سواء موقفه مع مدام كاستانييه أو فيرونك، وهي الصورة المحاصرة بعديد من القوى المتناقضة والمتوافقة معا، وإن حرص سارتر - من جانبه - على أن يضفي عليها لمسات هزلية متنوعة، لتهكم منها. وقد احتشدت هذه القوى في قصر مدام بونومي محفلة بفوزها الوشيك في الانتخابات، بعدما تنازل بيردريير عن ترشيحه، ويدا في الحفل - على نحو لا يخلو من هزل - مرعوبا ينخرط في البكاء والأسف على ماضيه مبديا شكره وتقديره لرجال صحيفة «سوار آباري» الذين فتحوا عينيه على ما نشروه عنه مستبدين إلى نيكراسوف. ففي الحفل يلتقي جورج وجول بالوتان ومجلس إدارة الجريدة، الذين ينبغي أن يفرض عليهم إعادة الموظفين المفصولين بسببه من أعمالهم، وإعلان تكذيب لما نشر على لسانه بشأن «روبير - شارل»، فيبرئ ساحته من الاعتداء على الفقراء وإيذاء الأبرياء، ويؤكد لنفسه أنه لم يزل قابضا على خيوط اللعبة جميعا بين يديه. ويلتقي موتون الذي فرض نفسه على الحفل وقد اصطحب ديميدوف الشيوعي المنشق عن السوفييت، ليمزق قناع نيكراسوف عن وجهه، بعدما استطاع أن يطيح به من رئاسة مجلس إدارة الجريدة، ويسيء إليه وإلى سمعته ويشير شكوكه في نفسه بوصفه عميلا للسوفييت طالما خدم سياستهم وحقق أغراضهم، ولو على كره منه، ومن دون أن يعي ذلك. ويلتقي جويليه مفتش الشرطة الذي يود إلقاء القبض عليه بوصفه جورج



الأفاق الهارب، غير أن جويليه يجد تحذير «شابوي - بودوان» مفتشي الدفاع الوطني المكلفين من رئاسة الجمهورية الفرنسية بحماية جورج من أي محاولة اغتيال محتملة، أو إيذاء بصفته نيكراسوف، وهو التحذير الذي يستحيل إلى منافسة هزلية. ولا يجد جورج في هذه المرحلة إلى جانبه غير سيبيلو حليفه الجبان الذي يستطيع أن يبعد عنه جويليه مؤقتاً في المشهد التاسع، وإن بدا مرعوباً من اكتشاف حقيقته، ويوشك أن يبادر بالاعتراف بها، مخففاً من وطأة مسؤوليته عما تداعت إليه في الواقع، على الرغم من عظم ما أفاد منها.

والواقع أن جورج بدا في المشاهد «١٢، ١٣، ١٤» وكأنه استعد لمعركته جيداً مع ديميدوف بدراسة شخصيته وتاريخه ووضع كشيوعي منشق التهمة الغرب، فيقنعه بأن موتون انتزعه من النسيان كي يفسد به فقط حياته، ليعيده إلى النسيان مرة أخرى، وأولى به أن يلتزم الصمت ويطيّب نفساً بانضمامه إلى حزبه الذي لا يضم أعضاء سواء، فيشهد ديميدوف بأنه نيكراسوف، وتبوء خطة موتون بالخسارة، بل ويقبض عليه مفتشاً الدفاع الوطني بوصفه متآمراً، ويوظف ديميدوف من ناحية ثانية في خطة هربه، عقب التحول الواضح في صورته، عائداً إلى نقطة الصفر بوصفه جورج المحتال المطارد.

إن جورج على مستوى آخر، لم يستطع في المشهد الحادي عشر أن يقطع جول أو نيرسيا رئيس مجلس الإدارة الجديد، بإعادة الموظفين المرفوتين إلى عملهم بعد أن وصمهم بنفسه بالشيوعية، ولم يستطع أن يفرض عليهما نشر تكذيب لما نسباه إليه بشأن الصحفيين «شارل مايمستر - روبري ديفال» والعضوين البارزين في الحزب الشيوعي، باعتباره سطرًا صغيراً لا يلفت نظر أحد، ولن يتذكره بعد قليل أحد ممن قرأوه، ويحتج بأن نسبة توزيع الجريدة عادت إلى الانخفاض، فقد أصبح ما يظنه أسراراً مثيرة، مملاً لا يصلح شهية القراء، فبدا نجم جورج في قناع نيكراسوف، إلى الأفول، وبدأت خدماته للجريدة بضاعة نال أجرها، وهي الآن تصادف الكساد. غير أن السطر نفسه لفت نظر مؤسسة الدفاع الوطني التي اتجهت لحماية جورج،

وإذا بمفتشيها اللذين قبضا على موتون يطالبانه في المشهد الـ «١٥» بتأكيد الشهادة ضدّهما - أي شارل وروبير- باعتبارهما أشاعا عامدين روح الهزيمة بين مواطني فرنسا المسكينة، ولا يبالي المفتشان بما يقول «جورج»، وأصفا السطر بالخبر الذي نسب إليه من دون أن يقوله، ولا بمحاولة إفلاته مدعيا أنهما ربما كانا من عملاء وزارة الدعاية أو الاستعلامات أو الخارجية الذين لا علم له بهم لأنه في الداخلية، فالصحافيان شيوعيان وبالتبعية عميلان سوفيييتيان ويمكن أن يشهد عليهما مرتاح البال والضمير، وإلا تهدد بالقبض عليه بتهمة أنه عميل أرسله السوفييت، أو سلّمه إلى البوليس السوفييتي ليقضي وقتا جد عصب، جزاء ما نشر على لسانه من دعاية ضد الحكومة والنظام والسوفييتيين. ويبدو بوضوح أن «شابوي - بودوان» يعرفان حقيقة التي يواجهانه بها، حين مضى متحديا وطالبهما بترجيحه إلى الحدود، بل وبيالغان في إهانته بوصف النصاب ليس سوى خرقه وامرأة، ومن اليسير إن لم يدعن لهما خلال أسبوع أن يسلماه إلى جويليه.

وعلى هذا النحو، تحولت صورة جورج كلية، وتأكد له ما كشفته فيرونيك متجردا من قناعه ومجده وسلطوته التي تصورها في نفسه، فإذا به محض تاجر بضائع سرعان ما كسدت في سوق الصحافة المضادة للشيوعية والسوفييت، وشاهد زور حقير يستخدمه الأمن الوطني في تليفق قضية تزج ببريثين في غياهب السجون بتهمة الخيانة العظمى. وفي هذا السياق فإن جورج في المشهد الـ «١٦» لا يفكر - وهو لم يزل يمتلك إرادته وأعيا بحريته وقدرته على الاختيار في إطار الموقف «هنا - الآن» - إلا في الترحيب بنفسه وقد عاد إليه اسمه، وتوديع قناع نيكراسوف وعالمه، والتماس الفرصة المواتية للفرار مجددا. وفي المشهدين الـ «١٧» والـ «١٨» يستخدم ديميدوف آخر أوراقه التي صنعها في عالم نيكراسوف، ويدفعه إلى مزيد من الشراب، حتى يفقد سيطرته على نفسه، ويثير صخباً وهياجاً بين المدعويين في الحفل، يتيح له فرص الفرار من قصر مدام بونومي، والعودة ثانية إلى وضعية المطارد، وإن تكن مزدوجة هذه المرة، تضم مفتشي الأمن الوطني «شابوي - بودوان» اللذين يريدان منه استمرار قناع نيكراسوف من ناحية، ومفتش الشرطة جويليه الذي يريد منه وجه جورج دي فاليرا من ناحية أخرى.



٧ - النهاية الدرامية وإعادة ترتيب الأوراق

جورج في مهر به هذه المرة يشعر شعورا عميقا بالتضامن مع «شارل - روبير» الصحافيين الشيوعيين اللذين يود رجال الأمن الوطني لو دفعوه إلى الشهادة عليهما، ولكنه - وإن كان أفاقا اعتاد أن يحتال على الأغنياء ليشق طريقه بينهم ساخرا منهم متهمكا عليهم باثما لهم الأوهام التي تطيب لها نفوسهم - ليس ندلا بإمكانه أن يغدر بيريثين لا ذنب لهما عنده على الأقل، ويعيش قرير النفس والضمير. ولم يفكر في أن هذا الشعور بالتضامن يمكن أن يزج به في الطرف الآخر من الصراع الأيديولوجي السائد في عالمه، أو أنه يمكنه الإفلات طويلا من قبضة القوتين اللتين تطاردانه، فقط يرجح أن الأمن الوطني سيكون أسرع إليه من الشرطة، وأنه لن يستطيع أن يصمد بين أيديهم سواء أودعوه في فيلا معزولة بضاحية بصفته نيكراسوف ضيف فرنسا، أو أنهالوا عليه ضربا، فهو - فيما يقول - فإن بطبعه ولا قبل له بالقوة الجسمانية^(٣)، وربما اضطر إلى أن يعترف لهم بما يريدون ويأباه عليه - في الوقت نفسه - ضميره. وفي هذا السياق، يتجه للقاء فيرونك في بيت أبيها، باعتباره لقاء الفرصة الأخيرة قبل أن يلقي القبض، لأنه يريد أن تكون آخر وجه يراه ويتذكره، كما أنها تستطيع بصلتها بالصحافيين أن تحذرهما مما يدبر لهما، وأن تقنعهما بالفرار منه، فإن ضعف وأجبر على الغدر بهما، كان الحكم عليهما غير ذي بال ماداما بعيدين عن قبضة الأمن الوطني.

وعلى هذا النحو يتشكل المشهد الأول من المنظر السابع، غير أن جورج بهذا التفكير المنطقي الذي يبدو نبيل الغاية في الوقت نفسه، لا يدرك أنه اقتحم عالم الشيوعيين الذين لا يعرف - من ناحية أخرى - كيف يتخذون خياراتهم ويديرون مصالحهم وعلاقاتهم بالقوى التي تضطهدهم متمثلة في النظام، والقوى التي يعنون بها متمثلة في الطبقة العاملة وحلفائها، ولا أنهم

(٣) راجع: سارتر، جان بول - نيكراسوف - المنظر ٧/ المشهد ١.

يعمقون محنته ويبدلون خياراته المألوفة أو ما يراه فلسفته البسيطة التي كانت تتيحه على الحياة^(٤)، ربما لأنها كانت مستقاة من فهمه للنظام السائد ومتسقة معه، وإن بدت تحايلا عليه. فباعت بتأكيد فيرونيك أن «شارل - روبر» لن يهريا، ولن يباليا بتحذيره، وأن رفاقهما لن يقوموا إلا بتنظيم المظاهرات والمؤتمرات الشعبية، وتعليق ملصقات التثديد، فلا يستطيع إلا أن يصف ذلك بالبلالة والجنون والخطأ الشنيع الذي لا يكتم شعوره بالاشمئزاز حياله، والأسف في الوقت نفسه على الشايبين المسكينين اللذين يحس بالتضامن معهما، بينما يضحي رفاقهما بهما. وإذا بـ «روبير ديفال» نفسه، وقد اتصلت به فيرونيك تليفونيا، يعرض عن التحذير ويأبى الفرار على الرغم من أنه عرف تماما تجربة السجن لمدة خمس سنوات وخرج مريضا بصدرة، وإذ يدهش جورج تفسر له فيرونيك بأن ديفال يعني تأكيدا بحياته ويود إنقاذ جلده، فهذا أمر طبيعي، لكنه لا يشغل بنفسه كل يوم، فهناك أيضا حربه ونشاطه وقراؤه، فإذا أراد أن يتخذ كل ما هو كائن فيه، فلا بد أن يبقى.

وهكذا لا يستطيع جورج أن يلتصق عونا من فيرونيك، ولا من صاحبها، لينتقد ذاته من خيار أن يكون حشرة أو خائفا كيهودا أو مرشدا، إذا تهالك جسده مع التعذيب واعترف بما يأباه ضميره، فلن يكون جزاؤه أنثذ إلا بصاق الاحتقار، ويظل سيبيلو يسود صفحات «سوار آباري» بتصریحات نيكراسوف الزائفة، وقد تعلم كيف يدبجها ويختلقها، وعلى جانب آخر يعرف الشيوعيون كيف يجعلون ضحاياهم مسيحيين وشهداء منتصرين. والحقيقة أن جورج يأبى هذا المصير الذي يجعل منه أداة لكتابة التاريخ بعدما كان أداة في يد الحق، ولا يستطيع أن يهرب، ويعود - لو نجا - لما كان عليه، فقد دهمه الجد على نحو بالغ - فيما يبدو - ولا يريد الانتحار لينجو من مأزقه، كأن الجد الذي ولد بإحساس التضامن العميق مع الآخر البريء، أضفى على حياته معنى وقيمة، ولو بشكل غامض عليه أن يجلوه بوعيه ويستمد من أغوار ذاته.

(٤) راجع: سارتر، جان بول - نيكراسوف - المنظر ٧ / المشهد ١.



عند هذه النقطة من تطور تفكير جورج في موقف النهاية، وفيما تكشف له منه يستجير بعقريته لتعيد ترتيب الأوراق فيقبض ثانية على مصيره بين يديه ليصنعه بنفسه نفسه، من دون أن ينبذ شعور التضامن ليس مع مدام كاستانييه وزملائها الذين فصلوا بسببه من الجريدة، ولا مع بيردريير الذي سحب ترشيحه من الانتخابات، فقد يعود إليها ويستأنف معركته ويحتفظ بما كان له من أصوات في دائرته، ولا مع «شارل - روبير». إنه يستطيع أن يدعو فيرونك لمثل ما دعا إليه أباهما من قبل، فيطلب منها أن تبحث بين رفاقها عن واحد يمكنه أن يخبئه عنده، وأن تأتيه ليدلي لها بأحاديث صحافية ليس بصفته نيكراسوف ولكن بصفته جورج، سيزيح فيها الستار عن أسرار لا شك فيها، تخصص قناع نيكراسوف وكل من تعاملوا معه وأفادوا منه وأعلوا شأنه وأرادوا استتراقه إلى آخر أكذوبة ممكنة فيه، إنهم لن يجسروا على تكذيبه وملاحقته، فإن دهموا الجريدة اليسارية والحوافى ملاحقته فليكن هو الشهيد لا يهوذا الخائن.

ولا يكاد جورج يعيد ترتيب أوراق النهاية على هذا النحو الذي توافق عليه فيرونك، حتى يحتاج سارتر بنوره، لأنه يمنحه جرعة حياة استثنائية مرة ثانية، من دون أن يبالي بما تتخذ من طابع ميلودرامي لم يخل من هزل واضح. فيدهم مفتشا الأمن الوطني جورج، وقد اصطحبا ممرضين من مستشفى الأمراض العقلية من ناحية، وجويليه من ناحية أخرى، ولكهم يتشاجرون عليه ويتنافسون، حتى كاد يتمزق بينهم لولا أن يأتي ديميدوف - مصادقة - في نوبة سكره العنيفة وهياجه باحثا عن دعاء رفيق كفاحه، فيثير فوضى ويطيح بهم واحدا إثر الآخر، على نحو يمنح جورج فرصة الفرار مع فيرونك من النافذة. وإذا كان سارتر احتاج أن يمنح جورج جرعة حياة جديدة على هذا النحو، فقد احتاج أيضا إلى أن يعيد ترتيب الأوراق على الجبهة الأخرى في الجريدة، بشكل مماثل لما كانت عليه في البداية، وكأنه يرسم بنية مغلقة تعيد إنتاج نفسها في الزمن، وإن تنوعت



أشكالها وأطرافها. ففي المنظر الثامن والأخير يعاني رجال جريدة «سوار آباري» محنة إدراك أن نيكراسوف لم يكن إلا الأفاق جورج دي فاليرا، تلك الخدعة التي انجرفوا وراءها طويلا، والفضيحة التي سيتعرضون لها حين تتناولها الصحف في الغد، خصوصا بعدما يعلنهم المفتشان بنجاح جورج في الإفلات منهما مع ابنة سيبيلو، وما ينتويانه. إنهم يبحثون بينهم عن كبش فداء يتحمل مسؤولية الخدعة أمام القراء، فلا يجدون غير جول بالوتان، وبالطبع يتحملون عودة موتون رئيسا لمجلس الإدارة الذي كان سيبيلو قد اعترف له بالتفصيلات، فلم يجد سواه بديلا على مقعد جول، ولا يلبث سيبيلو - في مشهد أسر لا يخلو من دلالة على إعادة إنتاج بنية العلاقات الرأسمالية لنفسها - أن يعيد سيرة جول في إدارته للجريدة وعلاقاته بالمحررين، مرددا أقواله نفسها، ومستعدا لتنفيذ توجيهات موتون بأكذوبة أن نيكراسوف اختطفه السوفييت، وأعادوه إلى البلاد بعد اثنتي عشرة ساعة قضاها المسكين في سفارتهم!!

ربما تأثر سارتر في تصميم النهاية الدرامية على هذا النحو، بمسرح العبث الذي أبدى إعجابا بالفا به، ذلك المسرح الذي اشتهر بميله إلى الدوائر المغلقة blocked rounds التي تعود فيها النهاية إلى نقطة البداية مرة ثانية، غير أنه - في الوقت نفسه - لا يغفل التنوع variety الذي يكاد يخفي المماثلة، ويمنح فضاء النص انفتاحا زائفا، كأنه يستشرف مفهوم «آليات الانضباط الذاتي» في البنية، التي تجعلها قادرة على إعادة إنتاج نفسها في الزمن، ذلك المفهوم الذي سيؤسسه الفكر البنيوي في الستينيات.

هذه السلسلة:

للكويتيين تجربة مبكرة في المسرح، فقد أدرك رواد العمل الثقافي المستثمرون أهمية دوره الحيوي وما يمكن أن يقدمه من تطور وتنمية لمجتمعهم، وعلى الرغم من اقتران انطلاقة المسرح الأولى بالمؤسسة التعليمية (المدرسة) مع بداية ثلاثينيات القرن الماضي، فإنه لم يكن مسرحاً تعليمياً تربوياً فقط، بل كان مسرحاً يشارك بنصوص جادة، قدم بعض قضايا المجتمع والحياة العامة إلى جانب تناوله أمجاد العروبة وتاريخها الإسلامي، وامتدت عروضه خارج أسوار المدرسة خلال العطلات الصيفية وخارج الوطن بصحبة الدارسين في القاهرة في بيت الكويت.

وظلت الدولة على اهتمامها بهذا الفن وتشجيعه ورعايته بالتمويل والإشراف بعد انتقال مسؤوليته إلى دائرة الشؤون الاجتماعية، وتخصيصها إدارة للمسرح والفنون ورعاية شؤون الفرق المسرحية، حتى انتقلت إلى وزارة الإرشاد والأنباء (وزارة الإعلام في ما بعد)، وتطور معهد الدراسات المسرحية إلى معهد عال للدراسة الفنون المسرحية أكاديمياً.

وفي سبيل تنمية الوعي الفني المسرحي وإثرائه فكرياً وأدبياً، ارتأت الوزارة إصدار ونشر سلسلة من المسرحيات العالمية المترجمة، لكبار الكتاب المتميزين على الساحة المسرحية العالمية، وأن تكون ترجمتها للعربية عن اللغة الأصلية للنص المسرحي، وتخضع للتحكيم العلمي، وكان يشرف عليها الشاعر الراحل أحمد العدوانى، والدكتور محمد موافى أستاذ الأدب الإنجليزي، والمسرحي الكبير زكي طليمات، وصدر العدد الأول من سلسلة «من المسرح العالمي» في أكتوبر عام ١٩٦٩ يحمل عنوان مسرحية «سمك عسير الهضم» للكاتب الغواتيمالي مانويل غالييتش، وترجمة

الدكتور محمود علي مكي، وتوالى صدورها إلى أن بلغت ٣١٣ عددا حتى عام ١٩٩٨، بعد أن انتقلت مسؤولية إصدار السلسلة إلى المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، وقد تناولت نحو ٤٢٠ مسرحية عالمية (مع ملاحظة أن بعض الأعداد قد اشتمل على أكثر من مسرحية)، ولكل مسرحية مترجم ومراجع ودراسة تحليلية فنية ونقدية شملت خصائص النص وكاتبه.

عندما قرر المجلس الوطني في نوفمبر ١٩٩٨ دمج هذه النصوص المسرحية العالمية المترجمة ضمن نصوص لأعمال أدبية أخرى مختلفة بين القصة والرواية وأدب الرحلات والسير الإبداعية، وصدرت تحت عنوان «إبداعات عالمية»، وبعد مضي تسعة أعوام على ذلك، أبدى كثير من المهتمين بشؤون الحركة المسرحية في البلاد وخارجها الشوق إلى إعادة طباعة بعض هذه النصوص المسرحية الإبداعية المختارة.

لقد اعتبرت سلسلة «من المسرح العالمي» أضخم مشروع قومي عربي من منظور الترجمة والتركيز على مجال فني متخصص واحد، وإنه ليسعد المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب إعادة هذا الكنز المفقود إلى أيدي عشاق المسرح وهواته في الكويت ومختلف أرجاء الوطن العربي، في هذا الإصدار الثاني الذي بدأ بإعادة طبع رائعة شكسبير «العين بالعين».

بدر سيد عبد الوهاب الرفاعي

سعر النسخة

الكويت ودول مجلس التعاون الخليجي	نصف دينار
الدول العربية الأخرى	ما يعادل دولارا امريكي
خارج الوطن العربي	دولاران امريكيان

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطني

للثقافة والفنون والآداب وترسل على العنوان التالي:

السيد الأمين العام

للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص.ب: 28623 - الصفاة - الرمز البريدي 13147

دولة الكويت

نيكرا سوف

كتب سارتر دراما «نيكرا سوف» خلال عام ١٩٥٥، وظهرت في ١٩٥٦، وهي بالتالي تنتمي إلى المرحلة الثانية من أعماله التي يتكشف فيها البعد الاجتماعي في مستويين، أولهما: مستوى بناء الشخصيات الواعية بماضيها، وما تولد عنه من معرفة متواترة بالأنما والآخ، لم تؤد إلى تشييء الوعي، أو تفقده قدرته على تجاوز نفسه في صميم تطلعه للمستقبل، وثانيهما: مستوى الموقف الابتدائي وتطوره، وما يبينه من علاقات عمل وأفكار مراوغة، محتويا - في الوقت ذاته - سياق الصراع بين الكتلة الاشتراكية (ممثلة في الاتحاد السوفييتي) والكتلة الرأسمالية (ممثلة في أمريكا)، وهو الصراع الذي عُرف بالحرب الباردة. فلا يكاد الأفق «جورج دي فاليرا» يحظى بجرعة حياة استثنائية، مُفلتا من محاولة انتحاره وقبضة الشرطة، حتى يخترق صحيفة يمينية موالية للحكومة، بصفته «نيكرا سوف» وزير الداخلية السوفييتي المشهد السياسي، بما في جعبته من أسرار النظام وقضائحه الـ ييـوح بها، فلا يلبث أن يتبوأ مكانة مرموقة، ويحظى بحـ المؤسسات الحاكمة، وهو في الحقيقة لا يملك إلا الأكاذيب.

